

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

Fraseología y traducción literaria: el caso del bosnio y del español

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Edina Spahic

Director

Francisco Javier Juez Gálvez

Madrid, 2013

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA



**FRASEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN LITERARIA:
EL CASO DEL BOSNIO Y DEL ESPAÑOL**

Memoria para optar al grado de doctor presentada por

Edina Spahić

Bajo la dirección del profesor

Dr. Francisco Javier Juez Gálvez

Madrid 2012

Edina Spahić

***Fraseología y traducción literaria:
El caso del bosnio y del español***

**Tesis doctoral dirigida por el profesor
Dr. Francisco Javier Juez Gálvez**

**Facultad de Filología
Universidad Complutense
Madrid 2012**

Agradecimientos

La elaboración de esta tesis doctoral cuenta con la ayuda y el apoyo de muchas personas a las que quiero expresar mi más sincero agradecimiento.

En primer lugar, quiero dar las gracias a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo MAEC – AECID por haberme otorgado una beca sin la cual el desarrollo de esta tesis no hubiera sido posible.

Gracias a mi director Dr. Francisco Javier Juez Gálvez por respetar mi libertad y guiarme con paciencia a lo largo de estos años.

Doy gracias a mis lectoras: Sonia Torres Rubio, Isabel Ibarra García y Sonia Montero Gálvez por prestarme su apoyo en las distintas fases de redacción de esta tesis.

Gracias a mis amigos por creer en mí, y muy especialmente gracias a mis padres que ya no están entre nosotros pero que me han dado fuerzas para seguir en este camino. A ellos dos va dedicada esta tesis.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	13
--------------	----

Capítulo I

La traducción del texto literario	23
-----------------------------------	----

1.1	Un acercamiento de la traducción desde los puntos de vista de la teoría funcional	23
1.2	La traducción como proceso de comunicación	25
1.3	La traducción como operación textual	28
1.4	Cultural turn	31
1.5	El enfoque funcional en la traducción	33
1.6	La teoría funcional de Reis y Vermeer	33
1.7	La teoría funcional de Christine Nord	38

Capítulo II

El concepto de equivalencia y la unidad de traducción	43
---	----

2.1	La aproximación lingüística	44
2.2	La aproximación etnolingüística al problema de la equivalencia	46
2.3	El concepto de la equivalencia visto desde el enfoque funcionalista	49
2.4	La función del TO y TM	50
2.5	Receptor meta	51
2.6	El concepto de equivalencia comunicativa	53
2.7	La unidad de traducción	57
2.8	El concepto de translema	59
2.9	La Traducción libre y traducción literal (el concepto de fidelidad)	61
2.9.1	Traducción literal y/o traducción fiel	64
2.9.2	Traducción libre	65

Capítulo III

Traducción y cultura	69
----------------------	----

3.1	Definición de cultura	69
3.2	Las diferencias culturales y su relación con la traducción	70
3.3	La presencia de elementos culturales dentro de un contexto determinado	73
3.4	La traducción de los elementos culturales	76
3.5	Conclusión	79

Capítulo IV

Formación de una disciplina nueva 81

4.1	Taxonomía	81
4.2	El desarrollo de los estudios fraseológicos	82
4.3	Características de las unidades fraseológicas y sus propiedades	84
4.3.1	Frecuencia	88
4.3.2	Estabilidad (fijación)	89
4.3.3	Idiomatidad	93
4.3.4	Variación	96
4.4	Funciones de las UFS	98
4.4.1	Función fraseológica	98
4.4.2	Función connotativa	99
4.4.3	Función icónica	100
4.4.4	Función lúdico-poética	101
4.5	Funciones no inherentes	101

Capítulo V

Los estudios fraseológicos en la lengua española 105

5.1	Clasificación de las UFS	105
5.2	Julio Casares	106
5.3	Alberto Zuluaga	109
5.3.1	Clasificación de las UFS	112
5.4	Antonia Maria Tristá	117
5.4.1	Pluriverbalidad	117
5.4.2	Sentido figurado	118
5.4.3	Estabilidad fraseológica	119
5.4.4	Clasificación de las UFS	119
5.5	Gloria Corpas Pastor	121
5.5.1	Clasificación de las UFS	122
5.6	Leonor Ruiz Gurillo	131
5.6.1	Clasificación de las UFS	133
5.6.2	Conclusión	135

Capítulo VI

Los estudios fraseológicos en la lengua bosnia b/h/s 137

6.1	Taxonomía	137
6.2	Dos concepciones de fraseología	141
6.3	Sobre el origen de las UFS y su calcificación	143
6.4	Características específicas de la fraseología bosnia	146
6.4.1	Presencia de los turcismos en las UFS del b/h/s	148
6.4.2	Neologismos	151
6.4.3	"Autorismos"	151
6.4.4	Préstamos	152
6.5	Clasificación sintáctica de las UFS	154
6.6	Conclusion	154

Capítulo VII

Fraseología contrastiva y traducción de las UFS 155

7.1	El objetivo de los estudios	155
7.2	Breve historia de la fraseología contrastiva y las principales tendencias	156
7.3	El carácter idiosincrásico de las UFS	159
7.4	Factores universales y particulares de la fraseología	162
7.5	Elementos somáticos como base de las UFS	164
7.6	Somatismos y el enfoque cognitivo	171
7.7	Zoónimos	175
7.8	Fenómenos de la naturaleza como base de las UFS	179

Capítulo VIII

Factores socioculturales de las UFS 183

8.1	UFS culturalmente marcadas	183
8.2	La tauromaquia como base de creación de las UFS	184
8.3	Otras fuentes culturales y su intervención en la creación de las UFS	188
8.3.1	La religión como base de creación de las UFS	188
8.3.2	La tradición greco-latina	192
8.3.3	Hechos históricos en la UFS	193
8.3.4	Personajes como motivación para la creación de las UFS	196
8.4	Tópicos nacionales, sociales, racionales y prejuicios como base de la creación de las UFS	199
8.4.1	Minorías étnicas como base de creación de las UFS	202
8.4.2	Otros grupos sociales como base de creación de las UFS (mujer en la UFS españolas y bosnias)	204
8.5	Conclusión	212

Capítulo IX

Traducibilidad e (in)traducibilidad de las UFS 213

9.1	Niveles de equivalencia traductológica	213
9.2	Las fases de traducción de las UFS	215
9.2.1	La fase de identificación y de interpretación	216
9.2.2	La fase de búsqueda de correspondencias	217
	a) equivalencia total	218
	b) equivalencia parcial	221
	c) equivalencia nula	223
9.2.3	Falsos amigos	224
9.2.4	Conclusión	224
9.3	Procedimientos de traducción de las UFS	226
9.4	Conclusión	232

Capítulo X

Análisis de traducción de las UFS dentro de un corpus literario 235

10.1	Criterios de análisis	236
10.2	Procedimientos de traducción	236
10.2.1	Traducción literal	237
10.2.2	Paráfrasis	238
10.2.3	Empleo de un lexema	238
10.2.4	Expresiones creadas por el traductor	239
10.2.5	Omisión	239
10.2.6	Sustitución de la UF de la LO con una UF de la LM	240
10.2.7	Traducción alterada de las UFS en su uso creativo	241

II PARTE

Analisis del corpus literario 245

1.	Análisis del corpus La tía Julia y el escribidor	245
1.1	Análisis de los ejemplos de las UFS que en el TM encuentran equivalentes totales	246
1.2	Análisis de las UFS del TO que en el TM encuentran uno o varios equivalentes parciales	278
2.	Análisis del corpus Travesuras de la niña mala	383
2.1	Análisis de los ejemplos de las UFS que en el TM encunetran equivalentes totales	383
2.2	Análisis de las UFS del TO que en el TM encuentran uno o varios equivalentes parciales	396
3.	Traducción de las combinaciones libres de palabras a través de empleo de una UF en la LM	444
4.	Conclusiones generales	451

BIBLIOGRAFÍA 465

INTRODUCCIÓN

Con el presente trabajo pretendemos contribuir a los estudios de fraseología aplicada y contrastiva entre el bosnio/croata/serbio (b/h/s) y el español. La falta de este tipo de estudios contrastivos entre el b/h/s y el español ha sido la principal motivación para hacer un trabajo pionero de estas características.

Ambas lenguas poseen un caudal fraseológico muy amplio pero los estudios lingüísticos sobre él están mucho más avanzados en el español, mientras que en el b/h/s se nota un retraso relevante. De hecho, en el b/h/s no se trata sólo de la escasez de estudios fraseológicos, sino que también existe un hueco enorme respecto a los diccionarios fraseológicos en esta lengua. Esta escasez no es un hecho sorprendente teniendo en cuenta que Bosnia es un país joven que ha conseguido su independencia el año 1995 después de una larga y devastadora guerra que ha empobrecido el país. Todas las instituciones de cultura que incluyen, sobre todo, las bibliotecas con sus fondos han sido bombardeadas y quemadas. Este hecho ha contribuido a que tarden mucho en recuperarse investigaciones en los ámbitos universitarios. Las editoriales por las mismas razones han dejado de publicar durante varios años. En los últimos años la situación ha mejorado bastante y eso se ha reflejado dentro del campo de estudios que a nosotros nos interesan, aunque queda mucho por hacer en el campo de la fraseología contrastiva.

Los estudios lingüísticos escritos sobre bosnio no han existido durante la época en la que Bosnia y Herzegovina era una de las repúblicas yugoslavas. Por lo tanto los lingüistas bosnios publicaban en serbocroata que era una de las lenguas oficiales en el territorio de la ex Yugoslavia. La variante que se habla en Bosnia y Herzegovina no ha sido reconocida con su propio nombre, bosnio, hasta después de la última guerra que tuvo lugar en estas regiones entre los años 1992 y 1995. La negación de este estándar no se puede justificar ni desde el punto de vista lingüístico ni histórico. Es un estándar que existía durante siglos en el territorio bosnio pero no de forma oficial. En el capítulo 6 de este trabajo hablaremos con más detalle sobre este tema.

La falta de herramientas traductológicas ha sido otra razón para hacer este trabajo porque la traducción, y, sobre todo la traducción literaria que a nosotros nos interesa, resulta ser muy complicada cuando nos enfrentamos con este tipo de unidades lingüísticas.

La problemática de traducción de estas unidades no es en absoluto nueva, sino que tiene sus raíces en las primeras teorías sobre la traducción. Sin embargo, en aquellas observaciones no se ofrecía ningún tipo de pista o sugerencia sobre cómo tratar estos problemas de traducción. Afortunadamente, los estudios actuales de fraseología se han empeñado en dedicar más atención a buscar diferentes soluciones para estos problemas traductológicos.

Las dificultades de traducción de las UFS se deben al carácter idiosincrásico de las mismas. Gracias a estas características con bases culturales las UFS se han ganado un puesto poco favorecedor en cuanto a su traducción a otras lenguas; incluso, se ha llegado a hablar sobre la imposibilidad de trasladar estas unidades a otras lenguas. Se solía decir que salvo las de dominio internacional, las UFS no se pueden traducir sin producir pérdidas o modificaciones relevantes en los textos meta.

Es cierto que existe un número limitado de UFS cuya base es de fuerte carácter histórico y sociocultural que, sin ninguna duda, puede causar problemas a la hora de traducirlas a otra lengua. Esto no significa que no exista ningún método para tratar estas unidades. Nosotros queremos con este trabajo analizar cuáles son los procedimientos de traducción de las UFS, especialmente, cuando estas por su carácter idiosincrásico resultan ser intraducibles a una lengua meta cuya cultura no conoce esos conceptos en los que se basa la UF de la lengua original.

También queremos demostrar que el caudal fraseológico de una lengua está compuesto por UFS cuyas bases responden a mecanismos cognitivos de carácter universal, y que nos permiten hablar de diferentes pautas y métodos de traslación de las UFS a otras lenguas.

Formación del corpus

Hemos pensado en diferentes posibilidades a la hora de formar nuestro corpus de investigación, y hemos decidido que los textos literarios son, sin ninguna duda, la mejor fuente que a la vez nos ofrecen una variedad impresionante de UFS y unos ámbitos culturales específicos.

La literatura hispánica ofrece una fuente inagotable de obras de diferentes géneros, y decidirse por un autor es excesivamente difícil, pero nuestro trabajo de elección estaba limitado por el único criterio que ha sido el de la disponibilidad y de la accesibilidad de las traducciones en bosnio y en español.

El corpus se ha formado a partir de las UFS extraídas de las siguientes novelas: M. Vargas Llosa *La tía Julia y el escribidor*, (2006, Punto de Lectura, S.L.) y *Travesuras de la niña mala* (2006, Santillana Ediciones Generales, S.L.) y sus respectivas traducciones al b/h/s *Tetka Hulija i piskaralo*, (1988, Svjetlost, Sarajevo) y *Avanture nevaljale devojčice* (2008, Laguna). Se trata de un total de 350 UFS, el número que hemos considerado suficientemente representativo para poder llegar a ciertas conclusiones.

La tía Julia y el escribidor es una novela autobiográfica en la que autor narra un periodo trascendental de su vida. La obra está situada en la sociedad limeña de los años cincuenta que por todos los medios intenta impedir los amores entre Varguitas y su tía política Julia que era mucho mayor que él. La novela está situada en una determinada realidad lingüística, hecho que ha influido en la elección de las UFS que se encuentran en esta obra, es decir, muchas encuentran su base en la cultura peruana.

Otra novela que hemos elegido para formar nuestro corpus es *Travesuras de la niña mala*. Hemos optado por esta novela porque de alguna manera representa el antecedente más cercano a la anterior novela *La tía Julia y el escribidor*. Las dos novelas tienen rasgos autobiográficos y en ambas todo gira alrededor de dos historias de amor. En *Travesuras de la niña mala* el autor nos cuenta sus encuentros y desencuentros con el amor de su vida *La niña mala* a lo largo de cuarenta años y en diferentes países.

Aunque se trata de dos novelas escritas en diferentes épocas, la primera el año

1977, y la segunda el año 2006, se puede destacar que muchas UFS pertenecen al ámbito peruano, pero siendo la *Tía Julia* una novela ubicada principalmente dentro del contexto peruano el autor mismo insistió en la importancia del habla de su pueblo natal:

Ese mes que pasábamos en el Perú, cada año generalmente en invierno (julio o agosto) me permitía zambullirme en el ambiente, los paisajes, los seres sobre los cuales había estado tratando de escribir los once meses anteriores. Me era enormemente útil (no sé si en los hechos, pero, sin la menor duda, psicológicamente, una inyección de energía, volver a oír hablar peruano, escuchar a mi alrededor esos giros, vocablos, entonaciones que me reinstalaban en un medio al que me sentía visceralmente próximo, pero del que cada año perdía innovaciones, resonancias, claves. (TJ:471)

Las traducciones se han hecho por dos autoras diferentes *La tía Julia y el escribidor* traducida por Marica Josimčević, y la segunda *Travesuras de la niña mala* por Ljiljana Popović–Andjić. La segunda traductora pertenece a la nueva generación de los traductores serbios que ha traducido varias obras de Mario Vargas Llosa. No analizaremos traducciones enteras sino únicamente los párrafos donde aparecen UFS por lo cual no pretendemos dar una opinión válida sobre las traducciones completas. Sin embargo, después de una primera lectura nos parece que Ljiljana Popović–Andjić maneja mejor la traducción de las UFS. Encontramos que esa capacidad traductora se deb en el hecho de ser una traductora que habiendo traducido varias obras del mismo autor llega a conocer mucho mejor tanto su estilo como la cultura a la que pertenece, y que le sirve como base de su creación artística.

Nuestra finalidad es de carácter ilustrativo, es decir, no pretendemos dar una visión crítica de las traducciones elegidas. Cuando en ciertos casos ofrecemos nuestra propuesta de traducción no queremos criticar o corregir, sino simplemente ofrecer otra posibilidad de traducción que en nuestra opinión puede dar mejores resultados traductológicos.

En los ejemplos elegidos para nuestro corpus entran párrafos que incluyen una o varias UFS y nuestra atención se focaliza solo en ellas. Ello supone dejar al margen otros aspectos de los textos traducidos, cuyo análisis supondría un trabajo mucho más extenso.

Estructuración del trabajo

El trabajo está configurado en dos partes principales: la primera parte representa la base teórica dentro de la cual incluimos un importante número de ejemplos ilustrativos de UFS, y, la segunda parte es empírica y consiste en el análisis del corpus.

La primera parte está estructurada en 10 capítulos:

En el primer capítulo intentamos dar una breve mirada hacia el proceso de traducción literaria basado, principalmente, en dos enfoques traductológicos: funcional y comunicativo.

El capítulo dos trata el concepto de equivalencia comunicativa, la unidad de traducción, y el eterno dilema sobre si la traducción debe ser libre o literal, algunos de los temas centrales de la traductología que han provocado mucha polémica a lo largo de la historia.

En el capítulo III intentamos establecer relaciones entre la cultura y la traducción con la idea de destacar los problemas de traducción cuya raíz se encuentra en los elementos culturales de una determinada lengua. Especial importancia se presta al contexto, que tiene un papel relevante para la creación de una obra literaria porque traduciéndola a otra cultura el traductor no sólo tiene que traducir las palabras, sino también descodificar el contexto dentro del que se encuentran esas palabras.

La formación, el desarrollo y el estado actual de la fraseología es el tema del que nos ocupamos en el capítulo cuatro de esta investigación. En él estudiamos las características, propiedades y funciones que las UFS desempeñan dentro de un texto.

Los dos siguientes capítulos representan la revisión del estado de la cuestión de la fraseología en los ámbitos español y bosnio.

En el capítulo séptimo analizamos el estado actual de la fraseología contrastiva enfocando nuestro interés en los factores universales y particulares de la fraseología, con la idea de destacar los problemas que estos causan a la hora de traducir las UFS a otra lengua.

La manera en que los factores socioculturales influyen en la creación de las UFS es el tema del que nos ocupamos en el capítulo octavo, ofreciendo un número importante de UFS que contrastamos en el nivel de sistema.

Los niveles de equivalencia traductológica, fases y procedimientos de la traducción de las UFS son temas a los que dedicamos el capítulo noveno de este trabajo. De todo este proceso, largo y complejo, hablaremos sin esperanzas de poder responder a la cuestión de si la equivalencia (total o parcial) entre dos textos es posible, necesaria o deseable, porque sabemos que es un dilema que ha hecho correr ríos de tinta sin llegar a una respuesta generalmente aceptada por diferentes corrientes traductológicas.

El último capítulo nos sirve como introducción para la segunda parte de este trabajo, porque en él exponemos los procedimientos que los traductores han empleado en el proceso de traducción de las UFS que componen nuestro corpus.

La segunda parte de este trabajo es de carácter empírico porque en ella analizamos las UFS de un corpus determinado, extraído de dos novelas de las que hemos hablado. El análisis se hace en dos niveles, en el nivel de sistema y en el nivel textual. Nos interesa ver si una determinada UF encuentra su equivalente en el nivel de sistema, para luego comentar el resultado que ofrece el traductor en el nivel textual. Para poder analizar la labor del traductor hay que tener en cuenta las funciones que una determinada UF desempeña en el TO, y si la solución ofrecida por el traductor cumple la misma función en el TM.

También queremos analizar los casos en los que la UF de la LO no tiene su equivalente fraseológico en el nivel del sistema, para ver qué soluciones de traducción ha ofrecido el traductor, y si con ellas alcanza la equivalencia comunicativa.

Siempre que sea posible ofreceremos nuestra solución o propuesta para cada una de las UFS en cuestión, no con la idea de valorar el trabajo de cierto traductor. No partimos de la idea de que una traducción es mala o buena, sino que nos interesa la más adecuada, la que con más éxito consigue mantener en el TM la función que esas unidades desempeñan en el TO.

El orden de aparición de las UFS es muy práctico para seguir, las UFS no siguen el orden alfabético sino que aparecen determinadas por la página del libro. El primer grupo representan las UFS que en el texto meta encuentran su equivalente total, y el segundo grupo forman las UFS que representan casos de equivalencia parcial o cero.

Cada UF se representa bajo un número, primero se introduce el párrafo extraído y su respectiva traducción, y luego el comentario que incluye nuestra propuesta cuando se pueda ofrecer.

Consideramos el procedimiento aplicado fácil de seguir, sobre todo porque se trata de un trabajo práctico cuya utilidad se tiene que buscar en las aulas del español como lengua extranjera y en el ámbito traductológico. Hemos pensado en estos dos ámbitos porque es donde más hacen falta este tipo de investigaciones. Nos referimos al ámbito bosnio porque, como hemos dicho al principio, se ha escrito poco sobre la fraseología contrastiva, y prácticamente en el territorio bosnio, no existe ningún trabajo que contrasta las UFS del español y del b/h/s (bosnio-serbio-croata). Solo se puede encontrar algún trabajo esporádico escrito en otras lenguas de la región (croata, esloveno o serbio) que contrasta las UFS de esas lenguas con las del español. Véase el artículo de Louisa Buckingham (2006) en Joaquín García-Medall (ed.) (2006).

Conclusión

Traducir al ajeno siempre es un acto de mediación cultural, un proceso en el que ambos, el traductor y el lector meta enriquecen sus horizontes, siempre y cuando la solución elegida llegue a producir una traducción satisfactoria, es decir, cuando se alcanza la equivalencia comunicativa.

Buscar soluciones a los problemas de traducción de las UFS, analizar diferentes posibilidades de traducción con la idea de evitar pérdidas o traducciones que no llegan a producir equivalencia comunicativa, ha sido la idea principal de este trabajo. No creemos que con nuestro trabajo el problema se pueda solucionar definitivamente, porque una solución semejante no existe, pero sí se puede señalar abiertamente la presencia de estos problemas traductológicos, sobre todo en cuanto a la traducción de las UFS del español al b/h/s y viceversa.

I PARTE

I La traducción del texto literario

1. 1. Un acercamiento al proceso de la traducción desde los puntos de vista de las teorías comunicativas y funcionales

Toda obra literaria es producto de una lengua que nace en una cultura determinada cuya vida se podría limitar solo a la cultura origen (CO) si no fuera por las traducciones. Las traducciones permiten que una obra literaria extienda su vida a otras culturas, culturas meta (CM).

La traducción de los textos literarios es un proceso del que ambas, tanto la CO como la CM tienen beneficio. La CM porque traducida a otra cultura difunde su cultura, y a través de ella sus características que en determinado momento pueden llegar a ser importantes e influyentes para la cultura meta CM. Por otro lado, la CM se enriquece conociendo otras culturas a través de las traducciones de sus obras literarias porque cada texto literario, a parte de ser ficción, contiene mucha información histórica, sociocultural, estética, lingüística que caracterizan y determinan la época en la que se escribió la obra.

La traducción se suele dividir en traducción de textos literarios y textos no literarios o técnicos. Los textos no literarios son todo tipo de textos pertenecientes a diferentes estilos funcionales como por ejemplo: textos periodísticos, textos administrativos, textos científicos, textos económicos, instrucciones, propaganda, publicidad etc.

Los textos literarios representan una creación artística que se caracteriza por su expresividad y cuyo sistema connotativo es muy complejo. Newmark habla de la función expresiva de un texto literario:

“El núcleo de la función expresiva es la mente del autor del enunciado, hablante o escritor, quien lo utiliza para expresar sus impresiones sin tener para nada en cuenta las posibles respuestas” (Newmark, 2006:61)

Consideramos que esta separación tan rígida es posible solo hasta cierto nivel porque en cada texto literario encontramos elementos informativos, hechos históricos, porque los textos nacen y se desarrollan en ciertos entornos históricos. Por otro lado los textos no literarios también tienen elementos de un estilo propiamente literario, en ellos encontramos: metáforas, comparaciones, alusiones, aliteraciones. La función de un texto literario ante todo es de carácter estético y emotivo. En cuanto al procedimiento de traducción, en líneas generales, se puede decir que es siempre igual, y su último fin en ambos casos es trasladar o comunicar el enunciado de la lengua origen (LO) a la lengua meta (LM). Técnicamente hablando no hay diferencias entre la traducción del texto técnico y la del texto literario. Pero como ya hemos dicho el texto literario es una creación artística que contiene rasgos que otros textos no poseen, o los poseen pero en una medida mucho más reducida. Un texto literario representa un sistema connotativo y denotativo, y dentro del sistema connotativo pueden existir dos niveles: la connotación en el nivel de sistema y en el nivel textual. La existencia de estos dos niveles es otro factor que complica su traducción a la LM porque entre las unidades de traducción de dos sistemas pueden existir equivalencias en el nivel denotativo pero no en el nivel connotativo.

Cada texto literario refleja el estilo propio de su autor que se tiene que reproducir en el TM, es decir en el proceso de traducción hay que "salvar" la sensibilidad propia de cada autor, que es una de las características importantes de su estilo. La traducción literaria de hecho es una creación nueva en la LM, es decir, se trata de un proceso de reescritura en el que el traductor ha de tener un conocimiento profundo de ambos sistemas pero también tiene que tener la capacidad de trasladar la idea y el espíritu del texto original. J. Levi sobre este proceso escribe:

“Durante el proceso de la traducción el material de una lengua se sustituye por el material de otra lengua, entonces, de acuerdo con eso, todos los recursos artísticos del lenguaje el traductor crea en su lengua materna; de esa manera dentro del ámbito de la lengua la traducción representa una verdadera creación original. La traducción como obra es una reproducción artística. La traducción como el procedimiento es una creación original, y la traducción como un tipo de arte representa una categoría transitiva entre el arte de interpretación y la creación original (Levi, 1982: 68) (traducción nuestra)¹

El entorno histórico y social es otro factor importante e influyente para la creación de un texto literario. El texto literario es el producto de una determinada cultura que es la base de su creación. Los factores culturales, extralingüísticos, sin duda, tienen un peso importante en cada texto literario, a ellos dedicaremos un capítulo de este trabajo, sobre todo porque las unidades lingüísticas cuyas traducciones son objeto de nuestra investigación son unidades culturalmente muy marcadas.

1. 2. La traducción como proceso de comunicación

Teniendo en cuenta la complejidad del proceso de la traducción partimos de la idea de E. Nida que en su libro *La traducción teoría y práctica* (1964) insiste que la traducción más que un arte es una disciplina científica. La argumentación de Nida es muy clara, según él, si la lingüística es una ciencia descriptiva la translación también lo es. Es la faceta descriptiva que le da la dimensión científica a la traducción. Para Nida la traducción se basa en el carácter universal de las lenguas y las diferencias se hallan dentro de la estructura superficial. Según Nida:

“En vez de lamentar la falta de ciertos rasgos en una lengua receptora hay que respetar los que posee y utilizar al máximo sus posibilidades expresivas. En vez de forzar la estructura formal de una lengua con elementos ajenos a la misma, el buen traductor está dispuesto a hacer todos los cambios formales que sean necesarios para reproducir el mensaje de acuerdo con las formas estructurales propias de la lengua receptora. (Nida, 1964:19)

¹ U procesu prevodjenja materijala jednog jezika zamjenjuje se materijalom drugoga, pa, prema tome, sva jezička umjetnička sredstva prevodilac stvara sam na maternjem jeziku, nanovo; na taj način u oblasti jezika prevodjenje je pravo originalno stvaranje. Prevod kao djelo je umjetnička reprodukcija, umjetničko vaspostavljanje. Prevodjene kao proces je originalno stvaranje, a prevodjenje kao tip umjetnosti je prelazna kategorija između izvodjačke umjetnosti i originalnog stvaranja” (Levi, 1982: 68)

La comunicación del mensaje de una LO a la LM y su recepción por parte del lector meta LM, la idea que subraya Carbonell (1999: 23): *Puede haber muchas traducciones "correctas"; todo dependerá de lo que los lectores esperan, y de que el mensaje del original resulte inteligible en la traducción.*; son los criterios máximos que tienen que llevar al traductor a una traducción adecuada, que podría resultar incluso traidora respecto a la forma de la LO. Esta idea de Nida la retomarán los representantes de las teorías funcionalistas y comunicativas de la traducción, cuyas teorías comentaremos en este capítulo porque han sido la base teórica para llevar a cabo la parte empírica, es decir, el análisis de las traducciones de las UFS que componen nuestro corpus. Nida insiste en la idea de que la traducción es posible basándose en la postura de Jakobson que:

"Todo lo que se puede decir en una lengua se puede decir en otra, al menos que la forma sea un elemento esencial del mensaje." (Nida, 1964:19)

Su teoría se basa en la experiencia propia del traductor de la Biblia. Según él la recepción y la reacción del receptor del mensaje son muy relevantes porque:

"La inteligibilidad no se mide simplemente por la exactitud de las palabras y la creación gramatical del lenguaje, sino en frecuencia del impacto total que produce el mensaje sobre el receptor." (Nida, 1964:42)

Si la traducción no produce el mismo efecto en ambos lectores, el del TO y el del TM, la traducción no se ha hecho bien. El autor (traductor) es consciente de que los factores extralingüísticos van a influir en la reacción del receptor por lo cual la reacción del lector meta LM nunca puede ser idéntica a la del lector del original. Teniendo en cuenta estos factores Nida introduce un nuevo concepto que denomina la *equivalencia dinámica* que se da:

"cuando los receptores del mensaje en la lengua receptora reaccionan ante él prácticamente del mismo modo que quienes lo recibieron en la lengua original. Esta reacción o respuesta no puede ser idéntica, dada la distancia de los contextos culturales e históricos; sin embargo se requiere un alto grado de equivalencia, so pena de que la traducción no alcance su objetivo." (Nida, 1964: 44)

Esta perspectiva de la traducción conecta directamente con el concepto de equivalencia del que nos ocuparemos en el capítulo II de este trabajo.

Las aportaciones de Nida constituyen un avance decisivo en la consolidación de la traducción como una disciplina con bases científicas. A partir de los años setenta se nota ese cambio que se refiere a la traducción como una rama lingüística con bases científicas

Nida establece las principales funciones de la traducción:

- a) Interpretativa;
- b) Expresiva;
- c) Imperativa;

Según este estudioso la traducción de un mensaje no representa únicamente su correcta comunicación aunque esta *función* interpretativa es importante pero siempre tiene que ir acompañada por la *función expresiva*. Entender el mensaje es necesario pero es necesario también sentirlo. Nida considera que un texto poético se tiene que leer como poesía y no como un texto en prosa.

El mensaje que se traduce será completo cuando a parte de cumplir estas dos funciones también llegue a cumplir su *función imperativa*, recogiendo las palabras de Nida:

"De aquí se sigue que la traducción, además de comunicar con exactitud lo que la Biblia quiera decir a los lectores de tiempos antiguos, debe decir cómo ese mensaje puede aplicarse en el contexto actual. (Nida, 1964: 47)

Nida considera que la traducción está compuesta de dos sistemas diferentes; uno que consiste de una serie de reglas que hay que respetar y otro sistema que se basa en tres estudios.

- a) análisis de la estructura superficial o el mensaje tal y como aparece en la LO
- b) transferencia; es el proceso de transferir el mensaje analizado de la LO a la LM
- c) reestructuración; el proceso de reestructuración del mensaje para pasarlo de la LO a LM.

Dentro del *análisis de la estructura superficial* se examina el mensaje en la LO, las relaciones gramaticales y los significados de las palabras y combinaciones que puede haber entre ellas.

En la parte de la *transferencia* todo el material que se ha analizado en la LO se pasa o se transfiere a la mente del traductor donde se hace otro nivel de análisis de los datos antes de pasar a la última fase que es la *reestructuración* del mensaje para que sea aceptado por parte del lector meta y dentro de un contexto lingüístico y cultural nuevo.

De lo expuesto se concluye que la traducción es un proceso complejo que supone varias fases por las que tiene que pasar un mensaje que se produce en una LO hasta que llegue al receptor de la LM. Establecer la comunicación literaria supone un nivel de complejidad incluso más alto porque un texto literario se desarrolla en un plan semiótico–significativo y funcional–estilístico mucho más complejo.

Veremos que en la actualidad el enfoque comunicativo en la traducción tiene cada vez más seguidores porque el texto literario es una forma de comunicar un mensaje de un sistema cultural a otro sistema cultural cuyo receptor final es el lector meta que debe poder entender el mensaje que se le comunica.

1. 3. La traducción como operación textual

El enfoque lingüístico, que hasta los años setenta era el principal enfoque de la investigación, se basa en la comparación de diferentes lenguas sin demostrar interés por el texto, sus características (la intención textual, la intención del traductor, el tipo del texto, la calidad de lo escrito, el registro). Lo que se hace es describir y comparar lenguas desde diferentes puntos de vista: comparación gramatical, estilística, semántica o semiótica. El acercamiento lingüístico en el proceso de la traducción es necesario pero no se puede descuidar el texto por lo cual a lo largo de los años setenta la traducción toma una dirección diferente, y ésta ha sido el análisis del texto y análisis del discurso.

Catford (1965) define la traducción como una operación textual:

"La traducción es una operación que se les hace a las lenguas: un proceso en el cual un texto en una lengua se sustituye por un texto en otra lengua"
(Catford, 1965/1970:9)

De esa manera el texto recoge un papel importante que representaba la forma primaria de la manifestación lingüística. Según el tipo de texto el traductor aplicará una u otra forma de traducir.

House J. (1977) es otra autora que basa su teoría de traducción en los textos, según ella la traducción se percibe como:

"La sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta" (House, 1977:29)

Esta autora según el perfil textual distingue entre la traducción encubierta "overt" y la traducción patente "covert", poniendo énfasis en el análisis sociolingüístico. La traducción *covert* mantiene la misma función textual, y en la cultura llegada tiene la condición del texto original. Por otro lado la traducción que se denomina *overt* dentro de la cultura de llegada (CM) recibe otra función, es decir no se considera texto original.

"An overt translation is one in which the TT (translation text) addressees are quite overtly not being directly addressed; thus an overt translation is one which must overtly be a translation, not, as it were, a "second original"." (House, 1981, 188 – 190)

"A covert translation is a translation which enjoys or enjoyed the status of a original ST in the target culture The translation is covered because it is not marked pragmatically as a TT of an ST but may, coceivably, have been created in its own right. A covert translation is thus a translation whose ST is not specifically addressed to a target culture audience, i.e., not particularly tied to the source language community and culture. "(House, 1981:194)

House recibió críticas sobre todo porque no determina las características importantes para el perfil textual del TO. Es difícil decir si el texto meta puede mantener la misma función del texto original aunque House insiste en que:

"In a covert translation, the translator has to place a *cultural filter* between ST and TT, he has to, as it were, view ST through the glasses of a target culture member." (House, 1981:194)

Su teoría recibió críticas, especialmente por parte de los funcionalistas, según R.

Rabadán (1991):

"El punto débil de su aproximación está en el mantenimiento de la función textual del TO en el polisistema meta: no explica cómo se organizan los rasgos que definen el *perfil textual* del TO, ni si hay una jerarquía de relevancia. Además, la afirmación de que las líneas guía del proyecto de traducción están determinadas únicamente por el TO invalida su modelo, pues, a menos que por función textual se entienda género literario, nada nos asegura que el TM correspondiente a ese TO vaya a ocupar la "misma" posición de este en el polo meta, y aun así, ¿cómo determinar la función de un texto literario en el polo meta a partir de la que tiene en el polisistema origen? (Rabadán, 1991:72)

En los años 70 se insiste mucho en la traducción como una operación textual. Se insiste en que la traducción no supone traducir lenguas ni palabras sino textos que a parte de tener características lingüísticas se determinan también por factores extralingüísticos.

Teniendo en cuenta todos esos factores Coseriu decía:

"No se trata, pues, simplemente de que no se traducen las "palabras". Antes bien, hay que decir que no se traducen los "significados", los contenidos de la lengua como tales; más aún: que la traducción no atañe siquiera al plano de las lenguas, sino al plano de los textos (también Guten Tag es un texto). Solo se traducen textos; y los textos no se elaboran sólo con medios lingüísticos, sino también – y en medida diversa según los casos con la ayuda de medios extralingüísticos." (Coseriu, 1985: 219)

Reiss, Vermeer (1996) incluso hablan de las tipologías textuales en la traducción. Ellos sostienen la misma idea que ya hemos visto en Nida, según la cual es necesario mantener la misma categoría textual en el TM, porque si no se cumple esta condición la traducción no se puede considerar como una traducción satisfactoria. Un poema en el TO cuando se traduce al texto meta tiene que mantener la misma categoría en el TM. Introducen tres categorías textuales en las que cada una tiene su función: categoría *informativa, operativa y expresiva*.

La primera, *informativa*, sirve para transmitir el contenido, la segunda, *expresiva*, sirve para transmitir contenidos y la organización artística, y la tercera, *operativa* es la base de los contenidos y del convencimiento.

1.4. Cultural turn

Los años 80, fueron muy importantes porque la traductología llega a consolidarse como una disciplina independiente. La característica crucial de la disciplina es su multidisciplinariedad porque traduciendo un texto el traductor tiene que tener cierto conocimiento de otras disciplinas, como por ejemplo: la sociología, la antropología, la historia, la lingüística, la literatura y la cultura en general.

Durante los años 80 se produce una importante ampliación de los estudios de la traducción porque los conceptos intercomunicativos y culturales empiezan a ser muy relevantes en el proceso de la traducción. Sobre todo se insiste en la importancia del texto y la cultura de destino (texto meta TM) que es el último fin o la última meta del proceso de la traducción. El resultado de la traducción es el TM que tiene que funcionar dentro de una cultura nueva, la cultura de destino. En este *cultural turn* se trata de adaptar un texto original TO a la nueva cultura de destino o la cultura de la lengua meta LM. Cada texto traducido se tiene que leer como producto y parte de una cultura porque los textos nacen en una situación comunicativa y según ella se modifican.

Podemos decir que esta nueva perspectiva contrasta con la visión tradicional que se basaba en la búsqueda de equivalentes siempre partiendo de las características idiosincrásicas de la LO.

Hurtado Albir (2001) destaca dos grandes enfoques metodológicos bajo los cuales se agrupan todas las líneas de investigación en la actualidad.

En el primer grupo se encuentran los estudios *descriptivos* y *comparación* de las lenguas, se trata de la lingüística comparada tradicional.

Mientras, el segundo grupo lo representan los estudios que se llaman *enfoque textuales*, como por ejemplo: enfoque tipológico, funcional, intercultural, y también análisis de la lingüística del texto y del proceso traductor en general.

Los estudios actuales de la traducción insisten en presentar la traducción como un proceso comunicativo. La traducción se define como un proceso comunicativo e interpretativo para reformular un texto utilizando otra lengua que se desarrolla en un determinado contexto social. Al fin y al cabo la traducción es una actividad comunicativa influida por diferentes factores extralingüísticos y su función es conseguir la comunicación entre dos culturas diferentes. Hemos podido ver las raíces de este enfoque comunicativo ya en Nida, según él:

“Los traductores son conscientes en todo momento de la lengua como medio de comunicación pero su interés principal no estaba en la estructura de la lengua, sino en el potencial creativo para transferir conceptos del original a los destinatarios. “
(Nida, 1996: 112)

En nuestra opinión el enfoque funcional, cuyos representantes principales son Reiss y Vermeer, (1996); Nord (1991), es el acercamiento que con más exactitud explica el proceso de la traducción y todos los factores que influyen en el resultado final de la misma. La traducción no es simple transferencia de unidades lingüísticas entre dos sistemas sino un proceso mucho más complejo que supone un conocimiento amplio y bastante profundo de las dos culturas, la cultura de origen CO y la cultura meta CM,. El traductor tiene que dominar varios contextos comunicativos para poder trasladar un texto de una LO a la LM. Para nuestro trabajo el enfoque funcionalista es muy importante porque las unidades que analizamos y contrastamos son unidades lingüísticas culturalmente marcadas y en muchos casos suelen ser productos de una cultura irreplicable en otras culturas.

A continuación queremos exponer con más detalles la línea funcional del proceso de la traducción porque consideramos que es una de las líneas principales en las que se apoyan las investigaciones en la traductología actual.

1. 5. El enfoque funcional en la traducción

Los estudios actuales de la traducción insisten en presentar la traducción como un proceso comunicativo. La traducción se define como un proceso comunicativo e interpretativo para reformular un texto utilizando otra lengua que se desarrolla en un contexto social determinado.

Dicho de otro modo, recogiendo las palabras de Hurtado Albir, (2001):

“Las tendencias actuales dentro de los estudios sobre la traducción coinciden en presentar la traducción no como un proceso de transcodificación de lengua a lengua, sino como un acto comunicativo, y por supuesto textual, incidiendo algunos autores en el análisis del proceso traductor.” (Albir, 2001: 147)

De acuerdo con esta opinión nos gustaría mencionar algunos autores cuya percepción de la traducción se basa en la idea según la cual la traducción es un acto de comunicación. Entre otros los que destacan que la traducción es un acto comunicativo están: Nida y Tiber, (1964); House (1977); Lavovskaya (1997); Hatim y Mason (1990/1995); Snell Hornby (1988); Reis y Vermeer (1996); Nord (1991); Albir (2001)

1. 6. La teoría funcional de Reis y Vermeer

El modelo funcionalista de la traducción o teoría del *skopos* fue introducido por primera vez por Hans J. Vermeer en 1978. Este enfoque establece toda una serie de factores a tener en cuenta a la hora de traducir y los sitúa por orden de importancia durante el proceso de la traducción. Los factores son: la persona que realiza el encargo de traducción así como el fin y destinatario último de la misma, ocupando un segundo plano el texto origen. La traducción constituye un fenómeno social que no puede realizarse al margen de la sociedad a la que va destinada. El texto traducido debe funcionar en su entorno nuevo, es decir, en la cultura meta CM. Entonces la funcionalidad en la traducción es lo que tiene que ser la base de toda la traducción.

"Lo que se hace es secundario frente al objetivo de la acción y su consecución."
(Reis y Vermeer, 1986/86: 82)

Reis y Vermeer analizan las posturas según las cuales la traducción es un proceso comunicativo en dos fases:

1. comprensión de un sentido en el TO y
2. reproducción del mismo (de un sentido equivalente) en la LT.

Según ellos la comunicación se realiza en dos fases: primero la *transcodificación* y después la *transferencia* cultural, que son dos fases separadas.

"Los partidarios de esta teoría de la translación en dos fases comparten la opinión de que, en el proceso traslativo el traductor es el receptor de un texto de partida en el que capta un sentido que después codifica de nuevo en un código de la lengua final, transmitiéndoselo así al receptor final". (Reis y Vermeer; 1996: 34)

Apoyamos la observación de Reis y Vermeer hacia este acercamiento a la problemática de la traducción porque no incluye ningún factor extralingüístico en el proceso de la traducción. La traducción se observa como un fenómeno completamente aislado de los factores de carácter socio-cultural, situacional. El papel del traductor se reduce al de "mediador lingüístico", como si la traducción fuera una operación exclusivamente de carácter lingüístico. La observación de de Reis y Vermeer es una crítica de los métodos puramente lingüísticos de la traducción que por completo eliminan todo tipo de factores extralingüísticos y descuidan el papel del traductor.

"El intérprete es también algo más que un "mediador", que una estación retransmisora. Es, por así decirlo, un interlocutor que se informa y con el que uno se informa. (Reis y Vermeer, 1996: 52)

Según estos autores los factores culturales son tan relevantes que de acuerdo con ellos incluso puede llegar a producirse cambio de la función textual en la CM.

“Nosotros, por el contrario, argumentaremos que la problemática cultural engloba a la lingüística y que existen cambios justificables en la función que va a desempeñar el texto final frente al de partida (Llegaremos incluso a afirmar que lo más frecuente es que se produzca un cambio de función. “
(Reis y Vermeer, 1966: 36)

Toda la actividad humana tiene su finalidad y en cada acto de comunicación hay que cumplir esa finalidad, recogiendo las palabras de Reis y Vermeer: *El principio dominante de toda traslación es su finalidad*

Para hablar de la finalidad del proceso de traslación Reis y Vermeer usan el término griego *escopo*, que significa finalidad u objetivo. Su teoría se puede reducir, y ellos mismos lo hacen, con el siguiente refrán: *el fin justifica los medios*.

El modo que se va a utilizar para conseguir la finalidad, según ellos, es de importancia secundaria en comparación con el mismo objetivo o la finalidad del proceso de la traslación. Para determinar esa finalidad es muy importante saber a qué clase de receptores se va a dirigir el producto de la traslación, es decir, siempre hay que tener en cuenta el público que va a leer el texto traducido.

“Para determinar un *escopo* es necesario poder estimar a qué (tipo de) receptores finales se dirige la traslación. No se puede decir si una función es apropiada para un receptor desconocido.” (Reis y Vermeer, 1996: 85)

En este punto tenemos que expresar nuestra duda, porque consideramos que un traductor solo puede intuir qué tipo de público va a leer el texto traducido. Sabemos que cierto público tiene ciertas expectativas y que éstas se tienen que cumplir, pero nunca es posible acertar con plena exactitud. También creemos que el TO en sí mismo determina el tipo del lector. Un texto sobre la construcción de puentes no va a ser una lectura elegida por un lector que no tenga algún vínculo con el tema, o algún interés particular. Aunque siempre va haber excepciones respecto al tipo de lector que no se deben tener en cuenta

a la hora de traducir. Un traductor después de hacer la lectura del TO sabrá qué métodos de traducción va a aplicar y también tendrá una idea general sobre el tipo de lector o receptor en la LM. Teniendo en cuenta todos estos factores el traductor va a tomar la decisión. Este papel tan importante que le dan al traductor Reis y Vermeer, desde nuestro punto de vista merece toda la atención, porque el traductor de ninguna forma puede ser un ser invisible. El traductor, desde luego, ocupa una posición muy importante, ya que es él el que toma decisión respecto al método de traducción. Aquí hemos vuelto a la idea de que el traductor de ninguna manera se puede percibir como un simple *mediador lingüístico*.

La traslación entendida como una *oferta informativa* depende ante todo de la situación en la que se encuentra el receptor, las expectativas que el receptor tiene y que están directamente vinculadas con la cultura y la lengua del receptor. Reis y Vermeer consideran que toda la traslación está condicionada por los factores culturales.

“La traslación es una clase especial de transferencia. Es más adecuado hablar de “traslación intercultural” que de “traslación interlingual”, ya que este último concepto es demasiado limitado. (Reis y Vermeer, 1996: 18)

El traductor para hacer su trabajo tiene que conocer ambas culturas, la de partiday la cultura meta, debe ser *bicultural*. Para definir la noción de cultura, que no es una tarea fácil, teniendo en cuenta 400 definiciones de la cultura, Reis y Vermeer se inspiran en la definición que ofreció Göhring el año 1978². Según Reis y Vermeer:

“Entendemos por cultura, el conjunto de las normas y convenciones vigentes en una sociedad, así como todos los comportamientos a que éstas dan lugar y los productos resultantes de dichos comportamientos.” (Reis y Vermeer: 1996:20)

² La cultura abarca todo lo que debemos saber, dominar y sentir para poder juzgar dónde o cuándo los participantes de una determinada cultura se están comportando de acuerdo o no con las expectativas de la comunidad sociocultural donde vive. Necesitamos este saber para poder adaptar nuestro propio comportamiento a las convenciones de conducta imperantes en la comunidad correspondiente, siempre y cuando no estamos dispuestos a perder las consecuencias de un comportamiento que no se adecue a las normas. La cultura abarca también todo lo que una determinada persona tiene que saber y sentir para poder percibir al mundo creado por el hombre, tal y como lo suele percibir el participante de esta otra cultura distinta.
(Göhring, 1978:10)

Nosotros compartimos la opinión de Reis y Vermeer respecto al papel cultural en el proceso de la traducción porque creemos que la especificidad cultural puede causar varios problemas a la hora de trasladar un TO a TM. Incluso si el traductor es bicultural, y conoce bien ambas culturas es posible que se enfrente con ese tipo de obstáculos. Hemos podido confirmar, analizando nuestro corpus, que estos errores ocurren sobre todo cuando se traducen unidades fraseológicas que a menudo son un producto de la cultura en cuestión, y que otras culturas desconocen por completo. Incluso para un traductor bicultural este tipo de unidades puede causar problemas de traducción que, sobre todo, requieren una investigación de la cultura origen bastante atenta y profunda. Se trata de elementos culturalmente marcados, y suelen ser el problema más difícil de solucionar a la hora de trasladarlos de una LO a LM. De este tema nos ocuparemos en el capítulo IX, en el que vamos a tratar los aspectos de la traducción de las UFS. El contexto sociocultural es el factor decisivo para la traducción de un texto. Reis y Vermeer apoyan esta postura en la opinión de Lyons que respecto al tema dice:

"que la lengua de una sociedad determinada es parte integrante de su cultura, y que las distinciones léxicas que establece cada lengua (también respecto a la fraseología y las metáforas) tendrán a reflejar los rasgos culturalmente importantes de los objetos, instituciones y actividades de la sociedad en que opera." (Lyons 1981: 444)

Para concluir esta mirada hacia las ideas principales de los funcionalistas de Reis y Vermeer citaremos su manera de definir el proceso de traducción:

"una oferta informativa en una lengua y cultura final (Olf) sobre una oferta informativa en una lengua y cultura de partida. (Reis y Vermeer, 1966:61)

1. 7. Teoría funcional de Christene Nord

Christiane Nord (1991) también proviene de la línea funcionalista dentro de los estudios de la traducción. Igual que Reiss y Vermeer, Nord opina que cada texto sirve para transmitir una información de una cultura de origen a la cultura meta, y cada texto está determinado por situaciones comunicativas de esas dos culturas. En otras palabras: la función del texto está determinada por la situación en la que el texto se usa como un instrumento de comunicación. Fuera de una situación comunicativa el texto pierde la razón de su existencia, no tiene ningún sentido.

"Being culture-bound linguistic signs, both the source text and the target text are determined by the communicative situation in which they serve to convey a message." (Nord, 1991: 7)

El proceso de traducción para esta autora incluye los siguientes factores:

"The Essentials factors and constituents of the process of intercultural communications are, in chronological order: ST producer, ST sender, ST recipiente, initiator, translation, target text, TT recipiente." (Nord, 1991:5)

El traductor en esta cadena ocupa un papel muy importante, siendo bicultural, tiene que conocer bien ambas culturas para poder establecer la comunicación entre esas dos culturas diferentes. El traductor ocupa una posición central o dicho de otro modo, recogiendo las palabras de Nord:

"the translator may be compared with a ghost-writer, who produces a text at the request, and for the use of somebody" (Nord, 1991:10)

En la teoría de C. Nord el iniciador o la persona o entidad que requiere que se traduzca un texto tiene un papel importante. La autora llega incluso a decir que el papel del iniciador es crucial en el proceso de la traducción porque:

"The initiator starts the process of intercultural communication because he wants a particular communicative instrument: the target text." (Nord, 1991: 8)

El iniciador empieza el proceso de la comunicación intercultural queriendo comunicar una información, trasladarla de la LO a la LM, pero el iniciador no da instrucciones, sino simplemente pide la traducción de un texto. De esta manera la toma de decisión se queda bajo la responsabilidad del traductor.

"Translator is the only one who has the competence to decide whether the translation which the initiator asks for can actually be produced on the basis of the given source text and, if so, how, i. e. by which procedures and techniques." (Nord, 1991: 8)

La importancia del receptor final es otro punto donde Reiss, Vermeer y Nord coinciden. Igual que el autor que escribe un texto, el receptor lo lee con una intención específica, el receptor o lector del mismo texto también tiene sus razones que inspiran la lectura del texto.

"Like the author, who has a specific intention in transmitting the text, the recipient, too, has a specific intention when reading the text" (Nord, 1991:51)

El proceso de traducción se finaliza con el receptor, es él el que define la función del texto. La finalidad de toda traducción es comunicar una información al lector de la cultura meta en la lengua meta y si el receptor de esa información no llega a entender bien esa información se supone que el traductor se ha enfrentado con cierto problema o dificultad que no supo solucionar.

Nord distingue los problemas de las dificultades. Es un punto importante de su teoría de la traducción. Las dificultades se consideran algo subjetivo, algo que tiene que ver con el traductor y las condiciones en las que éste trabaja, y que se pueden solucionar si el traductor tiene capacidades, o si se mejoran las condiciones.

Los problemas de la traducción son un hecho que, según Nord, no tiene remedio, que siempre está presente y que no se vincula a la capacidad ni a la competencia del traductor. Nord hace una clasificación de los problemas en cuatro categorías:

- "a) problems arising from the particular features of the source text (text specific translation problems), e. g. a play on words
- b) problems arising from the nature of the translation task (pragmatic translation problems) e. g. the recipient orientation of the text
- c) problems arising from the different norms and conventions between the source and the target culture (.cultural translation problems), e. g. text type conventions
- d) problems arising from the structural differences between source and target language"(Nord, 1991: 151)

Los problemas culturales de la traducción son los que causan más problemas en los textos literarios, los queremos destacar porque si el traductor no consigue solucionarlos, o los soluciona a través de unos remedios inadecuados la calidad de la traducción disminuye.

Según Nord estos problemas son:

"a result f the differences in cultural-specific (verbal) habits, expectations, norms and conventions concerning verbal and other behaviour" (Nord, 1991:159)

Es importante reconocer los problemas y las dificultades con las que se enfrenta el traductor. Nord considera que las dificultades son de carácter subjetivo, aunque aquí nos importa separar las dificultades del propio traductor de las condiciones, porque las condiciones bajo las cuales funciona un traductor /interprete son muy importantes. En casos extremos, las condiciones del trabajo como por ejemplo: situaciones conflictivas, pueden causar problemas de carácter psicológico y fisiológico (nerviosismo, ansiedad, miedo). Éstas, desde luego, no se pueden considerar como unas condiciones normales y no se trata de unas dificultades que el propio traductor puede solucionar. Reconocemos que en estos casos nos referimos a los interpretes y no a los traductores de textos escritos

porque las condiciones del trabajo sobre todo influyen en el proceso de la interpretación, o al menos son mucho más relevantes que en el caso de los traductores de textos escritos.

En el caso de la traducción de textos escritos son otros factores que pueden causar que la calidad del trabajo del traductor se disminuya. Los límites de tiempo, o la presión sobre el traductor pueden resultar en una traducción no adecuada.

Al exponer algunos de los problemas /dificultades con los que se enfrenta el traductor en su práctica diaria nos permite conectar con el siguiente apartado, en el que trataremos el tema, que a lo largo de la historia de la traducción, ha despertado mucho interés, y, de alguna forma representa el tema central de numerosos investigadores dentro de la disciplina. Se trata de la noción de la equivalencia.

II El concepto de equivalencia

Uno de los problemas centrales de la traductología actual es, sin ninguna duda, la cuestión de la equivalencia. A parte de ser el tema central de la traductología, la equivalencia es el concepto más conflictivo. La dificultad de definir este concepto se debe al hecho de que la traducción es un proceso dentro del cual caben muchos factores: dos lenguas, dos culturas, dos contextos diferentes, el autor, el traductor.

"El problema central de la práctica de la traducción es encontrar equivalentes de traducción en LT. La tarea central de la teoría de la traducción es definir la naturaleza y las condiciones de la equivalencia de traducción," (Catford, 1965/1970: 40)

Es cierto que la equivalencia ocupa un lugar clave en las investigaciones dentro de la traductología, y seguramente que esta posición se la ha ganado por ser un concepto bastante confuso por no decir poco claro.

" (...) el término equivalencia a parte de ser impreciso y estar mal definido (incluso tras más de veinte años de intenso debate) presenta una ilusión de simetría entre lenguas que apenas existe más allá de un nivel de vagas aproximaciones y que tergiversa el problema básico de la traducción." (Snell-Hornby, 1988: 22)

Se trata de un concepto sobre el cual se han escrito miles de páginas y ha sido definido desde múltiples puntos de vista, y, casi no existe ninguna obra dentro del campo de la traductología en la que la cuestión de la equivalencia no se haya estudiado, pero a pesar de tantos estudios sigue siendo un concepto bastante confuso, recogiendo las palabras de Reiss y Vermeer (1996):

"Creo que hoy en día todo el mundo admite que el concepto de "equivalencia" se refiere, en la traductología, a la relación que existe entre un texto (o elemento textual) de partida y un texto (o elemento textual) final; pero lo que sí plantea dudas es la naturaleza de esa relación que permanece muy difusa."
(Reiss y Vermeer; 1996: 111)

2. 1. La aproximación lingüística

R. Jakobson respecto al tema, escribió en su artículo *On linguistic Aspects of Translation* (1959) que: "Equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics." (R. Jakobson, 2000:139)

Desde la publicación del artículo el problema de la equivalencia y su definición se convierte en uno de los temas principales. La equivalencia se trata desde el punto de vista lingüístico. Jakobson habla de tres tipos de traducción:

1. Intralingual translation or *rewording* is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.
2. Interlingual translation or *translation proper* is an interpretation of verbal signs by means of some other language
3. Intersemiotic translation or *transmutation* is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign system (R. Jakobson, 2000:139)

En ninguno de estos tres tipos de traducción, según Jakobson, se puede hablar de la equivalencia absoluta ya que para él tal concepto no existe, sino simplemente se puede hablar de *only creative transposition is possible*. Sin embargo, Jakobson insiste que toda la experiencia cognitiva se puede expresar en cualquier lengua. Hay que buscar la mejor manera posible para superar las diferencias estructurales de los sistemas en cuestión. La equivalencia formal es algo relativo, y ese relativismo se debe a las diferencias tipológicas de cada sistema.

Según Catford (1965) las unidades lingüísticas de diferentes sistemas no pueden llegar a ser equivalentes sobre todo si se excluye el factor situacional:

"The SL and TL items rarely have same meaning" in the linguistic sense, but they can function in the same situation. In total translation, SL and TL are translation equivalence when they are interchangeable in a given situation." (Catford: 1965: 49)

El acercamiento que ofrece Catford, como podemos observar, tiene en cuenta únicamente los factores lingüísticos y situacionales, mientras otros factores de carácter socio-cultural no tienen ninguna importancia. En otras palabras, la traducción y el concepto de la equivalencia se perciben exclusivamente desde el punto de vista lingüístico, o desde el punto de vista de los dos sistemas en cuestión. El traductor que aplica exclusivamente las normas lingüísticas en el proceso de la traducción va a trasladar un texto de la LO a la LM pero el resultado conseguido, en nuestra opinión, no será satisfactorio.

Para Catford el problema central de la traducción también es el de la búsqueda de la equivalencia traductológica. Distingue entre *traducción total y parcial* dependiendo de si se reemplaza todo texto o solo algunas partes del texto. De acuerdo con este principio para Catford la equivalencia cambia a lo largo del texto. Por lo cual en un momento se trata de equivalencia frase a frase y en otro momento de palabra a palabra.

Catford diferencia la *correspondencia formal* (equivalencia de categorías) y *equivalencia textual* (comparación entre textos o partes de textos).

El estructuralismo y la gramática generativa entienden que la lengua es algo homogéneo, abstracto, aislado de la realidad o de los hablantes que la usan para comunicarse. Si la traducción, cuyo instrumento principal es el lenguaje, se contempla como un proceso aislado de la realidad, entonces nos preguntamos: ¿Para qué sirve, qué se consigue con ella?

Autores como R. Rabadán, consideran que la traducción es un acto, ante todo, de comunicación que usa el lenguaje como su herramienta principal.

"La traducción no pertenece al dominio de sistema abstracto de la lengua; toda traducción es una manifestación de la "lengua en acción". (Rabadán, 1991: 279)

Nosotros compartimos esta postura de Rabadán, y, también pensamos que los factores lingüísticos son sólo un factor en el proceso de la traslación, que por si sólo, sin tener en cuenta los factores de carácter socio-cultural no pueden llevar a una traducción adecuada.

El enfoque lingüístico no tiene en cuenta el efecto comunicativo de la traducción, se ignora la dimensión social de la lengua que representa el instrumento principal de la comunicación. Traducir no es simplemente trasladar palabras de una a otra lengua, sino implica otros factores de carácter: cognitivo, psicológico, cultural e incluso factores fisiológicos. Todos tienen papel importante en el proceso de la traducción cuyo fin es llegar a un resultado final funcional, es decir, llegar a establecer la comunicación entre el TO y el LM.

2.2. La aproximación etnolingüística al problema de la equivalencia

La aproximación etnolingüística, cuyo representante principal es E. A. Nida, parte de la idea que la traducción sobre todo es un proceso de comunicación porque la lengua es un instrumento de comunicación. Nida considera que una traducción satisfactorio se consigue solo cuando la respuesta del receptor de la LM es igual a la del receptor de la LO.

“Lo decisivo es que éste, en la medida posible, reaccione ante el mensaje traducido de la misma manera que los primeros receptores reaccionaron ante el texto original. (Nida/Taber;1885: 13)

Hasta cierto punto estamos de acuerdo con la postura de Nida, pero como cada teoría que pretende generalizar, la de Nida también lo hace. Que un lector meta reconozca el mensaje, evidentemente es muy importante, pero en el caso de un texto literario es bastante difícil aplicar esta teoría. El texto literario siempre tendrá mas de un significado y por lo tanto no se puede hablar de una única reacción por parte del lector meta, o mejor dicho lectores meta. En el caso de la traducción semántica de la literatura imaginativa no estamos hablando de un tipo de lector como algo general sino de lectores individuales. Tampoco podemos saber con exactitud qué tipo de lectores van a leer el TM. Diferentes tipos de lectores tienen diferentes expectativas y por lo tanto sus reacciones van a ser diferentes.

En cuanto a la forma del mensaje, este estudioso opina que no es algo que tiene que preocupar al traductor, al menos no tanto cuanto la reacción del receptor de ese mensaje. El traductor tiene que saber usar las posibilidades que le ofrece la lengua meta y de acuerdo con ellas traducir, y, de ninguna manera forzar unas formas extrañas que luego, una vez traducido el mensaje, corren el riesgo de resultar inteligibles o extrañas al receptor.

“(…) el buen traductor está dispuesto a hacer todos los cambios formales que sean necesarios para reproducir el mensaje de acuerdo con las formas estructurales propias de la lengua receptora. Todo lo que se dice en una lengua se puede decir en otra, a menos que la forma sea un elemento esencial del mensaje.” (Nida/ Tiber, 1986: 19)

Nida considera que una equivalencia total no se puede conseguir debido a las diferencias que existen entre las lenguas cuya raíz se encuentra en la cultura, por lo cual prefiere buscar una equivalencia funcional. Nida distingue entre la equivalencia formal y *la equivalencia dinámica*³. Se trata de una división ampliamente aceptada entre los teóricos de la traducción. La primera se basa en el nivel lingüístico, en la forma y el contenido del mensaje.

La equivalencia dinámica se basa en la dimensión comunicativa cuando la respuesta del receptor del mensaje en la LT es igual a la del receptor de la LO. Para conseguir este tipo de equivalencia el traductor tiene que hacer todos los cambios formales necesarios, tendrá que cambiar la forma para conservar el contenido. Los cambios que se tienen que realizar dependen de la distancia lingüística y cultural entre la LO y la LM. La prioridad se da al sentido sobre el estilo y la forma. La equivalencia dinámica llega a ser tan importante que la calidad de traducción se determina teniendo en cuenta la reacción de los receptores que debería ser muy parecida a la reacción de los receptores del TO. Nida y Tiber no preguntan tanto si la traducción debe de respetar más la LO o la LM, sino que ellos más bien introducen elementos nuevos en el proceso de la traducción: *la comunicación y el receptor*.

³ Nida / Tiber *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, Brill, 1969.

"se da equivalencia dinámica cuando los receptores del mensaje en la lengua receptora reaccionan ante él prácticamente del mismo modo que quienes lo recibieron en la lengua original." (Nida; 1986: 44)

Para conseguir este tipo de reacción por parte del receptor el traductor tiene que hacer, incluso, algunas modificaciones de la forma porque la estructura del mensaje nunca, salvo en la poesía, puede tener prioridad sobre otros aspectos del mensaje. Aquí ya se ve la importancia que Nida da a los elementos pragmáticos en el concepto de la equivalencia. Entonces la equivalencia dinámica se opone a la formal porque se empiezan a considerar los elementos comunicativos.

Según Vidal Claramonte:

"Nida y Tiber intentan superar así la controversia decimonónica sobre si la traducción debe favorecer la LO o la LT (la eterna oposición fiel / bello, literal / libre, forma / contenido) El principio de la equivalencia dinámica subraya en cambio, la importancia del tercer elemento de la comunicación, el receptor; el traductor deberá producir un texto diferente dependiendo de los receptores." (Vidal Claramonte, 1995:28)

El concepto de equivalencia dinámica fue un concepto innovador, y su creador Nida se puede considerar el precursor de la teoría comunicativa de la traducción. Fue uno de los primeros que empezaron relacionar esta disciplina con otras, como por ejemplo: la antropología, la etnología o con la teoría de la información.

Nosotros somos conscientes de la importancia de la teoría comunicativa dentro de la traducción tal y como la introduce Nida, pero también hay que destacar que esta teoría ignora la intención del autor del TO. Muchas veces es la intención del autor que se esconde debajo de las palabras la que confunde al traductor, la que no se llega a interpretar bien dentro de la CM y, la consecuencia de ello es falta de equivalencia o inequivalencia entre el TO y TM.

Teniendo en cuenta la importancia del programa conceptual del autor Lavovskaya prefiere definir la equivalencia comunicativa:

“a partir del principio básico de la traducción se implica la máxima fidelidad posible al programa conceptual del autor del TO y la aceptabilidad del TM en la cultura meta.” (Lavovskaya, 1997:44)

Esta autora considera, y en eso estamos completamente de acuerdo con ella, que la dificultad de definir el concepto de la equivalencia tiene su raíz en diferentes factores que pueden ser de carácter objetivo o subjetivo, pero a pesar de esa dificultad concluye Lavovskaya:

“cualquier actividad bilingüe que no persiga la equivalencia comunicativa, no es traducción y no puede ser explicada científicamente en los términos de una misma teoría, puesto que el tipo de actividad cambia junto con su objetivo” (Lavovskaya, 1997:45)

2.3. El concepto de la equivalencia visto desde el enfoque funcionalistas

El objetivo de toda traslación es conseguir un texto final adecuado. La *adecuación* es el término que hemos cogido de Reiss y Vermeer. Entonces, este resultado adecuado será una traducción comunicativa, que se ha hecho para otros receptores que no son iguales que los del texto de partida, y cuya percepción del texto meta se sitúa en un contexto diferente, en palabras de Reiss Vermeer:

“(...) la traducción debe cumplir otra finalidad comunicativa que el texto de partida” (Reiss y Vermeer, 1996: 122)

Es inevitable que ocurran varias modificaciones del texto de partida porque el nuevo texto o la traducción se tiene que adaptar a una situación nueva y se dirige a un *receptor* nuevo. Cuando ocurren esas modificaciones del texto original Reiss y Vermeer prefieren hablar de *la adecuación*:

Adecuación en la traducción de un texto (o elemento textual) de partida se refiere a la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo (escopo) que se persigue con el proceso de traducción. (Reiss y Vermeer, 1996:124)

El texto modificado debe situarse en la cultura meta, en un nuevo contexto sociocultural, que puede ser completamente diferente del contexto del texto de partida, y la meta final de la traducción es la construcción de un texto adecuado en la lengua meta.

Los factores socioculturales son de gran importancia ya que el traductor no traduce simplemente de un a otra lengua sino traduce a una cultura diferente. Para Reis y Vermeer y otros seguidores del enfoque funcional no hay prácticamente ningún aspecto del texto de partida que por obligación se tenga que mantener y preservar en el texto meta. Y esto es así porque la lengua es un medio de comunicación que sirve para *comunicar todo lo que una cultura quiera expresar*.

Para los funcionalistas el concepto de equivalencia total es un concepto absurdo, ya que un texto no se traduce simplemente a otra lengua sino a una cultura diferente. Albir (2001) adopta este enfoque a la hora de definir el concepto de la equivalencia, según ella:

"Pensamos que hay que partir de una caracterización flexible y dinámica de la equivalencia traductora considerándola como un concepto relacional entre la traducción y el texto original que define la existencia de un vínculo entre ambos; esta relación se establece siempre en función de la situación comunicativa (receptor, finalidad de la traducción) y del contexto sociohistórico en el que se desarrolla el acto traductor, y, por consiguiente, tiene un carácter relativo, dinámico y funcional." (Albir, 2001: 209)

2. 4. La función del TO y TM

Según el enfoque funcionalista lo relevante para poder llegar a la equivalencia es el tipo de texto que se traduce y la función que éste tiene. El texto meta se convierte en el foco de atención traductológica, es decir la **función del texto** va a determinar completamente la toma de decisión por parte del traductor. En este sentido la noción de equivalencia recibe menos importancia en comparación con el objetivo, la finalidad o el escopo de la misma.

Porque para ellos el principio dominante de toda traslación es su finalidad.

La traducción como vínculo entre dos culturas diferentes, es decir como un acto que establece la comunicación entre esas dos culturas, es la postura desde que parte Christine Nord, otra traductóloga dentro de la corriente funcional.

"Translation is the production of a functional target text maintaining relationship with given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text (translation skopos)." (Nord, 1991: 28)

Como podemos observar Nord, igual que otros funcionalistas, considera que la traducción es, ante todo, un acto de comunicación y su objetivo o finalidad es establecer la misma. Nord introduce un concepto nuevo, *la lealtad*, a la hora de explicar el papel del traductor. En su opinión el traductor está comprometido de la misma manera con el texto original y el texto meta, tiene la misma responsabilidad hacia ambos textos, o mejor dicho, hacia ambos lectores, que al fin y al cabo son seres humanos y se supone que entre los seres humanos tienen que gobernar los principios humanos:

"The translator is committed bilaterally to the source text as well as to the target text situation, and is responsible to both the ST sender and the target text recipient. This responsibility is what I call "loyalty" is a moral principle indispensable in the relationship between human beings, who are partners in a communicative process, whereas "fidelity" is rather technical relationship between two texts. "(Nord, 1991: 29)

2. 5. Receptor meta

El último factor en el proceso de la traducción es el receptor meta. El es la razón por la que se movió todo el proceso. ¿Es importante saber algo sobre él?

Consideramos que el traductor tiene que informarse sobre el receptor del texto meta, porque basándose en la información sobre el receptor del texto el traductor va a tomar sus decisiones. Determinar al lector meta significa investigar a qué grupo social pertenece, su edad, su ocupación, el contexto sociohistórico etc. Recogiendo las palabras de Rabadán (1991):

“El modelo de equivalencia que presenta cada binomio textual está subordinado a los propósitos comunicativos del TM en el polisistema de llegada. Parámetros como la edad, los sustratos geográfico y social, la ocupación del lector meta, el medio en el que se produce la comunicación y el campo temático del TO, y al tiempo, al que está dirigida la traducción. Si el criterio último que determina la efectividad de la comunicación es la “aceptabilidad” en el polo meta, es evidente que el traductor ha que buscar el modo de respetar el TO y, al tiempo, ajustarse a las normas que gobiernan el polo de llegada.” (Rabadán, 1991: 281)

Hemos decidido incluir esta cita, bastante extensa, porque como queda patente a través de ella es el **texto meta** el que se convierte en el foco de la atención pero siempre acompañado por el **receptor meta**. La información sobre el receptor meta le puede facilitar la toma de decisiones al traductor, pero la función que el texto meta tiene que cumplir en la cultura meta es el factor más relevante a la hora de tomar su decisión. Consideramos que la opinión según la que: un traductor no puede producir un texto meta aceptable por parte del lector meta, sin informarse sobre las características del receptor representa un acercamiento al problema de la traducción con ciertos límites y de ellos hablaremos a continuación.

Si un traductor tiene que tener el escopo o la finalidad como la meta principal de su trabajo, si éste es el caso cada texto se tendrá que ajustar a las circunstancias sincrónicas del receptor actual. Nos preguntamos entonces: ¿qué se hace con los textos escritos hace mucho tiempo, ellos también se tienen que modificar a las circunstancias actuales del lector del TM?

Una traducción moderna de una obra de siglo de oro no se puede adaptar o actualizar de acuerdo con las circunstancias del receptor del TM. Porque el TO se desarrolló en cierto ambiente sociohistórico cuyas características son importantes para la obra en totalidad, ellas se tienen que reflejar en el TM. En el caso de la posible falta de comprensión del TM por la presencia de estos elementos culturales y sociohistóricos de la época en la que se escribió el TO, el traductor tendrá que introducir notas a pie de página para facilitar la comprensión del TM a los receptores meta. Sobre este problema leemos en Newmark:

“cuanto más cultural (más local, más alejado en el tiempo y en el espacio) es un texto, menor – yo diría que inconcebible – es el efecto equivalente, a no ser que el lector sea imaginativo y sensible y esté empapado de la cultura de la LO.” (Newmark, 2006:75)

2. 6. EL Concepto de equivalencia comunicativa

No se puede hablar del concepto de equivalencia aislándolo de un acto comunicativo, por lo cual la equivalencia tiene que ser dinámica pero también relativa. Relativa en el sentido de que a pesar de que todo lo que se dice en una lengua se puede decir en cualquier otra, siempre va a haber problemas para llegar a cierto nivel de equivalencia. Rabadán (1991) subraya que a parte de problemas socioculturales e históricos existen las limitaciones lingüísticas como por ejemplo; la polisemia, la ambigüedad, los juegos de palabras y la metáfora. Según Rabadán (1991):

“Estas cuatro grandes áreas no tienen el mismo estatus ni inciden de la misma forma en la producción de inequivalencias interlingüísticas. Las lenguas son por naturaleza polisémicas y cuando esta cualidad inherente se explota concientemente, sea por medio de juegos de palabras o de cualquier otra figura retórica, nos hallamos ante casos de ambigüedad intencional, que tiene muy difícil solución en el texto meta debido a las diferentes reglas intrasistematicas de acumulación semántica. (Rabadán; 1991: 119)

En este trabajo trataremos estos problemas dentro de los capítulos en los que analizaremos la traducción de las UFS cuya base principal es la metáfora, una de las figuras retóricas que más ha contribuido en la creación de esas unidades lingüísticas. Ahora nos limitaremos a hablar sobre las UFS desde el punto de vista de la equivalencia comunicativa.

El problema de la equivalencia en el proceso de la traducción de las UFS es uno de los más destacados. Las raíces de esta problemática son de diferentes orígenes, pero, sin ninguna duda, la presencia de los elementos culturales que marcan las UFS es uno de los principales problemas que causa la dificultad de traslación de la LO a la LM.

Cuando aparece una UF con la base cultural, la peor solución, desde el punto de vista de la equivalencia comunicativa, sería un calco. Veamos el siguiente ejemplo donde el traductor traduce una UF (con base cultural) de la CM a través de un calco y consigue una traducción completamente inaceptable para el lector meta:

*Svaki put kada se tuca, žena mora da se zalaže ko **Tanasko Rajić na topu u boju na Ljubiću.*** (Vladan Matijević, 2006: 53)

*Cada vez que tiene sexo, la mujer tiene que darlo todo, **como Tanasko Rajić con el cañon en la batalla del monte Ljubić.*** (Vladan Matijević, 2008:25) ⁴

La traducción de esta frase representa un ejemplo del calco que en este caso no ha podido funcionar en la cultura meta CM sin ofrecer una nota a pie de página en la que el traductor le debe una explicación al lector meta puesto que la frase comparativa es un ejemplo poco conocido, incluso, para los lectores serbios. Se trata de un regionalismo, una referencia cultural que se usa, sobre todo, en la región natal del autor, en el sur de Serbia.

En la cultura española no existe una expresión que se acerque por su semántica a la expresión serbia. La comparación serbia trasladada a la LM como un calco ha perdido por completo su función comunicativa.

Otro error de traducción se observa en el uso del verbo tucati; se trata de una forma vulgar y muy coloquial con la que se evita el uso del verbo joder que la traductora traduce con tener sexo, una solución que representa la pérdida de la expresividad, y además, se equivoca del registro. Tener sexo es una forma muy neutral de hablar sobre este acto, con ella la intención del autor no se tiene en cuenta. Es obvio que el autor intencionalmente decide que su personaje use ese verbo expresivo, ya que la protagonista a través del sexo expresa sus fantasías más animales, para ella el acto sexual de ninguna forma es un acto secundario sino llega a ser la manera de vivir y relacionarse con el mundo. Para esta

⁴ Traducción de Sonia Torres Rubio Las aventuras de Mimí Aksentijević (2008) Lengua de Trapo, Madrid

protagonista los placeres carnales son de hecho su forma de expresarse, y creemos que este rasgo importante de su carácter que se refleja en su lenguaje se debería mantener en la LM.

Para concluir diremos que el concepto de la aceptabilidad en la CM no se ha cumplido, siempre teniendo en cuenta que la aceptabilidad no representa *desnaturalización* total del TM sino la intención de mantener el colorido de la CO que se representa a través del TO cuyo autor tiene otros sistemas conceptuales. De todas formas la equivalencia semántica de dos textos, como acabamos de ver, no siempre acaba de ser la equivalencia comunicativa a la vez. Para apoyar esta postura nos parece oportuno citar a Lavovskaya que respecto a esta problemática dice:

“La única relación que el TM debe guardar con el TO es de equivalencia comunicativa, lo que implica a su vez, al interpretar el sentido del TO, el traductor tiene que “exprimir” de su forma todo el valor comunicativo y luego buscar en la cultura meta la manera más adecuada de lograr esta equivalencia comunicativa sin reparar en la coincidencia / no coincidencia de la forma como tal.” (Lvovskaya, 1997:53)

El afán de llegar a producir un texto meta aceptable, adecuado, es decir llegar al nivel de la equivalencia comunicativa, dentro de la cultura meta puede producirse cierto alejamiento del TO. En la mayoría de los casos el alejamiento es el resultado de la presencia de los elementos extralingüísticos dentro del TO, como acabamos de ver en el ejemplo citado, y que, sin ninguna duda, influyen que el traductor tenga que hacer ciertos sacrificios a la hora de trasladar el TO a la cultura meta

Desde el punto de vista de Rosa Rabadán (1991) no es tan fácil establecer los niveles de equivalencia. Esta autora define la equivalencia *como una noción funcional-relacional de carácter dinámico*. Según ella cada traducción representa cierto tipo de equivalencia. Pero como ya hemos visto en Catford el nivel de equivalencia depende de diferentes factores y va cambiando a lo largo del texto que se traduce. Para Rabadán la equivalencia es un concepto dinámico influido por diferentes elementos:

“la actualización de las relaciones potenciales de equivalencia en un proceso de transferencia determinado se produce dentro de un marco poli sistemático gobernado por unas normas de carácter intersubjetivo. Esto explica que no es posible establecer puntos fijos para cada uno de los límites, pues, como la propia noción de equivalencia, son dinámicos y están sujetos a condicionamientos históricos es decir su realización es distinta en cada proceso de transferencia, en cada binomio textual y en cada estadio diacrónico. “(R. Rabadan, 1991:54)

De todo expuesto podemos concluir que la funcionalidad es el criterio que se tiene que tener en cuenta en cada decisión que un traductor está tomando ejerciendo su labor. La traducción es un acto de comunicación que se realiza a través de ella, traducir un texto es comunicar. Sin la traducción no hubiera sido posible atravesar las barreras que existen entre dos culturas diferentes, barreras de carácter lingüístico y sociocultural. Entonces, el principal motivo para hacer una traducción es un texto meta aceptable para los receptores meta.

En nuestra opinión los funcionalistas han contribuido en gran medida a la mejor percepción del proceso de la traducción, que entre otros elementos incluye el de la equivalencia. Pero consideramos que es necesario enfatizar que en esa búsqueda de equivalencia entre dos sistemas y dos culturas diferentes, el trabajo de un traductor no se debe reducir a la eliminación de las diferencias que existen entre ellos. El proceso de la traducción sirve para reconocer estas diferencias, ya que ésta es la única forma de aprender e informarse, contrastando dos sistemas diferentes que pertenecen a dos culturas diferentes. Mantener las características propias de la cultura original en el texto meta es recomendable siempre y cuando ellas no provoquen extrañeza por parte del lector meta, es decir, cuando no representan el obstáculo para llegar a cierto nivel de equivalencia comunicativa.

2. 7. La unidad de traducción

Para el proceso de la traducción una de las tareas importantes es determinar la unidad de la traducción. La definición de este concepto de nuevo dividió a los traductólogos. Las opiniones sobre lo que es y lo que se podría considerar como unidad de traducción son diferentes. La lingüística tradicional insiste que la unidad de traducción es la palabra o la frase. Vinay y Darbelnet (1958/77) consideran que la unidad de traducción es:

“est le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion de signs est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément” (Vinay & Darbelnet, 1977:37)⁵.

Es decir es un segmento que no se puede traducir separándolo en unidades más pequeñas.

La unidad de traducción entonces dependerá del tipo de traducción que se quiere conseguir. Si es una traducción literal la unidad de traducción será en la mayoría de los casos la palabra, incluso el morfema si se trata de traducir poesía. Cuando estamos ante la traducción libre, entonces la unidad de traducción será más grande, seguramente será la frase, e, incluso en algunos casos el texto completo, aunque consideramos que trabajar con el texto entero como la unidad de traducción es imposible, la capacidad humana no llega a poder manipular una unidad tan extensa como es el texto. La percepción humana tiene sus límites así que la intención de definir exactamente la unidad de traducción es incluso un intento casi imposible.

P. Newmark también considera que el texto no puede ser la unidad de traducción porque tomar el texto como la UT provocaría un caos. Según Newmark las traducciones se realizan tomando unidades más pequeñas como las unidades de traducción. La frase sería la unidad de traducción más adecuada ya que se trata de unidad de pensamiento y comprensión. Newmark considera que hay otras unidades menos extensas que se

⁵ Citado en R. Rabadan Equivalencia y traducción, 1991: 188

pueden tomar como la unidad de traducción: la palabra, la unidad léxica, la colocación, la locución, la cláusula. Mientras, el texto según, este estudioso sería *el tribunal de apelación supremo*.

"Todos los segmentos lingüísticos, a cualquier nivel de la traducción, deben ajustarse a la unidad del texto, a sus propiedades integradoras, a lo que Delisle llama "organicidad textual", si es que ésta existe – que a menudo ni existe. (Newmark, 2006: 82)

En esta línea se puede incluir la postura de Snell-Hornby que cree que la unidad de traducción

"es el elemento de cohesión existente entre el nivel de la palabra y el de la frase" (Snell-Hornby; 1999:33)

Completamente contraria a éstas es la opinión que insiste que solo el texto puede considerarse como la unidad de traducción. Entre otros tantos que comparten esta opinión citaremos a Reiss y Vermeer en cuya opinión:

"la unidad translativa elemental es el texto y las palabras solo interesan al traductor como elementos textuales." (Reiss y Vermeer, 1996:24)

Nosotros consideramos que la labor de un traductor se complica por el hecho de tener que trabajar con unidades excesivamente extensas que no es capaz de manipular. Porque "el texto es una unidad semántica, que presenta discontinuidades entre las estructuras de significados y sus representaciones lingüísticas." (Rabadán, 1991:190)

Las propuestas que no se basan en los niveles de estructura sino en el contenido de determinadas unidades lingüísticas que aportan cierta cantidad informativa, son unas de las propuestas, que con más adecuación consiguen definir la unidad de traducción.

2. 8. El concepto de translema

El concepto de translema como unidad de traducción se empieza a usar por primera vez por la lingüista rusa Z. E. Roganova (1971) Según ella:

“En la traducción de un idioma a otro no se transmiten palabras aisladas y autónomas sino unidades del texto original, teniendo en cuenta su compleja interacción contextual. El texto de partida puede ser dividido en unidades portadoras de cierto contenido convencional que, dadas las condiciones y metas de la traducción, se piensan como indivisibles. Podemos denominar “translema” a este tipo de unidades del texto original que cumplen función semántica–estilística y pueden ser expresadas con los medios de otro idioma” (Roganova; 1971:30)

La autora no habla de la longitud de un translema sino que se limita a decir que no son palabras aisladas que se traducen de un idioma a otro sino unidades con sus propias funciones semántica–estilísticas que se pueden expresar en otras lenguas a través de sus propios medios. Según Roganova la división de los translemas es la siguiente:

- *simples* los que constan de una sola palabra
- *compuestos* son combinaciones de palabras
- *macrotranslemas* son translemas que comprenden toda una oración
- *hipertranslemas* son translemas compuestos de más de una oración

Las unidades de traducción o translemas, cuya estructura puede variar y pueden ser de longitud variable, no existen fuera de los dos textos (TO y TM). Son unidades binarias que no se pueden determinar basándose en uno de los dos textos sino únicamente basándose en la comparación de los dos textos (TO y TM):

“Las unidades de traducción no tiene existencia real a priori. Son abstracciones que unen material lingüístico–textual de dos textos, cuyo estatus es, respectivamente, origen y traducción.” (Rabadán, 1991: 195)

La determinación de las unidades de traducción es uno de los puntos que ha provocado más polémica dentro del concepto de la equivalencia y ha generado opiniones y definiciones muy diversas. Los traductólogos están divididos respecto la longitud de la unidad de traducción. Para unos es una unidad inferior al sintagma, mientras otros la perciben como la palabra, la locución, la frase, y los que van más allá considerando que el texto es la única unidad de traducción.

Según Catford (1965) la unidad de traducción directamente influye en el nivel de la equivalencia entre dos textos, es decir, la equivalencia va cambiando a lo largo del texto, así que en un momento dado hablamos de la equivalencia de frase a frase y en otro momento lo reducimos a palabra. Basándose en estas diferencias de nivel de equivalencia Catford distingue entre *correspondencia formal* (equivalencia de categorías) y *equivalencia textual* (comparación entre textos o partes de textos).

Los cognitivistas las consideran como unidades de sentido o de comprensión y rechazan el uso de conceptos palabra, sintagma o frase a la hora de hablar sobre la unidad de traducción. Según Lederer:

"La unidad de sentido solo existe en el plano de discurso y no hay que confundirla con las palabras, sintagmas, frases hechas, etc.; se trata de una representación mental y es de carácter conciente durante un breve instante para pasar luego a un estadio preconciente." (Lederer, 1994:27)

Las unidades de traducción no tienen una definición unívoca, su longitud puede variar y cada traductor la determina dependiendo de sus decisiones y de tipo de traducción que quiere conseguir. Si se trata de traducciones con base contrastiva cuyo fin es demostrar las diferencias lingüísticas entre dos sistemas entonces la unidad de traducción será la palabra.

Cuando el traductor busca una traducción comunicativa, cuando quiere borrar esas fronteras, acercar lo más posible dos culturas diferentes, entonces la unidad de traducción van a ser unidades más largas, como por ejemplo: sintagmas, locuciones, frases e incluso textos en los casos más extremos.

Sea como sea, sus características no están definidas y no existen fuera de los dos textos (TM y TO), y se definen solo después de haber echo el proceso de la translación. Entre muchos intentos de definir esas unidades nos hemos decidido a citar la definición de R. Rabadán porque desde nuestro punto de vista es la más completa:

“translema es toda unidad bi-textual, de cualquier tipo o nivel, constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias, y cuya existencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual TM – TO.” (Rabadán, 1991: 200)

2. 9. La Traducción libre y traducción literal (el concepto de fidelidad)

La equivalencia en la traducción está directamente vinculada con la preocupación que plantea la cuestión sobre si la traducción debe de ser libre o literal. Se trata de un debate teórico cuyas raíces se encuentran en el pasado muy lejano.

Hasta entrar en el siglo XIX se abogaba por la traducción libre, porque lo que se buscaba en una traducción era: el mensaje, el sentido, el contenido y no la forma ni el estilo. Al final del siglo XIX nacen las primeras opiniones en contra la traducción libre porque la lengua se empezaba a considerar como un producto de la cultura y las barreras lingüísticas, debido a la presencia de elementos culturales, se consideraban insuperables. El debate sobre la posibilidad de conseguir la *fidelidad* divide a los traductólogos en tres grupos:

- unos que defienden la libertad en la traducción,
- otros que optan por la literalidad,
- y por ultimo, los más pesimistas que consideran que cada intento de traducir acaba en el fracaso.

El concepto de fidelidad o la relación que se establece entre el texto original y la traducción del mismo, sigue siendo uno de los conceptos sobre los cuales, incluso en la actualidad, se abren muchas polémicas. Todos los traductores parten de la misma posición que es la de ser fiel al original. Pero, nos preguntamos:

¿Hasta que punto un traductor es capaz de mantener esta postura, y, en general qué es a lo que se refiere esa fidelidad? Son preguntas que siguen despertando mucho interés y se han ofrecido muchas respuestas a ellas.

"A lo largo de la historia, la fidelidad entendida como la relacion que se establece entre el texto original y su traducción, aparece como la noción clave de las reflexiones en torno a la traducción" (Albir, 2008: 202)

Nosotros plenamente entendemos la incertidumbre con la que se enfrenta un traductor, ¿ser fiel a qué: al autor, al receptor, a la cultura de partida o la de llegada, a la forma y estilo, o al sentido? En muchas ocasiones cuando se habla de la fidelidad se suele identificar este concepto con la traducción literal. Sobre la identificación de dos conceptos diferente Albir dice:

"Históricamente, el termino fidelidad en traducción se ha solido identificar con al texto original (traducción literal) y opuesto a libertad; ahora bien, como indicamos en *La notion de fidélité en traduction* (Hurtado Albir, 1990), no debería ser así, ya que, estrictamente hablando, *fidelidad* expresa únicamente la existencia de un vínculo entre un texto original y su traducción, pero no la naturaleza de ese vínculo; hace falta, pues, caracterizarlo" (Albir, 2008: 202)

Esta autora cuando habla de la fidelidad, ante todo, se refiere al sentido y no a los aspectos lingüísticos. Lo principal es lo que" ha *querido decir* el emisor del texto original, a los mecanismos propios de la lengua de llegada y al destinatario de la traducción" (Albir, 2008: 202). A pesar de dar la prioridad al sentido del texto, a la intención del autor, Albir no ignora la necesidad de ser fiel a la lengua de llegada del texto y al destinatario de la traducción:

"Si l' on ne reste fidèle qu'à un seul de ces paramètres et qu' on trahit les auteurs, on ne sera pas fidèle au sens. Une traduction qui n'est pas Claire pour son destinataire ou qui présente des erreurs de langue n'est pas une traduction fidèle au sens" (Albir, 1990:118)

La fidelidad al texto original está condicionada por tres dimensiones: la subjetividad del traductor, el contexto histórico y cultural, y, la funcionalidad del texto, es decir, la finalidad de la traducción. La fidelidad debe ser el principio de cada traducción pero nunca puede ser solamente una manera de ser fiel sino varias según cada caso.

Según Newmark existen diferentes métodos de traducción cuyo resultado son diferentes tipos de traducción: la traducción palabra por palabra; la traducción literal; la traducción fiel; la traducción semántica; la adaptación; la traducción libre; la traducción idiomática; la traducción comunicativa. Las primeras dos traducciones son parecidas, la única diferencia es la unidad que se traduce, en el primer caso es la palabra y

“En la traducción literal, las construcciones gramaticales de la LO se transforman en sus equivalentes más cercanos en la LT, pero de nuevo las palabras léxicas se traducen una por una su significado fuera de contexto. Como proceso de retraducción, este método puede servir para ver los problemas que presenta un texto.” (Newark, 2006:70)

Otros dos tipos de traducciones la traducción fiel y la semántica son también parecidas. La traducción semántica intenta trasladar con la mayor fidelidad el significado contextual del original y

“La traducción fiel trata de reproducir el significado contextual exacto del original dentro de las coacciones impuestas por las estructuras gramaticales de la LT. Aquí, las palabras culturales se “transfieren” y se mantiene en la traducción el grado de “anormalidad” (desviación de las normas de la LO) gramatical y léxica. Este tipo de traducción intenta ser completamente fiel a las intenciones y a la realización del texto del escritor de la LO. (Newark, 2006:70)

La traducción libre reproduce el contenido del original sin tener en cuenta la forma, se trata de paráfrasis que según Newmark es una forma mucho más extensa pero nunca se puede considerar traducción.

La traducción comunicativa ofrece una dimensión nueva que la escuela de Leipzig denomina factor “pragmático”. Para nuestro análisis el factor pragmático es

muy importante porque se trata de traducción de las unidades lingüísticas UFS que no se pueden analizar sin tener en cuenta los factores socio-culturales. El lector meta en la traducción comunicativa llega a tener un papel muy importante porque la traducción se hace para que el texto, tanto el contenido como la forma, sean aceptables para el lector meta.

Como podemos observar Newmark y Albir diferencian dos métodos de traducción. La literalidad supone traducir palabra por palabra, acercar el lector al autor y a las características lingüísticas de su lenguaje y no al contenido, al mensaje. La traducción literal puede ser útil, y lo ha sido desde siempre porque a través de ella se aprende sobre otra lengua y sus características gramaticales y estructurales, pero no se consigue la comunicación con este tipo de traducción, porque como dice Albir es:

“Se traduce para comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa” (Albir, 2008:28)

2. 9. 1. Traducción literal y/o traducción fiel

Frecuentemente la traducción literal y la traducción fiel se identifican por completo pero hemos visto que Newmark separa estos dos tipos de traducción. La traducción palabra por palabra es un tipo de traducción, es un método que a través de los comentarios filológicos contrasta dos lenguas en cuestión y subraya las diferencias o las semejanzas que existen entre ellas. El texto original es el objeto del estudio.

La traducción fiel supone reproducir *el significado contextual exacto*, los elementos culturalmente marcados del texto se mantienen. A través de ella conocemos diferentes culturas, su percepción del mundo, su forma de pensar y hablar. Desde nuestro punto de vista la fidelidad no significa la literalidad, sino más bien un principio ético que cada traductor debería poseer. Solo a través de ese tipo de traducción sabemos que la unidad fraseológica en bosnio: *neće mu pasti kruna s glave*: “no se le cae la corona de la cabeza”

en bosnio significa lo mismo que la UF española: *no se le caería el anillo*, y, que se trata de equivalentes fraseológicos. Y, sabemos que en ambas culturas el negro es el color del luto y el rojo de la pasión. Aprendemos lo diferente y lo común que dos culturas expresan a través de sus lenguas.

Ser fiel a un texto supone ser fiel a la cultura de la que el texto emana, es respetar al otro, a una realidad ajena a nuestra. Saber mantener lo que se considera culturalmente marcado significa enriquecer su propia cultura, abrirle la puerta de algo nuevo, diferente, que no es hostil. Es saber conservar lo diferente y lo específico de una cultura. En nuestra opinión emplear una traducción fiel es recomendable a la hora de traducir una obra literaria, que sobre todo representa la fuente de una cultura. Aquí, las palabras culturales se “transfieren” y mantiene en la traducción el grado de “anormalidad” (desviación de las normas de la LO) gramatical y léxica. Si se consigue comunicar un mensaje al receptor de la LM, entonces no existe ninguna razón que nos obliga evitar este método de traducción.

“la traducción literal, si consigue la equivalencia referencial y pragmática con el original, es perfectamente valida y no hay por qué evitarla.”
(Newmark, 1996:100)

2. 9. 2. Traducción libre

La traducción libre es un método que a lo largo de la historia ha tenido muchos seguidores. En el siglo XVII y durante el siglo XIX el concepto “belle infidelle, que fue introducido en la polémica sobre la traducción por Menage (1613 –1691), se convierte en un concepto casi revolucionario. Entonces muchos traductores se deciden por “las bellas fieles” en lugar de una traducción literal o las llamadas” fieles feas”.

Nosotros nos preguntamos cuándo el traductor recurre a esa libertad, qué es lo que le “obliga” a permitirse la libertad de ser “infiel” a un texto original?

Las traducciones con las que nos hemos familiarizado, y las que nos han servido para construir nuestro corpus de análisis nos indican que el traductor se decide por la traducción libre cuando encuentra problemas en el proceso de la traducción. También hemos visto que esos problemas pueden ser de carácter lingüístico pero también de carácter cultural. Se opta por la traducción libre empezando por la palabra, que se puede extender a la frase, o a un párrafo entero. Hay autores como por ejemplo Newmark que diferencian la traducción libre de la adaptación. Según Newmark:

“La traducción libre reproduce el contenido del original sin la forma. Este método de traducción (.....) es normalmente una paráfrasis mucho más extensa que el original, proliza y pretenciosa muchas veces pero nunca traducción.” (Newmark, 1996:73)

Hurtado Albir por su parte se limita a usar el concepto de la traducción libre sin diferenciarlo de la adaptación. Esta postura de Albir tiene en cuenta la naturaleza del texto y el tipo de receptor / destinatario al que va dirigido el texto en una determinada cultura meta.. Podemos decir que estos factores determinan el grado de la libertad que el traductor se puede permitir. En un texto literario ese grado va a ser mayor debido al hecho de que un texto literario siempre puede tener múltiples interpretaciones que dependen de otros factores contextuales dentro de los que se percibe el texto.

Los funcionalistas prefieren hablar de la *translación cultural* ya que para ellos la translación interlingual es un concepto demasiado limitado. El texto que se traduce es un producto de la cultura por lo cual el texto traducido también va a ser el producto de una cultura meta, la cultura a la que se dirige. Según Reiss y Vermer:

“ en los textos de categoría expresiva se trata principalmente de transmitir los contenidos con una disposición artística análoga (si bien análoga no significa nunca idéntica, debido a las discrepancias estructurales de la pareja de lengua y las diferentes convenciones y tradiciones literarias de las distintas comunidades culturales); en los textos de categoría operativa lo principal es conservar el efecto apelativo y las estrategias persuasivas, que habrá que adaptar a la cultura final y a la mentalidad del lector final” (Reiss y Veermer, 1991:186)

Se nota que la libertad está determinada por el objetivo que se quiere alcanzar. Se puede decir que la mayor libertad se da en las llamadas traducciones comunicativas en las que tanto el contenido como el lenguaje deben ser fácilmente aceptados por el lector final dentro de la cultura meta.

Creemos que ninguno de los dos extremos, ni la traducción literal ni la traducción libre se pueden seguir a lo largo del todo el texto que se traduce. No es posible porque el texto en sí mismo influye en la decisión sobre el método de traducción por el que aboga el traductor. Opinamos que una traducción buena hecha por un traductor preparado representa una mezcla de varios métodos, pero eso sí, siempre con la idea de que un texto en la cultura meta tiene que ser un texto funcional, comprendido por los lectores de la cultura en cuestión, e intentar mantener la lealtad hacia ambos textos en la medida de lo posible. Hemos cogido este término "lealtad" de C. Nord porque según ella es un principio moral que hay que seguir.

"the translator is committed bilaterally to the source text as well as to the target text situation, and is responsible to both the source text sender and the target text recipient. This responsibility is what I call "loyalty" is a moral principle indispensable in the relationship between human beings, who are partners in a communication process." (Nord, 1991: 29)

Sobre los problemas y los métodos que se aplican a la hora de traducir las UFS hablaremos en el capítulo que se dedica únicamente a la traducción de esas unidades lingüísticas.

Antes de empezar con la fraseología y los aspectos traductológicos queremos hablar sobre la traducción y cultura. Primero porque hasta ahora hemos visto que la traducción se puede estudiar solo dentro de las culturas cuyo producto es la lengua, y segundo porque las unidades fraseológicas, que van a ser el eje de nuestra investigación, son las unidades lingüísticas culturalmente muy marcadas.

III. Traducción y cultura

3.1. Definición de cultura

Para poder hablar sobre esta relación tan estrecha es necesario precisar qué entendemos por “cultura”. A continuación veremos qué es lo que tienen en común diferentes autores a la hora de hablar sobre este fenómeno.

El Diccionario de la Real Academia Española define el término “cultura” de la siguiente manera:

“conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial en una época o grupo social.” (DRAE, 2001:714)

Para Newmark :

“la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica. Más concretamente: yo distingo el lenguaje “cultural”, de los lenguajes “universal” y “personal”. (Newmark, 1996:133)

Reis y Vermeer entienden por cultura entienden :

“el conjunto de las normas y convenciones vigentes en una sociedad, así como todos los comportamientos a que éstas dan lugar y los productos resultantes de dichos comportamientos. (Reis y Vermeer, 1996:20),

La definición de Reis y Vermeer se basa en el concepto de cultura que prevalece en las teorías contemporáneas de traducción. Se trata de una definición que propone Heinz Gohring:

“cultura es todo lo que se necesita saber, dominar y sentir con el fin de juzgar cuándo el comportamiento de las personas se ajusta o desvía de lo que se espera de ellas, y también para ajustar nuestro comportamiento a las expectativas de esa sociedad – a menos que se esté dispuesto a aceptar las consecuencias del comportamiento que se aparta de la norma. (Gohring, 1977: 10)

Nosotros no pretendemos entrar en la polémica filosófica que se plantean a la hora de definir el fenómeno cultura. Nos interesa subrayar que todos los autores mencionados entienden por cultura una serie de normas que representan el modo de vida que los habitantes de las diferentes culturas respetan y según ellas actúan dentro de la sociedad a la que pertenecen. La competencia cultural de un individuo en el seno de su propio grupo social, comienza desde muy temprana edad pero no es innata, se adquiere poco a poco a través de los contactos repetidos con el entorno social.

La lengua es el producto de la cultura y está en una relación estrecha con ella. La lengua sirve como el medio a través del que se expresa la cultura, es el reflejo de la cultura. Esta relación ya se había planteado en el siglo XIX cuando Humboldt define la lengua como una actividad del ser humano, expresión de su pensamiento. Ambas tienen un carácter dinámico porque tanto la lengua como la cultura evolucionan y cambian, y muchas veces estos cambios se deben al contacto con otras culturas y sus respectivas lenguas. Siendo la lengua la herramienta principal del traductor es lógico que para ejercer su labor éste necesite la competencia no solo de las dos lenguas sino de las dos culturas. Es necesario entender profundamente el texto original para poder trasladarlo al texto meta TM, y eso no supone solo un conocimiento lingüístico sino un conocimiento profundo de las dos culturas.

3. 2. Diferencias culturales y su relación con la traducción

La relación traducción – cultura empieza a ponerse de relieve de forma más intensa a partir de los años ochenta “cultural turn”. Hemos visto que ya los traductores de la Biblia como, por ejemplo, Nida insistían en la relación entre la cultura y la traducción. El reconocimiento de la importancia de esos estudios ha sido generalmente aceptado por los traductólogos actuales para los que la traducción es, sobre todo, un acto de comunicación intercultural. Para poder analizar los elementos culturales dentro de una lengua es necesario saber cuáles son las categorías culturales que existen en cada cultura.

Newmark inspirado por Nida hace la siguiente clasificación de las categorías culturales:

1. Ecología Flora, fauna, vientos, llanuras, colinas
2. Cultura material a) comida b) ropa c) casas y ciudades d) transporte
3. Cultura social: trabajo y recreo
4. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos
 - a) Políticos y administrativos
 - b) Religiosos
 - c) Artísticos
5. Gestos y hábitos" (Newmark, 1996:135)

Newmark distingue claramente el lenguaje "cultural" del lenguaje "universal" y lenguaje "personal". El lenguaje universal según Newmark no representa problemas de traducción, mientras palabras culturales siempre causan alguna que otra dificultad a la hora de trasladarlas a otra lengua.

"Cuanto más específico se vuelve el lenguaje en el terreno de los *fenómenos* naturales (en el de flora y fauna, por ejemplo), más fijado queda en los rasgos culturales, y acarrea consiguientemente problemas de traducción."
(Newmark, 1996:134)

En cuanto al lenguaje cultural nosotros preferimos usar el término *realia* para hablar de los vocablos culturales muy marcados e imposibles de traducir porque otras culturas simplemente no los conocen. La presencia de *realia* se nota también dentro de las UFS porque estas unidades muchas veces se motivan en ciertos rasgos de una determinada cultura que otras culturas desconocen por completo. Nosotros lo vamos a analizar en el capítulo VIII que dedicaremos a traducción de las UFS.

Los problemas de la traducción cuya raíz se encuentra en la cultura de cada pueblo empiezan a despertar interés por parte de los traductólogos con la publicación del artículo de Nida, "Linguistic and Ethnology in Translation Problems" (1954) Según Nida:

"Quienes traducen de una lengua a otra deberían ser conscientes en todo momento de las diferencias culturales que refleja cada lengua. No obstante, los problemas de traducción rara vez se han estudiado desde esa perspectiva." (Nida, 1975a:66). Citado en (Albir, 2001:523)

No cabe la menor duda de que la traducción es una comunicación intercultural que se produce no solo entre dos lenguas diferentes sino también entre dos culturas diferentes. Según Utrera la traducción

"como acto comunicativo presupone siempre una intención clara: traducir al otro, hacerlo comprensible en otra lengua y, por ende, en otra identidad y otra cultura." (S. B. Utrera, 2004: 189)

Creemos que la falta de conocimiento cultural por parte del traductor es una de las faltas más graves porque genera traducciones completamente inaceptables por parte del lector meta provocando el efecto de extrañeza. La traducción de los elementos culturales en alguna ocasión puede ser imposible porque se trata de fenómenos completamente desconocidos en la cultura meta. Algunos autores, como por ejemplo Nord, en esas situaciones no ven ninguna salida por lo cual consideran que esos elementos no pueden ser traducibles a la LM.

"Translating to one particular culture into another, certain translation problems may arise which would not occur between two other cultures. The problems are result of the differences in cultural – specific (verbal) habits, expectations, norms and concerning verbal and other behaviour. (Nord; 1991:159)

Para ilustrar este problema se puede hacer una lista larga de diferencias culturales entre diferentes pueblos. Nosotros la haremos para demostrar la presencia de estos elementos dentro de las unidades fraseológicas, unidades lingüísticas en las que las

peculiaridades culturales están profundamente arraigadas. Ante este problema los traductores actúan de forma diferente: los hay que hacen una traducción literal sin preocuparse por la reacción del lector meta, que en esas situaciones tiene que buscar el significado para entender el mensaje; y otros que se permiten la libertad de traducirlo de una forma que sea aceptable por el lector meta, es decir, lo único que le preocupa es la percepción por parte del lector meta teniendo poca consideración hacia el autor y el TO.

3. 3. La presencia de elementos culturales dentro de un contexto determinado

El traductor tiene que tener en cuenta que el texto tiene un autor que escribe dentro de un contexto, y, un lector que lo lee dentro de otro contexto diferente. En una obra literaria el contexto tiene mucho peso porque la obra está directamente influida por el contexto sociocultural en el que nace. El autor de la obra literaria pertenece a una época determinada, aunque escribiera sobre otras épocas diferentes, la época en la que vive siempre sería una de las determinantes de su obra. Una gran parte de los problemas de la traducción surge por las razones contextuales.

Una obra literaria nace en un contexto determinado y cuando se traduce a otra lengua el contexto del receptor de la obra cambia. Una sociedad es un conjunto de experiencias, cambios, historias que la definen y la marcan. Cuando el traductor tiene que trasladar todo esos elementos a otra sociedad, que tiene sus propias experiencias, su propio contexto histórico, el traductor tiene que buscar soluciones adecuadas. Ellas pueden ser de diferente índole, como por ejemplo: notas a pie de página, o, hacer una introducción explicando el contexto en el que la obra en cuestión fue escrita. Entonces cuando se enfrenta con elementos culturales dentro de un texto el traductor no solo tiene que traducir las palabras sino también descodificar el contexto dentro del que se encuentran esas palabras. Es decir, el traductor tiene que descodificar no solo el texto sino también los elementos culturales. Según Reiss y Vermeer:

“Un texto es la expresión de un estado de cosas específico de una cultura. Por tanto, toda translación es también, como translación de un texto, una translación cultural.” (Reis y Vermeer, 1996:103)

El mismo traductor va a decidir qué método de traducción va a usar basándose sobre todo en el tipo de texto que traduce. Son muchos estudiosos que opinan que una traducción está bien hecha si no se lee como una traducción sino como un original. Cuando tratan este tema Carbonell y Cortés usan los términos de *familiarización* y *extrañamiento*, considerando que en una obra literaria exótica como *Las mil y una noches* prevalece el extrañamiento porque si no fuera así la obra literaria cuando traducida perdería toda la calidad que le aportan estos elementos tan específicos de la cultura de la que proviene.

“una traducción “*neutra*” que funcione con respecto a los lectores de la cultura de destino de una manera similar como funciona la obra original en la cultura de origen, o bien no es posible porque ahora no cabe hablar de un único original, sino de muchos, o bien la despojaría claramente del atractivo que el lector occidental busca en ella y la degradaría a un puesto de ventas bastante similar al que ocupa la obra en los países árabes. (Carbonell y Cortés, 1997:84)

Newmark también manifiesta su interés por esos elementos tan particulares de cada cultura, y los denomina *foco cultural* “cuando una comunidad lingüística centra la atención en un tema particular”. Para demostrar su postura indica la presencia del foco cultural en la cultura española donde existe todo un vocabulario que se refiere al mundo taurino “intraducible” a otras lenguas cuyas culturas no conocen esa tradición. Según Newmark el problema de la traducción nace cuando el traductor se enfrenta con este lenguaje, que, según el autor, se debe al vacío o a distancia cultural entre dos lenguas en cuestión.

En las obras literarias el sentido idiosincrásico e inherente predomina, y plantea dificultades al ser trasladado a otro contexto cultural. El receptor extranjero al no disponer en su sistema de representaciones lingüísticas apropiadas, y, sobre todo, al no vivir en el contexto en el que vive y escribe el autor a veces no es capaz de captar, comprender y expresar ese sentido idiosincrásico.

S. B. Utrera por su parte demuestra la importancia de la identidad respecto la cultura y la traducción. Según esta estudiosa no existe una identidad absolutamente pura, porque en todas las culturas de este mundo ha habido influencias y mezclas con otras culturas, *interacción de lo propio con lo ajeno*.

Octavio Paz sobre estas influencias dijo:

"incluso la tribu más aislada tiene que enfrentarse, en un momento o en otro, al lenguaje de un pueblo extraño: (...) el asombro, la cólera, el horror o la divertida perplejidad que sentimos ante los sonidos de una lengua que ignoramos, no tarda en transformarse en una duda sobre la que hablamos"(O. Paz, 1971:9)

La identidad está abierta a un continuo proceso de enriquecimiento y desarrollo. Para hablar de lo específico de una identidad Utrera usa el término *marcas de identidad* que define como: formas concretas en las que se dibuja un espacio sociopsicológico de pertenencia de cada identidad específica." La autora las divide en dos grupos:

"*marcas externas de identidad* son las más evidentes y aparecen reflejadas con preferencia en el plano léxico; describen y denominan la geografía, las comidas, música, bailes, ritos, olores y colores que dan cuerpo a la identidad cultural, mientras *marcas internas de identidad* se localizan en la escritura subyacente, en el tono de la obra, en su infratexto, y signan en lo profundo el dialecto del autor."(S. B. Utrera, 2004: 192)

Las marcas de identidad son muy importantes a la hora de tomar la decisión, el traductor tiene que decidir, teniendo en cuenta la función que éstas tienen en el texto original, qué postura va a adoptar, si las va a mantener o las tendrá que adaptar a la cultura meta. Decisión que, sin duda, representa uno de los aspectos más polémicos de la práctica de la traducción desde sus inicios hasta la actualidad. Traducir al otro siempre es un acto de mediación cultural, un proceso en el que ambos, el traductor y el lector meta enriquecen sus horizontes, siempre y cuando la solución elegida llegue a producir una traducción satisfactoria.

En la continuación hablaremos sobre las estrategias para la traducción de los elementos culturalmente marcados.

3. 4. La traducción de los elementos culturales

Ante este problema de traducción no existe una solución unívoca, tampoco se recomienda una técnica que con más éxito que otra solucione el problema de la traducción de los *culturemas*. Las soluciones son múltiples y dependen del contacto entre las dos culturas en cuestión, del género al que pertenece el texto, la función que tiene, la finalidad de la traducción. A la hora de traducir las palabras culturales hay que estimar el peso que tienen para el TO, qué es lo que aportan, "reconocer y aceptar los logros culturales a los que hace referencia el texto de la LO". (Newmark, 1996:136).

Algunos estudiosos prefieren, para hablar de las palabras culturalmente marcadas, usar el termino *culturema*. Los culturemas son, por definición, nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja. La noción de culturema se usa cada vez más en los estudios fraseológicos y traductológicos. No se conoce bien el origen de esta noción. Algunos autores lo atribuyen a Nord (1997), otros a Vermeer (1983)

"Culturema: "Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A". (Vermeer, 1983: 8)

Según Luque Durán (2009a)

"los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto, y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretengan culturemas con elementos argumentativos." ⁶

⁶ Información detallada sobre este tema en Lucia Luque Nadal http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf

Para traducir estos elementos Newmark recomienda entre otros los siguientes procedimientos técnicos

- el préstamo;
- el equivalente cultural;
- la neutralización (la explicación del referente cultural);
- la traducción literal;
- la naturalización (la adaptación a la pronunciación, ortografía y morfología de la lengua de llegada);
- el análisis componencial o explicitación de los rasgos de referente cultural;
- la supresión;
- el doblete (la combinación de dos o más técnicas);
- la traducción estándar aceptada;
- la paráfrasis;
- glosas y notas. (Newmark, 1996:117-132)

Como acabamos de ver se ofrecen varias técnicas para transferir los culturemas de una lengua a otra. La técnica elegida para llevar a cabo la traducción depende de la relación entre las dos culturas. Es decir: depende de si se trata de dos culturas lejanas o lo contrario; si las culturas en cuestión tienen características comunes; si las lenguas de las dos culturas en cuestión pertenecen al mismo grupo lingüístico etc.

Los culturemas pueden aparecer en cualquier género textual. En los libros de religión, de historia sagrada o en catecismos, libros de historia y literatura, los cuentos tradicionales, chistes, chistes gráficos, etc. En los textos literarios su función es completamente estética, mientras en un texto técnico sirve para la descripción del objeto del que se trata en el texto.

Hay que tener en cuenta la importancia que el culturema tiene, y qué es lo que aporta su presencia en el texto original. Basándose en este análisis previo del culturema el traductor elegirá el método adecuado para solucionar el problema traductológico.

Nosotros creemos que para actuar ante un problema semejante el traductor puede aplicar una de esas posibles soluciones:

- si el traductor quiere conseguir una traducción comunicativa entonces la mejor opción es buscar un equivalente pragmático, teniendo en cuenta que aplicando esta técnica el autor del TO se puede sentir traicionado. Es verdad que con este tipo de traducción, como dice Newmark, llamándolo *análisis componencial* se excluye lo cultural y se destaca el mensaje.

- la opción completamente contraria es una traducción *exotizante* manteniendo a lo máximo los rasgos culturales de la cultura de origen. Es el tipo de traducción que Newmark denomina la *transferencia* y que sirve para reflejar el colorido y ambiente local sin la menor preocupación por el receptor de ese mensaje.

"Por medio de la transferencia, a pesar de ser breve y concisa, se obstaculiza la comprensión, se realiza lo cultural, se excluye el mensaje y se interrumpe la comunicación. (Newmark, 1996:136)

Estas dos técnicas de traducción representan dos extremos opuestos, y entre ellas encontramos otras posibilidades de traducción de las que hablaremos en detalle en el capítulo en el que analizamos los métodos de traducción de las UFS. A continuación las vamos solo a mencionar.

El préstamo cultural se aplica cuando en la lengua de llegada no se puede encontrar expresión de la lengua de partida. Se adopta la palabra con una explicación, una nota a pie de página, o, una paráfrasis.

El calco es la palabra que respeta el léxico y la sintaxis de la LO, o sea se adapta la estructura extranjera de la lengua meta sin alteraciones gramaticales.

Consideramos que la elección de uno u otro método dependerá del carácter cultural del texto que se traduce. Si las características culturales no son excesivamente importantes ni aparecen con demasiada frecuencia habrá menos necesidad para recurrir a las modificaciones. Mientras en los casos en los que el texto tiene muchas características culturales las necesidades de modificación serán mayores.

Hay que reconocer que en algunos casos cualquier tipo de modificación representa una traición hacia el autor. Traducir culturas muy lejanas y muy diferentes de la nuestras genera muchos problemas para el traductor porque algunas culturas, como por ejemplo las asiáticas tienen concepciones de las estaciones, de los colores, de la manera de vivir en general que no coinciden con nuestras y esto causa verdaderos problemas para el traductor.

Las unidades fraseológicas en muchos casos encuentran su base en la cultura de cada pueblo, emanan del pueblo y representan unas pequeñas joyas lingüísticas de su pueblo. Su carácter cultural es muy fuerte y como veremos representan problemas para su traducción, e incluso llegan a ser unos obstáculos serios que hacen que el traductor reconozca los límites de la traducción por no decir la imposibilidad de traducción.

Conclusión

Para concluir este capítulo diremos que la traducción es un fenómeno con el que nos encontramos cada día, en cada momento de nuestra vida. Es algo que nos abre los horizontes y nos deja conocer al otro y que el otro nos conozca a nosotros. Si no fuera por la traducción nos quedaríamos empobrecidos, encerrados en las fronteras de nuestra cultura. Nos quedaríamos privados de conocer otros mundos, sus creencias y tradiciones, y a través de ese conocimiento conocernos mejor a nosotros mismos. La traducción no borra las fronteras entre las diferentes lenguas y sus culturas sino las abre y deja que se produzcan fluctuaciones, influencias, entrecruzamientos. La traducción es la forma de vencer los tabúes y prejuicios que nacen a consecuencia de la falta del conocimiento sobre el otro. Cuando ocurren problemas de traducción el traductor debería saber cómo solucionarlos para superarlos y establecer la comunicación. Sea cual sea su método para resolver esas situaciones, siempre será mejor que ignorarlas, callarlas y producir una pérdida innecesaria. Tampoco está bien que el traductor exagere a la hora de darle pistas al lector para comprender alguna unidad del TO, no se trata de simplificar sino de acercarle al lector meta a algo que en su cultura se desconoce.

IV. Formación de una disciplina nueva

4. 1. La taxonomía

La fraseología como disciplina lingüística es relativamente nueva pero las recopilaciones de los fraseologismos, aquí sobre todo nos referimos a los refranes, tienen sus raíces en un pasado lejano. Estas unidades tan específicas desde siempre despertaban mucho interés y mucha curiosidad, que hay que reconocer, todos sentimos por ellas. Hubo que esperar mucho tiempo hasta que los lingüistas tomaron estas unidades con seriedad y las convirtieron en el objeto de sus estudios y su investigación lingüística.

Los términos que se aplicaban para designar estas unidades han sido muy numerosos. Corpas Pastor sobre este asunto ha escrito:

“El término fraseología igual que los fenómenos léxicos individuales a los que denomina en general, no está libre de controversia. Los lingüistas no se ponen de acuerdo sobre cuál debe ser el término general que abarque tales fenómenos, y mucho menos aún, sobre la clasificación que se debe emplear en su análisis.” (Corpas Pastor, 1998: 16)

El término más aceptado y más usado para referirse a tales fenómenos o unidades lingüísticas es el de Unidades Fraseológicas UFS, por lo cual nosotros también nos hemos decidido a usar este término en la presente investigación. Hay que precisar que los términos fraseología y unidades fraseológicas se usan en ambas bibliografías, la española y la bosnia, y prevalece en las investigaciones hechas por los hispanistas y lingüistas bosnios que escriben sobre este tema.

En la literatura rusa el término *fraseologismo* es el más usado así que ésta fue la influencia directa en los fraseólogos de las repúblicas Yugoslavas, que también optaron por el término fraseologismo. Entre los más conocidos dentro de la disciplina encontramos nombres como por ejemplo: A. Menac (1979), entre muchos términos que se usan (fraseologismos, fraseosmas, expresiones fijas, unidades fraseológicas) el término

fraseologismo es por el que aboga esta lingüista, igual que D. Mršević Radević (1987), M. Popović (1987) y Z. Fink (1989)

En el pasado este tema no era objeto de interés lingüístico, una realidad que como resultado tiene una falta grave de los estudios fraseológicos, hecho que en las últimas décadas ha cambiado, y el panorama de los estudios fraseológicos ahora es completamente diferente. Se han hecho varios estudios y desde varias perspectivas y además aparecieron nuevos diccionarios fraseológicos en muchas lenguas, enriqueciendo el fondo lexicográfico. Desafortunadamente no es el caso de la lengua bosnia, ya que aún no existe ningún diccionario fraseológico basado en criterios lingüísticos o científicos. Contamos simplemente con una colección y de ella hablaremos más tarde.

4.2. El desarrollo de los estudios fraseológicos

La fraseología se ha estudiado desde diferentes perspectivas empezando con los trabajos de Bally (1905), Sechehaye (1921), Saussure (1915, 1964), Vinogradov (1954), y como veremos en más adelante muchos autores hispanos: J. Casares (1950), A. Zuluaga (1980), A. M. Tristá (1988), G. Corpas Pastor (1996), L. Ruiz Gurillo (1997) etc.

Charles Bally (1909), el discípulo de Saussure, fue el primero en denominar la disciplina. Bally por primera vez usa el término fraseología para hablar sobre una disciplina nueva dentro de la lexicografía. En su trabajo *Traité de stylistique française* (1909 /1951: 66–87) Bally indicó la complejidad de la estructura semántica de las unidades fraseológicas y sus características estilísticas. Su estudio fue la base para los futuros estudios que trataban y siguen tratando la fraseología como una disciplina autónoma. Para él la fraseología es una disciplina dentro de la cual se estudia toda la clase de fijaciones.

Bally distingue tres tipos de combinaciones de palabras:

1. las combinaciones libres o pasajeras: son combinaciones totalmente fijas cuyos componentes carecen de sentido autónomo, formando el sentido único e indisoluble

2. Las combinaciones usuales o series fraseológicas semi-fijas: son aquellas que tienen para el hablante el aire de "*deja vu*", y cuyos componentes conservan la autonomía semántica y contribuyen a crear el sentido único.
3. La tercera clase es más o menos intermedia entre las dos anteriores. Ésta constituida por las unidades cuyo grado de cohesión no es absoluto. Las denomina "*series fraseologiques*".

Estas unidades se reconocen a través de una serie de indicadores:

1. La estructuración gráfica, es decir constan de varias palabras separadas en la escritura
2. La inseparabilidad e inalterabilidad del orden
3. La equivalencia a una palabra simple denominada *término de identificación*.
4. La "inanalizabilidad", esto es, el carácter no analizable de los componentes
5. La presencia de arcaísmos que se contradicen con las reglas gramaticales

La calificación de Bally recogida de la tesis doctoral de Bouzza Asma (2006: 32)

Podemos observar que los criterios que propone Bally son aplicables a otro tipo de lenguaje figurado, pero el mérito de este lingüista es enorme ya que las propuestas para reconocer una UFS van a ser usadas como base de investigación por otros lingüistas que tratan este campo de la lexicografía. Sin ninguna duda podemos decir que Bally fue el fundador de la fraseología moderna ya que con su trabajo llamó la atención sobre el estudio de estas unidades lingüísticas y a partir de este momento la fraseología empieza su vida propia como una nueva disciplina lingüística.

El primer lingüista ruso V. V. Vinogradov, miembro de la Academia de Ciencias de la URSS, tradujo y a la vez introdujo la obra de Bally en la Unión Soviética. Vinogradov es el iniciador de los estudios fraseológicos en la Unión Soviética. En los trabajos de Vinogradov (1946; 1947) la fraseología adquiere el estatus de una disciplina lingüística. Sus ideas se difunden en otros países del bloque socialista, que representaban el puente entre la URSS y los países del oeste de Europa.

"Sus ideas sobre el significado fraseológicamente dependiente de la palabra y sobre la interrelación de la palabra y la unidad fraseológica tuvieron gran importancia para el desarrollo de la fraseología. A él se debe también la primera clasificación sincrónica de las unidades fraseológicas del ruso desde el punto de vista de su cohesión semántica." (A. M. Tristá, 1988: 10)

En la segunda mitad del siglo XX la fraseología en las lenguas eslavas se estudia desde diferentes puntos de vista, incluyendo los trabajos de la fraseología contrastiva. Eso sí la mayoría de los estudios se hicieron entre el ruso y francés, ruso e inglés y ruso y alemán. El caso del bosnio, croata y serbio es diferente, es decir, se hicieron pocos estudios fraseológicos en comparación con otras disciplinas lingüísticas. Sobre el estatus de la disciplina en las lenguas que se hablan en el territorio de la ex Yugoslavia hablaremos más tarde.

4.3. Características de las unidades fraseológicas y sus propiedades

El término unidad fraseológica / fraseologismo es muy amplio y engloba estructuras diferentes por lo cual los intentos de definirlo han sido múltiples y podemos decir que una opinión unívoca sobre este término no existe.

Josip Matešić define las UFS de la siguiente manera:

"Los frasemas son unidades con carácter semántica que se reproducen en su totalidad en el acto de habla. Poseen como mínimo dos unidades autosemánticas de las que al menos una indica la conversión semántica, unidades que por su capacidad de encajar dentro del contexto, igual que cualquier otra palabra, pueden ejercer la función semántica dentro de la frase" (Matešić, 1982: VI)

"El hecho de que el frasema no es una frase y que en su estructura no representa un texto independiente indica su proximidad a la palabra, y, también su diferencia respecto a las combinaciones fijas de palabras que tienen características de la

frase, como por ejemplo: proverbios, dichos, citas, nombres de instituciones y en parte frases hechas situativas y términos" (Matešić, 1998: VI)⁷

Al comparar esta definición de Matešić con lo que dice al respecto en su diccionario, encontramos una pequeña contradicción, pues en la primera señala que el frasema tiene dos palabras autosemánticas, mientras que en el segundo encontramos combinaciones de palabras donde solo una es autosemántica. Matešić insiste en la reproducibilidad de esas unidades, es decir, en su carácter fijo, estable que se reproduce en el acto de habla. Él también destaca que la definición terminológica es uno de los problemas fundamentales de la disciplina.

Una de las definiciones más concisas es la de V. M. Mokienko, considerado como uno de los fraseólogos eslavos más influyentes en los últimos años. Según él:

"Los frasemas son grupos de palabras expresivas, relativamente estables, que en general tienen su significado global (transparente) y se reproducen en su forma acabada:" (la traducción nuestra)⁸ (Mokienko, 1994:3) en (Tanović, 2000:35)

La definición de Mokienko, al contrario de muchos otros fraseólogos, destaca el factor expresivo de las UFS. Otra característica importante de la definición de Mokienko es la estabilidad relativa de las UFS, mientras otros fraseólogos destacan la estabilidad como la característica principal. Nosotros compartimos la opinión de Mokienko, ya que la estabilidad es una característica importante pero no consecuente de las UFS. De hecho, existen muchas variantes de una UFS, el hecho que apoya la postura de Mokienko sobre la estabilidad relativa de las UFS.

⁷ *Frazemi su jedinice značejskog karaktera koje se kao cjelina reproduciraju u govornom aktu, raspolažući pri tome najmanje dvjema punoznačnim (autosemantičkim) riječima, od kojih barem jedna upućuje na semantičku pretvorbu, jedinice koje, zbog sposobnosti uklapanja u kontekst, poput svake druge riječi, mogu vršiti semantičku funkciju u rečenici"* (Matešić, 1982: VI)

Činjenica da frazem nije rečenica, da on po svojoj strukturi nije samostalan tekst govori o njegovoj srodnosti sa rječju i o njegovou razlikovanju od tipova čvrstih veza riječi rečeničnog karaktera, kao što su na primjer, poslovice krilatice, citati, nazivi institucija a djelomice i takozvane situativne izreke i termini." (Matešić, 1998:VI)

⁸ *Frazeme su relativno ustaljeni ekspresivni skupovi riječi, koji u pravilu imaju globalno (transponirano) značenje i reproduciraju se u gotovom obliku"* (Mokienko, 1994:3) en (Tanović, 2000:35)

Ilijas Tanović también indica que la estabilidad es una característica relativa, según él:

."En las obras de los autores bosnios existe una gama de variantes de las UFS que están motivadas con el significado general de una unidad semántica común." (Tanović, 2000: 35)⁹

Se trata de variantes o sinónimos, como por ejemplo: *bacati prah u oči* "tirar polvo en los ojos"; *bacati pepeo u oči* "tirar ceniza en los ojos"; *bacati pijesak u oči* "tirar arena en los ojos"; *bacati dim u oči* "tirar el humo en los ojos"

Las variaciones con las que nos encontramos en estos casos son de carácter léxico, es decir, el núcleo nominal es el que cambia.

La fraseóloga A. Menac así define las unidades fraseológicas:

"Son grupos de palabras no libres, es decir, las que no se realizan en el proceso de habla sino se reproducen en su forma acabada que es el resultado de un largo uso. Sus partes demuestran cierto nivel de desamentización, por lo cual el significado del fraseologismo integral no es equivalente al significado de sus partes." (Menac, 1979: V)¹⁰

Como podemos observar Menac tampoco demuestra su interés por el carácter expresivo de estas unidades, ella destaca su fijación y la reproducibilidad, sobre todo, como las características determinantes de las UFS. La fijación o la estabilidad es la determinante que los fraseólogos eslavos subrayan y destacan su importancia a la hora de analizar estas unidades.

Respecto al término, la mayoría está de acuerdo y se decide a usar los términos: fraseologismo o unidad fraseológica. El fraseólogo bosnio Tanović también se decide por el término *frasema* y su variante *unidad fraseológica*, considerándolo como el término que tiene un uso amplio y cada vez más presente en la disciplina. En este punto coinciden con la mayoría de los fraseólogos hispánicos. Corpas Pastor, opta por la denominación unidad fraseológica.

⁹ "U djelima bosanskih pisaca postoji niz varijantnih oblika frazeoloških jedinica koje su motivirane osnovnim značenjem jednog zajedničkog semantičkog centra." (Tanović, 2000: 35)

¹⁰ "neslobodne skupove riječi, tj. one koji se ne ostvaruju u govornom procesu, nego se reproduciraju u gotovom obliku kakav se ustalio dugom upotrebom. Njihovi sastavni dijelovi pokazuju manji ili veći stupanj desamentizacije, tako da značenje cijelog frazeologizma nije adekvatno zbroju značenja njegovih dijelova." (Menac, 1979: V)

"este término genérico, que va ganando cada vez más adeptos en la filología española, goza de una gran aceptación en la Europa continental, la antigua URSS y demás países del Este, que son, precisamente, los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas. " (Corpas Pastor, 1996:18)

Corpas Pastor expone una serie de términos usados por los fraseólogos, entre los que usan el término fraseologismo o unidad fraseológica, y cuyas obras hemos estudiado nosotros, destacan: A. Zuluaga (1980); A. M. Tristá (1988); D. Dobrovolskij (1988); B. Wotjak (1989, 1992), G. Wotjak (1989)

Las características que la mayoría de los fraseólogos subrayan como las más importantes, y que nosotros vamos a analizar a continuación, son:

1. Constan de al menos dos palabras ortográficas
2. Presentan cierto grado de lexicalización
3. La frecuencia de coaparición o reproducibilidad en la lengua

Corpas Pastor ofrece una de las visiones más completa de estas unidades y, según ella para que una combinación de palabras pueda ser calificada como unidad fraseológica tiene que tener las siguientes características:

"son unidades léxicas formadas por dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su *alta frecuencia* de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización entendida en términos de *fijación* y *especialización semántica*; por su *idiomaticidad* y *variación potenciales*, así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos." (C. Pastor, 1992: 20) (cursiva nuestra)

Basándonos en esta definición vamos a comentar detenidamente cada una de estas características.

4.3. 1. Frecuencia

La frecuencia es una de las características de las UFS que todos los fraseólogos destacan como una de las principales. Corpas Pastor distingue entre:

- a. la frecuencia de coaparición
- b. la frecuencia de uso

La frecuencia de aparición es "número relativo de apariciones de un determinado elemento en una muestra representativa de contextos." (Cerdá Massó, 1986, *Diccionario de Lingüística*) en (Corpas Pastor, 1996: 20)

La frecuencia de coaparición entonces es la aparición de cierta combinación de palabras, mucho más frecuente que la aparición de sus elementos constituyentes, o palabras individuales.

"Cuanto más frecuente sea usada esta combinación, más oportunidades tendrá para consolidarse como expresión fija, que los hablantes nativos almacenarán en la memoria." (Pawely, Syden, 1984) en (Corpas Pastor, 1996: 21)

El uso frecuente Corpas Pastor denomina la institucionalización o reproducción. La reproducibilidad significa el uso de las combinaciones de palabras ya fijadas que nosotros memorizamos como unidades acabadas y como tal las estamos reproduciendo en la lengua. Pero hay que tener en cuenta que la reproducibilidad se debe a otras características de estas unidades, y, éstas son: la idiomaticidad y la estabilidad. Así que la reproducibilidad no se puede observar como una característica aislada o independiente de las demás. Según Corpas Pastor la institucionalización o la reproducibilidad se da cuando:

"Las combinaciones repetidas funcionan como unidades de léxico mental, es decir, se almacenan y se usan como entidades completas en mayor o menor grado." (Corpas Pastor, 1996: 22)

Es obvio que una combinación de palabras no sería reproducida si no se tratase de combinaciones estables que no permiten alteraciones de la forma (y si las permiten son mínimas).

4. 3. 2. Estabilidad (fijación)

La estabilidad o fijación es otra característica general que a menudo se considera la determinante para que una combinación de palabras se defina como UFS. Antonio Zuluaga por fijación entiende lo siguiente:

"propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el habla como combinaciones previamente hechas.(...)Dicha propiedad puede ser definida como suspensión, semántica y sintácticamente inmotivada, de la aplicación de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso." (Zuluaga, 1980: 98)

El significado de una UFS está directamente vinculado con la combinación de las unidades léxicas, de las que está compuesta la unidad fraseológica. La combinación de las palabras dentro de una UFS a menudo es tan estable que ni siquiera se puede hacer la sustitución por un sinónimo, esto incluye también la imposibilidad de cambiar el orden de las palabras. Por ejemplo en bosnio se dice: *Od glave do pete* "de cabeza a pie", mientras en español se usará el mismo fraseologismo que permite variaciones, así que en español tendremos estas variantes: *De pies a cabeza*, *De la cabeza a los pies*. En español se trata de una fijación léxica mientras, son posibles variaciones morfológicas, de número, y orden de palabra.

La fijación puede ser interna y externa. Los ejemplos que acabamos de citar son ejemplos de fijación interna, ya que no se permite cambiar el orden de los componentes. Respecto la fijación interna, Alberto Zuluaga establece las siguientes características:

1. fijación del orden de los componentes
2. fijación de categorías gramaticales (tiempo, persona, número, género)
3. fijación en el inventario de los componentes

Se puede añadir una característica adicional para que este establecimiento sea más completo, se trata de: la insustituibilidad de los elementos componentes.

Respecto a la fijación externa Corpas toma el ejemplo de Thun (1978) que ante todo insiste en la fijación "situacional". Aquí el autor analiza diferentes unidades lingüísticas que se usan en ciertas situaciones sociales. El ejemplo más común es el de las expresiones de saludo.

Nosotros preferimos hablar de la fijación en el nivel del sistema, es decir: fijación morfológica, fijación sintáctica, fijación léxica y fijación semántica. A continuación vamos a analizar cada una de ellas.

La fijación morfológica se refiere a la imposibilidad de hacer modificaciones morfológicas dentro de un fraseologismo. Por ejemplo en español se dice: *Ser todo oídos*, el componente *oídos* puede funcionar solo en plural mientras en bosnio sería: *Pretvoriti se u uho* "convertirse en oreja", donde el componente *uho* aparece en su forma de singular, mientras la UF *sjediti na ušima* "estar sentado en orejas", el componente nominal *uši* aparece solo en su forma de plural. En algunos casos encontramos las irregularidades morfológicas que tampoco permiten ninguna variación. Por ejemplo en español se dice: *Hasta las narices*, el componente *narices* aparece únicamente en el plural, aunque la variante en singular sería más aceptable, más lógica. En bosnio este fraseologismo tiene su equivalente parcial, donde componente léxico aparece en singular: *doći do guše* "llegar hasta la garganta".

Hay que decir que las fijaciones morfológicas también tienen sus excepciones, o sea, un mismo lexema puede aparecer en singular o plural, por ejemplo en bosnio se dice *Čuvati kao oko u glavi o kao oči u glavi* "cuidar como ojos de la cabeza/ un ojo de la cabeza", pero en este caso preferimos hablar de variantes fraseológicas y las trataremos por separado.

La fijación sintáctica, se entiende por fijación sintáctica la imposibilidad de hacer cambios sintácticos dentro de la unidad fraseologica. No se permiten transformaciones de activa a pasiva de la UF, *Uhvatiti bika za rogove*; *Coger el toro por los cuernos*, por lo cual

no se puede decir: *Bik je uhvaćen za rogove od Ane* o *El torro fue cogido por los cuernos por Ana*.

Las transformaciones a una oración de relativo en general no se permiten, sobre todo si se trata de los fraseologismos cuya idiomatidad es completa. Cuando el fraseologismo tiene su homónimo, o sea cuando su significado literal es "aceptable", entonces la transformación es posible. Por ejemplo:

- Yo quería comprarme ese aparato pero el vendedor me *dio un mitin* que ya había escuchado en semejantes situaciones, así que me fui.
- Ona je za tebe *velik zaloga* kojeg nećeš moći sažvakati nikada.

La transformación a una oración interrogativa en general no es posible por ejemplo: *Nacer con estrella* no se puede transformar en una oración interrogativa. ¿Con qué estrella nace? *Ide glavom kroz zid* "atraviesa la pared con la cabeza" no se puede transformar en *Kroz šta ide glavom* ¿"Qué atraviesa con la cabeza?"

Otros ejemplos de la fijación sintáctica se encuentran en los pares de palabras como por ejemplo: *aquí y ahora*, *dicho y hecho*, o en bosnio: *kratko i jasno*, *crno na bijelo* etc.

Las comparaciones fraseologicas también son estructuras sintácticamente fijas. La comparación se puede añadir a un verbo, o a un adjetivo a través de como, más un nombre, más un atributo. Por ejemplo: *Llorar como una Magdalena* o *Borracho como una cuba* en bosnio *Plače kao gladna godina*, o *Pijan kao zemlja*.

La fijación léxica es la fijación que no permite sustituciones de los componentes de la UF. La sustituciones no son posibles ni siquiera por los sinónimos, por ejemplo *Estar al cabo de la calle*, el lexema *calle* no se puede sustituir por el lexema *vía*, o un ejemplo en bosnio: *Stojati na svojim nogama* "estar en sus piernas", el lexema *noge* "piernas" no se puede sustituir por *stopala* "pies". La perturbación de los componentes tampoco se permite en los siguientes casos: *Estar a las duras y a las maduras* y no al revés. En bosnio se dice *Glavom i bradom* "con la cabeza y barba" y no *bradom i glavom*.

La presencia de los elementos únicos dentro de un fraseologismo es otra característica de la fijación léxica. Estos lexemas tampoco se pueden sustituir por algún otro lexema. Se trata de unidades léxicas que no aparecen fuera del fraseologismo en cuestión, y cuyas raíces difícilmente se pueden determinar. Estos lexemas tienen significado solo como la componente de una unidad superior y es muy difícil determinar la motivación de estos lexemas. Por ejemplo: *A la chita callando* "con sigilo, con disimulo y con sima resrva", o en bosnio *Očitati kome bukvicu* "criticar a alguien, regañar".

En amabas lenguas encontramos palabras extranjeras como la componente del fraseologismo como por ejemplo: *Estar in* (estar de moda), en bosnio también se usa este fraseologismo: *Biti in*

Los nombres propios también son componentes de los fraseologismos y representan lexemas fijos. Su presencia es diferente en cada lengua, asi que hay lenguas en las que los nombres propios (de personas y regiones geográficas) aparecen frecuentemente como la componente de los fraseologismos. Por ejemplo en español se dice: *Estar de Rodríguez, Estar entre Escila y Cariaba, Estar en las Batuecas, Estar hecho un Judas, No se ganó Zamora en una hora* en bosnio: *Pričati od Kulina Bana, Sjaši Kurta da uzjaše Murta, Kud svi Turci tu i mali Mujo, Ako neće brijeg Muhamedu, hoće Muhamed brijegu*. Se han hecho pocos estudios contrastivos sobre este tema y ninguno en la lengua bosnia. Entre los autores que han tratado este tema destaca Cantera Ortiz de Urbina (2004). En el futuro nos interesaría investigar sobre la presencia de los nombres propios como componentes de las UFS.

La Fijación semántica

Todos los fraseologismos aparte de tener su significado literal también tienen su significado fraseológico. Significado literal se deduce de las componentes del fraseologismo, mientras el significado fraseológico se puede deducir sólo observando el fraseologismo con todas sus componentes como una unidad global. La fijación semántica a diferencia de las demás, no permite ningún tipo de variación, no se trata de una fijación relativa sino absoluta. Algunos fraseologismos tiene su significado literal comprensible,

se trata de los homónimos como por ejemplo en español el fraseologismo: *Estar atado de pies y manos*. En este fraseologismo nada resulta extraño, cada componente es entendible. Igual se comporta el equivalente bosnio: *Biti svezanih ruku*.

Hay fraseologismos cuyo significado literal es completamente incomprensible, a veces absurdo, ilógico, por ejemplo *Aquí hay gato encerrado* "existe una razón oculta o secreta que no se nos quiere desvelar". Allá por los siglos XVI y XVII era costumbre guardar el dinero en gatos, en bolsas hechas con piel de gato.¹¹ El equivalente bosnio para este fraseologismo sería: *Imati oraha u džepu* "tener la culpa, esconder algo". Los fraseologismos que tiene su homónimo literal dentro de un texto se comprenden por su significado fraseológico y no por su significado literal, y, en consecuencia los receptores lo interpretan como un fraseologismo.

4.3.3 Idiomaticidad

Es un rasgo que no tienen todas las UFS puesto que existen unas que son parcialmente idiomática y otras con nula idiomaticidad. Sabiendo que todas las unidades pueden ser idiomáticas, tenemos que especificar que nuestro interés se enfoca solo en las unidades fijas que tienen dos o más componentes. La idiomaticidad representa el cambio del significado de una o de todas las componentes de la UF. Es una característica importante pero como dice Corpas Pastor:

"Las unidades fraseológicas pueden presentar dos tipos de significado denotativo: significado denotativo literal y significado denotativo figurativo o traslativo, es decir, idiomático. Es precisamente el segundo el responsable de la idiomaticidad, pues se trata de una característica potencial pero no esencial, de este tipo de unidades" (C. Pastor, 1996: 27)

¹¹ A. Buitrago, 2007, Diccionario de dichos y frases hechas, ESPASA

Vamos a comparar dos frases para ver cómo ocurre el proceso traslativo y la UF se presenta en su sentido figurado. Por ejemplo en una oración:

- b. Juan siempre gana porque juega con las cartas marcadas.
- c. Juan no puedo solicitar esta plaza porque no juega con las cartas marcadas como tú.

En la oración b. fácilmente se reconoce la diferencia entre el significado de cada componente de la frase y el significado de la frase en total. *Tener / jugar con las cartas marcadas* claramente indica cierto nivel de idiomaticidad, es decir, el significado de los componentes no coincide con el significado de la frase en conjunto. La idiomaticidad entonces es una irregularidad cuyo significado fraseológico no se puede deducir del significado de sus componentes. Pero esto no ocurre en todas las UFS porque en algunas el significado literal coincide con el significado fraseológico. Debido a este fenómeno tenemos que distinguir el grado de idiomaticidad dentro de una UFS. Algunos lingüistas prefieren hablar de dos grados: la *idiomaticidad total* y la *idiomaticidad parcial*, excluyendo por completo las UFS donde la idiomaticidad es cero. Nosotros abogamos por tres grados:

1. la idiomaticidad total,
2. la idiomaticidad parcial
3. la idiomaticidad cero

La idiomaticidad total ocurre en los casos en los que ninguna de los componentes mantiene su significado sino la expresión como una unidad adquiere su propio significado. Por ejemplo: *Sacar a alguien de quicio, Poner verde, Llevar a alguien al huerto* y sus equivalentes en bosnio *Izbacit nekog iz cipela, Izgrditi koga na pasja kola, Prevesti nekoga žedna preko vode*.

En los casos de la **idiomaticidad parcial** al menos un componente no sufre el traslado semántico sino mantiene su significado literal, por ejemplo: *Limpiar lo que ve la suegra, Llorar como una Magdalena*. En bosnio el primer fraseologismo español no tiene su equivalente, pero el segundo sí lo tiene: *Plakati kao gladna godina*. En este grupo podemos introducir las UFS en las que ninguno de los componentes mantiene su

significado concreto, literal. Esta situación se encuentra en los siguientes fraseologismos: *Coger el toro por los cuernos*, *Echar raíces*, y sus equivalentes en bosnio: *Uhvatiti bika za rogove*, *Pustiti korijenje*.

La idiomaticidad cero es la característica de las UFS que pertenecen a la periferia de la fraseología: colocaciones, formulas rutinarias y comunicativas. Algunos lingüistas en este grupo incluyen las paremias, pero nosotros no estamos de acuerdo ya que las paremias muchas veces representan la idiomaticidad mientras las colocaciones, las locuciones o las formulas rutinarias no son unidades idiomáticas.

Como hemos podido observar la idiomaticidad es un rasgo importante de las UFS. La idiomaticidad está directamente vinculada con la motivación, es decir cuando en una UF se reconoce su significado inicial, cuando el significado figurativo nace del significado literal estamos ante las UFS motivadas, mientras cuando no se puede fijar la relación entre los componentes de una UF y su significado global, o si ésta no tiene un homónimo literal, se considera una unidad idiomática, no motivada porque tiene un significado completamente diferente, "sorprendente", y se nota la ausencia de la motivación.

La fraseóloga cubana Tristá Pérez, influida por la escuela rusa, considera la motivación como el rasgo más importante de las UFS y llega a la conclusión de que todas las UFS son motivadas por una o por otra razón. Tristá Pérez subraya la importancia de las figuras estilísticas en la creación de las UFS, insistiendo que es la metáfora la que tiene el papel principal en la formación de estas unidades en todas las lenguas. En el capítulo dedicado a la traducción de las UFS hablaremos sobre las dificultades de trasladar esta figura estilística que según Newmark representa el problema concreto más importante en la traducción.

Tanović también considera que la metáfora es una de las bases más ricas en el proceso de la fraseologización de los grupos de palabras libres. Según Tanović:

"En el proceso de la transposición semántica a través del sentido del sintagma base, motivado por el sentido léxico de sus miembros, se convierte en una señal específica, un nombre expresivo para un fenómeno, objeto etc., con el que el significado del sintagma tiene alguna relación. (I. Tanović, 2000:59)¹² "

¹² Pri semantičkoj transpoziciji metaforičnim putem osnovno značenje bazne sintagma, motivirano leksičkim značenjem njenih članova, postaje specifičan znak, ekspresivan naziv za neku pojavu, predmet i sl. sa kojim je značenje sintagma u nekoj vezi (I. Tanović, 2000:59)

Para concluir el tema de la idiomaticidad vamos a citar a D. Dobrovolskii que en su trabajo *Idiomaticidad y idiomatismos* (1998) subraya que la idiomaticidad supone un conocimiento del idioma bastante elevado y que

“el hablante no solo se expresa correctamente, sino que lo hace de un modo nada trivial, empleando, además de las metáforas convencionales, otras más creativas, combinaciones de significantes no del todo comunes. El discurso idiomático requiere un conocimiento de aquellas reglas del comportamiento lingüístico, que pueden resultar únicas, empleadas solo en determinado tipo de situación de comunicación. (D. Dobrovolskii, 1998:19) en (Durán /Pamies, 1998)

4.3.4. Variación

Es la característica de las unidades fraseológicas que se opone a la fijación fraseológica, el rasgo que, desde el punto de vista de muchos fraseólogos, es más importante y de los más estudiados. La importancia de la fijación fraseológica se ve en el hecho de que algunos fraseólogos denominan estas unidades como unidades fijas. La fijación, como hemos podido ver, supone imposibilidad de alterar, modificar o sustituir las componentes de las UFS. Pero como ninguna regla, ésta tampoco se puede salvar de ciertas excepciones. Corpas Pastor para hablar de la variación prefiere parafrasear a Alberto Zuluaga que en su opinión mejor define esta característica.

“Para que dos unidades fraseológicas sean consideradas variantes, estas deben darse dentro de una misma lengua funcional, no presentar diferencias de significado, ser libres e independientes de los contextos en que aparecen, ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes, y ser fijas, en el sentido de que forman parte de una serie limitada y estable (Corpas Pastor, 1996: 28)

A continuación queremos destacar los puntos más importantes de esta definición e ilustrarlo con los ejemplos de variaciones.

Primero hay que subrayar que cuando ocurre la variación el significado de la UF no puede alterar. Además la estructura sintáctica de la UF también se mantiene, y, en cuanto

a las componentes, ellas también se mantienen fijas salvo cuando la variación de la UF se encuentra en alguna de las componentes de la UF. Los cambios que ocurren pueden ser de carácter morfológico, sintáctico, léxico.

Los cambios en el nivel morfológico, es decir: cambios del género, del número, de la sufijación, en la cuantificación o determinación, encontramos en los siguientes ejemplos: *A / al velo, Abrir los ojos / el ojo, Abrirse le a alguien todas / muchas puertas*. Algún ejemplo en bosnio: *Paziti koga kao oči / oko u glavi, Misli ti glavom / svojom glavom...*

Los ejemplos de las UFS con casillas vacías encontramos en los siguientes casos: *A (mis, tus, sus) anchas, Otro gallo (me, te, le) cantar*. Aunque en este tipo de casos más que una variación tenemos la adaptación del texto a la situación concreta.

Los cambios en el nivel sintáctico se reflejan en el cambio dentro del orden de palabras: *Como de la noche al día / Como del día a la noche. Bilo je kratko ali slatko / Bilo je slatko ali kratko*

Las sustituciones léxicas son las variantes más frecuentes y ocurren cuando un componente léxico se sustituye por otro lexema, o por un sinónimo referencial. Hay muchos ejemplos de variación léxica en ambas lenguas: *Adornarse / vestirse con plumas ajenas, Aburirse como una ostra / almeja, Estar con el agua hasta la boca / el cuello / la garganta*. Las variantes léxicas en la lengua bosnia tenemos en los siguientes ejemplos: *Dobiti po gavi / nosu, Blijd kao zid / karpa, Spava kao klada / zaklan*.

Corpas Pastor distingue las simples variaciones de las variantes, un ejemplo de las variantes fraseológicas es: *Tomar el pelo / tomadura de pelo*. La autora separa las variantes de las modificaciones, porque para ella las modificaciones representan manipulaciones intencionadas. Según ella

“El grado de modificación que permiten las UFS para que sigan siendo reconocibles es directamente proporcional al grado de fijación de las mismas.” (C. Pastor, 1996: 29)

Las modificaciones sobre todo se encuentran en las obras literarias porque es muy común que el autor modifique una UF por las razones estilísticas. En nuestro corpus hemos encontrado muchas variaciones de las UFS, y veremos que procedimientos de traducción se han empleado en semejantes casos.

4.4. Funciones de las UFS

Las UFS tienen múltiples funciones dentro de un texto, entre las más importantes tenemos que subrayar: funciones inherentes y funciones no inherentes. Dentro de las inherentes hay que distinguir las siguientes funciones: fraseológica, connotativa, icónica y lúdico poética.

4. 4. 1. Función fraseológica es la más importante ya que se da siempre en todas las UFS sin tener en cuenta las demás funciones.

"Consiste en facilitar y simplificar tanto la formulación del mensaje como su recepción o decodificación, puesto que la UF permite decir algo mediante una construcción lingüística ya hecha y conocida en la comunidad respectiva."(A. Zuluaga, 1997: 631)

La expresividad, el colorido, la información estética, la brevedad, todas estas características se hallan en una UF. Las UFS son unidades cortas pero aun así con una expresión relativamente breve, sintética se consigue comunicar una idea. Las UFS son resultado del pensamiento de un pueblo, de una comunidad de hablantes, y a través de ellas conseguimos conocer otras culturas.

Según A. Zuluaga la función fraseológica se entiende como *garantía de comunicabilidad*. Esta garantía se refleja en el hecho de poder comunicar de forma eficaz con una economía relevante la información que queremos transmitir. De hecho, a pesar de su brevedad y concisión expresan contenidos de gran complejidad.

Las UFS se utilizan en el texto para comunicar, en la mayoría de los casos, algo nuevo, como por ejemplo la creación de diferentes efectos de sentido. Es decir, cuando se emplean las UFS la intención es expresar algo más que un simple significado. Su fuerza semántica les hace especiales y diferentes de otras unidades léxicas. Cuando un hablante en un cierto contexto decide usar una UF automáticamente expresa su postura frente a lo que expresa. En un discurso político por ejemplo encontramos UF tipo: La apuesta es fuerte y no se puede andar con *pañitos calientes* "usar de remedios blandengues y, por tanto ineficaces para conjurar algún quebrante serio o amenaza de conspiración". El hablante ha decidido utilizar esta UF para enfatizar la ineptitud del gobierno ante un problema concreto. Ha expresado su postura frente un asunto en particular y la expresión aplicada, desde luego, ha tenido más fuerza que otra unidad léxica menos expresiva.

Cada vez que se emplea una UF en un discurso puede tener múltiples efectos dependiendo de lo que se quiere conseguir con el uso de cierta UF, por ejemplo: efectos de sentido diferente como burla, amenaza, ironía etc.

4. 4. 2. Función connotativa

Es otra función inherente de las UFS. Las UFS contienen marcas diasistemáticas, que pueden ser: marcas dialectales, sociales, estilísticas. Cuando se emplean en el discurso, aportan valoraciones adicionales o indirectas agregando informaciones de carácter diatópico o diastrático. Las UFS son características porque dentro de ellas se encuentran diferentes tipos de significados, aparte del significado básico o denotativo, se encuentran otros: emocionales, estilísticos, expresivos. Dentro de lo que se denomina el significado connotativo de las UFS podemos distinguir las siguientes marcas: marcas diatópicas, diastráticas, diafásicas. Vamos a ver como se refleja cada una dentro de las UFS.

1. Marcas diatópicas encontramos en los siguientes fraseologismos:

- *parar la olla* (español de América Latina (Argentina=Uruguay))
- *importar un bledo* (español peninsular)

2. La característica principal de las UFS idiomáticas es su expresividad, y gracias a la expresividad las UFS no son unidades neutrales, es decir se caracterizan por las marcas diastráticas, o lo que denominamos diferentes registros como por ejemplo: culto, coloquial, familiar, vulgar, e incluso grosero.

- *estar en el camino de Emaus* (estar distraído, ausente) español culto
- *pasar página* español neutral
- *meter las narices* español coloquial
- *importar un carajo* español vulgar

3. En el último grupo de estas marcas de carácter sociolingüístico están las marcas difásicas, entre las que hay que distinguir arcaicas y arcaizantes. En todas las lenguas hay UFS que con el tiempo se convierten en arcaizantes, sobre todo en el lenguaje juvenil que sigue la moda y de la misma forma va cambiando su forma particular de hablar.

4.4. 3. Función icónica

La función icónica es inherente a las UFS que presenta su significado mediante una imagen visual. Las UFS icónicas tienen su homónimo literal, es decir tienen su significado literal y otro fraseológico que se basa en una imagen. La mayoría de las UFS idiomática o semiidiomáticas se basan en las imágenes, por ejemplo: *estar sobre un volcán, mirar por encima del hombro*. En bosnio los siguientes ejemplos: *grom iz vedra neba, odriješiti kesu*. Esta función de las UFS es muy importante en el proceso de aprendizaje de las lenguas extranjeras, según Zuluaga.

"El procesamiento de imágenes produce mayores cantidades de información que el material lingüístico, pues ellas, a diferencia de éste, no son meramente lineales, sino que presentan simultáneamente varios aspectos y dimensiones de la realidad en cuestión. No parece tan inocuo, entonces, el lema norteamericano "a picture is worth a thousand words"

(A. Zuluaga; <http://web.fu-berlin.de/phn/phn16/p16t5.htm>)

4. 4. 4. Función lúdico-poética

Algunas UFS poseen determinadas características fonostilística como por ejemplo: aliteraciones, rimas paronomasias, paralelismos, repetición etc. Todas estas características influyen que una UF sea fácilmente reproducida. En un trabajo escrito por Calero Fernández (1991: 73–84) se ha hecho un análisis de las UFS españolas, y la autora ha llegado a un resultado extremadamente interesante; 99 % de las FS españolas están estructuradas a base de ritmo.

Es importante decir que las UFS con la función lúdico – poética son muy difíciles de traducir a una LM en la que la UF debería mantener la misma función estilística que tiene en la LO. Cuando en una misma UFS aparecen varias funciones es muy difícil que en el TM se mantengan todas esas funciones. Cuando esto ocurre hay que intentar a traducir la función de la UF que dentro del TO tiene más peso, es más relevante.

4. 5. Funciones no inherentes

Entre estas funciones fraseológicas hay que distinguir dos grupos:

1. Las funciones que se deben al uso creativo e innovador de la UFS
 2. Las funciones fraseológicas cuyo papel es atribuir a la coherencia y cohesión textual
- Dentro del primer grupo destacan las modificaciones de las UFS que los autores ejercen para conseguir efectos estilísticos. No se trata de las variantes fraseológicas sino estamos ante la modificación o desautomatización de la UF. Las modificaciones de la UFS se pueden dar en diferentes tipos de textos, y pueden ocurrir en diferentes niveles lingüísticos: modificación morfológica, sintáctica, cambios de los componentes léxicos, expansión o reducción de la UF, cruce de diferentes UFS o quiasmo (cuando dos o más UFS se entrelazan entre ellas)

También podemos encontrar casos de cadenas fraseológicas que el autor emplea dentro de un texto para conseguir efectos estilísticos. Las UFS pueden aparecer en su forma original o en su forma modificada. No se entrelazan entre ellas sino simplemente se acumulan varias UFS en un mismo fragmento textual.

Otro grupo de funciones fraseológicas no inherentes representan las UFS que sirven para garantizar la coherencia y la cohesión del texto, y UFS que tienen funciones semánticas – estilísticas dentro del texto, como por ejemplo: explicación, valoración afectiva, humor, sátira etc. A partir de estas características textuales de las UFS Zuluaga propone el procedimiento para trasladarlas a una LM:“

Las funciones que desempeñan estas unidades dentro de un texto literario son muy importantes. Nosotros compartimos la opinión de Zuluaga que la traducción a un LM es muy importante siempre y cuando sea posible, y cuando eso no se puede conseguir, pues el traductor debe buscar pseudo UFS para evitar la mayor pérdida de la función que una UF tiene en el TO.

No todos los autores están de acuerdo con Zuluaga. La opinión de Dobrovol'skij (2000a:376) o (Rabadán, 1991:143) es completamente contraria a la de Zuluaga. Ellos consideran que las UFS no se distinguen de otras unidades léxicas y por lo tanto su función intratextual no tiene ningún peso especial.

En todo caso, nos parece errónea la observación de Dimitrij Dobrovol'skij (2000: 376), de que: “Compared to other lexical units, idioms have no special value, they can be translated by all possible means”. Pero, por supuesto, los “idioms” (= UFs) son signos especiales con valores y posibilidades funcionales propias.⁵ Después de la identificación y el análisis, el paso siguiente, en el proceso de traducción, es el de buscar correspondencias posibles para decidir cuál puede constituir el mejor equivalente en el texto meta. (A. Zuluaga, <http://web.fu-berlin.de/phn/phn16/p16t5.htm>: 74)

Nuestra propia experiencia nos ha demostrado que las UFS definitivamente desempeñan funciones importantes en los textos literarios. Con esta idea nos proponemos buscar dentro de nuestro corpus los ejemplos concretos para ilustrar estas funciones tan relevantes que poseen UFS y que otras unidades léxicas no poseen.

Después de este análisis de las funciones fraseológicas es necesario arrojar la luz sobre la clasificación de esas unidades dentro de la fraseología española, y luego hacer un recorrido sobre el estado de esta cuestión en la fraseología escrita en las lenguas b/h/s.

V. Los estudios fraseológicos en la lengua española

5. 1. Clasificación de las UFS

La clasificación de las UFS ha sido el tema que han tratado prácticamente todos los fraseólogos, y en sus intentos de clasificar estas unidades han ofrecido muchas y muy variadas clasificaciones. Como hemos podido observar no existe mayor consenso a la hora de clasificar estos fenómenos léxicos. En las páginas que siguen vamos a hablar sobre la clasificación de estas unidades según de las propuestas hechas por los fraseólogos hispanos.

El primer factor destacable respecto a los estudios realizados en la lengua española es el retraso de esta disciplina. Los estudios dentro de esta disciplina no son tan abundantes como en lenguas eslavas o en lenguas germánicas, algo que resulta difícil de explicar teniendo en cuenta la riqueza de la lengua española en unidades fraseológicas. Sin embargo en un periodo de tiempo bastante corto, a partir de los años cincuenta del siglo pasado, la fraseología española se consolidó y en poco tiempo encontró su lugar dentro de los estudios fraseológicos en Europa. Como prueba de ello tenemos toda una pléyade de fraseólogos españoles: J. Casares, A. Zuluaga, A. M. Tristá, I. M. Penadás, G. C. Pastor, L. R. Gurillo. En este capítulo queremos hablar sobre los trabajos de estos fraseólogos y presentar sus principales líneas de sus investigaciones.

Respecto a los trabajos sobre la fraseología publicados en la lengua española, el primero cuyo nombre es el sinónimo de los comienzos de los estudios fraseológicos es Jose Maria Sbarbi. En su libro *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* (1891), este autor dedica una larga introducción al estudio del tema. El es el primero que ofrece una definición del dicho:

"Aquella expresión sucinta de uso más o menos común, casi siempre doctrinal o sentenciosa, célebre, y por lo regular aguda, con novedad en su aplicación, antigüedad en su origen y aprobación en su uso." (Sbarbi, 1871) en (B. Asma, 2006)

Sbarbi fue el primer lingüista que dibujó la línea de separación entre las locuciones y las paremias, la misma que hoy en día se mantiene y sirve de base de partida para muchos fraseólogos.

5.2. Julio Casares

Sin embargo, los estudios de la fraseología española empiezan a desarrollarse de una forma más sistemática con la obra de Julio Casares. *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), según muchos fraseólogos, representa la primera obra que trata la fraseología como una disciplina lingüística. En este trabajo Julio Casares dedica seis capítulos a los estudios de las locuciones, frases proverbiales, refranes y modismos. La topología de Casares tuvo mucha influencia en los estudios de fraseología española que fueron escritos muchos años después de la publicación de su libro. Entre los fraseólogos que más destacan, y cuyos trabajos tienen como la base la topología de Casares, es importante mencionar a A. Zuluaga (198) y a A. M. Pérez (1985) cuyas ideas principales comentaremos en este capítulo. Efectivamente se trataba de una obra importante que ya en el año 1958 fue traducida al ruso. Según el lingüista norteamericano Weinreich ([1969] 1980:210) la obra de Casares es la única que representa la fraseología de Europa Occidental de los años 50 y que durante mucho tiempo fue la única que trató la fraseología como una disciplina independiente.

Alberto Zuluaga (1980: 54) también considera que la obra de Casares fue un trabajo innovador y que presenta "la primera clasificación global, que conocemos de las expresiones fijas" La meta principal de Casares fue poner orden dentro de una disciplina en la que reinaba un caos respecto a la terminología y la clasificación. El lexicógrafo

distingue entre locuciones y fórmulas pluriverbales (frases, proverbios y refranes). Casares considera que determinar si una unidad pertenece a un o a otro grupo puede ser una tarea difícil. Según Casares una locución es:

"Cualquier expresión compuesta que conste de una palabra o dos o más. Inalterable, inanalizable gramaticalmente (...) es una Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más como una suma del significado normal de los componentes."(Casares; 1950: 170)

Casares agrupa las locuciones en dos grupos:

- *locuciones significantes o conceptuales*
- *locuciones conexivas.*

Las conceptuales son las que presentan una unidad conceptual, que tiene un significado semánticamente claro. Una locución conceptual sería por ejemplo: *letra muerta*, significa texto o documento inútil, que no tiene ningún valor.

Las locuciones conexivas son construcciones de mínimo dos palabras cuyo contenido semántica está vacío.

La calificación de las locuciones significantes es una clasificación semántica-estructural, Casares divide estas locuciones, basándose en la función gramatical, en: *locuciones verbales, adjetivales, participiales, adverbiales, pronominales, interjectivas o exclamativas* ya que dentro de este grupo entran todos los tipos de exclamaciones compuestas por dos o más palabras. Esta clasificación ha servido de base para mayoría de los fraseólogos españoles y hoy en día presenta el punto de partida en los trabajos más recientes.

Se observa que Casares a la hora de hacer su clasificación no tiene en cuenta las funciones que esas unidades tienen en la lengua.

Otro grupo, según Casares, lo representan las *frases proverbiales* que se hallan entre dos extremos, entre las locuciones y los refranes. Una frase proverbial, a diferencia de las locuciones, tiene cierta autonomía léxica y sintáctica porque no necesita otros elementos de la oración para que su significado sea comprensible. Una frase proverbial:

“Es algo que se dijo o se escribió y su uso en la lengua tiene el carácter de una cita, de una recordación, de algo que se trae a cuento ante una situación que en algún modo se asemeja a lo que dio origen al dicho. Su valor expresivo no está en las imágenes que pueda contener, cosa que es esencial en las locuciones significantes, sino en el paralelismo que se establece entre el momento actual y otro pretérito, evocado con determinadas palabras.” (Casares, 1950:190)

De esta cita podemos observar las diferencias claras que Casares establece entre las locuciones significativas y las frases proverbiales. La función principal de una locución es la conceptualización de la realidad y su valor está en las imágenes que contiene y cuyo carácter es de origen metafórico, en la mayoría de los casos. Como dice Corpas Pastor las frases proverbiales se parecen a un *cajón de sastre*, dentro de él cabe todo lo que no puede ser ni locución ni refrán.

Los refranes, según Casares, representan tercer grupo y hay que estudiarlos por separado. Su diferencia principal respecto a las frases proverbiales se halla en la razón de su creación. ¿Por qué nacen los refranes? Según Casares se crean con la meta de educar, de enseñar, y es el rasgo más importante de los refranes. Un refrán es:

“Es una frase completa e independiente, expresa un pensamiento, manera de juicio, en la que se relacionan al menos dos ideas. El refrán nace en el pasado con cara al porvenir: se conserva de modo nemotécnico para cuando haya caso.” (Casares; 1950: 192)

Otras características importantes de un refrán según este lexicógrafo son:

“Lleva siempre visible las huellas de una elaboración estudiada y artificiosa, que aprovecha recursos tan varios como el metro, la rima, la aliteración, el paralelismo, la similitud, el dialogismo y toda clase de figuras de dicción y licencias.” (Casares, 1950: 194)

Y una última observación sobre los factores que explican que los refranes y las frases proverbiales sean dos grupos distintos de unidades lingüísticas, es que, según Casares, los refranes tienen algo universal, algo común para muchas lenguas, mientras las frases proverbiales son un producto de cada pueblo en cuestión, nacen en un pueblo

determinado y es ahí donde adquieren su sentido y su función. Las características principales son: rima, aliteración, paralelismo; por ejemplo: *A quien madruga, Dios le ayuda; Quien va a Sevilla pierde la silla.*

De esta clasificación podemos concluir que para este lexicógrafo las locuciones y las frases proverbiales son el objeto de estudios de la fraseología, mientras los proverbios representan otra rama de la lexicografía que conocemos bajo el nombre de paremiología. Respecto a las diferencias entre los refranes y las frases proverbiales leemos la siguiente definición de Casares:

"(...) (la frase proverbial) arranca de un caso único, y concreto, real o fingido que se sitúa en el pasado, mientras que el refrán es fruto de las expresiones acumuladas que contiene un concepto de verdad, una máxima moral, un consejo inmoral, una facecía maliciosa." (Casares, 1950: 194)

Luego veremos que los fraseólogos que escriben en las lenguas b/h/s también siguen esta línea, separando claramente las paremias del resto de la UFS.

A nosotros nos interesan estas unidades lingüísticas, sobre todo, por las dificultades que causan a la hora de trasladarlas a una LM, y nuestro corpus consiste de todo tipo de UFS, que en este caso concreto incluye también las paremias. Por lo cual podemos decir que nosotros trataremos las UFS desde la concepción ancha de la fraseología.

En conclusión, los estudios teóricos sobre la fraseología que en los años 50 hizo Casares se detuvieron en ese punto, y tuvieron que esperar mucho tiempo para que otros fraseólogos retomaran la cuestión y empezaran a tratarlas de forma sistemática en sus estudios.

5.3. Alberto Zuluaga

Es otro autor importante en el ámbito hispano que ha estudiado las unidades fraseológicas. En el año 1980 publica su obra *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, el primer estudio monográfico dedicado a la fraseología española, en el que estudia

las estructuras de al menos dos palabras hasta estructuras más complejas que pueden ser oraciones completas. La obra de Zuluaga representa una continuación de los estudios fraseológicos hechos por Casares, y al mismo tiempo representa el inicio de los estudios modernos y científicos, puesto que Casares dedica solo una parte a los estudios de fraseología dentro de un estudio lexicográfico. Zuluaga se decide por el término *unidades fijas* que según él son:

"construcciones anteriores al acto de habla que no las crea sino que las *repite*; en otras palabras: las expresiones fijas son producto de proceso de repetición en la diacronía de la lengua." (Zuluaga, 1980:16)

La clasificación que propone Zuluaga, y que vamos a ver a continuación se ubica en la concepción ancha de la fraseología, incluyendo los refranes y proverbios, mientras Casares no los consideraba como el objeto de los estudios de las UFS.

Zuluaga propone una clasificación doble de las unidades fraseológicas según:

1. los rasgos de su estructura interna
2. el funcionamiento en el discurso, es decir su valor semántico-funcional al ser empleados como unidades en el discurso

De la definición ofrecida por Zuluaga se puede observar que la *reproducibilidad* es la característica principal de las unidades fijas, *el factor constitutivo de las unidades fraseológicas*.

Como hemos visto en el capítulo anterior *la fijación* ha sido reconocida como una de las características principales por parte de los fraseólogos, de ahí que la importancia que a este rasgo le da Zuluaga no resulte sorprendente. El fraseólogo distingue varios tipos de fijaciones: la fijación:

- de orden,
- de categorías gramaticales,
- de inventario de los componentes, y
- la fijación transformativa.

La insustituibilidad de los componentes de la unidad fija es el tipo de fijación más importante, si se altera el orden de los componentes se produce la *desautomatización* de la UF. La desautomatización es un término recogido por el fraseólogo Alberto Zuluaga de los formalistas rusos, y ha sido utilizado por otros fraseólogos españoles: Corpas Pastor, Ruiz Gurillo y Zamora Muñoz. La desautomatización es un concepto elaborado por los lingüistas rusos, que se usa en la fraseología bosnia también.

La desautomatización es un concepto elaborado por los lingüistas rusos, que se usa en la fraseología bosnia también, significa la atención de los hablantes hacia la forma de las expresiones lingüísticas. (Zuluaga, 1980: 95)

Para nosotros, la desautomatización es el proceso que se da en algunas UFS cuando de forma intencionada se quiere producir una manipulación o modificación creativa. Las modificaciones son los cambios ocasionales o manipulaciones creativas hechas por autores o por hablantes en ciertas UFS para conseguir cierta finalidad. El resultado es una expresión novedosa, no usual. El proceso de desautomatización tiene su raíz en la intención del emisor que realiza esas modificaciones creativas con una determinada finalidad, y el resultado final se ve cuando la nueva UF empieza a ejercitar toda una serie de efectos especiales que no pueden pasar desapercibidos por parte del lector o hablante de un idioma.

Después de la fijación Zuluaga destaca *la idiomaticidad*, y la define así:

“el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni de su combinación” (Zuluaga, 1980: 122)

Las expresiones idiomáticas pierden su característica semántico-funcional. Zuluaga insiste en que es suficiente que solamente un componente de la UF funcione de forma idiomática para que el significado global también sea idiomático. Por ejemplo la presencia de un elemento único es suficiente para que una UF sea idiomática. El fraseólogo considera que las unidades fraseológicas no son naturalmente motivadas,

es decir, la motivación no siempre se presenta en estas unidades. Una parte de las UFS es lingüísticamente motivada, así que el significado de sus componentes influye en el funcionamiento de la UF. Zuluaga entiende por motivación la relación que se da entre el significado literal y el significado global de una UF. El nivel de motivación puede ser menor o mayor. El autor hace una distinción entre la *motivación* real que se refleja en el funcionamiento efectivo de la UF, y la *motivación arbitraria* cuando la motivación no es evidente y nos hallamos ante una especie de justificación histórica o explicación etimológica, mientras cuando la motivación es algo evidente, hablamos de UFS con el mayor grado de motivación.

5. 3. 1. Clasificación de las UFS

Zuluaga hace una clasificación de las unidades fijas cuyas características principales son: la fijación y la idiomatidad, así tenemos:

- *combinación fraseológica fija no idiomática* p. ej. *dicho y hecho* no presentan ninguna peculiaridad que indique cierto nivel de idiomatidad.
- *combinación fraseológica semiidiomática* el grado de motivación es muy alto y su base está en las figuras estilísticas dentro de las cuales destaca: la metáfora. En otras palabras hablamos de expresiones con una motivación figurada. Por ejemplo: *un lobo con piel de oveja*
- *combinación fraseológica fija idiomática*, dentro de estas Zuluaga diferencia varios subgrupos:
 - a) las UFS mixtas en las que una parte es meramente fija y otra u otras son idiomáticas p. ej. *prensa amarilla*,
 - b) las UFS *idiomáticas con elementos únicos*, p. ej. *dar en el quid* provienen de otras lenguas o son arcaicas
 - c) UFS con anomalías estructurales, p. ej. *a ojos vistas*, las anomalías pueden ser de carácter gramatical o sintáctico

d) con elementos metalingüísticos o autodesignativos p. ej. *meter las cuatro* "parece referirse a las cuatro letras de la pata: meter las cuatro equivale a meter la pata (=equivocarse)"

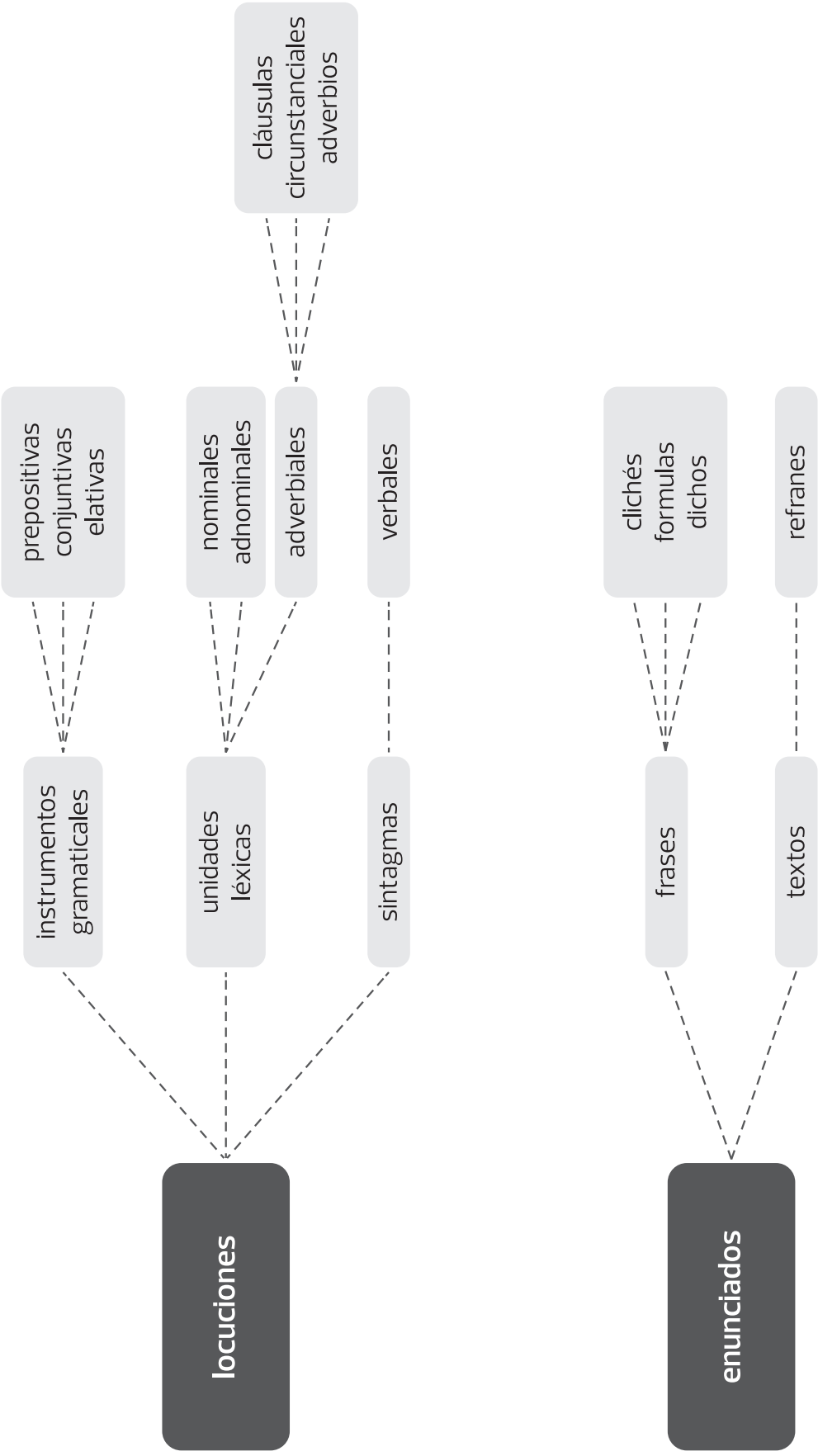
e) Las UFS estructuralmente regulares, son aquellas expresiones que poseen un homófono literal p. ej. *tomar el pelo*

Existen UFS que pueden pertenecer a más de un grupo, como por ejemplo: *mondo y lirondo*. Se trata de una UF idiomática mixta e idiomática con elemento único.

Otra clasificación de Zuluaga se basa en el funcionamiento de las UFS en el discurso, en esta clasificación tenemos dos grupos:

1. *Los enunciados fraseológicos* expresiones fijas capaces de construir por sí mismas enunciados completos.
2. *Las locuciones* expresiones fijas que necesitan combinarse con otros elementos en el interior de la frase para poder construir un enunciado.

A través del siguiente esquema Zuluaga (1980:139) ofrece un resumen de la clasificación de las UFS según su status funcional:



La mayoría de los fraseólogos comenta que la clasificación de Zualaga no se diferencia mucho de la de Casares. Nosotros también lo hemos podido confirmar comparando las clasificaciones de los dos fraseólogos. Zuluaga, incluso, acepta la definición de la locución de Casares: "combinación estable (fija) de dos o más términos que funciona como elemento oracional."

Se observa que dentro de las locuciones Zuluaga introduce un nuevo tipo, las *locuciones elativas* que se encuentran dentro del grupo *instrumentos gramaticales*. Se trata de locuciones con función intensificadora de los lexemas, que ponderan o elativizan verbos (*que es un gusto*) o sustantivos (*un mar de*) o adjetivos (*como él mismo*). Zuluaga presenta una larga lista de estas locuciones que se encuentran y usan con frecuencia muy alta en la lengua española: *hablar hasta por los codos; enrojecer como un camarón; llover a cántaros; dormir como un tronco, etc.*

Las locuciones equivalentes a unidades léxicas se clasifican según el criterio funcional que distintas clases de palabras tienen, así tenemos:

- las locuciones nominales (*medias tintas, cabeza de turco*),
- adnominales (*de pelo en pecho, de vieja data*),
- adverbiales (*por si las moscas, con pelos y señas*),
- verbales (*echar una mano*).

Otro gran grupo de UFS se llama *enunciados fraseológicos* que el autor define como una *unidad de comunicación mínima que*

"no precisan de un contexto verbal inmediato para construir una expresión de sentido completo" (Zuluaga, 1980: 139).

Zuluaga hace diferencia entre: enunciados fraseológicos funcionalmente libres o textos y enunciados fraseológicos contextualmente marcados que no son independientes sino dependen del contexto, dentro de este grupo se encuentran: los refranes, formulas, dichos y clichés (Zuluaga, 1980: 199 – 207).

Respecto a la *idiomaticidad* se aplica la misma terminología que para todas las UFS, así que Zuluaga distingue:

- los enunciados fraseológicos meramente fijos *Deja a quien se está muriendo, y acude al que está pariendo,*
- semiidiomáticos *Descubrir el Mediterráneo*
- idiomáticos *Hay moros en la costa.*

Lo que se refiere a la estructura formal del enunciado Zuluaga distingue:

- palabras *Salud, Adiós.*
- sintagmas nominales *muchas gracias,*
- oraciones simples *En cada villa, su maravilla,*
- oraciones compuestas *Cuanto más largo es el día , más larga es la romería,*
- citas que se introducen con una oración (los wellerismos) *dijo la zorra a las uvas: no están maduras, y*
- los dialogismos. *¿Quién es tu amigo? Tu pariente en el mal*

Según Zuluaga existen expresiones que no dependen del contexto, no hay vínculo anafórico, catafórico o deíctico con los textos, sino se trata de unidades semántica y funcionalmente independientes. Aquí se encuentran los refranes.

Otro grupo de expresiones, que sí mantienen la relación de dependencia con el texto, es decir dependen del contexto lingüístico o pragmático son: dichos o frases hechas, clichés o muletillas que aparecen en los diálogos, fórmulas propias del texto narrativo y al final las expresiones "cuyo empleo está fijado a determinadas situaciones de la vida social (*buenos días, feliz año*)" (Zuluaga, 1980:207).

Este último capítulo de la obra de Zuluaga representa su aportación al estudio de la funcionalidad comunicativa fraseológica.

Como hemos podido ver hasta ahora las propuestas de los dos fraseólogos tienen mucho en común. La obra de Zuluaga entre otras aportaciones sirve para demostrar que en el ámbito español la situación no había cambiado mucho desde la obra pionera de

Casares hasta la aparición de su obra. De todas formas ésta última fue muy importante y ha servido como punto de contacto entre diferentes tendencias dentro de la fraseología española.

5. 4. Antonia María Tristá

Tristá es una lingüista cubana cuyas ideas ante todo se basan en la escuela rusa, o mejor dicho en las ideas del lingüista ruso Shanski (1963). Tristá en sus estudios parte de la concepción estrecha de la fraseología, considerando que el estudio lingüístico que se centra en la estructura de las UFS es posible solo cuando se excluyen los dichos y los refranes. La autora aboga por la clasificación de las UFS que en su momento ofreció Casares (locuciones, frases proverbiales y refranes) En su trabajo *Fraseología y contexto* (1988) ofrece las definiciones principales de los fraseologismos. Los tres rasgos que la autora destaca como más importantes para que una combinación de palabras defina su condición de fraseologismo son:

1. la pluriverbalidad
2. el sentido figurado
3. la estabilidad
- 4.

5. 4. 1. Pluriverbalidad

La primera característica, *la pluriverbalidad*, significa que cada UF representa una unidad de dos o más palabras de las que al menos una tiene que ser palabra plena. Los más frecuentes en la lengua española son los fraseologismos verbales. La autora los clasifica de la siguiente manera:

1. V + SUSTANTIVO

Lo vemos como mira al nuevo, *cogiendo recortes*.

2. PRON + VER + PREP + VERB + SUST

Peor es que los hombres le tengan miedo a una y *nos quedamos para vestir santos*.

3. VERB + PREP + SUST

Mi hermana y yo a quienes él debía *mantener a raya*.

4. VERB + ART + SUST + ADJ

Quienes deben ser los que *lleven la voz cantándole*

5. VERB + SUST + CONJ + SUST

Si para sacarle una palabra *cuesta Dios y ayuda*.

6. VERB + PREP + ART + ADV + ADJ etc...

Te *esperan con los brazos abiertos*.

5. 4. 2. Sentido figurado

La segunda característica de las UFS que destaca esta autora es el *sentido figurado*. Según la autora:

"La metáfora es el factor semántico por excelencia que actúa en la formación de estas unidades" (Tristá, 1988: 21)

Y más adelante explica el fenómeno de la metaforización:

"La metaforización, es decir, el cambio de sentido originado por la semejanza entre fenómenos u objetos, es una de las mayores fuerzas de enriquecimiento de la fraseología." (Tristá, 1988: 21)

Entre las figuras estilísticas que en la mayoría de los casos sirven de base para la creación de la UFS Tristá destaca:

– *La metáfora* es, sin duda, la figura estilística que más ha motivado la creación de las UFS:

tirar la toalla, tender la mano, con los brazos abiertos.

– La *hipérbole* es otra figura que ha influido en la creación de las UFS pero no tanto como la metáfora: *ahogarse en un vaso de agua; una tempestad en un vaso de agua*

– La *metonimia* o *sinécdoque* no se consideran como intervenciones frecuentes a la hora de crear UFS, pero en algunos fraseologismos sí que han intervenido por ejemplo: *Esta leyendo otra vez a Borges. El País no ha llegado todavía a la conferencia de prensa*

5. 4. 3. Estabilidad fraseológica

Es la tercera característica de las UFS que Tristá define de la siguiente manera:

"La estabilidad, es decir, la capacidad que poseen los fraseologismos de ser reproducidos íntegramente, es una de las características que conjuntamente con las restantes permite distinguir el fraseologismo como una unidad lingüística." (Tristá, 1988: 25)

La estabilidad fraseológica presupone:

- imposibilidad de cambiar el orden de los elementos fraseológicos
- dentro de una unidad fraseológica no se pueden intercalar elementos ajenos o –
- sustituir unos elementos por otros
- las unidades fraseológicas son estables también desde el punto de vista gramatical, no se permiten cambios morfológicos o sintácticos

La estabilidad fraseológica es un factor importante, aunque, tal y como lo confirma la misma autora, hay muchas excepciones respecto a esa característica de la UFS.

5. 4. 4. Clasificación de las UFS

Tristá igual que Casares (1950) agrupa las UFS en los siguientes grupos:

- a – locuciones
- b – frases proverbiales
- c – refranes

La novedad que introduce ella se refiere a las locuciones o fraseologismos en cuya estructura interna se encuentra el elemento identificador *indicador mínimo*. Este indicador puede ser de carácter semántico, léxico o gramatical. Su estructura es muy rígida y no permite cambios, o mejor dicho no permite colocar nada dentro de esa UFS. Los fraseologismos con estas anomalías pueden ser:

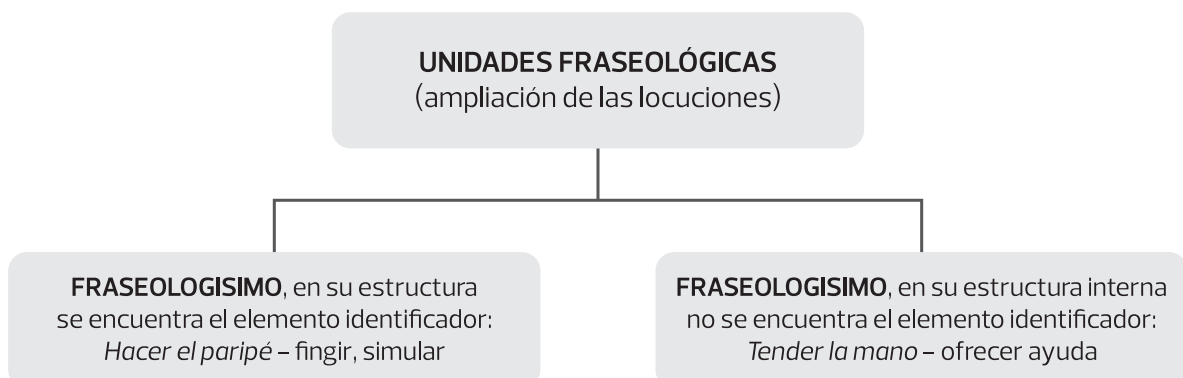
- UFS con elementos onomatopéyicos *hacer tilín*,
- UFS con palabras cuyo significado existe solo como parte del mismo fraseologismo, se trata de palabras en desuso *hacer el paripé*,
- UFS con un lexema que pertenece a una lengua especial *poner en solfa*, con anomalías gramaticales: *dar tijera* en este caso el artículo no se permite.

Cuando el indicador mínimo es de carácter semántico, el hablante diferencia estas unidades de las combinaciones libres de palabras gracias a la realidad extralingüística que poseen los hablantes, estamos hablando de una imagen que no se puede interpretar de manera literal por ejemplo: *comerse el mundo*

Fraseologismos en cuya estructura no se encuentra el elemento identificador (*echar tierra*). La responsabilidad de ese sentido figurado se encuentra en la metáfora.

"Son casos de la homonimia, es decir, casos en que a una misma unidad fónica corresponden significaciones diferentes, unas con sentido recto y otras con sentido figurado." (Tristá, 1988:38)

Esquema:



5.5. Gloria Corpas Pastor

Es una de las autoras más destacadas dentro de este campo de investigaciones lingüísticas. En el año 1996 Corpas Pastor publica su *Manual de fraseología española* que sigue siendo el manual de referencia para todos los que tienen interés en este tema

La primera dificultad de la que nos habla esta autora es la denominación de la disciplina que estudia UFS. Los lingüistas no se ponen de acuerdo sobre el término que mejor podría cubrir todo lo que se estudia dentro de ella. Sin embargo Corpas Pastor opta por el término fraseología igual que tantos otros lingüistas, entre los que destacan: Casares, Zuluaga, Cowie, Tanović, Mršević etc.

La definición que más se acerca al campo de investigación en esta disciplina es la del Diccionario de la Real Academia Española DRAE:

“Fraseología es un conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos, refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.” (DRAE, 1996: 17)

Una vez aceptado este término Corpas Pastor explica por qué es el más adecuado:

“este termino genérico, que va ganando cada vez más adeptos en la filología española, goza de una gran acentuación en la Europa central, la antigua URSS, y de más países del Este, que son precisamente, los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas” (Corpas Pastor, 1996:18)

La taxonomía de esta autora tiene su base en la concepción ancha de la fraseología, y el término general por el que va a abogar Corpas Pastor es el de unidad fraseológica que define como:

“unidad léxica formada por más de dos palabras graficas en su limite inferior, cuyo limite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de comparación de sus elementos integrantes; por su institucionalización entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.” (Corpas Pastor, 1996:20)

Bajo el techo de las unidades fraseológicas caben diferentes estructuras, según Corpas Pastor.

- *estructuras incompletas*, como por ejemplo: colocaciones y locuciones, y
- *estructuras completas* como refranes, citas, fórmulas rutinarias.

Hay muchos fraseólogos que se oponen a este tipo de percepción de la disciplina y consideraran que los refranes y las citas pertenecen a otra disciplina, a la paremiología y dentro de ella se deben estudiar. Nosotros abogamos por la concepción ancha, sobre todo porque en el corpus que vamos a analizar hemos incluido todo tipo de unidades fraseológicas, entre las cuales se encuentran y las paremias o los refranes. ¿Por qué nos hemos decidido a seguir este procedimiento?

Pues, la respuesta es muy lógica, porque este tipo de UFS son un producto directo de la cultura en cuestión y a nosotros nos interesan desde el punto de vista de la traducción. La cuestión si pertenecen a esta o a otra disciplina y cómo se clasifican es un caso que dejamos en las manos de los fraseólogos.

5. 5. 1. Clasificación de las UFS

Antes de pasar a hablar sobre las tres esferas de clasificación de las UFS que propone Corpas Pastor, vamos a ver cuáles son las características principales de las UFS según la autora.

La construcción libre de palabras se convierte en la UF después de ser usada y repetida varias veces en una determinada ocasión. La frecuencia de aparición de esa combinación libre de palabras influye directamente en la conversión. Como hemos podido observar en los autores cuyas obras hemos analizado, la *fijación* y la *idiomaticidad* son los rasgos más estudiados pero a diferencia de los demás Corpas Pastor relaciona estas dos características de la UFS considerándolas consecuencias de un mismo proceso. Para Corpas Pastor la fijación es una característica relativa y no significa la *congelación* de la UF porque muchas unidades admiten determinadas variaciones de sus componentes

siempre y cuando esas alteraciones no influyan en el sentido de la UF. Ya hemos analizado las principales características de la UFS vistas desde el punto de vista de esta fraseología en el apartado anterior por lo cual ahora nos interesa exponer su propuesta para clasificar estas unidades.

La clasificación que propone esta autor sigue teniendo mucha influencia en la fraseología española actual. La principal razón que le hace proponer una clasificación propia es la insatisfacción con las que ya existían y que según la autora "resultan incompletas e, incluso, esquemáticas", según Corpas Pastor:

"No obstante, ninguna de las clasificaciones vistas hasta ahora utiliza criterios claros que permitan establecer una taxonomía razonada de las unidades fraseológicas de nuestra lengua "(Corpas Pastor, 1996: 50)

Corpas Pastor define el concepto de enunciado teniendo en cuenta la definición que ofreció A. Zuluaga:

"Una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta pero que también puede constar de un sintagma o una palabra. " (Corpas Pastor, 1996:51),

De acuerdo con esta definición la autora ofrece una propuesta de clasificación de los enunciados en tres esferas:

La primera y la segunda esfera representan los enunciados incompletos, se trata de sintagmas cuya función se realiza dentro de un contexto. Esta primera esfera incluye las UFS fijadas sólo en la norma y se denominan *colocaciones*, y, la segunda esfera son las UFS del sistema llamadas *locuciones*. Los enunciados fraseológicos ocupan la tercera esfera. A continuación vamos a exponer las características principales de cada una de las esferas mencionadas.

! esfera colocaciones

Para empezar vamos a ver cómo las define Corpas Pastor:

“Unidades fraseológicas que desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna).” (Corpas Pastor, 1996: 53)

Hay que decir que el estudio de las colocaciones hecho por Corpas Pastor fue un estudio pionero en la fraseología española que ha servido de base para los que se han desarrollado en los últimos diez años. Otros autores que han estudiado las colocaciones destacan: Koike (2001), Penades (2001), Ruiz Gurillo (2002), Luque Durán etc. Al analizar estas UFS la autora reconoce que la base para sus estudios encuentra en el autor británico Firth (1975) que, de hecho, introdujo el término *colocación* en la lingüística europea, y luego R. Seco (1978) en la fraseología española. Aunque se trata de un término que se introdujo bastante tarde a la filología española, en la filología románica Coseriu ya había trabajado sobre estas unidades pero bajo el nombre de *solidaridades léxicas*.

“Una solidaridad léxica puede [...] definirse como determinación semántica de una palabra por medio de una clase, un archilexema o un lexema, precisamente, en el sentido de que una clase determinada, un determinado archilexema o un determinado lexema funciona como rasgo distintivo de la palabra considerada.” (Coseriu 1985 [1977]: 148)

Las colocaciones se generan a partir de reglas, son sintagmas libres pero al mismo tiempo existe cierta restricción combinatoria. Como podemos observar hay un punto en común entre lo que Corpas Pastor entiende por colocación y lo que Coseriu llama solidaridad léxica.

Ruiz Gurillo insiste en la importancia de los elementos que unen y los que separan estas unidades, según ella:

“Se puede afirmar que las solidaridades léxicas y las UFS se basan en una particular relación de dependencia. En ambas actúan un conjunto de restricciones de selección que constriñen su combinabilidad. Uno de los tipos de solidaridad,

la implicación léxica se halla tanto en colocaciones (alazán se dice únicamente de caballo: caballo alazán), como en UFS (como una tapia, solo puede aplicarse a sordo." (Gurillo, 1997: 89)

Pero hay autores que rechazan cualquier tipo de relación entre las UFS y las solidaridades léxicas. Por ejemplo Penadés, según ella:

"Las solidaridades léxicas son estructuras sintagmáticas que incluyen como subtipos la afinidad, la selección y la implicación y que se diferencian de las estructuras paradigmáticas primarias. En cambio, una unidad fraseológica no forma en sí misma ni por sí misma una estructura lexemática y esa diferencia tan radical impide cualquier tipo de relación o comparación entre las solidaridades léxicas y las expresiones fijas. (Penadés, 1999:354)

Zuluaga por su parte, opina que este tipo de unidades son diferentes de las UFS y la diferencia radica en el hecho de que las locuciones no poseen ninguna característica especial, y las limitaciones que presentan se deben únicamente a su frecuente uso, por lo cual Zuluaga no las considera el objeto de estudio de la fraseología.

Como podemos ver la clasificación de estas unidades causa muchas dificultades y genera opiniones completamente opuestas. Sin embargo en general se considera que la clasificación propuesta por Corpas Pastor representa un paso importante porque hasta la publicación de su trabajo las unidades tipo: *conciliar el sueño*, *enemigo acérrimo*, *estrechamente ligado* habían recibido poca atención en la lingüística española.

En la última parte dedicada a las colocaciones la autora habla sobre su dimensión metafórica que para nosotros es un punto importante, ya que todas estas unidades nos interesan desde el punto de vista de su traducción a otra lengua. Aquí Corpas Pastor se basa en las ideas lakofianas sobre la metáfora y su relación con nuestra concepción del mundo.

"La metáfora <El argumento racional es una guerra> en Lakoff y Johnson (1980) también se vislumbra en colocaciones como *defender una opinión/una postura*" (Corpas Pastor, 1996:85)

La autora concluye que se puede llegar a la equivalencia traductora entre estas unidades gracias a la existencia de imágenes conceptuales compartidas por las lenguas. La observación sobre la importancia del contexto dentro del que aparecen estas unidades nos parece otro punto importante de la teoría de Corpas Pastor. Estamos de acuerdo que algunas colocaciones aparecen casi exclusivamente en determinados contextos, la autora como ejemplo usa la terminología meteorológica: *chubascos ocasionales, vientos flojos o nubosidad variable*.

En cuanto al género en el que más se usan las colocaciones la autora destaca la prosa periodística "donde se necesita dar la impresión de información objetiva".

II esfera locuciones

Para proponer su clasificación de locuciones Corpas Pastor se ha servido básicamente de las propuestas de Casares y Zuluaga. Corpas Pastor considera que los rasgos principales de estas unidades son: fijación interna, unidad de significado y fijación externa. Son unidades que funcionan como elementos oracionales. El análisis de estas unidades se basa en compararlas con combinaciones libres de palabras y otro tipo de compuestos. Lo que los separa de los demás compuestos son los siguientes rasgos:

- institucionalización,
- estabilidad sintáctico-semántica y,
- la función denominativa.

Aun así la separación clara es muy difícil y de alguna manera se puede decir que ha sido uno de las preocupaciones más presentes en los trabajos de fraseología española. Corpas Pastor también reconoce esta falta de criterios para dibujar una frontera clara de separación entre los compuestos sintagmáticos y las locuciones. Según la autora:

"hemos decidido considerar compuestos a todas aquellas unidades léxicas formadas por la unión gráfica (y acentual) de dos o más bases; y locuciones, a aquellas unidades que, presentando un grado semejante de cohesión interna, no muestran unión ortográfica. (Corpas Pastor, 1996: 93)

Como podemos observar los compuestos sintagmáticos quedan excluidos de los estudios de la fraseología aunque nos tenemos que preguntar dónde hay que agrupar los casos que según este criterio gráfico pueden caer en ambos grupos, es decir pueden ser compuestos pero también locuciones dependiendo de la forma ortográfica en la que se presentan, por ejemplo: *agua nieve* / *aguanieve*, *maltratos* / *malos tratos*. Obviamente quedan muchas preguntas que están buscando sus respuestas respecto a la delimitación de estas unidades lingüísticas, y no es solo el caso de la fraseología española porque los fraseólogos bosnios tampoco tienen este tema bien definido.

La taxonomía que ofrece Corpas Pastor sigue el modelo tradicional clasificando las locuciones según su función oracional. Así la autora habla de las:

- locuciones nominales (*vacas flacas, mosquita muerta, patas de gallo, lágrimas de cocodrilo*);
- adjetivas (*limpio de polvo y paja, blanco como pared*),
- adverbiales (*a brazo partido; con la boca abierta*);
- verbales (*nadar y guardar la ropa, costar un ojo de la cara*);
- prepositivas (*a pesar de, a causa de*);
- conjuntivas que pueden ser coordinantes o subordinantes.

La novedad respecto a la clasificación de Casares son las llamadas *locuciones clausales*. Las clausales son "locuciones de diversa índole formadas por varios sintagmas de los cuales al menos uno de ellos es verbal." (Corpas Pastor, 1996: 109)

Dichas estructuras no pueden formar enunciados por sí mismas y según la autora:

"necesitan actualizar algún actante en el discurso en el cual se insertan; o son cláusulas finitas, restringidas a funcionar como elementos oracionales" (Corpas Pastor, 1996: 109)

En español, dice esta autora, este tipo de locuciones es muy presente como por ejemplo: *hacersele a alguien la boca agua, revolvérsele a alguien las tripas*.

Igual que las colocaciones las locuciones también encuentran su base en las metáforas cognitivas (*a sangre caliente, echar fuegos por los ojos*). Pero aparte de estas figuras estilísticas otros recursos expresivos sirven de base para la creación de las locuciones, entre los cuales la autora destaca los siguientes: la sinécdoque, la comparación, el eufemismo, o la hipérbole.

Posteriormente en un trabajo que Corpas Pastor publica la definición de las locuciones clausales se reformula y la autora excluye las que carecen de la independencia textual para incluirlas entre las locuciones adverbiales o adjetivo-adverbiales.

Como hemos podido observar la confusión a la hora de clasificar estas unidades es algo evidente. Puede ser el resultado de una confusión entre el intento de hacer un criterio formal y su aplicación, es decir el uso de estas unidades y la función que tienen. Las funciones comunicativas que estas unidades desempeñan en la lengua se tienen que tener en cuenta a la hora de delimitar formalmente estas unidades lingüísticas.

III esfera: los enunciados fraseológicos

En la tercera esfera se encuentran los enunciados fraseológicos, que la autora divide en dos clases: las paremias y las fórmulas rutinarias. Según Corpas Pastor:

"Las UFS de la tercera esfera son enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por construir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa. Denominamos a estas unidades enunciados fraseológicos, siguiendo la terminología de Zuluaga". (Corpas Pastor, 1996: 132)

Como podemos ver Corpas Pastor incluye las paremias dentro de los estudios de la fraseología, aunque los fraseólogos que estudian la fraseología desde una perspectiva estrecha, se oponen a esta clasificación considerando que las paremias se deben estudiar dentro de la disciplina reservada exclusivamente para estas unidades que se denomina paremiología. A nosotros no nos interesa entrar en la polémica sobre dónde pertenecen estas unidades, y, como ya hemos dicho para el análisis contrastivo que es el eje de este

trabajo, la concepción ancha que incluye todo tipo de las UFS es la que nos interesa porque todas estas unidades de alguna manera se pueden convertir en un problema sobre el que el traductor vuelve a tropezar.

Volvamos a la clasificación de estas UFS, según Corpas Pastor el criterio principal para la clasificación es la autonomía textual, la característica de las paremias frente a las fórmulas rutinarias cuyo significado es social, expresivo y discursivo y está determinado por la situación extralingüística. Para determinar las características de las paremias Corpas Pastor parte de las ideas de Arnaud (1991). Para que una UFS pueda ser determinada como paremia es necesario que cumpla las siguientes características:

- lexicalización,
- autonomía sintáctica,
- autonomía textual,
- valor de verdad general,
- carácter anónimo.

La primera característica las distingue de las demás combinaciones libres de palabras. La segunda sirve para separar los enunciados fraseológicos del resto de las UFS. La tercera es la característica propia de los enunciados fraseológicos y sirve para distinguir las paremias de las fórmulas rutinarias. Cuando las UFS no representan una verdad general entonces nos encontramos con los enunciados de valor específico cuya función se cumple en determinados contextos. Así que los enunciados tipo: *Ahí le duele*, *El diablo las carga*, *A buenas horas mangas verdes*, según Corpas Pastor pertenecen a los enunciados con el valor específico.

En este mismo grupo la autora ubica un grupo de *citas*, las que no expresan verdades de valor general, este tipo de citas mantiene un vínculo con la circunstancia en la que fueron pronunciadas por primera vez. *Paris bien vale una misa*.

Otro grupo de citas con el valor de verdad general cuyo autor es conocido pertenecen al grupo de citas (*Ande yo caliente, y ríase la gente*, *Verde que te quiero verde*):

“Las citas se diferencian de los refranes fundamentalmente por tener un origen conocido. Se trata de enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio. (Corpas Pastor, 1996:143)

Dentro de las paremias como el último grupo la autora ubica los *refranes*. Los refranes cumplen con todos los rasgos ya mencionados. Se diferencia de la cita porque el origen del refrán es desconocido. Algún ejemplo que encontramos en Corpas Pastor: (*La ocasión hace al ladrón, Agua que no has de beber déjala correr*).

De este tipo de refranes Corpas Pastor diferencia otro grupo que denomina *lugares comunes* que no poseen las características adicionales y se encuentran entre las paremias y las fórmulas rutinarias. Suelen presentar un significado literal, la autora como ejemplos elige los siguientes: (*Un día es un día, La vida da muchas vueltas*).

Las fórmulas rutinarias, según hemos apuntado al principio se encuentran dentro de la esfera III que la autora define de la siguiente manera:

“UFS del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas. (Corpas Pastor, 1996: 171)

La característica principal que destaca Corpas Pastor, y otros autores entre los que destacan: Columnas (1981 b), Ferguson (1976), Steel (1985), Wills (1990), es sobre todo la función que cumplen esas unidades en situaciones rutinarias y predecibles. Corpas Pastor las clasifica en dos grupos principales según su función:

- la función de organizar el discurso y,
- las fórmulas psico –sociales con función expresiva.

Hemos elegido unos cuantos ejemplos propuestos por la autora: *¿Qué hay?, Qué tal?, Hasta luego, Hasta la vista, Cuídate, Ha sido un placer, Vaya por Dios, Y tanto, De ninguna manera*. Estas UFS desde el punto de vista traductológico no suelen presentar ningún problema, y si ocurre alguno son casos aislados. La mayoría suele tener incluso su

equivalente total, y, si no se encuentra la equivalencia total el traductor consigue encontrar la solución que casi siempre resulta ser suficientemente adecuada y funcionalmente aceptable por el lector meta.

5. 6. Leonor Ruiz Gurillo

El trabajo de Ruiz Gurillo *Aspectos de fraseología teórica española* publicado el año 1997 representa otra obra de referencia y consulta obligatoria para todos los que se mueven dentro del campo de la fraseología. La autora hace un repaso histórico sobre las principales corrientes de la disciplina tanto en España como en otros países europeos. Ruiz Gurillo siguiendo las ideas de Bally (1909, 1951) se decide por adoptar el término genérico fraseología para su estudio que se va a basar en la concepción estrecha de la fraseología. La disciplina durante muchos años estuvo viviendo bajo el techo de la lexicografía y sólo después de una continua lucha consiguió su independencia. De este proceso de independización la autora dice:

"Después de varios años, se ha pasado progresivamente de una consideración amplia, que la consideraba como apéndice de la lexicografía, a una interpretación estricta o reducida de su volumen, que ha potenciado su independencia. (Ruiz Gurillo, 1997: 35)

Reconocimiento de esta disciplina como una disciplina autónoma para la autora fue crucial, pero no menos importante, desde su punto de vista, es la vinculación con otras disciplinas, es decir el reconocimiento de la fraseología como una disciplina interdisciplinar. Por lo cual la fraseología hoy en día ya no se percibe, ni se estudia como una disciplina completamente aislada sino como una confluencia de diversas disciplinas, como por ejemplo: la lingüística cognitiva, la pragmática, la psicolingüística etc. La idea principal, recogiendo las palabras de la autora es:

“reconocer la autonomía de la fraseología para poder dar una explicación satisfactoria de sus mecanismos, y al mismo tiempo, reconocer su capacidad de proyección hacia el exterior como recurso ejemplificador y explicativo de un buen número de fenómenos de lenguaje.” (Ruiz Gurillo, 1997: 42)

Desde nuestro punto de vista esta conexión con otras disciplinas lingüísticas es algo inevitable porque las UFS son unas unidades lingüísticas muy especiales cuya creación y función dependen de muchos factores extralingüísticos, y son capaces de revelar características importantes del pueblo y la lengua a la que pertenecen.

Como ya hemos es partidaria de la concepción estrecha porque:

“Esta concepción permitirá no solo configurar un prototipo para dichas unidades superiores, sino también observar las interrelaciones que manifiestan con otras combinaciones de palabras, de modo que se pueda observar, por ejemplo, los diversos vínculos que establecen las locuciones verbales y las unidades sintagmáticas verbales, sin exceder por ello el ámbito de la fraseología” (Ruiz Gurillo, 1997:72)

Aunque la autora reconoce que las fronteras estrictas difícilmente se pueden dibujar.

“el límite entre los diversos grupos realmente no existe: se observa una de cada grupo, un conjunto numeroso confirma la nutrida frontera que separa unos de otros.” (Ruiz Gurillo, 1997: 63)

Para su estudio Ruiz Gurillo aboga por el modelo que iría del centro a la periferia, de la regularidad a la irregularidad (propuesto por la escuela lingüística de Praga (Daneš, 1966), pero deja patente que se trata de “una diferenciación artificial que responde a un continuum de difícil segmentación” (Ruiz Gurillo 1997: 122). Según la autora las UFS se sitúan “entre los centros de dos categorías, las unidades léxicas simples y los sintagmas o enunciados libres (Ruiz Gurillo, 1997:46) Ruiz Gurillo funda su teoría en la idea de que las UFS del centro son las que presentan el grado más alto de la fijación y de la idomaticidad, mientras, lógicamente, las que presentan menor grado de idomaticidad y fijación se encuentran en la periferia de la fraseología.

La relación entre las *locuciones* y las *unidades sintagmáticas* es una de las cuestiones centrales de la teoría de esta autora. Las unidades sintagmáticas en general se excluyen de los estudios fraseológicos porque *su* creación se debe a procedimientos sistemáticos. Ruiz Gurillo aboga por su tratamiento dentro de la fraseología. Unidades tipo *pájaro mosca* (unidad sintagmática nominal) y *tener en cuenta* (unidad sintagmática verbal) representan, según Ruiz Gurillo, compuestos sinápticos. Por sinapsis se entiende un compuesto de varios lexemas que se unen en un sintagma para dar nombre a un concepto nuevo. El proceso de sinapsis que fue definido por Benveniste (1977). El papel denotativo es el que les asegura a las unidades sintagmáticas la entrada a la fraseología, por lo cual según Ruiz Gurillo la concepción estrecha de la fraseología incluye: a parte de las locuciones y las frases proverbiales del tipo 1, las unidades sintagmáticas también, "es decir aquellas que son equivalentes a la palabra o el sintagma pero no a unidades superiores" (Ruiz Gurillo, 1997: 72).

Todos los fraseólogos que hasta ahora hemos mencionado consideran que los rasgos más importantes de las UFS son la fijación y la idiomatidad. Ruiz Gurillo igual que Zuluaga da mayor importancia, o mejor dicho, preferencia a la idiomatidad frente a la de fijación. Creemos que esta preferencia de idiomatidad sobre la fijación es una influencia obvia que Zuluaga tuvo sobre esta autora.

5.6. 1. Clasificación de las UFS

Ruiz Gurillo distingue los siguientes tipos de UFS, empezando por el centro hacia la periferia:

SINTAGMAS NOMINALES FRASEOLÓGICOS

- Locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales: *agua de borrajas*
- Locuciones idiomáticas en diversos grados: *caballo de batalla*
- Locuciones mixtas: *dinero negro*
- Colocaciones: *agua de colonia*

SINTAGMAS VERBALES FRASEOLÓGICOS:

- Locuciones con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales con un grado alto de fijación e idiomatidad: *tomar las de villadiego*
- Locuciones semiidiomáticas: *echar raíces*
- Locuciones escasamente idiomáticas: *perder el tiempo*
- Locuciones mixtas: *vivir del cuento*
- Locuciones meramente fijas: *correr mundo*
- Locuciones con variantes: *no importar un pimiento/un bleo*
- Unidades sintagmáticas verbales: *hacer uso, tomar un baño*
- Otras colocaciones: *guiñar un ojo*

SINTAGMAS PREPOSITIVOS FRASEOLÓGICOS:

- Locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales: *a la virulé*
- Locuciones totalmente fijas e idiomáticas: *a menudo*
- Locuciones parcialmente fijas e idiomáticas, en diversos grados: *a mano*
- Locuciones meramente fijas: *en público*
- Locuciones con variantes: *de (muy) buen grado*
- Locuciones con casillas vacías: *a mi (tu, su, etc.) juicio*
- Creaciones locucionales analógicas: *a gritos, a golpes*
- Esquemas fraseológicos: *cara a cara*

Ruiz Gurillo según este esquema da prioridad a las unidades idiomáticas, es decir a las que tienen algún grado de idiomatidad. Ruiz Gurillo considera las locuciones con palabras diacríticas o anomalías como

“el grupo nuclear de la fraseología que manifiestan fijación e idiomatidad total: a la bartola, de bruce, a pie juntillas, a la topa tolondro a ojos vistas, a trancos y barrancos, a troche y moche” (Ruiz Gurillo, 1998:21-22) en (Wotjak, 1988:21-22)

Tanto las palabras diacríticas como las anomalías representan irregularidades cuya explicación es imposible según las leyes sincrónicas actuales. No importa de qué tipo de anomalía se trata: morfológica, léxica, sintáctica, la explicación es imposible. Todas estas anomalías fraseológicas son un factor importante y propio de este tipo de construcciones lingüísticas. Por lo cual la autora les asigna a las UFS las irregularidades y las anomalías como un rasgo propio e identificador.

5. 6. 2. Conclusión

Las posibilidades de conseguir una clasificación unívoca, aceptable y satisfactoria para todos no es una esperanza real. Y no importa si se percibe el problema desde el punto de la concepción ancha o estrecha de la fraseología, siempre va haber problemas a la hora de clasificar estas unidades.

Podemos decir que respecto a la clasificación de las UFS la fraseología española no tiene un acercamiento unívoco, hay muchas coincidencias entre diferentes fraseólogos pero también muchas divergencias, opiniones completamente opuestas etc. De todas maneras el tema de la clasificación sigue siendo un campo que despierta interés en la actualidad. Nosotros no abogamos por ninguna concepción ya que no tiene influencia directa en nuestra investigación. Hemos decidido aceptar los enfoques fraseológicos desde una concepción amplia, sin prestar demasiada atención a cómo se clasifican y a qué grupo pertenecen las UFS que hemos encontrado y que forman nuestro corpus. La razón es muy sencilla: tanto los refranes como las locuciones se pueden estudiar conjuntamente cuando el motivo de análisis es de carácter contrastivo, como es nuestro caso. Nos interesan los problemas de traducción de las UFS sin darle mucha importancia a la frontera que separa unas UFS de otras.

En el capítulo siguiente vamos a ver el panorama actual de los estudios fraseológicos en los territorios de la ex Yugoslavia cuyas lenguas bosnio, croata y serbio manejan casi idéntico caudal fraseológico.

VI. Los estudios fraseológicos en la lengua bosnia b/h/s

6. 1. Taxonomía

El caudal fraseológico de la lengua b/h/s es muy rico. Las UFS se usan en ocasiones muy diferentes: en la lengua cotidiana, en debates, conversaciones y argumentaciones, en la lengua científica, en todos los tipos de textos escritos, y, sobre todo, en el lenguaje literario abundan estas peculiaridades lingüísticas. El significado de los frasemas está directamente marcado por los factores extralingüísticos (históricos y socioculturales). Según Tanović:

“Para una identificación segura y una semantización precisa de los frasemas es necesario arrojar la luz sobre la base histórica, nacional y sociocultural en la que se han formado, por lo cual las investigaciones fraseológicas se tienen que extender a otros campos, ante todo al campo de la etnolingüística.
(Tanović, 2000:15)

Aunque se trata de una lengua cuya fraseología es muy rica, se han hecho muy pocos estudios sobre este tema en comparación con otros campos de estudios lingüísticos. Ilija Tanović sobre esta carencia dice:

“En el plano teórico quedan muchas cuestiones por estudiar incluso las más importantes de la fraseología – desde la determinación de la noción “phrasema” hasta el tamaño y el límite de estas unidades. Sobre la estructura semántica de los fraseologismos y transposiciones semánticas que ocurren dentro de ellos, que representan la esencia del proceso de la fraseologización, en nuestra lingüística no se ha publicado ningún trabajo que llegue a ser completo.” (Tanović, 2004:12)

Entre los lingüistas que han estudiado la fraseología escrita en la lengua b/h/s destacan: D. Mršević Radević (1987), A. Menac (1979), Z. Fink (1989), P. Mrazović (), I. Tanović (2000) A. Šehović (2008) Dentro de la lingüística contrastiva queremos destacar los trabajos de M. Hrustić (2001) que ha hecho un trabajo contrastivo (bosnio – alemán) de las UFS con el componente cabeza, y de otra lingüista A. Šiljak Jesenković (2003)

que hizo un manual de fraseología contrastiva entre el bosnio y el turco. Estos trabajos contrastivos son muy importantes porque pueden contribuir al desarrollo de la fraseología nacional. Y, a través de los análisis contrastivos se puede llegar a resultados que podrían tener un peso importante para los fraseólogos bosnios recogiendo las experiencias de las fraseologías extranjeras cuyas tradiciones son mucho más largas que la propia tradición fraseológica.

El manual de fraseología bosnia de Ilija Tnović (2000) es el único trabajo que de una forma bastante completa analiza las cuestiones principales de la fraseología nacional. El eje central de este estudio es la fraseología bosnia y el estado actual de la cuestión. Una buena parte del trabajo está dedicada a la determinación y definición de las unidades fraseológicas. En este sentido el autor destaca diferentes acercamientos a la hora de definir esas unidades. A continuación vamos a ver cómo se definen en nuestras lenguas y cuáles son las influencias principales.

La mayoría de los autores serbios y croatas, entre ellos: A. Menac (1979), D. Mršević Radović (1987), M. Popović (1987), Z. Fink (1989) para hablar de estas unidades eligen el término fraseologismo. M. Raguž (1979) tiene una opinión opuesta y considera:

"Aunque es verdad que el término fraseologismo se encuentra frecuentemente en la literatura, no será recomendable, por una razón muy simple, y eso es porque no está de acuerdo con el sistema de formación de nuestra lengua; por lo cual es mejor y recomendable usar los términos como: phrasema, dicho fraseológico o unidad fraseológica." (Raguž, 1979: 19)

El término frasema tampoco está aceptado de forma más general, por lo cual consideramos que no existe un "acuerdo" en cuanto a la terminología cuyo resultado son diferentes términos que se usan actualmente como por ejemplo: unidad fraseológica, expresión fraseológica, fraseologismo, frasema.

Josip Matešić se decide por el término frasema y en la introducción de su diccionario fraseológico los define de la siguiente manera:

Los frasemas son unidades con carácter semántico que se reproducen en su totalidad en el acto de habla. Poseen como mínimo dos unidades autosemánticas de las que al menos una indica la conversión semántica, unidades que por su capacidad de encajar dentro del contexto, igual que cualquier otra palabra, pueden ejercer la función semántica dentro de la frase. (J Matešić, 1982: VI)

En cuanto a la diferencias entre el frasema y las unidades que consisten de más de dos palabras autosemánticas Matešić dice:

"El hecho de que un "phrasema" no es una frase, y por su estructura no puede ser un texto independiente, indica sobre su semejanza con la palabra y a la vez sobre su diferencia en cuanto a las construcciones estables con carácter de la frase, como por ejemplo: proverbios, refranes, citas, nombres de las instituciones y formulas rutinarias." (Matešić, 1998: VI)

Según este lingüista los estudios fraseológicos constituyen un campo muy reducido que excluyen la mayoría de las UFS (refranes, proverbios, citas y fórmulas rutinarias), es decir Matešić es partidario de la concepción estrecha de la fraseología. Como podemos observar para Matešić la *reproducibilidad* es la característica principal seguida por la determinación del el número de las palabras autosemánticas, aunque en su diccionario encontramos las construcciones tipo: *s glave*, *u vrh glave*, que consisten de una palabra autosemánticas y otra sinsemánticas. La *idiomaticidad* y la *estabilidad* son otros rasgos importantes de los frasemas según Matešić.

La mayor discordia entre los lingüistas se observa a la hora de definir el término idioma o frase idiomática. Según V. V. Vinogradov es el término que

"desde hace 400 años de su existencia en la lingüística europea no ha conseguido una determinación unificada y generalmente aceptada." (Vinogradov, 1977) en (Tanović, 2004: 23)

Los lingüistas de la ex Yugoslavia parten de la postura de Nida que considera que los idiomas son (ready-made utterances). Según Tanović los idiomas se reproducen como unas unidades completas y acabadas, y, la mayoría de nuestros lingüistas los percibe de esa manera, aunque los hay que consideran que esos rasgos no se pueden atribuir a todas las UFS sino solo a los idiomas o las frases idiomáticas.

Mršević Radević considera que

"El término idioma está reservado para un tipo de unidades fraseológicas, similar al fraseologismo, determinando la unidad con un significado exclusivamente connotativo." (M. Radević, 1987: 12)

M. Ridjanović los define como colocaciones con un contenido léxico estable y con formas gramaticales relativamente incambiables, según él:

"la relación colocativa entre las palabras es tan fuerte que ninguna palabra puede ser sustituida por otra semejante (...) tampoco se puede hacer mucho con el orden de las palabras. La estabilidad colocativa de un idioma se traslada a su forma gramatical, por lo cual el número de las transformaciones gramaticales que un idioma puede "soportar" está extremadamente limitado. (Ridjanović, 1985:318)

Ridjanović por la influencia anglosajona se decide por el término idioma y es muy estricto, como acabamos de leer, a la hora de hablar sobre las posibles variaciones, algo que nos lleva a la conclusión de que para Ridjanović la estabilidad o la fijación es el rasgo determinante de las UF. Mientras que Tanović cuando habla del idioma insiste ante todo en su capacidad expresiva:

"la unidad fraseológica muy expresiva con el significado asociativo-connotativo, estilísticamente marcado. (Tanović, 2000:27)

Se puede decir que los lingüistas de la ex Yugoslavia tienen acercamientos diferentes influidos directamente por los fraseólogos rusos o anglosajones. Esto se manifiesta incluso en su manera de definir la terminología, aunque la mayoría cuando habla de las características de las UFS reconoce que la estabilidad o la fijación, la idiomatidad y la reproducibilidad son los rasgos principales de estas unidades que en sus teorías funcionan bajo distinta terminología.

El lingüista ruso V. M. Mokienko (1989), cuyos trabajos son los que en los últimos años han despertado más interés, consigue definir las UFS de una forma muy concisa y bastante diferente de los demás lingüistas.

Los frasemas son unidades de palabras relativamente estable, unidades expresivas, que tienen un significado global (traspuesto) y que se reproducen en su forma acabada.¹³(Mokienkom, 1994: 3) en (Tanović, 2004: 35)

Este lingüista no insiste en las UFS como unidades totalmente fijas sino que considera la estabilidad como una característica relativa insistiendo en la expresividad de las UFS. A diferencia de los demás que hemos citado podemos ver que la estabilidad es un rasgo importante pero no definitivo, o mejor dicho es un rasgo relativo teniendo en cuenta todas las variedades que ocurren, y que Tanović reconoce y da prueba de ello con los siguientes ejemplos de la lengua bosnia: *bacati (kome) prah u oči, bacati (kome) prašinu u oči, bacati (kome) pepeo u oči, bacati (kome) pijesak u oči, bacati (kome) dim u oči, bacati (kome) maglu u oči*. Sobre las variantes fraseológicas Tanović dice:

"El hecho de que el cambio de cualquier componente de un frasema lleva a la defraseologización no excluye la posibilidad de que aparezcan unidades fraseológicas con variantes" (Tanović, 2000:37)

6.2. Dos concepciones de fraseología

Tanović, como muchos otros fraseólogos que hemos estudiado, enfoca su atención hacia las dos concepciones de la fraseología; la concepción ancha y la concepción estrecha. Respecto a esta división el autor parte del principio de que una unidad fraseológica tiene que tener dos palabras autosemánticas, y que las palabras sinsemánticas dentro de los frasemas solo pueden funcionar como elementos de vinculación. Como ejemplo para ilustrar su postura Tanović elige una colocación adverbial: *uz nos* que según él puede funcionar como una UF solo cuando esta presente el verbo *ići*, que a la vez ejerce la función semántica y junto con ese verbo la unidad fraseológica *ići (kome) uz nos* "ir a alguien junto a al nariz" representa una estructura fraseológica completa. Muchas de estas colocaciones tienen todas las características, o casi todas, de una UF pero no cumplen la principal, y ésa es la necesidad de tener dos palabras semánticas para poder formar una UF.

¹³ Frazeme su relativno ustaljeni, ekspresivni skupovi koji, u pravilu, imaju globalno (transponirano) značenje i reproduciraju se u gotovom obliku. (Mokienkom, 1994: 3) en (Tanović, 2004: 35)

Antes de definir su posición respecto los límites de la fraseología Tanović hace una presentación de los autores de la región que tienen diferentes acercamientos a este asunto y se dividen en dos grupos; los partidarios de la concepción ancha y los de la concepción estrecha de la fraseología.

Entre los que consideran que la fraseología se tiene que estudiar desde la perspectiva ancha de la disciplina destacan: J. Matešić, I. Kasumović. Aquí Tanović añade toda una lista de autores rusos que obviamente han tenido influencia en su percepción de los límites de la disciplina. No debemos olvidar el hecho de que Tanović es profesor de lengua rusa y la base principal para todos sus estudios ha sido la lingüística, es decir la escuela rusa. (B. A. Larin, A. M. Bapkin, A. I. Fjodorov, V. M. Mokienko, A. V. Zukov).

Los defensores de la concepción ancha son: M. Raguž, E. Fekete, V. V. Vinogradov, N. M. Sanski, A. V. Kunjin, A. Musović. Ellos dentro de la fraseología clasifican todas las combinaciones fijas de palabras que tienen significado fraseológico. Algunas de esas combinaciones equivalen a palabras y otras a frases, es decir según ellos, las UFS son también las frases hechas, los proverbios, las citas.

Tanović no es partidario ni de la concepción estrecha ni de la concepción ancha de la fraseología sino como él mismo dice se encuentra entre los dos extremos

En cuanto la extensión de las unidades fraseológicas y los límites de la fraseología nosotros abogamos por una opción intermedia. entre la concepción "ancha" y la "estrecha" de la fraseología, así que dentro de las unidades fraseológicas no incluimos los lexemas semánticamente independientes como por ejemplo: glavom, srcem, dušom ni otros parecidos, tampoco incluimos conexiones de una palabra semántica con una proclítica o una enclítica, como por ejemplo: iz innata, do daske, ispod žita, preko noći etc. En cuanto a las unidades lingüísticas más anchas, como por ejemplo: dichos, proverbios, citas tampoco las incluimos dentro de las unidades fraseológica porque ellas representan estructuras cerradas que según los criterios sintácticos básicos se quedan fuera de los límites de la fraseología. (Tanović, 2000: 73)¹⁴

¹⁴ "Upogledu obima frazeoloskih jedinica i granica frazeologije, mi se opredjeljujemo za srednju poziciju – između "uže" i "šire" frazeologije, tako da u frazeološke jedinice ne ubrajamo samostalne semantički transponirane lekseme tipa glavom, srcem, dušom i sl., niti spojeve jedne semantičke riječi i proklitike ili enklitike, kakvi su naprimjer: iz innata, do daske, ispod žita, preko noći i dr. (...) Sto se tiče širih jezičkih jedinica, kakve su izreke, poslovice i krilatice, mi ih također ne ubrajamo u frazeološke jedinice, jer one predstavljaju zatvorene rečeničke strukture koje, prema osnovnim sintaksičkim kriterijima ostaju izvan granica frazeologije." (Tanović, 2000: 73)

Introducimos esta cita relativamente extensa porque creemos que explica bastante bien la postura de Tanović, sin embargo nosotros diríamos que el autor es más bien partidario de la concepción estrecha de la fraseología puesto que unidades lingüísticas más amplias que representan estructuras cerradas igual que oraciones no se deben considerar UFS y por supuesto se excluyen de los estudios de las UFS.

6. 3. Sobre el origen de las UFS y su calcificación

En cuanto a la formación de los fraseologismos Tanović considera que la mayoría nacen como el resultado de la fraseologización de las combinaciones libres de palabras que después de un uso sistemático se convierten en combinaciones fijas. Las UFS también nacen como resultado de la reducción de los proverbios, frases hechas, citas etc. Entre ellos se encuentran muchos internacionalismos que a la lengua bosnia llegaron a través de los calcos, o como equivalentes traductológicos. Otros procedimientos para la formación de las UFS que Tanović destaca son:

- los frasemas cuyo origen se encuentra en los términos específicos que pertenecen a diferentes áreas de conocimiento y de la ciencia, por ejemplo: *specifična težina; držati kurs; bijelo usijanje; punom parom; prazan hod.*

- un número irrelevante de las UFS tiene su origen en el argot: *ni crno pod noktom; dati (kome) šipak; skočiti (što) na nos, povući mačka za rep...*

- un gran número de las UFS encuentra su base en las figuras estilísticas dentro de las cuales la metáfora predomina, aunque la metonimia, la sinécdoque y la hipérbole entre otras también han servido de base para la creación de la UFS: *ispraviti krivu Drinu; imati krov nad glavom; progutati jezik.*

La motivación metafórica se encuentra en la vida cotidiana, en lo que le rodea al hombre, en la identificación de algunos de sus actos con el mundo animal y con los acontecimientos de la naturaleza etc.

- los hechos históricos, o acontecimientos de diferentes épocas también sirven de base para la creación de las UFS: *otkriti Ameriku; kasno Marko na Kosovo stiže, Od Kulina Bana...*

– un número representativo de las UFS en la lengua bosnia nace como resultado de la comparación. Según A. Potebnij el proceso de la comparación es uno de los más importantes dentro del proceso de aprendizaje

“El mismo proceso de la cognición es el proceso de la comparación”
(Tanović, 2000: 62)

A parte de las mencionadas Tanović analiza otras bases de la creación de las UFS, como por ejemplo:

–los frasemas que se forman a través de las formas perifrásticas: *Otvoriti oči, Zavezati jezik, Okrenuti list...*;

–UFS que nacen a través de la transposición semántica de los componentes: *rame uz rame: ruku pod ruku*.

Tanović considera que una clasificación de las UFS basándose en su origen es difícil. La investigación sobre el origen de las UFS es una investigación que involucra otras disciplinas como la etnología, la sociolingüística, la psicolingüística. La fraseología histórica es una rama de la disciplina muy descuidada dentro de la fraseología bosnia, croata o serbia. Según Tanović:

Ninguna investigación ha podido dar las respuestas fiables sobre si la las UFS tienen su raíz en el habla expresiva del pueblo o su nacimiento se debe a la estimulación que proviene de los proverbios, dichos y citas." (Tanović, 2000:55)

Cualquier intento de hacer una clasificación de las UFS se convierte en una labor muy complicada teniendo en cuenta la heterogeneidad y la falta de una opinión unívoca sobre lo que sí se puede considerar como una unidad fraseológica, y cuáles son los límites de la misma.

Tanović no ofrece su propuesta de clasificación de las UFS según su estructura sino que se limita a decir cuales son las bases para el nacimiento de una UFS, o mejor dicho ofrece una tipología. Teniendo en cuenta el origen de las UFS Tanović dice que pueden ser nacionales o internacionales, es decir UFS que son préstamos de otras

lenguas, y a nuestra lengua han llegado a través de las traducciones como calcos o equivalentes traductológicos. Como acabamos de ver esas bases pueden ser lingüísticas o extralingüísticas, aunque considera que la clasificación lingüística es más válida para la ciencia del lenguaje. Tanović hace constar las dificultades para hacer una clasificación de las UFS que podría servir para diferentes concepciones de la fraseología, es decir, una clasificación que sería válida tanto para la concepción ancha como para la concepción estrecha de la fraseología.

Antica Menac, fraseóloga croata, hace una clasificación según el origen de las UFS, así que la autora distingue las UFS que son propias del pueblo y los prestamos, y después destaca las UFS cuya base son citas de diferentes autores de las obras literarias escritas en la lengua materna o traducidas de otras lenguas

Dragana M. Radović (1987), la fraseóloga serbia considera que el origen más importante de las UFS es la vida cotidiana, todo lo que le rodea al hombre. Otro grupo lo representan las UFS cuya raíz se encuentra en las herencias culturales; pueden ser herencias de la propia cultura o prestamos de otras culturas. De todas formas la autora también subraya la dificultad de determinar el origen de las UFS y para ilustrar este problema cita a I. Kasumović que hizo un trabajo contrastivo sobre la fraseología de la lengua serbocroata y griega (1911, 1912). En este trabajo el autor destaca esta dificultad y lo demuestra con un ejemplo tan comunes como por ejemplo: *bijelo kao snijeg* "blanco como la nieve", es difícil decir si esta UF tiene su raíz en las culturas antiguas, griega o latina, o es una UF propia de nuestra cultura. D. M. Radević considera que la Biblia presenta una de las fuentes más ricas para la creación de las UFS.

Nosotros queremos destacar que muchas UFS deben su existencia a la literatura popular, sobre todo nos referimos a la literatura oral que se ha transmitido de una a otra generación oralmente. Desafortunadamente no hemos encontrado ningún trabajo donde se ha hecho una investigación detallada sobre las UFS cuya base ha sido la literatura popular. Amina Šiljak (2003) destaca la importancia de las UFS cuya raíz se encuentra en la literatura oral pero igual que I. Tanović no profundiza sobre este asunto, sino que los dos autores subrayan la importancia de esta fuente de las UFS en la lengua bosnia.

El origen y la motivación de las UFS es el tema que más preocupa a los autores que escriben en b/h/s, y sobre todo la clasificación que se basa en el significado léxico de sus componentes. Hemos podido ver que para los fraseólogos que escriben en b/h/s la clasificación se basa principalmente en el criterio de su origen (UFS nacionales e internacionales o préstamos). La mayoría de los autores cuyas obras hemos podido consultar clasifican las UFS según su origen (Tanović, Radević, Menec), pero reconocen la necesidad de hacer otro tipo de clasificación (clasificación según la estructura de las UFS, según sus características estilísticas).

6. 4. Características específicas de la fraseología bosnia

La fraseología de la lengua bosnia no se puede estudiar aislada de las demás lenguas que se hablan en las regiones de la ex Yugoslavia. No es posible porque se trata de culturas que desde siempre han estado en contacto. Desde el punto de vista lingüístico estamos hablando de una misma lengua que tiene sus variantes con tres nombres: bosnio, serbio y croata. La variante que se habla en Bosnia y Herzegovina no ha sido reconocida con su propio nombre, bosnio, hasta después de la última guerra que tuvo lugar en estas regiones entre los años 1992 y 1995. La negación de este estándar no se puede justificar ni desde el punto de vista lingüístico ni histórico.

Alija Isaković, el autor del primer diccionario de la lengua bosnia *Rječnik bosanskoga jezika*, Sarajevo 1995, considera que el bosnio no es ningún derivado del serbio o del croata sino una lengua con sus propias características y que los bosniacos tienen el derecho de tener su lengua materna con su propio nombre a pesar de las pocas diferencias que se notan respecto a las otras dos lenguas.

Nosotros consideramos que el bosnio tiene sus peculiaridades, sobre todo en el nivel léxico pero que se trata de una misma lengua dentro de la que existen variantes, cada una con sus particularidades.

En cuanto a los trabajos lexicográficos la situación es incluso peor porque no existe un diccionario de la fraseología de la lengua bosnia. Seguimos consultando el diccionario de Josip Matešić que fue publicado el año 1982. Se trata de primer diccionario fraseológico de serbocroata. Es una obra muy completa cuyo corpus se ha construido con material fraseológico de las obras literarias escritas en la lengua serbocroata. Pero desde el punto de vista de los fraseólogos bosnio el diccionario tiene su punto débil porque a la hora de elegir el corpus de obras literaria no se incluyeron autores bosniacos cuyas obras son una fuente riquísima de las UFS, que ante todo se usaban y siguen usándose en el territorio de habla bosnia. El resultado ha sido una omisión evidente y sistemática de las unidades fraseológicas del bosnio. La mayoría de los fraseologismos que hemos encontrado en este diccionario son comunes para bosnio, croata y serbio, y un buen porcentaje tiene su raíz en la lengua bosnia.

Es cierto que muchas de las unidades fraseológicas típicamente bosnias contienen préstamos turcos pero ésa, de ninguna manera, pudo ser la razón para su exclusión sistemática. De hecho el Imperio turco dejó muchas huellas en la cultura y por supuesto en el léxico de la lengua bosnia, algo que se debería considerar como elemento que enriquece una lengua. Estas UFS, tan típicamente bosnias, hemos podido encontrarlas registradas en una colección de las frases hechas, dichos y proverbios de la lengua bosnia. Esta primera colección de proverbios, refranes, dichos y frases hechas que se usan en BiH fue publicada el año 2006 por Zlatko Lukić. No se trata de un trabajo científico, es decir, no tiene bases lingüísticas sólidas, no se ha hecho a partir de un corpus literario. Se trata de una intención de crear algo que podría ser una alarma para los lingüistas bosnios para hacer un trabajo lexicográfico que esta lengua y su pueblo se merece. De todas formas el intento de este autor merece nuestra atención, aunque observándolo solo como una obra hecha por un coleccionista apasionado.

Esperamos que a partir de este primer trabajo, dentro de la disciplina que nos interesa, salga un diccionario de las UFS de la lengua bosnia, y que sea un diccionario completo con todos los estándares lingüísticos que se tienen que cumplir para que un trabajo pueda ser calificado científico.

Hemos dicho que la fraseología bosnia no puede ser aislada, ni estudiada fuera de la fraseología serbocroata. La razón es muy simple; un porcentaje alto de los fraseologismos, en los autores que escriben en estas lenguas, es común para las tres variantes (bosnia/croata/serbia). Aun así podemos hablar de una cierta cantidad de fraseologismos típicos de la lengua bosnia. Se trata de las UFS cuya raíz está en el habla del pueblo, en sus tradiciones y sus herencias culturales. Así las UFS de la lengua bosnia encuentran su motivación sobre todo en la identidad cultural y en el espíritu del pueblo bosnio. En ellas se ve una confluencia interesantísima de diferentes culturas que habitaban y por lo tanto dejaron sus huellas en el habla y en las tradiciones bosnias. Estamos hablando de las influencias orientales del imperio turco, de las católico – romanas y de las ortodoxas. Desde hace siglos estos pueblos conviven en un territorio bastante limitado influyéndose unos a otros. Estas influencias se pueden contemplar en todos los niveles socio – culturales. En un territorio de 51.233 Km² no era posible establecer fronteras fijas entre esos pueblos sino había que aprender a convivir con otra cultura, respetar una forma de vida distinta a la propia, respetar otra creencia religiosa, otras tradiciones. Gracias a ello estos pueblos tienen una lengua cuyo caudal fraseológico es muy rico y en muchos casos es imposible decir si una UF ha sido el fruto de la tradición de una u otra cultura que desde siempre han convivido teniendo contactos muy estrechos.

6. 4. 1. Presencia de los turcismos en las UFS del b/h/s

La larga presencia del imperio Otomano hizo que las influencias en el nivel lingüístico también se notaran. Se trata de un fenómeno completamente normal teniendo en cuenta el hecho de que el Imperio Turco gobernó en estas regiones durante casi cinco siglos. Y no están presentes solo en la lengua bosnia sino también en el serbio donde estos préstamos ocupan unos 10 %. (Información de Tanović, 2000)

Estas palabras turcas en la mayoría de los casos sirven para denotar los elementos de la vida cotidiana, por ejemplo: las costumbres, profesiones, servicios, títulos, comidas, tradiciones, vestidos, etc.

Los escritores que escriben sobre esa época utilizan mucho esas UFS para que el lector se pueda familiarizar con la época, con las costumbres, con la psicología, simplemente para acercarle al lector contemporáneo bosnio a la gente y a las tradiciones de aquella época, es decir a un determinado contexto cultural . Pero su presencia no se nota solamente en estas obras sino en la lengua moderna, y en diferentes registros.

En la investigación que Tanović hizo sobre la obra de Meša Selimović *Tvrđjava "La fortaleza"* se pueden leer unas 30 UFS, del total de las UFS, en los que uno de los componentes es una palabra turca, por ejemplo: *stotinu **konaka** daleko, zidati **kule** u vazduh, stjerati (koga) u **ćošak**....* Las palabras en negrita son de origen turco aunque son tan comunes en la lengua b/h/s que muchos hablantes ni siquiera saben que el origen de estas palabras es turco.

"Como componentes fraseológicas, las palabras turcas dan un tono particular al significado de esas unidades y estimulan el específico sentido asociativo – connotativo. Ellas aportan un perfilar característico no solo de lenguaje de los personajes sino de su identidad sociocultural y espiritual, que estuvo al mismo tiempo bajo la influencia de la cultura eslava y de la turca." (Tanović, 2000: 88)

En forma de conclusión podemos decir que los turcismos sirven para evocar la atmosfera de la época que se describe en una obra literaria. A través de ellos el lector es capaz de reconstruir el contexto socio–histórico que incluye la religión, la tradición, la ética, la filosofía y la psicología del pueblo y de la época que se describe.

A continuación queremos ilustrar la presencia de estos préstamos dentro del caudal fraseológico de la lengua bosnia:

– **Bajraklija** *nekom sreća a nekom nesreća.* **Bajrak** (turco) es cometa
 “es una superstición que dice que la aparición del cometa para unos trae suerte y para otros desgracia”

– *Nijedan* **ćeif** *nije skup* **ćeif** (turco) es capricho
 “No hay capricho que no sea caro”

– *Navesti koga na* **haram** **haram**(turco) es pecado
 “llevar a alguien hacia el pecado”

– *Čemu je vrijeme tome je i* **vakat** **vakat** (turco) ves tiempo
 “cuando llega el momento para hacer algo suele emplearse esta frase, en la que la palabra tiempo aparece en turco “vakat” y en bosnio “vrijeme”, es un pleonasma”

– *Biti čemu* **sevap** **sevap** (turco) es bondad
 “hacer alguna bondad”

– *Sva je od* **japije** *kao od Stambol kapije* **japija** (turco) es material de contracción
 Esta hecha del mismo material que la puerta de Stambol

Tanović considera que un cierto número de esas UFS no encuentra sus equivalentes en serbocroata, aunque son casos aislados porque casi todas encuentran su pareja en el serbocroata, y, si no la encuentran los hablantes de serbocroata son capaces de semantizarlas.

6. 4. 2. Neologismos

Como en toda lengua, en bosnio también, nacen UFS nuevas como producto de los cambios que ocurren en cada sociedad, son casos de neologismos que se encuentran en todas las lenguas. Las más expresivas y más aceptadas son las que se mantienen porque son las que los hablantes de una lengua dada usan más. El proceso de fraseologización es un proceso continuo, pero también es continuo el proceso de envejecimiento de algunas UFS. Desde el punto de vista histórico Tanović, distingue tres grupos de las UFS:

- Las unidades fraseológicas cuyo origen está en la lengua hablada, en el folclore de un pueblo, y que no han perdido su actualidad en la lengua contemporánea ni en las comunicaciones modernas.
- Las unidades fraseológicas que en la actualidad se usan muy poco y llegan a considerarse arcaísmos.
- Las unidades fraseológicas que son producto de la sociedad contemporánea; neologismos.

6. 4. 3. "Autorismos"

Otro grupo que destaca Tanaović es el grupo de las UFS cuyos autores se conocen *autorismos*. Según Tanović este grupo representa *el estrato más expresivo y más figurativo*. Tanović encuentra el apoyo para su afirmación en el estudio hecho por Marina K. Bakaršić, según esta autora

Las unidades fraseológicas de autor, en general, tienen una frecuencia más baja pero se caracterizan por una expresividad muy rica y un colorido estilístico. En los textos que pertenecen al estilo literario las unidades con menor frecuencia de uso tienen mayor valor informativo y expresivo. (M. Kantić-Bakaršić, 1996:40)¹⁵

¹⁵ "Autorske "frazeeoloske jedinice, u pravilu, imaju manji indeks frekvencije, ali se odlikuju bogatom ekspresijom i naglašenom stilskom bojom. U tekstovima koji pripadaju književnoumjetničkom stilu veću informativnu i ekspresivnu vrijednost imaju jezičke jedinice sa manjom čestoćom uoptrebe." M. Kantić-Bakaršić, 1996:40)

En la parte empírica de este trabajo intentaremos confirmar esta postura de Tanović y Kantić–Bakaršić buscando las UFS que son producto de la imaginación de los autores cuyas obras nos han servido para hacer nuestro corpus de análisis. Será interesante, desde nuestro punto de vista, ver cómo se soluciona la traducción de estas UFS y con qué frecuencia aparecen en los textos.

Dentro de este grupo de las UFS Tanović introduce las UFS que han “sufrido” cierto cambio que podría ser la extensión (introducción de un componente nuevo) de una UFS ya existente. Desde nuestro punto de vista en este caso estamos ante un ejemplo de variación que podría ser aceptada como una variante de la UF si se repite, o sea si ocurre la reproducibilidad de la variante fraseológica que representa una variante del autor.

6. 4. 4. Préstamos

En el último grupo de esta clasificación de Tanović entran las UFS que el autor denomina préstamos. Los préstamos vienen a nuestra lengua a través de las traducciones y los calcos. Las UFS que provienen del latín son las más numerosas en el b/h/s. Entre estas UFS se encuentran también las que no han sido traducidas como por ejemplo: *honoris causa*, *ultimo ratio*...

Consideramos que la opinión de Tanović de que ciertas UFS como por ejemplo: *vaditi kestenje iz vatre* “sacar las castañas del fuego”, *medeni mjesec* “la luna de miel” etc. provienen del francés, es una opinión un poco precipitada porque no habla sobre las fuentes que le han hecho pensar que se trata de las UFS francesas.

Un cierto porcentaje de las UFS provienen del ruso, y son casos de calcos o equivalencias totales o parciales.

Otro grupo lo representan las UFS que provienen del eslavo antiguo, son comunes para todas las lenguas eslavas. Suelen ser UFS con elementos eclesiásticos.

Y por último queremos mencionar la presencia de los refranes que usaban los judíos, sefardíes de Sarajevo. Una minoría de los sefardíes bosnios sigue utilizando la lengua, sefardí, en su ámbito familiar. En su estudio sobre la literatura y lengua sefardí M, Nezirović escribe:

"Está claro que los antecedentes de los Sefardíes, de los Balcanes y otros que hasta finales del siglo XV vivieron en España, se inspiraban en esas fuentes espirituales y que muchas de esas perlas espirituales las llevaron consigo en un viaje largo de exilio sin retorno." (M Nezirović, 1992:)

Estos proverbios y refranes continuaron su existencia en una tierra nueva enriqueciéndose con otra cultura, nueva, de un pueblo extraño que entonces se convirtió en su nueva patria. Es muy difícil decir si esos dichos fueron traducidos del judío español al bosnio o al revés. Para definirlo hace falta un estudio detallado por parte de los lingüistas y etnolingüistas. Sin embargo vamos a citar unos cuantos que encuentran su equivalente en español, que hemos encontrado registradas en Nezirović:

– *Više vrijedi dobar komsija nego brat ili rođjak*

Más vale buen vecino que pariente ni primo

– *Pusti me da udjem a ja ću sebi mjesto napraviti*

Déjame entrar que yo me haré lugar

– *Od usta do usta*

De boca a boca hasta Roma (la UF bosnia no tiene el componente léxico Roma)

– *Nema goreg gluhog od onoga što ne želi čuti*

No hay peor sordo que el que no quiere oír

– *Vrijeme je najbolji sudija (savjetnik)* (el tiempo es el mejor consejero)

El tiempo todo lo sabe

– *Ko ima zidove od stakla nek ne baca kamen na komšijin krov*

Quien tiene tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino

6. 5. Clasificación sintáctica de las UFS

En cuanto la clasificación sintáctica de las UFS, Tanović las clasifica según la función que desempeñan. El autor considera que la clasificación sintáctica está estrechamente vinculada con la extensión de las UFS, pudiendo ser las estructuras sintagmáticas u oracionales. Tanović es el partidario de la concepción estrecha de la fraseología así que las estructuras oracionales, que se consideran como estructuras cerradas, es decir textos independientes, como por ejemplo: frases hechas, proverbios, citas no son UFS, por lo cual el autor las excluye de su clasificación sintáctica y estructural de las UFS. En el corpus de investigación hecho para su manual Tanović identificó los siguientes tipos léxico – gramaticales de las UFS: las UFS *nominales*, las *verbales*, las *adjetivales*, las *adverbiales* y las *interjectivas*.

6. 6. Conclusión

El manual de la *Fraseología de la lengua bosnia* de I. Tanović tiene mucha importancia para esta lengua cuya tradición investigadora no es muy larga. Es un primer intento de determinar y definir la terminología, de clasificar desde diferentes puntos de vista las unidades que se estudian dentro de la fraseología de la lengua bosnia. En este libro no vamos a encontrar todas las respuestas a las cuestiones que nos planteamos pero tampoco ésa era la intención principal del autor. Creemos que el autor quiso abrir una puerta para los futuros estudios fraseológicos que están por nacer. Este manual es y lo va a seguir siendo el punto de referencia para todos los que se mueven dentro de ésta y otras disciplinas que tienen un vínculo estrecho con la fraseología.

VII. Fraseología contrastiva y traducción de las UFS

7.1. El objetivo de los estudios

La fraseología contrastiva representa una parte integrante de la lingüística contrastiva pero, desafortunadamente, no ha recibido suficiente atención por parte de los estudiosos que se han ocupado de comparaciones interlingüales. Esta disciplina, relativamente nueva, estudia las similitudes y las diferencias entre dos o más lenguas, es decir: la FC estudia las relaciones de las UFS en distintas lenguas, mientras que la traducción intenta superar las diferencias en el nivel textual. Es muy importante reconocer esta frontera entre ambas disciplinas.

Que la comparación entre los sistemas es una rama importante de la lingüística lo confirman muchos lingüistas entre los que destaca Barbara Wotjak (1988:92), que habla de los estudios "confrontativos" cuyos resultados pueden ser útiles para multitud de finalidades: conocimiento de las relaciones entre lenguas, la enseñanza de las lenguas extranjeras, la lexicografía y confección de los diccionarios etc. No cabe la menor duda de que la comparación entre los sistemas es una práctica muy útil e indispensable para conocer mejor las estructuras de los sistemas que se comparan. Según Coseriu:

"Contrastivamente pueden comprobarse sintomáticas analogías y diferencias en la estructura lingüística, con lo cual pueden lograrse importantes datos de carácter general a cerca de la esencia y del funcionamiento de las lengua."
 "(Coseriu 1978: 95)

La comparación o la confrontación entre los sistemas con el fin de establecer las similitudes y las diferencias entre ellos es una manera muy profunda de analizar los sistemas. Entre otras comparaciones la comparación entre las UFS de diferentes sistemas es un tipo de contraste que incluye los factores extralingüísticos también. Según Corpas Pastor:

“ La fraseología comparada o contrastiva persigue como objetivo general la determinación de las semejanzas y diferencias existentes entre las relaciones contraídas por sus respectivos universos fraseológicos o frásicos, esto es, las correspondencias que se establecen entre una UF (o varias UFS) de una lengua dada y las unidades de la(s) otra(s) lengua(s) con la(s) cual(es) se compara. (Corpas Pastor, 2003b:247)

Antes de empezar a analizar las características principales de la FC queremos hacer un breve recorrido por la historia de esta disciplina.

7. 2. Breve historia de la fraseología contrastiva y las principales tendencias

Desde el punto de vista sincrónico la FC se divide en dos fases:

1. el inicio de la disciplina
2. la consolidación como una nueva disciplina dentro de la lingüística comparada.

Los primeros trabajos de FC aparecen en la década de los setenta y se ocupan esencialmente de comparaciones fraseológicas entre alemán, inglés y sueco o bien del ruso y del alemán. El primer trabajo sobre la FC fue publicado en 1972 por Glazyrina (Burger, 1982:190)

Se trata de un trabajo donde se contrastan alemán, inglés y sueco y que separa el método contrastivo del tipológico. Contrastar sirve para caracterizar los hechos puramente lingüísticos, mientras la clasificación tipológica lleva a conocer ciertas características estructurales de la lengua.

En los años 80, precisamente después del congreso celebrado en Mannheim (1981) (Matešić, 1983), la fraseología contrastiva empieza a tener un papel cada vez más relevante. En los años posteriores se celebraron varios congresos sobre la FC que en gran parte se dedicaron al estudio sobre la fraseología en general, y, en cuanto a la FC básicamente sobre los trabajos contrastivos entre el alemán y otras lenguas indoeuropeas. Consideramos que en lo que se refiere a los estudios contrastivos la lengua alemana sin ninguna duda fue la más estudiada, y seguramente la que más lejos ha llegado en cuanto a los estudios contrastivos sobre cuyo desarrollo véase L. Roig (2001)

Otras contribuciones importantes dentro de este ámbito lingüístico se hallan en la cuarta edición de *Europhras* (1995) dedicada a la comparación de la fraseología de lenguas europeas. El campo de la FC es muy amplio, abarca muchos temas y muy diferentes, como, por ejemplo: UFS con un componente semántico especial (zoonimos, somatismos, designación de colores, nombres, etc.), o alguna marca sintáctica específica (pares de palabras, comparaciones fraseológicas), o relaciones de equivalencia fraseológica entre dos o más sistemas.

Hay dos tendencias que se observan en los estudios de fraseología contrastiva. La primera se basa en la dicotomía saussuriana de "lengua" y "habla". Este tipo de estudios se basan en un corpus formado exclusivamente por UFS de las lenguas comparadas. Según este tipo de estudios esta disciplina ha de comparar los fraseologismos como unidades de sistema y no como unidades textuales situadas en un contexto determinado, puesto que en este caso se trataría, como veremos más adelante, de equivalencias comunicativas que pertenecen al ámbito de la traductología.

La segunda tendencia parte de un acercamiento diferente teniendo en cuenta que cuando se da la falta de una correspondencia fraseológica en la LM habrá que contemplar también otros procedimientos lingüísticos como por ejemplo: un lexema, una palabra compuesta o una paráfrasis. Este tipo de equivalencias son útiles sobre todo para la traductología y la didáctica de las lenguas y son muy importantes desde la perspectiva traductora. Entre los lingüistas no existe un consenso respecto a este punto, sobre estas discrepancias López Roig dice:

"[...]hay algunos autores que consideran la equivalencia 0 como el tipo perifrástico, esto es, emplear una perífrasis en la L2 para reproducir el Sfras de la UF de la L1, mientras que otros autores recogen en el tipo de equivalencia 0 los "falsos amigos", incluyendo lexemas, paráfrasis o definiciones en otro grupo, el de la equivalencia sustitutiva." (López Roig, 2002:71)

En la FC las correspondencias se basan en los rasgos semánticos y léxico semánticos sin tener en cuenta las propiedades fraseológicas en el nivel textual, es decir, sin prestar la atención al potencial comunicativo – textual de la UFS. En el proceso de la traducción las UFS no se tratan como unas unidades aisladas sino como partes integrantes del texto, y su presencia en un texto determinado es de gran relevancia. Una UFS nunca está inmersa en un texto por casualidad, detrás siempre hay una razón o mejor dicho una función determinada que ella desempeña dentro del texto. Así que, incluso cuando existe una correspondencia semántica es posible que eso mismo no ocurra en el nivel comunicativo, es decir, que no se dé a la vez la equivalencia comunicativa. Se puede hablar de la equivalencia total solo cuando ésta se da en todos los niveles que incluyen y los factores pragmáticos, como por ejemplo: el registro, la función en el texto, la relación que se da entre los locutores etc. Sobre este tema Lvovskaya dice:

“El mismo enunciado adquiere diferentes sentidos en distintas situaciones. Luego, a la hora de interpretar el texto, es necesario tomar en consideración no solo el contexto lingüístico sino los diferentes contextos extralingüísticos: cultural, social, histórico, así como el tema del acto comunicativo y otros factores relevantes de la situación, capaces de influir en el valor comunicativo del contexto lingüístico y hasta de cambiar completamente este valor. Así se marca la distancia entre el significado lingüístico del enunciado y su valor comunicativo, o sea, su sentido.” (Lvovskaya, 1997:17)

Sobre los niveles de la equivalencia respecto a las UFS hablaremos en el capítulo IX donde tratamos con más detalle este problema, tan específico de la traducción.

Podemos concluir que el análisis contrastivo centrado exclusivamente en el nivel sincrónico del sistema de la lengua ignora factores de carácter textual y pragmático. Pensamos que un análisis fuera del nivel escrito es siempre difícil de justificar o mejor dicho es cuestionable. En esta línea muchos lingüistas consideran y nosotros seguimos esta línea que el único medio que permite disponer de materiales realmente equiparables en dos lenguas es un texto original y su traducción, puesto que es el único acceso a un análisis completo que incluye además de los niveles semióticos y léxico-sintácticos, los niveles pragmáticos también.

Los análisis contrastivos deben tener en cuenta el tipo de los signos lingüísticos que se comparan, estos deben que ser del mismo tipo, nuestro caso será el contraste entre las UFS de dos sistemas en el nivel textual.

Los análisis contrastivos dentro de la fraseología contrastiva en general se han centrado en un número determinado de temas como por ejemplo: grupos temáticos (los somatismos, zoonismos, colores), universales fraseológicos (relaciones de homonimia, polisemia, sinonimia y antonimia entre las UFS), préstamos interlingüísticos (europeismos naturales y culturales), correspondencias interlingüísticas (niveles de equivalencia). Sobre estas relaciones que se dan entre las UFS de diferentes lenguas hablaremos en el siguiente capítulo, en el que analizamos los niveles de la equivalencia y los determinantes de las UFS.

7. 3. El carácter idiosincrásico de las UFS

La problemática de la traducción de estas unidades lingüísticas no es nueva, de hecho empieza cuando se empieza a hablar sobre la traducción, con las primeras teorías sobre esta disciplina. Se ha llegado a hablar sobre la imposibilidad de traducir estas unidades, y de que todo intento de hacerlo causaría un fracaso y unas pérdidas o modificaciones en el texto meta TM. La imposibilidad de traducirlas se debe sobre todo a la naturaleza y origen cultural de estas unidades lingüísticas que suelen representar casos de sabiduría colectiva de una determinada nación.

La referencia a aspectos y realidades idiosincrásicos, que a menudo contienen las expresiones fraseológicas, dificultan la traslación a otra lengua. Se trata de toda una serie de información proporcionada por el fraseologismo en la lengua de origen. En este capítulo queremos hablar sobre los problemas en el proceso de traducción de las UFS; por qué ocurren y cómo se solucionan estos problemas en un texto literario. Como acabamos de decir la imposibilidad de traducir las UFS se justificaba por la presencia de los factores socioculturales, es decir su carácter idiosincrásico. Pues, ahora queremos analizar las

características idiosincrásicas de las UFS, entre las que nos interesan también esas de fuerte raíz histórica y sociocultural que es responsable del nacimiento de corrientes bastante radicales que rechazan la posibilidad de trasladar estas unidades de una LO a una LM.

Las UFS poseen más carne y sangre que las palabras corrientes y están mucho más directamente integradas a fenómenos culturales e ideológicos.

Luque Duran y F. J. Manjón Pozas demuestran la frontera clara entre léxico y fraseología:

"El léxico es un componente más estructurado y nuclear que la fraseología. La fraseología en general es más periférica y fragmentada. La fraseología puede ser general pero también, ocasional; geográficamente abunda la fraseología que solo tiene un ámbito local o incluso individual. El léxico suele ser un fenómeno más colectivo, general y cohesionador. Los signos léxicos son casi siempre signos arbitrarios, opacos, frente a los signos fraseológicos que suelen ser transparentes, motivados, coloristas, etc. Con el tiempo, un signo fraseológico puede perder su motivación porque se olvide el nexo metafórico, es decir, se pierde el referente y el significado que ha dado pie a la metáfora" (Luque Duran y F. J. Manjón Pozas, 1988: 140)

Los signos fraseológicos están casi siempre vinculados con la cultura, o sea, con la manera de vivir de cierto pueblo, vinculados a sus costumbres, sus ideas, sus creencias. *Son más coyunturales y tienen un status mixto cultural-lingüístico.* "(Luque Duran y F. J. Manjón Pozas, 1988: 141) Por lo cual para poder entender bien los fraseologismos de una lengua es necesario conocer la cultura de sus hablantes y la capacidad de esos hablantes para poder crearlos a través de las figuras estilísticas (la metáfora, la metonimia, la hipérbola, los símiles etc.) que tienen un papel muy importante en su creación. Así pues, el traducir no supone únicamente el conocimiento de los dos sistemas sino un profundo conocimiento de las dos culturas, el traductor es un ser bicultural, o al menos lo debería serlo.

La competencia metafórica de un hablante es algo decisivo a la hora de reconocer y crear nuevas UFS. El conocimiento que cada pueblo tiene sobre el mundo en general es decisivo en la creación de las UFS metafóricas. La búsqueda de los equivalentes entre las UFS culturalmente marcadas es un problema de traducción con el que todo traductor se enfrenta en su práctica diaria. Casos de estos elementos se encuentran en

todas las lenguas. Para la lengua española el lenguaje taurino basado completamente en la tradición taurina, típicamente española es uno de los ejemplos que ilustran estos problemas. Santoyo en su artículo "Traducción de cultura, Traducción de civilización" (1994) demuestra este problema a través del intento de traducción del término taurino dar la alternativa. El diccionario español – inglés para traducir este término ofrece la siguiente solución: "*Ceremony in which señor matador confers professional status of the novice thus accepting him as a professional capable of dispatching any bull in the proper manner*" El diccionario de V. Vinja *Diccionario español – croata* (2000) ni siquiera tiene notado este término. El mismo Santoyo cuestionaba la elección del término, pensando que se podría concebir como muy exagerado, pero en realidad no se trata de ningún tipo de exageración ya que casi ninguno de los términos o las UFS, cuya motivación ha sido el mundo de los toros, tiene su equivalente en la LM. En este trabajo analizamos con más detalles este caso de idiosincrasia, tan típicamente español.

Los hablantes pertenecientes a cualquier cultura a través de las metáforas que tienen su base en todo lo que le rodea al hombre crean estas unidades lingüísticas tan expresivas.

El proceso de *metaforización* es considerado como el proceso más importante en la creación de las UFS. Según Tristán Pérez, seguidora de la escuela soviética

"La metaforización, es decir el cambio de sentido originado por la semejanza entre fenómenos u objetos, es una de las mayores fuerzas de enriquecimiento de la fraseología." (Tristán, 1988:21)

Aunque luego ella diferencia entre fraseologismo cuyo significado no tiene relación con los significados de sus componentes; *jugar cabeza* (engañar), y UFS que con los componentes que se pueden asociar en combinaciones libres *patas de gallina* (arrugas).

Para entender a un americano hablando de su gobierno es necesario saber que para él "La Casa Blanca" es el sinónimo del gobierno mientras para un español lo será "La Moncloa".

El tema de la metáfora y la metonimia como bases principales de creación de las UFS se desarrolla en los trabajos de los lingüistas cuya orientación es más de carácter cognitivo cuyos máximos representantes son: George Lakof y Mark Johnson (1986). Estos lingüistas consideran que el lenguaje metafórico no es ninguna propiedad del lenguaje poético sino:

"la metáfora (...) impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos o actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica." (Lakoff y Johnson, 1986, 2007 7^a:39)

Nosotros hemos realizado un estudio sobre los aspectos cognitivos de la traducción de las UFS en bosnio y español (Spahić, 2009) en el que hemos querido aplicar la teoría experiencialista de Lakoff. Nos hemos centrado en un corpus fraseológico que se basa en las principales emociones humanas (el miedo, la ira, la tristeza, el amor), y también algunos dominios meta de carácter más social (el hambre, la comida, la pobreza). El trabajo se hizo con la idea de contrastar UFS en el nivel de dos sistemas (español y b/h/s) para ilustrar a través de los ejemplos concretos esa universalidad del pensamiento humano que se expresa a través de las metáforas, y que en muchos casos se trata de la misma base metafórica que dos pueblos tan lejanos como estos han usado para la creación de las unidades lingüísticas más expresivas las UFS.

7. 4. Factores universales y particulares de la fraseología

A continuación queremos demostrar que las UFS están directamente vinculadas con la cultura de la que emanan. Existe un número limitado de las UFS que representan *universales fraseológicos* y los encontramos en la mayoría de las lenguas, pero otra parte importante del caudal fraseológico de cada pueblo es lo *específico*, algo que proviene directamente de las costumbres de cada pueblo y que en otra cultura meta difícilmente puede ser entendible sin una explicación que debería acompañar la traducción.

"La lengua de una sociedad determinada es parte integrante de su cultura, y las distinciones léxicas, que establece cada lengua, reflejan los rasgos culturalmente importantes de los objetos, instituciones y actividades de la sociedad en que operan." (Lyons, 1979: 444-445)

Cada texto traducido se tiene que leer como producto y parte de una cultura porque los textos nacen en una situación comunicativa y en base a ella se modifican. Ya hemos dicho que la fraseología es un campo de los estudios lingüísticos en el cual la lengua y la cultura están constantemente en contacto. La fraseología se puede entender y estudiar solo a través de los estudios lingüísticos-culturales. Lo universal y lo particular de las UFS ha sido comentado en muchos trabajos de fraseología y desde diferentes puntos de vista. El ejemplo más claro son las emociones humanas que se han estudiado desde dos puntos de vista completamente opuestos. Un punto de vista representado por Schacter y Singer (1962) que consideran que cada emoción no es más que un estado de ánimo, las asociaciones lingüístico-culturales de dicho estado.

Ekman, Levenson y Friesen (1983) por su parte consideran que ciertos síntomas como por ejemplo la aceleración del pulso y elevación de la temperatura se corresponden con emociones particulares.

Lakkof y Johnson (1986) optan por esta segunda postura, y en su trabajo sobre la metáfora *La metáfora de la vida cotidiana* (1986) hacen un análisis detallado en el que insisten que ciertos estados fisiológicos se corresponden con ciertas emociones. Luque Duran y Manjón Pozas aseguran que

"Un estudio contrastivo de diferentes idiomas podría con toda seguridad probar que no existen lenguas en las que la emoción básica de ira se entienda en términos de frío y libertad de presión. (Juan de Dios Luque Duran, Francisco Manjón Pozas, 1988:43)

Desde el punto de vista ontológico las metáforas no son más que maneras de hablar sobre cierto fenómeno que se basa en asociaciones fisiológicas y tienen un carácter completamente universal.

Aparte de esta teoría que insiste en lo ontológico de las UFS y su carácter universal, hay que analizar la base cultural de las UFS. Cuando hablamos de este aspecto de las UFS estamos pensando en el pueblo y en la cultura en la que estas unidades nacen y representan una peculiaridad lingüística y cultural del pueblo en cuestión. No obstante existen UFS con base cultural donde el elemento que figura dentro de la UF está muy extendido en diferentes culturas. Respecto a este tipo de UFS Dobrovolskii y Piiraniem dicen:

“(...) el hablante o el oyente es capaz de activar un componente especial de su conocimiento cultural, a saber, conocimiento acerca de una función especial no literal de la palabra *gold* Oro en el sentido figurativo de algo muy positivo, valioso etc. está fijado tanto en la lengua como en la cultura” (Dobrovilskii y Piiraines, 2000: 34)

Este tipo de palabras según estos dos estudiosos son símbolos y no son numerosos pero todos manifiestan la misma dependencia cultural. También hay que analizar hasta qué punto lo ontológico y lo cultural se mezclan en las lenguas que nos interesan. Es importante porque muchas veces una unidad fraseológica que como base tiene lo ontológico luego viene reforzada por elementos culturales. Los estudios que se han hecho y se hacen sobre las características ontológicas de las UFS indican que en casi todas las lenguas existen estas unidades las cuales representan nuestras experiencias que directamente se ven reflejadas a través de nuestro cuerpo.

7. 5. Somatismos como base de las UFS

Para ilustrar la presencia de los elementos ontológicos empezaremos con el elemento que con la mayor frecuencia aparece como base de motivación de las UFS en lenguas diferentes, incluso en las que nunca han estado en contacto. Se trata de la cabeza. La razón para ello es que en la cabeza se encuentran elementos importantes ontológicos: (la visión, el oído, el gusto).

Vamos a ver esas unidades en bosnio y su equivalencia en español.

<i>Nositi glavu na pazar</i> (llevarse la cabeza al mercado)	<i>Jugarse la piel</i>
<i>Glava je u pitanju</i> (tiene que ver con la cabeza)	<i>Ser cuestión de vida o muerte</i>
<i>Gori krov nad glavom</i> (se quema el techo sobre la cabeza)	<i>Jugarse la vida</i>
<i>Igrati se glavom</i> (jugar con la cabeza/vida)	
<i>Glava visi kome o koncu</i> (la vida le cuelga a alguien de un hilo)	<i>La vida pende de un hilo</i>
<i>Leti glava s ramena</i> (la cabeza vuela de los hombros)	
<i>Izgubiti glavu</i>	
<i>Platiti glavom</i> (Pagar con la cabeza)	
<i>Bistra glava</i> (la cabeza clara)	<i>Tener la cabeza lúcida</i>
<i>Imati soli u glavi</i> (tener sal en la cabeza)	
<i>Mudra glava</i> (una cabeza sabia)	<i>Ser un sabio</i>
<i>Imati promaju u glavi</i> (tener la corriente en la cabeza)	<i>Tener la cabeza llena de viento</i>
<i>Prazna glava</i> (la cabeza vacía)	<i>Tener la cabeza hueca</i>
<i>Imati slamu u glavi</i> (tener la paja en la cabeza)	<i>Tener la cabeza llena de serrín</i>
<i>Bukova glava</i> (la cabeza de haya)	<i>Ser un cabeza de alcornoque</i>
<i>Imati pticu u glavi</i> (tener pájaro en la cabeza)	<i>Tener la cabeza llena de pájaros</i>

Luque Durán considera que la actividad de los somatismos varía de una a otra lengua de acuerdo con su tradición cultural. La cita que leeremos a continuación es bastante extensa pero la incluimos porque la postura de este autor respecto a la presencia de los elementos ontológicos en las UFS de diferentes culturas nos parece completa.

"El cuerpo humano es la inmediata referencia que tienen las personas para medir el mundo y medirse con el mundo. La cabeza objetivamente es más importante que los otros elementos por estar situados en ella elementos como la visión, el oído, el gusto. Numerosas culturas han desarrollado metáforas organísticas en las que los gobernantes son la cabeza y los gobernados son los pies y manos. Sin embargo, la cabeza no es el órgano que universalmente se asocia con sentimientos, emociones o razonamiento. De hecho ciertas potencias como la inteligencia, la pasión, la bondad etc., pueden ser adscritas en una determinada cultura a varios órganos distintos al cerebro (...) la ubicación del órgano responsable del intelecto y del afecto se encuentra mayoritariamente asociado y localizado en órganos que se encuentran en el pecho. Esto se debe al que la noción del alma ha surgido en todas las culturas de la asociación con la respiración o el habla, aunque también a veces con otras realidades." (Luque Durán, 2001: 512)

Otro elemento simbólico, que aquí hemos analizado, y que se encuentra presente en numerosas UFS, puede ser considerado al mismo tiempo ontológico y cultura, se trata de la entrada *sangre*. En todas las culturas la sangre se considera un elemento simbólico-cultural importante. Siendo un símbolo de la vida la sangre igual que el agua ha sido la base para la creación de muchas metáforas en ambas lenguas.

El pueblo español tiene la imagen de la sangre muy presente en su cultura, sobre todo en el mundo de los toros, una fiesta típicamente española que ha sido fuente de inspiración de diversas creaciones artísticas tanto en la literatura como en las artes plásticas. Ilustramos los valores y diferentes significados culturales que tiene la sangre con una lista bilingüe español – b/h/s que leemos a continuación:

<i>A sangre fría</i>	<i>Hladne krvi (hladnokrvno)</i>
<i>Bullirle a uno la sangre</i>	<i>Uzavrela krv / Biti vrele krvi</i>
<i>Helarse la sangre en las venas</i>	<i>Slediti se kao krv u venama</i>
<i>Sudar sangre</i>	<i>Krvavi znoj</i>
<i>Sangre azul</i>	<i>Plava krv</i>
<i>Luchar hasta la última gota de sangre</i>	<i>Boriti se do zadnje kapi krvi</i>
<i>Lazos de sangre</i>	<i>Krvna veza</i>
<i>Llevarlo en la sangre</i>	<i>Imati nešto u krvi</i>
<i>Le tira la sangre</i>	<i>Nije krv voda / Krv je progovorila</i>
<i>Tener buena sangre</i>	<i>Biti od dobre krvi</i>
<i>Hervir la sangre</i>	<i>Proključati nekome krv</i>
<i>Manchar las manos de sangre</i>	<i>Uprljati ruke krvlju</i>
<i>Tener la sangre de horchata</i>	<i>Nemati krvi u venama</i>
<i>Tener la sangre de chincha</i>	<i>Biti ljute krvi</i>
<i>Llegar la sangre al río</i>	
<i>Pan, vino y carne crían buena sangre</i>	
<i>La amistad hace lo que la sangre no hace</i>	
<i>Si me pinchan no sangro</i>	
<i>La primavera la sangre altera</i>	
<i>De mala sangre malas morcillas</i>	
	<i>Biti od krvi i mesa</i>
	<i>Biti slatke krvi</i>

El ejemplo *Chuparle a uno la sangre / Sisati krv nekome* es un caso de *falsos amigos* ya que según el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago esta UF significa: "explotar a alguien, aprovecharse de forma reiterada y abusiva de una persona, especialmente de su dinero". Las variantes b/h/s *Piti kome krv* i *Piti kome krv na slamku* "beber la sangre con una pajita", según el diccionario de Josip Matešić tienen un significado parecido pero no igual, ya que en b/h/s estas frases significan "maltratar a alguien con un mal comportamineto, psicológicamente destruir a alguien de forma continua, poco a poco, agobiar a alguien". El fraselologismo español se refiere a la destrucción material de alguien mientras en b/h/s se trata de un agobio continuo hasta la destrucción psicológica de alguien.

En la cultura del pueblo bosnio hemos notado que la sangre sobre todo aparece en las metáforas relacionadas con la venganza, la lucha y la guerra, es decir metáforas culturalmente marcadas teniendo en cuenta las múltiples guerras y luchas que en aquellas regiones se repetían frecuentemente. En el diccionario de Josip Matešić la mayoría pertenece a estos temas, y nosotros hemos elegido algunas para ilustrarlo:

Las guerras, incluso aquellas entre los familiares han sido uno de los temas más presentes en la épica, por lo cual:

- los hermanos entre ellos *Poklati se na krv i nož* "degollarse a sangre y navaja";
- nuestros pueblos tienden a hablar sobre sus historias que han sido escritas con la sangre *Pisana krvlju* "escrita con sangre";
- cuando se habla de la venganza se dice *Biti žedan ili željan čije krvi* "tener sed de sangre de alguien";
- en las guerras nuestros pueblos *Daju krv i život* "dar la sangre y la vida";
- las guerras son resultado de *Zle krvi* "mala sangre" que alguien ha sembrado para provocar odio y matanzas entre pueblos *Krv će leći / Krv će teći*, la sangre correrá",
- el resultado de tales acciones es *Krv do koljena* "sangre hasta las rodillas"; *Kupati se u krvi* "bañarse en la sangre"; *Plaćati krvlju* "pagar con la sangre"; *Proliti more krvi* "derramar una mar de sangre"; *Teku rijeke krvi* "corren ríos de sangre".

– en las guerras siempre hay gente que está preparada a *Zapečatiti krvlju* "sellar con sangre" y gente que de las guerra sale rica *Podići se na krvi i suzama* "crecer en sangre y sudor".

En ambas culturas como hemos podido ver en los ejemplos citados la sangre se asocia con la muerte, el carácter, la salud, la excitación, el amor y el origen. La cultura española asocia la sangre con la amistad, un caso que no hemos podido registrar en la cultura bosnia. En español encontramos estas UFS: *Un amigo es como la sangre, que acude a la herida sin que la llamen, De amigo a amigo, la sangre en el ojo, el culo en remojo..*

Podríamos decir que la sangre en la cultura española tiene unas connotaciones más positivas, es un elemento que "circula" dentro del pueblo español con más naturalidad. A continuación contaremos una anécdota con la que queremos demostrar esa naturalidad.

En una tienda madrileña de alimentación acude la gente de todos los días y suelen ser los vecinos del barrio. Uno de esos días mientras esperaba que me atendieran entra una señora, saluda a todos los presentes, y le pregunta al dueño si tenía sangre fresca, líquida. Le preguntaba por ese artículo alimentario como si fuera la cosa más natural de pedir en una tienda de alimentación.

El dueño de la tienda le dice que la tenía espesa, pero otro vecino le dice a la señora que a lo mejor su esposa tenía, pero que no estaba seguro de si era líquida o espesa. La señora le agradece la amable oferta al vecino, diciéndole que prefiere la sangre líquida para hacer morcilla casera.

El vecino le dice que el fin de semana que viene empiezan las fiestas de su pueblo y que seguro que va a tener para ella algo de sangre líquida para que pueda hacer su morcilla casera. La señora le dice que se acuerda de que el año pasado la matanza de su pueblo fue tan bonita, y que ella se lo pasó muy bien.

Semejante escena hubiera podido parecer para un extranjero completamente sacada de un cuento surrealista. En ningún momento pensé que mis vecinos fueran aficionados al canibalismo, gracias a mi modesto conocimiento de la cultura española. Para un traductor transmitir esta escena a una LM que no conoce esa tradición de gastronomía española sería un problema concreto cuya solución probablemente sería una nota a pie de página para explicar esta tradición profundamente arraigada en la cultura española.

Como podemos ver la sangre en estos dos idiomas se asocia a diferentes tipos de emociones: la muerte, el miedo, el carácter, la fuerza y la salud la alegría o la excitación, al grupo social (origen) a la resistencia, etc. En todas las culturas hay elementos que se pueden considerar culturalmente marcados, idiosincrásicos, especialmente característicos de la identidad de una comunidad lingüística. En la cultura musulmana, por ejemplo, la traducción de la anécdota causaría muchos problemas porque la tradición islámica no permite el consumo de los productos que se preparan a base de carne de cerdo. Es algo completamente desconocido por lo cual podría, incluso, provocar un choque cultural si se tradujera sin ninguna pista para el lector meta.

Estos choques culturales se deben a la falta de conocimiento de culturas ajenas, y también a la dificultad o rechazo de aceptar las diferencias. Este choque cultural, sobre todo, se nota entre las culturas musulmanas y las del mundo occidental. En la mayoría de los casos las minorías musulmanas rechazan la cultura del país que les ha abierto sus puertas y les ha ofrecido la posibilidad de compartir el mismo techo, pero ellos se cierran en su propia cultura demostrando un desinterés total por la cultura ajena. Hay casos de esas comunidades cerradas que muchos años viven en un país occidental, incluso varias generaciones de una familia, que siguen teniendo problemas de integración. Aquí no podemos hablar de intenciones de cultivar su tradición porque nadie les prohíbe que lo hagan sino estamos ante un rechazo profundo y sistemático del otro.

Los especialistas diferencian culturas culturalmente cargadas y otras que se consideran menos cargadas. Según Katan (1999) las culturas inglesa y alemana son de

contexto mínimo (low-context). En estas culturas el contenido, es decir lo que se dice es más importante de lo que cómo se dice. Las culturas de *contexto máximo* (high context) el hablante usa un lenguaje menos concreto, menos explícito, tiende a transmitir su mensaje a través de su lenguaje corporal, y el contexto en el que se encuentran. Las lenguas de contexto máximo son el japonés o el árabe. Según Luque Durán:

“A los hablantes ingleses les gusta que los mensajes sean directos, explícitos, lógicos y concisos. Otras culturas, por el contrario, prefieren el lenguaje solemne, las frases largas, las alusiones, etc. La lengua inglesa sirve a una cultura que cree en la realidad objetiva y valora la eficacia de la acción directa. Otras lenguas sirven a culturas que valoran más la cortesía, las sutilices y el acercamiento indirecto. “(Luque Durán, 2000: 337)

7. 6. Los somatismos y el enfoque cognitivo

Hablando de los somatismos podemos decir que en general las partes del cuerpo como base para la creación de UFS representan una constante de todas las lenguas. La presencia de los somatismos en los fraseologismos confirma la idea de que el pensamiento metafórico se basa en los patrones cognitivos marcados por la percepción física y corporal.

Como ya hemos subrayado se trata de las corrientes cognitivistas, el acercamiento lingüístico que interpreta el lenguaje como la capacidad cognitiva humana. Los cognitivistas George Lakoff y Mark Johnson parten del experencialismo cuyas características principales, según Cuenca y Hiferty (1999), se resumen de la siguiente manera:

- el pensamiento es más que una manipulación de símbolos abstractos
- el pensamiento (...) surge de la experiencia corpórea y tiene sentido según dicha experiencia. Es lo que en inglés se denomina **embodiment** y que podríamos traducir como carácter corpóreo del lenguaje.. El núcleo de nuestros sistemas conceptuales se basa directamente en la percepción, en el movimiento corporal y en la experiencia física y social.
- el pensamiento tiene propiedades gestálticas y por tanto no es atomístico: los conceptos tienen una estructura global que es más que la pura suma de la unión de bloques de construcción conceptual a partir de reglas generales.

– el pensamiento es imaginativo, lo cual explica la capacidad para el pensamiento abstracto, que nos lleva más allá de lo que podemos percibir (Cuenca y Hiferty; 1999: 15)

Lakoff y Johnson entienden el significado desde el punto de vista de las capacidades biológicas y experiencias físicas o socioculturales que son parte de nuestra existencia. Y el lenguaje metafórico, sin ninguna duda, es la parte integral de esa existencia. El ser humano en la mayor parte de sus comportamientos actúa de forma automática, ése es el caso del lenguaje que usa. La mayoría de la gente considera que el lenguaje metafórico es algo presente únicamente en el lenguaje poético, que no tiene nada que ver con nuestra forma de pensar y actuar. Lakoff y Johnson lo perciben de una manera completamente diferente. Según ellos :

“la metáfora (...) impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica.” (Lakoff y Johnson; 1986: 39)

Para estos estudiosos la metáfora y la metonimia ya no se perciben como figuras retóricas sino como mecanismos cognitivos esenciales presentes de manera universal en toda lengua natural. Desde el punto de vista ontológico las metáforas representan la manera de hablar sobre ciertos fenómenos basándose en las asociaciones fisiológicas, y de ahí proviene su carácter universal.

A veces es difícil determinar qué hay de ontológico y qué hay de cultural en las asociaciones que distintas culturas dan a las partes del cuerpo. A menudo algún elemento ontológico aparece como base de una emoción que en alguna cultura se asocia a ciertas emociones mientras que en otra cultura se va a asociar con otras emociones. Por ejemplo: en español: *Mirar por encima del hombro* significa “despreciar a alguien”. En b/h/s se dice: *Gledati s visine* “mirar desde lo alto”. Cuando se habla de una persona prepotente se dirá *Digao nos* “levantó la nariz”. El mismo significado en bosnio tiene la frase: *Parati*

oblake nosom "descocer nubes con la nariz" para hablar sobre la prepotencia o desprecio. En la cultura japonesa la metáfora del desprecio es la *nariz*. En este caso se puede decir que dos lenguas tan lejanas como el japonés y el b/h/s usan la misma metáfora para hablar del desprecio, mientras en español se usa la metáfora del hombro. La unidad fraseológica perder la cara es un ejemplo que, de las lenguas asiáticas, pasó a las lenguas europeas con pocas variaciones: en b/h/s se diría *ukaljati obraz*. A parte de esta frase hay más cuya fuente de inspiración ha sido la cara/la mejilla, y cada una de ellas usa la cara como la metáfora de dignidad, de honor, de respeto, unas características humanas que se pueden tener pero también perder: Para alguien respetuoso se dice: *Ima obraz* "tener cara", mientras para una persona mal educada se dice: *Neko nema obraza* "no tener cara". Cuando uno hace algo de forma correcta se dice que lo hace: *Čistog obraza* "con cara limpia", y *Obraz se osvjetla* "iluminarse la cara" como el resultado de un acción digna, si lo hace mal la cara se pone negra *Ocrniti obraz* "ponerse negra la mejilla" que puede causar que alguien le

Pljune u obraz "escupir en la cara", entonces las personas que no tienen ni honra, ni son respetuosas, es decir para un sinvergüenza en b/h/s se dice *Biti debelih obraza* "tener las mejillas gordas".

Otro somatismo muy productivo en la creación de las UFS en ambas lenguas, es el *ojo / los ojos*. Revisando el diccionario de Josip Matešić hemos podido confirmar que este somatismo, sin duda, es de los más productivos y ha servido como base para la creación de numerosas UFS. El ojo en la fraseología de la lengua b/h/s se relaciona con:

el engaño: *Bacati prah / prašinu / pepeo u oči*

la ignorancia: *Biti slijep kod oba oka*

el valor: *Paziti nekoga / nešto kao oči u glavi / kao zjenicu oka svoga*

la molestia: *Biti kome trn u oku* (cuando se refiere a una persona)/ *Bosti oči* (cuando se refiere a cosas)

la precaución/ prudencia: *Budnim okom, Biti na oku*

el cálculo: *Ocjeniti nešto od oka*

la velocidad: *Dok okom trepenš, Kad ja okom on skokom*
 la sinceridad: *Reći nekome nešto u oči, Pročitati iz očiju, Oči su ogledao duše*
 el controllo: *Držati koga na oku*
 el respeto: *Porasti u nečijim očima*
 conseguir algo sin esfuerzos o la falta de garantía: *Dobiti nešto na lijepe oči*
 tener una opinión diferente: *Gledati drugim očima*
 opinar sobre algo: *Gledati svojim očima*
 la náusea: *Igrati pred očima / Crno pred očima*
 el deseo y el afán: *Iskapati oči za nekim / `Progutati koga očima*
 la belleza: *Biti toliko lijep da ga se dva oka / oči ne mogu nagledati*
 la firmeza, sin escrúpulos, la frialdad: *Ne trepnuvši okom*
 el peligro: *Vidjeti vile pred očima*
 la repulsión, desagrado: *Padati mrak na oči*
 la muerte: *Gledati smrt u oči*
 la codicia: *Gladne oči*
 la venganza: *Oko za oko, zub za zub*
 el olvido: *Daleko od očiju, daleko od srca*

En la lengua española también hemos encontrado fraseologismos cuya motivación has sido el somatismo *ojo*. De todas formas hay que decir que este órgano ha demostrado mayor productividad de las UFS en la lengua b/h/s que en la lengua española. Se asocia con más emociones y más características humanas. En el español contamos con los siguientes ejemplos:

la vigilancia: *Echar un ojo,*
 el interés por alguien o algo: *Echarle el ojo a alguien o algo,*
 la preferencia: *Ser el ojo / ojito derecho de alguien,*
 la precaución: *Ojo alerta con la moza y con la puerta!*
 la falta de autocrítica: *El ojo no se ve a sí y ve a otro,*
 la venganza: *Ojo por ojo, diente por diente,*

la indiscreción: *El ojo ventanero, del interior es mensajero,*

el olvido: *Ojos que no ven, corazón que no siente,*

las experiencias vitales: *Ojos que ven no envejecen..*

De los ejemplos citados podemos ver que existen coincidencias entre los fraseologismos somáticos de la lengua española y los de la lengua b/h/s. Estas coincidencias o equivalencias se deben a la existencia de universales. Las divergencias se deben al hecho de que en una lengua un órgano ha sido mucho más productivo a la hora de la creación de las UFS mientras en otra lengua ese papel le ha "tocado" a otro órgano. A continuación vamos a analizar los zoónimos que forman parte de las UFS.

7.7. Zoónimos

El mundo de los animales también ha servido para la creación de muchas metáforas en todas las lenguas. Las palabras que denotan a los animales representan partes integrantes de las UFS. En todas las lenguas las UFS con el elemento animal pueden ser el resultado de la motivación icónica, es decir, de la realidad que el hablante observa y usa como la base para la creación de las UFS. En español igual que en bosnio cuando dos personas no pueden una con la otra se dice: *Andar como el perro y el gato / Kao pas i mačka*. En la vida real estos animales no se llevan bien en particular, al contrario, se llevan mal.

Otro grupo de las UFS con el elemento animal representan estas UFS que una parte de su base tiene dentro de la cultura en la que se usa esa UFS, un ejemplo en español para denotar la abundancia es: *Atar los perros con longaniza*; en bosnio se usa otra imagen se dice: *Živjeti kao bubreg u loju / Imati ptičijeg mlijeka* "vivir con riñón dentro del sebo" / "tener leche de pájaro". El ejemplo de la lengua española indica que no podemos hablar de una motivación icónica sin tener en cuenta el factor cultural, en la vida real los perros no se atan con longaniza, mientras en el ejemplo del b/h/s es bastante real, la imagen de un riñón dentro de una masa grasienta tal y como es el sebo.

Como veremos a continuación no solo se pueden encontrar los equivalentes sino que es posible encontrarlos en las lenguas que se hablan en culturas muy diferentes que jamás han tenido ningún tipo de contacto. Aunque también hay diferencias porque en una determinada cultura un animal tiene un determinado significado mientras en otra cultura tendrá otro completamente distinto. La razón es simple: para una cultura un animal es más familiar que para otras culturas, el ejemplo más ilustrativo es el *toro* en la cultura española. De todas formas hay ciertas cualidades humanas que se asocian con el mismo animal en diferentes culturas, así: el *zorro* se asocia con la astucia, el *cerdo* es el símbolo de la suciedad, la *liebre* es la metáfora de la cobardía, el *lobo* de la maldad y el *burro* de la terquedad. Todos estos animales aparecen como base de creación de las UFS en diferentes lenguas pero eso no significa que el uso, o el índice de frecuencia sea igual en todas las lenguas. Es decir que, incluso, cuando existe una equivalencia total no significa que esta UFS en todas las lenguas tenga el mismo estatus, que su uso esté de la misma manera difundido entre los hablantes de la lengua en cuestión.

En las lenguas que son objeto de nuestro estudio hemos podido confirmar que hay un grupo de animales que han sido una base muy productiva para la creación de las UFS.

Vamos a ver los ejemplos concretos:

<i>Vjeran kao pas</i>	<i>Fiel como un perro</i>
<i>Psećiji zivot</i>	<i>Vida de perro</i>
<i>Pas koji laje ne ujeda</i>	<i>Perro ladrador, poco mordedor</i>
<i>Crknuti kao pas</i>	<i>Morir como un perro</i>
<i>Biti kao pas i mačka</i>	<i>Llevarse como el perro y el gato</i>
<i>Postupati kao sa psom</i>	<i>Tratar como a un perro</i>
<i>Pasija vrućina</i>	<i>Canicula</i>
<i>Pasije vrijeme</i>	<i>Un tiempo de perros</i>
<i>Pasija zima</i>	<i>Un friio de perrso</i>
<i>Ni pas s maslom ne bi nešto pojeo</i> (ni perro se lo comería aunque fuera con manteca)	–
<i>Umoran kao pas</i> (cansado como un perro)	<i>Cansado como un perro</i>
<i>Kao pas na lancu</i> (como el perro atado con la cadena)	
<i>Lagati ka opas</i> (Mentir como un perro)	
<i>Lutati kao jalovi pas</i> (Vagabundear como un perro)	
<i>Izgrditi nekoga na pasija preskakala</i> (regañara a alguien...)	
<i>Psećija narav</i>	<i>Estar de un humor de perros</i>
	<i>El perro del hortelano, que ni come ni deja comer</i>
	<i>Por el dinero baila el perro</i>
	<i>Perro viejo no ladra en balde</i>
	<i>Pasar más hambre que el perro de un ciego</i>
	<i>A perro flaco todas son pulgas</i>
	<i>Muerto el perro se acabó la rabia</i>
	<i>Ser un perro</i>
	<i>Perro infiel</i>
	<i>Perro judío</i>
	<i>Perillo de muchas bodas, no come en ninguna por comer en todas</i>

La mayoría de las expresiones zoomórficas con el elemento perro representan algo negativo o peyorativo, aunque el perro en ambas culturas se considera un animal muy inclinado al hombre. Es decir en las pocas expresiones que acabamos de citar el perro se asocia con algo positivo, la lealtad hacia su dueño es una de las pocas características positivas con las que se asocia. La inmensa mayoría son asociaciones negativas como por ejemplo: la vida dura, el hambre, el carácter malo del hombre, la codicia, la mala suerte, el mal humor, el asco, malas condiciones meteorológicas, la hostilidad. Una lista impresionante de las peores características humanas que se reflejan a través de este animal que en realidad por su naturaleza suele ser un animal bueno. La razón se encuentra en la mitología grecorromana que lo asociaba con la muerte y los infiernos, un hecho que obviamente ha tenido una influencia directa cuando diferentes pueblos buscaban una imagen negativa para poder a través de ella reflejar todos esos valores profundamente negativos de la raza humana y de la sociedad en general.

Muchas UFS cuya base metafórica es un animal se corresponden directamente en diferentes lenguas por razones obvias. Sin embargo hay que reconocer que se trata de una cantidad de UFS limitada porque en diferentes lenguas diferentes animales se asocian con valores distintos. Aquí tenemos unos ejemplos de coincidencia entre b/h/s y español:

<i>Poklonjenom konju se ne gleda u zube</i>	<i>A caballo regalado no le mires el diente</i>
<i>Kao riba u vodi</i>	<i>Como pez en el agua</i>
<i>Lukava kao lisac</i>	<i>Astuto como un zorro</i>
<i>Radi kao mrav</i>	<i>Tabajar como una hormiga</i>
<i>Spor kao kornjača</i>	<i>Lento como una tortuga</i>
<i>Kote se kao zečevi</i>	<i>Parir como una coneja</i>
<i>Radi kao magarac</i>	<i>Trabaja como un burro</i>
<i>Tvrdo glav kao magarac</i>	<i>Terco como un burro</i>

Pero como hemos dicho hay muchos casos donde para expresar una misma idea se usan metáforas motivadas por diferentes animales, por ejemplo:

<i>Svaka ptica svome jatu leti</i> (cada pájaro vuela hacia su bandada)	<i>Cada oveja con su pareja</i>
<i>Stari lisac</i> (el zorro viejo)	<i>Un perro viejo</i>
<i>Ubiti dvije muhe (moscas)</i> <i>jednim udarcem</i>	<i>Matar dos pájaros de un tiro</i>
<i>Ljut kao zmija</i> (furioso como una serpiente)	<i>Furioso como un toro</i>
<i>Ujeda kao zmija</i> (muerde como una serpiente)	<i>Echar sapos y culebras</i>

Estos fenómenos, llamados, *universales fraseológicos*– en este caso hablamos de *zoónimos*– no se deben al contacto de las lenguas, sino a la universalidad del pensamiento humano.

7. 8. Fenómenos de la naturaleza como la base de las UFS

A parte del mundo animal que rodea al hombre y que le ha servido como la base para la creación de numerosas UFS que se asocian con diferentes valores, la naturaleza, es decir, el entorno en el que el hombre vive también representa una fuente riquísima que ha motivado la creación de numerosas metáforas. De nuevo se trata de fenómenos que se pueden observar en casi todos los pueblos y el resultado de ello son UFS que resultan fáciles de entender en diferentes culturas. En algunos casos encontramos equivalentes como por ejemplo:

<i>Igrati se vatrom</i>	<i>Jugar con el fuego</i>
<i>Biti u oblacima</i>	<i>Estar en las nubes</i>
<i>Ploviti protiv struje</i> (navegar contra corriente)	<i>Nadar contra corriente</i>
<i>Probiti led</i>	<i>Romper el hielo</i>
<i>Spavati kao klada</i>	<i>Dormir como un tronco</i>
<i>Pustiti korijenje</i>	<i>Echar raíces</i>
<i>Tjerati vodu na svoj mlin</i>	<i>Llevar agua a su molino</i>
<i>Rezati na zdravo</i>	<i>Cortar por lo sano</i>

En otros casos encontramos equivalentes parciales con pocas variaciones para expresar una misma idea, por ejemplo:

<i>Doljevati ulje na vatru</i> (añadir aceite al fuego)	<i>Echar leña al fuego</i>
<i>Jasno kao dan</i> (claro como el día)	<i>Más claro que el agua</i>
<i>Ne pada iver daleko od klade</i> (la astilla no cae lejos de leño)	<i>De tal palo tal astilla</i>
<i>Neće grom u koprivu</i> (raya no va a ortiga)	<i>Mala yerba nunca muere</i>
<i>Mlatiti praznu slamu</i> (darle a la paja vacía)	<i>Arar en el mar</i>
<i>Dizati kule u oblake</i> (levantar torres en las nubes)	<i>Hacer castillos en el aire</i>
<i>Graditi kule od karata</i> (construir torres de los cartas)	<i>Construir/edificar sobre la arena</i>
<i>Hladan tuš</i> (una ducha fría)	<i>Echar un jarro de agua fría</i>

Ullmann (1965: 241) subraya que "entre las innumerables metáforas en que se ha expresado la facultad imaginativa del hombre, hay cuatro grupos principales que se repiten en las más diversas lenguas y estilos literarios". Esos grupos principales se subdividen en: metáforas antropomórficas, metáforas animales, metáforas de lo concreto a lo abstracto y metáforas sinestéticas. Este autor habla de ciertos factores a los que se deben estas coincidencias entre las metáforas en distintas lenguas. Según él gran cantidad de fraseologismos se han formado a partir de los lexemas que designan partes de cuerpo, modos de comportamientos, ropa, situaciones de la vida cotidiana. Para Ullmann (1965: 240) la metáfora está estrechamente entrelazada con la textura misma del habla humana que ya se ha encontrado bajo varios aspectos: como un factor capital de la motivación, como un artificio expresivo, como una fuente de sinonimia y polisemia, como un escape para las emociones intensas, como un medio de llenar lagunas en el vocabulario.

VIII. Factores socioculturales de las UFS

8. 1. UFS culturalmente marcadas

En este capítulo vamos a analizar las UFS cuya motivación se encuentra dentro de la cultura de cada pueblo, unidades lingüísticas *nacionalmente marcadas*. Nos parece adecuado este término porque en cada cultura existen tradiciones que otras culturas no conocen, cuya raíz se encuentra en los hechos históricos, en la religión, en los mitos, etc. Como hemos podido ver hasta ahora algunas UFS y sus asociaciones son fáciles de entender mientras otras requieren cierto conocimiento cultural porque solo tienen sentido en un marco cultural determinado. Sobre todo si éstas encuentran su motivación en las costumbres muy particulares del pueblo que habla cierta lengua y sus hablantes las perciben como suyas. En este caso la cultura se considera

“el conocimiento compartido sobre diferentes códigos semióticos, es decir, no sobre el mundo directamente, sino sobre proyecciones convencionalizadas del mundo. (..) en culturas europeas el concepto de serpiente está asociado a la falsedad, la malicia y la crueldad. En otras culturas, como la del antiguo mundo griego o en ciertas culturas de Extremo Oriente, la serpiente se considera sagrada” (Dimitrii Dobrovolski / Elizabeth Piiraniem, 2000:32)

Un ejemplo muy ilustrativo de este conocimiento cultural es el de la lengua taurina en español. En español existe todo un lenguaje, metafórico, taurino, que proviene de esa tradición típicamente española y que no encuentra sus equivalentes en otras culturas donde la tradición de toros y corridas no tiene tanta o ninguna importancia por lo cual llega a ser completamente desconocida. La traducción de estas UFS es un trabajo muy complejo porque no existe ninguna manera de trasladarlas a otra lengua de manera que al mismo tiempo se mantenga la expresividad y la exactitud. No se pueden traducir literalmente pero tampoco se consigue un resultado satisfactorio si las traducimos con paráfrasis. Pero a pesar de todo el traductor tiene que buscar la forma de acercar al lector meta a la tradición del TO. Según Luque Duran y Manjón Pozas:

“Si se traduce un fraseologismo cultural japonés sobre el mundo del sumo por otro en español del mundo de los toros, se conserva la expresividad, pero difícilmente se podrá encontrar un equivalente exacto. Si, por el contrario se hace una paráfrasis se conseguirá una versión ajustada pero, naturalmente, inexpresiva y falta de fuerza, lo que también es una traición al texto original. (Luque Duran y Manjón Pozas, 2000:149)

Estamos ante un vocabulario tan específico que Newmark ha nominado *foco cultural*:

“cuando existe un foco cultural suele haber un problema de traducción debido al “vacío” o “distancia” cultural entre las lenguas de partida y de llegada.” (Newmark, 1992:134)

Intentar enfrentar esos problemas de traducción, ver qué pasa con el TM cuando se producen estas lagunas, ha sido la idea principal de este trabajo. No creemos que con nuestro trabajo el problema se pueda solucionar definitivamente, porque una solución semejante no existe, pero sí se puede señalar abiertamente la presencia de esas dificultades traductológicas.

8. 2. La tauromaquia como base de creación de UFS

Volvamos ahora a esas unidades fraseológicas que representan el producto de una cultura determinada dentro de la cual tienen sentido, es decir, UFS culturalmente marcadas. El mejor ejemplo para este trabajo, sin ninguna duda, es el mundo de los toros, que hemos mencionado al principio de este capítulo. Para un traductor que traduce a la lengua b/h/s éste es un caso concreto de *intraducibilidad* puesto que la cultura bosnia tiene muy poca tradición taurina, casi ninguna, salvo en las zonas del norte donde se organizan corridas pero a nivel de juegos de pueblo. En la lengua española este vocabulario está profundamente presente en todos los registros de la lengua.

El artículo de Luque y Manjón, (1988) "Fraseología, Metáfora y el Lenguaje Taurino" desde nuestro punto de vista, es el que mejor analiza la importancia de este vocabulario tan típicamente español. Se puede considerar un punto de referencia para todos aquellos que tienen interés en esta peculiaridad lingüística de la lengua española, puesto que en el artículo los autores han elaborado un diccionario que incluye, suponemos, todas o al menos la inmensa mayoría, de las UFS que en su estructura tienen el toro o el mundo taurino como base de su creación.

Según estos estudiosos el número de las UFS cuya base es el mundo taurino no es definitivo ya que algunas se dejan de usar, pero a la vez nacen nuevas, siendo una realidad viva constituyen para muchos hablantes españoles una fuente de material lingüístico con el que expresan sus ideas y sentimientos. La fuerza expresiva de estas UFS se ve en diferentes lenguajes, entre otros el lenguaje amoroso, o el universo metafórico de la guerra. Sobre este tema en el artículo citado leemos:

"en español numerosos terrenos, como el sexual y afectivo por ejemplo, no tienen un vocabulario propio – o si lo tiene, es pobre– en forma de designación–palabra pero tienen un rico sistema fraseológico. " (Luque y Manjón, 1998:43)

La corrida y la plaza donde se torea es un sitio que se puede identificar con el campo de batalla y como en cada lucha debe haber riesgo, rivalidad, engaño, orgullo, decisión, valor, dolor, y como no, la muerte. Luque y Manjón consideran que el vínculo que existe entre los ámbitos amorosos (ver la anterior cita), y el ámbito del toreo es el más fuerte, y para justificar su postura hacen una descripción de la corrida en la que el papel de la fiera (toro) brava y resistente se lo dan a la mujer y el hombre es el torero que tiene que luchar para conseguir su amor, que no es fácil ya que una mujer con carácter no se rinde fácilmente.

La influencia del lenguaje taurino se encuentra en todos los ámbitos, especialmente y de forma muy rica, esta influencia se nota en el lenguaje literario. Desde la Edad Media pasando por diferentes épocas el mundo taurino influye e inspira a los artistas españoles

y esta influencia se refleja sobre todo en sus obras literarias, mencionaremos solo unos cuantos nombres: Luis de Góngora, Francisco de Quevedo, Rubén Darío, J. Ramón Jiménez, F. García Lorca, Gerardo Diego, Rafael Alberti.

La presencia del lenguaje taurino no se limita solo a los ámbitos literarios sino a otros y muy diferentes, entre los que destacan: el lenguaje político y deportivo. Nos hemos preguntado qué hace un traductor cuando se enfrenta a problemas semejantes traduciendo a una lengua, como por ejemplo b/h/s en la que hemos encontrado tan solo cuatro ejemplos:

<i>Zgrabiti bika za rog</i>	<i>coger el toro por los cuernos</i>
<i>Reaguje kao bik na crveno</i> (reacciona como toro al rojo)	
<i>Sa rogatim se teško bosti</i> (es difícil luchar con el que tiene cuernos)	
<i>Ući na velika vrata</i>	<i>Entrar por la puerta grande</i>

En semejantes situaciones al traductor no le queda otra que buscar un equivalente parcial fraseológico para intentar mantener la expresividad que esta UF, en particular, tiene dentro del TO. Si no se puede encontrar ningún tipo de equivalencia traductológica el traductor tiene que explicar en una nota a pie de página el significado del fraseologismo. Intentar pasar como si no lo hubiera visto, ver los toros desde la barrera para un traductor es la peor solución aunque en un momento dado le parezca la única posible.

Para ilustrar este caudal fraseológico tan rico de la lengua española hemos elegido solo unas cuantas UFS que se usan frecuentemente y en diferentes ámbitos. En los casos en los que ha sido posible hemos puesto su equivalente parcial:

<i>Brindar un toro al sol</i>	
<i>Buscar el bulto</i>	
<i>Cada uno mate su toro</i>	<i>Pomesti prvo pred svojim vratima</i> (barrer delante de su puerta)
<i>Cambiar de tercio</i>	<i>Promijeniti ploču</i> (cambiar el disco)
<i>Como si le hubieran clavado una banderilla</i>	<i>Reagovati kao bik na crveno</i> (reaccionar como un toro al rojo)
<i>Dar cornadas al viento</i>	
<i>Dar/recibir una cornada</i>	
<i>Desde la barrera bien torea cualquiera</i>	<i>Svi junaci nikom ponikoše</i> (todos los héroes cobardes)
<i>Estar hasta la bandera</i>	<i>Puno kao šibica</i> (lleno como una caja de cerillas)
<i>Estar hecho un toro</i>	<i>Jak kao zemlja / medvjed / grom</i> (fuerte como la tierra / oso / trueno)
<i>Furioso como un toro encerrado</i>	<i>Bijesan kao pas</i> (furioso como un perro)

El mundo taurino está fuertemente arraigado en la cultura española algo que también tiene sus efectos relativamente negativos. La percepción de España en el resto del mundo también está de alguna manera determinada por la fuerte presencia de esta tradición, así un refrán español dice que: *Ir a los toros y tomar el sol, es la mayor vida para el español*. Los que conocemos esta cultura sabemos que España no se puede percibir de una manera tan simplificada y trivial. Respecto a esta creencia nos ha llamado la atención la siguiente opinión de Luque y Manjón:

“Los españoles son españoles lo quieren o no, y el hecho de que existe un carácter y una visión del mundo nacional es tan evidente como que somos diferentes de los saudíes o de los japoneses. Este “carácter nacional” no es una realidad sagrada ni intocable, pero en aquellos aspectos en los que sea deseable que cambie, este cambio no podrá hacerse de una manera inmediata, sino por la propia evolución de hábitos y costumbres, por una educación más racional y progresista.” (Luque y Manjón, 1989:51)

8. 3. Otras fuentes culturales y su intervención en la creación de las UFS

El resto de este capítulo lo dedicamos a diferentes tópicos que han servido de base para la creación de las UFS, analizaremos los más importantes que han generado un caudal fraseológico bastante rico en la mayoría de las lenguas, y, en particular, en las lenguas que nosotros estamos analizando, el español y el b/h/s. Estos tópicos se pueden agrupar de la siguiente manera: la religión, la tradición greco-latina, los hechos históricos, los nombres propios, las naciones, los grupos sociales.

8. 3. 1. La religión como base de creación de las UFS

La religión y los libros sagrados desde siempre han sido una fuente muy rica para la creación de las UFS. Algunas lenguas, germánicas por ejemplo, abundan en ese tipo de UFS, recogidas sobre todo de la Biblia. El bosnio tiene pocas UFS cuya fuente se encuentra en la Biblia, en español tampoco son especialmente abundantes. Vamos a ver las más comunes en bosnio y sus equivalentes en español:

<i>Star kao Metuzalem</i>	<i>Más viejo que Matusalén</i>
<i>Oko za oko, zub za zub</i>	<i>Ojo por ojo y diente por diente</i>
<i>Hljeb naš nasušni</i>	<i>El pan nuestro de cada día</i>
<i>Čovjek snuje a Bog odredjuje</i> (el hombre sueña, Dios decide)	<i>El hombre propone y Dios dispone</i>
<i>Bježati kao djavo od krsta</i>	<i>Huir como el Diablo de la cruz</i>
<i>Prodati dušu djavolu</i>	<i>Vender el alma al diablo</i>
<i>Sudnji dan</i>	<i>El día del Juicio</i>

En la lengua bosnia existe una variante de la UF *sudnji dan* (el día del Juicio) cuya raíz se encuentra en la lengua turca: *kijametski dan*. Esta variante está igualmente presente en la lengua bosnia que la variante *sudnji dan* pero los diccionarios fraseológicos de serbocroata no la incluyen.

Sin duda las figuras de Dios y del Diablo son las que mayor importancia tienen en los fraseologismos con motivación religiosa. El ser humano tiene la necesidad de explicar el mundo que le rodea, y en el caso de no poder hacerlo, o de enfrentarse con lo inexplicable, suele buscar la solución en la religión. Esta es la razón por la que en todas las lenguas existe un vocabulario bastante rico que se refiere a estos fenómenos religiosos, y por consiguiente se desarrolla un caudal fraseológico que dependiendo de cada caso puede ser más o menos abundante. Según Calero Fernández:

"El campo semántico de la religión y la magia es tanto más amplio y más complejo cuanto más profundas y arraigadas son las convicciones que posee la comunidad religiosa" (M. A. Calero Fernández, 1998:155) en (Gerd Wotjak, 1998)

Existe entre fraseólogos una opinión bastante común sobre la importante presencia de las UFS motivadas por las figuras religiosas. La mayoría entre los que destacan Bastuus (1862), Soler-Espiauba (1990) defienden la tesis de que el vocabulario religioso bastante presente entre los hispanohablantes se debe a la influencia musulmana, es decir es el resultado de una larga convivencia con el mundo árabe. Otra influencia importante es la tradición semítica, el Antiguo Testamento y el Talmud.

Si queremos dibujar una paralela entre los fraseologismos motivados por estas dos tradiciones en la lengua española y en la lengua bosnia, podemos hacerlo teniendo en cuenta el hecho de que otro imperio musulmana, el Imperio Otomano también ha dejado muchas huellas lingüísticas en la lengua b/h/s. Existen UFS en la lengua b/h/s cuya motivación se encuentra en la religión musulmana pero no podemos decir que se trata de algo excesivamente importante en comparación con la influencia de las otras dos religiones que conviven en la región desde hace siglos. También la convivencia con los judíos, sobre todo en las zonas urbanas de Sarajevo ha hecho que los refranes y los

proverbios de un y otro pueblo se influyeran mutuamente, y el resultado de esa convivencia son fraseologismos cuyo origen no se puede determinar fácilmente. De todas formas más tarde hablaremos de esa interesante convivencia de dos pueblos culturalmente bastante diferentes, que en un momento dado por las causas históricas acabaron compartiendo un espacio territorial bastante reducido.

A continuación queremos ver hasta qué punto la religión sobre todo el cristianismo ha sido una base fértil para la creación lingüística, en este caso para el enriquecimiento del caudal fraseológico de las lenguas que a nosotros nos interesan, el español y el bosnio. Hemos decidido contrastar la figura del *demonio* / *diablo* “*vrag/djavo*” en las UFS bosnias y españolas.

La figura del diablo en ambas lenguas ha motivado la creación de muchas UFS que destacan diversos aspectos de su figura: su apariencia física, de dónde procede, su manera de ser etc. En algunos casos las dos lenguas parecen compartir las UFS, cuya base de motivación ha sido el diablo, mientras en otros casos se alejan. El diablo en ambas culturas es sinónimo de desorden, inteligencia, astucia, hipocresía, peligro y muerte. Por su naturaleza se considera un ser despreciable, sin ningún valor ni calidad y cuando las cosas no funcionan o salen mal usamos la exclamación tipo: *K vrugu!*, *Do djavola!* o en español; *Irse al Diablo*. El diablo es visto como un ser malo, nocivo y las personas que se comparan con él son personas poseídas por el Diablo: *Ušao djavo u nekoga*; *Revestirsele el Diablo*. Vamos a ver a través de un análisis contrastivo en qué casos las dos lenguas en cuestión coinciden respecto a la presencia del diablo en las UFS.

<i>Djavo umiješao svoje prste</i> (el diablo metió sus dedos)	<i>Irse al Diablo</i>
<i>Sve je otišlo do djavola</i>	<i>Armarse una de todos los Diablos</i>
<i>Djavo je ušao u nekoga / pod kožu</i> (el diablo entró en alguien / debajo de la piel)	<i>Revestirse el Diablo</i>
<i>Djavo nikada ne miruje</i> (el diablo nunca descansa)	<i>Ahí es el Diablo</i>
<i>Vrag odnio šalu</i> (el diablo se llevó la broma)	
<i>Djavola ne zovi doći će sam</i> (no llames al diablo vendrá solo)	
<i>Djavo lja posla</i> (los negocios del diablo)	
<i>Doći će djavo po svoje</i> (el diablo vendrá por lo suyo)	
<i>Djavo bi ga znao</i> (el diablo lo sabría)	
<i>Djavo je u torbi</i> (el diablo está en el bolso)	<i>Tentar al Diablo</i>
<i>Iskočiti djavolu iz torbe</i> (saltar del bolso del diablo)	<i>El Diablo es sutil, y hila gordo</i>
<i>Djavola bi na ledu potkovao</i> (Sería capaz a herrar al diablo sobre el hielo)	<i>El Diablo es sutil, y hila gordo</i>
<i>Znati djavola na selamet istjerati</i> (saber llevar al diablo a la justicia)	<i>El Diablo es sutil, y hila gordo</i>
<i>Tražiti djavola svijećom</i> (buscar al diablo con la vela)	
<i>Ružan kao djavo</i>	<i>Más feo que el demonio</i>
<i>Otići do djavola</i>	<i>Irese al Diablo</i>
<i>Znati gdje djavo spava</i> (saber donde duerme el diablo)	<i>Saber un punto más que el Diablo</i>
<i>Djavo je sve znao samo nije znao</i> <i>na šta su žene oštrile noževe</i>	<i>Las mujeres saben un punto más que el Diablo</i>
<i>Djavo lji advokat</i>	<i>Hacer de abogado del Diablo</i>
<i>Ne lezi vraže</i> (no yazcas Diablo)	
<i>Vražiji sin</i>	<i>Hijo de Diablo</i>

A modo de conclusión, podemos decir que el diablo se ha ganado un puesto

importante en ambas tradiciones por lo cual hemos podido encontrar casos de equivalencia y correspondencia fraseológica. Como en otros casos donde hemos aplicado un análisis contrastivo hemos podido ver que el diablo es la metáfora para expresar diferentes características del hombre entre las que destacan: la astucia, la hipocresía, el peligro, la inteligencia, la venganza, la perfidia, etc.

Queremos indicar que en la lengua b/h/s se usan diferentes variantes para el lexema español *diablo*. Las más comunes son *djavo* y *vrag* pero en la variante que se habla en Bosnia y Hercegovina se nota la presencia de un turcismo *šejtan* con el que también existen UFS como por ejemplo: *Kada šejtan uzme pod svoje* "cuando el diablo lo coge en sus manos", *Dati dušu u šejtanove ruke* "entregar el alma a las manos del diablo". Aunque se trata de una variante cuya presencia se nota sobre todo entre la gente mayor, y también en obras de literatura bosnia consideramos importante señalar la presencia de esta tercera variante.

8. 3. 2. La tradición greco-latina

La tradición greco-latina ha dejado huellas en todas las culturas mediterráneas. Numerosos son los fraseologismos cuya raíz es greco-latina y que tienen sus equivalentes en otras lenguas. Los encontramos en diferentes ámbitos: lengua literaria, lengua política, lengua hablada etc. Se trata de UFS que con frecuencia se usan por parte de los hablantes cultos en todas las lenguas. Vamos a ver los ejemplos más comunes que hemos encontrado en las dos lenguas:

<i>Ahilova peta</i>	<i>El talón de Aquiles</i>
<i>Jabuka/sjeme razodora</i>	<i>La manzana de la discordia</i>
<i>Počivati na lovorikama</i>	<i>Dormirse en los laureles</i>
<i>Predati baklju</i>	<i>Pasar la antorcha</i>
<i>Sizifovski posao</i>	<i>El trabajo de Sísifo</i>
<i>Trojanski konj</i>	<i>Caballo de Troya</i>
<i>Jedna lasta ne čini proljeće*</i>	

* En griego y en bosnio aparece la palabra *primavera*, mientras en español es *verano*

8. 3. 3. Hechos históricos en la UFS

Cada lengua dentro de su caudal fraseológico tiene un cierto número de UFS cuyo componente son hechos históricos que involucran nombres propios de personas y lugares. En esta apartado queremos hacer un repaso e ilustrar las dificultades que este tipo de UFS pueden causar a la hora de trasladarlas a otra lengua. Jesús Cantera Ortiz de Urbina (2004) ha escrito un artículo que trata este tema.

Los hechos históricos, que a la vez fueron la inspiración para la épica escrita en lenguas que se hablan en el territorio de la ex Yugoslavia, también inspiraron la creación de UFS. Estos fraseologismos no encuentran sus equivalentes a la hora de trasladarlos a otras lenguas por lo cual el trabajo de un traductor de los poemas épicos se complica bastante. Es necesario añadir notas a pie de página para que el lector se pueda familiarizar con la cultura y hechos históricos de la L1. A base de esos hechos, que de alguna forma han marcado un pueblo, se construyeron numerosas UFS que hoy en día siguen usándose pero cuyas raíces los hablantes, frecuentemente, no son capaces de definir. A continuación vamos a leer unas cuantas UFS, cuya motivación han sido hechos históricos, y sus respectivos significados.

– *Kasno Marko na Kosovo stiže* (Marko llega a Kosovo tarde)

Es un refrán de la épica serbia. Marko Kraljević fue uno de los personajes principales de esa épica. Con este refrán se quiere decir que uno ha perdido algo por no estar presente en el momento adecuado. Se considera que el príncipe Marko no era adulto cuando ocurrió la batalla de Kosovo (1389) para poder participar en el lado serbio. La batalla de Kosovo representa una de las más graves derrotas de los serbios. Un equivalente / correspondencia en la lengua española sería: *A buenas horas mangas verdes*, que también ha tenido un hecho histórico como base de su nacimiento. Según el diccionario de Luis Junceda el origen de este fraseologismo se remonta a los días de la Santa Hermandad, cuyos cuadrilleros, vestidos de verde, tenían fama de llegar tarde, mal, y nunca a los lugares de conflicto.

En la lengua b/h/s existen más fraseologismos motivados por la figura de este personaje de la literatura popular ya que era uno de los más célebres.

– *Obećati kome Markove konake*

Prometer la luna

(prometer a alguien los mesones de Marko)

– *Pričati Markove konake*

Hablar largo y tendido/

Hablar por los codos

– *Provesti se kao Janko na Kosovu*

(acabar muy mal)

– *Boj ne bije svijetlo oružje, već boj bije srce u junaka*

(No se lucha con las armas sino con el corazón del guerrero).

– *Dva loša ubiše Miloša* (Dos malos mataron a Miloš)

Es un refrán serbio cuyo significado fraseológico es “dos débiles pueden vencer a un fuerte”. El equivalente sería el proverbio latín: *Nec Hercules contra duos*. Miloš era un hidalgo serbio y su figura también es una de las que con bastante frecuencia aparece en las UFS.

– *Pade Bosna kao zrela jabuka u sultanovo krilo*

(Cayó Bosnia como cae una manzana madura en el regazo del sultán)

Este proverbio habla sobre la historia y el destino de Bosnia del siglo XV. La situación política en aquella época en Bosnia les permitía a los turcos conquistarla sin mucho esfuerzo. Fue una época importante ya que el imperio turco después de conquistarla se quedó gobernando casi cinco siglos.

En la lengua española los hechos históricos también han servido para la creación de UFS. Igual que en los casos de la lengua b/h/s, estos fraseologismos españoles son culturalmente marcados ya que se trata de hechos que se refieren únicamente a la historia del pueblo español. No van a tener su equivalente en la lengua b/h/s pero en algún caso se puede encontrar cierta correspondencia.

– *No se ganó Zamora en una hora*

Strpljen spašen

(el que aguanta se salva)

Este refrán alude a los siete meses de asedio sufrido por Zamora (año 1072).

– *Más sonado que la campana de Huesca*

Con este dicho se alude a Ramiro II el Monje el rey de Aragón que para enfrentarse a los nobles levantiscos los convocó con el pretexto de mostrarles una gran campana que se oiría en todo el reino. Según fueron llegando los nobles, les cortaron las cabezas y las pusieron en el suelo formando una campana.

– *Más se perdió en Cuba*

Este fraseologismo se refiere a la pérdida de la isla de Cuba, la última colonia del Imperio de España

– *Quien se fue a Sevilla perdió su silla*

Se refiere a un litigio ocurrido en la sede arzobispal de Sevilla que se solucionó mediante la intervención del rey Enrique IV.

– *Hay moros en la costa*

Esta expresión tiene su origen en las frecuentes invasiones de los árabes por la costa mediterránea

Como podemos observar cada pueblo tiene su propio caudal fraseológico cuya base se encuentra en los acontecimientos históricos, irrepetibles en otros pueblos y como consecuencia nacen estas UFS que no encuentran sus equivalentes en otras culturas. Lo más importante es encontrar el significado exacto de cada una de estas frases para poder buscar alguna correspondencia en la lengua meta LM que debería ser lo más exacta posible, aunque somos consciente de la pérdida de expresividad que seguramente va a ocurrir durante el camino hacia una traducción adecuada.

8. 3. 4. Personajes como motivación para la creación de las UFS

A lo largo de la historia de la humanidad hubo muchos personajes cuyo origen se encuentra en la historia y tradición de diferentes pueblos que han motivado la creación de numerosas UFS. Algunas de esas frases hechas, dichos, refranes se han convertido en internacionalismos, sobre todo si se trata de un personaje bíblico o religioso, como por ejemplo: *Caín/ Más malo que Caín, Matusalén/ Más viejo que Matusalén, Magdalena/ Llorara más que la Magdalena, Adán/ Ser o estar hecho un Adán*

Cuando el personaje que ha motivado el nacimiento de una UFS está fuertemente arraigado en la cultura de un pueblo suele permanecer en el uso de ese pueblo sin la posibilidad de extenderse a otros pueblos que desconocen la historia de ese personaje en particular. Los personajes que aparecen en las UFS no son exclusivamente personas importantes, reyes o gobernadores, sino que puede ser cualquier persona que se haya ganado por alguna razón ese honor de figurar como un elemento constituyente de las UF. Ya hemos visto que los personajes de la épica escrita en las lenguas b/h/s aparecen en numerosas UFS, sobre todo el príncipe *kraljević Marko*. Pero como acabamos de comentar hay otros nombres de cuya existencia y origen se sabe poco pero aún así por

alguna razón se han merecido esta presencia en la UFS. Vamos a citar unas cuantas UFS que cuentan con el nombre de una persona. En la lengua b/h/s hemos encontrado los siguientes casos:

– *Kud svi Turci tu i mali Mujo*

(*Donde todos los turcos ahí va Mujo*)

Con esta frase se quiere decir que es recomendable seguir a la mayoría y despreocuparse sobre el resultado final. La frase figura en el diccionario de Josip Matesic (1982), aunque Mujo es un personaje típico de los cuentos chistosos típicamente bosnios. De todas formas es una frase que se usa mucho en las tres variantes que se hablan en las regiones de la ex Yugoslavia. Es muy frecuente encontrarse con esta frase en el lenguaje periodístico pero también en otros registros.

– *Kad' neće Muhamed brijegu hoće brijeg Muhamedu*

(*Si Mahoma no va hacia la colina, ella vendrá a él*)

Se trata de una frase típica para la lengua oral, sobre todo. En la mayoría de los casos se refiere a las chicas que no siempre deberían esperar a que el chico dé el primer paso sino que ellas también pueden dar este paso.

– *Ispod Mire sto djavola vire*

(*Debajo de Mira cien diablos miran*)

Se dice para una persona que aunque parece muy tranquila en realidad es todo lo contrario. En el original el significado semántico es incluso más intenso teniendo en cuenta este juego con el nombre Mira "Paz" y la contradicción paz /diablo. Además la características fonoestilística de la frase, la rima le da un efecto especial lúdico – poético.

– *Martin u Zagreb Martin iz Zagreba*

(*Martin a Zagreb Martin de Zagreb*)

Se usa para referirse a alguien que suele perder el tiempo en vano, haciendo cosas inútiles.

– *Odera ga kao Musa jarca*

(*Pegarle a alguien como Musa al chivo*)

Musa es un personaje bastante conocido por su frecuente presencia en los cuentos folclóricos.

El caudal fraseológico de la lengua española también cuenta con este tipo de UFS que igual que en cualquier otra lengua presentan un problema de traducción. Hemos elegido unos cuantos ejemplos para ilustrar:

– *Más feo que Picio*

Se dice para una persona extremadamente fea. Picio fue un zapatero granadino. El desdichado zapatero fue condenado a muerte, según parece injustamente y, aunque el indulto llegó a tiempo, la angustia y el sufrimiento provocaron que se le cayera el pelo y se le llenara la cara de granos y pústulas. Se convirtió así en la viva representación de la fealdad.

– *Más feo que Carracuca*

Con el mismo significado como la frase anterior, que además de ser feo es un desgraciado. En este caso no se sabe quién era este Carracuca. Estamos ante uno de esos personajes proverbiales cuyo nombre se usa para expresar algo negativo.

– *Al buen callar llaman Sancho*

Según el diccionario de Alberto Buitrago Sancho es paradigma de discreción, es Sancho II, el rey de Castilla.

– *Saber más que el maestro Ciruelo*

Se trata del maestro Pedro Ciruelo, humanista y matemático, muerto en 1580, una persona de gran renombre en aquella época.

– *Con más orgullo que don Rodrigo en la horca*

Es otro personaje histórico Don Rodrigo Calderón, Marques de Siete Iglesias. Después de acceder al trono Felipe III fue condenado a morir decapitado, recibiendo la noticia con impresionante entereza.

– *Como Mateo con la guitarra*

Se dice para una persona muy contenta pero en este caso como en el caso de muchos otros personajes que aparecen en las UFS no se sabe quién era.

– *Como un Pepe*

Se dice para algo hecho de forma correcta. No se sabe quién era ese Pepe pero es evidente que los nombres tipo Pepe, Pedro o Juan son bastante frecuentes en este tipo de expresiones.

Para concluir diremos que los personajes tradicionales son aquellos personajes que por alguna razón han permanecido en la memoria de un pueblo a través de las UFS. La mayoría eran personajes reales cuya existencia se conoce, pero como hemos podido ver hay casos en los que no se puede determinar si de verdad esas personas existían. Es difícil decir cuál de esos personajes eran reales y cuáles eran personajes de ficción. Cada zona tendrá algún personaje típico, incluso en países muy pequeños, como el caso de Bosnia, un personaje cuyo nombre figura en una expresión no va a ser conocido por los habitantes de otras regiones.

De todas formas existen algunos nombres que se conocen de manera general como por ejemplo en el caso del español: Pepe, Pedro, Picio. En la lengua b/h/s sin duda los que más espacio se han ganado tanto en las UFS como en los chistes son Mujo, Suljo y la figura femenina cuyo nombre sin falta va a ser Fata.

8. 4. Tópicos nacionales, sociales, racionales y prejuicios como la base de la creación de las UFS

En todas las lenguas una parte del caudal fraseológico ocupa un grupo de las UFS cuya motivación han sido diferentes pueblos / naciones, más o menos conocidas por los hablantes que, muchas veces sin saber por qué, usan estos fraseologismos. En un momento dado un cierto pueblo se ha convertido en símbolo que otros pueblos siguen usando en su lengua como identificación de algún fenómeno. En ambas lenguas, por ejemplo, los rusos son símbolo de borrachera, en bosnio se dice *Pije kao rus* y en español *Beber como un cosaco*. Es muy probable que en la vida real son pocos los bosnios, e igual los españoles que han conocido a un ruso, incluso menos de los que conocen los hábitos del pueblo ruso. Aun así estas frases en ambas lenguas son muy presentes y una de las

comparaciones más comunes cuando hablan sobre borrachera. Es también verdad que ningún hablante que usa esta frase reconoce y la interpreta como una carga racional, para ellos es una forma de hablar que con mucha expresividad explica un estado en el que nos podemos encontrar todos. Como bien dicen Luque Duran y Manjón Pozas *Aunque a veces el lenguaje y prejuicio van íntimamente asociados hay que huir de la tentación simplista de identificar formas de decir con formas de pensar*. Es posible que un hablante ruso oyendo a un bosnio usar esta frase piense que hay intenciones con carga racista y que se encuentre incluso ofendido, pero la realidad es completamente distinta. El uso de esta frase por parte de un bosnio no dice nada sobre su conocimiento real del pueblo ruso, podría ser una presunción pero un conocimiento real es muy difícil que lo sea.

Como veremos en este capítulo no son solo los pueblos o naciones los que se convierten en un referente fraseológico productivo, otros grupos sociales, como por ejemplo: minorías nacionales, cualquier grupo social (nosotros haremos un análisis sobre la presencia de la figura femenina en las UFS), profesiones etc. Ahora vamos a ilustrar con algunos ejemplos cuáles son los pueblos que han servido como base de motivación para la creación de UFS en bosnio y en español.

<i>Bosanska glava</i> (la cabeza bosnia)	
<i>Lijen kao Crnogorac</i> (vago como montenegrino)	
<i>Crnogorski kum</i> (el padrino montenegrino)	
<i>Pije kao Rus</i>	<i>Bebe como un ruso</i>
<i>Puši kao Turčin</i>	<i>Fumar como un carretero /tren</i>
<i>Španska čizma</i> (la bota española)	
<i>Španska mušica</i> (la mosca española)	
<i>Špansko selo</i> (el pueblo español)	
<i>Turci zeca na kolima hvataju</i> (los turcos captan al conejo desde el coche)	
<i>Tuta Bugarin</i> (Tuta búlgaro)	
<i>Praviti se Englez</i>	<i>Hacerse el sueco</i>
	<i>Celoso como un turco</i>
	<i>Te gastas más que un ruso en catecismo</i>
	<i>Ser engañado como un chino</i> ¹⁶

El trabajo duro se asocia con las personas negras y esta comparación concide en ambas lenguas.

Raditi kao crnac

Trabajar como un negro

Aunque el trabajo duro se puede asociar con otros grupos, así en bosnio se dice: *Radi kao rudar* "trabajar como minero", mientras en español se dice *hacer una obra de moros; trabajar como un chino*.

¹⁶ La UF *Ser engañado como un chino* en la lengua b/h/h usa otro grupo social que evidentemente es fácil de engañar, se trata de los niños: *Izvarati koga kao malo dijete*

Como podemos ver en español el trabajo que requiere mucha paciencia se asocia con los árabes y con los chinos, en bosnio una correspondencia podría ser *Radi kao Japanac* aunque la consideramos parcialmente correcta porque trabajar como un japonés se refiere más a un trabajo continuo, de muchas horas pero no necesariamente tiene que ser un trabajo que requiere mucha precisión.

En los casos extremos estas UFS que como base tienen un pueblo, una minoría, un grupo social pueden reflejar mentalidades cerradas, ideologías, tópicos racistas o sexistas (especialmente los que reflejan el papel de la mujer) y todo tipo de prejuicios. En algunos casos se trata de falta de conocimiento de los pueblos ajenos, sus costumbres y como hemos dicho, estos casos no tienen que ver con el conocimiento real sobre el grupo / la etnia cuyo nombre figura en ciertas UFS.

8. 4. 1. Minorías étnicas como base de creación de las UFS

En este párrafo veremos que hay mucha coincidencia en ambas lenguas en cuanto a las minorías que han servido como base de creación de numerosas UFS pero casi siempre con connotaciones negativas. En estos casos estamos ante una transmisión de valor extremadamente peyorativo.

Los ejemplos de minorías gitanas y judías en ambas culturas ilustran de una forma muy clara esos prejuicios. A continuación vamos a ver estos ejemplos primero en b/h/s y luego en español.

– *Ciganska godina*

(un año gitano)

Para los gitanos el tiempo tiene poca importancia y para ellos el tiempo pasa rápido

– *Ciganska sreća*

(la felicidad gitana)

La felicidad es un estado cambiante como la vida de los gitanos

– *Ciganski život*

(vida de gitanos)

La vida de los vagabundos, como la de los gitanos que se mudan mucho

– *Cigansko vrijeme*

(tiempo de gitanos)

Cuando el tiempo cambia mucho se dice que es como el carácter gitano

– *Ciganska duša*

(alma gitana)

Se dice para una persona de cuyo carácter uno no se puede confiar, remilgoso

– *Ciganska posla*

(las faenas gitanas)

Se trata de trabajos sucios, engañosos.

En la lengua española hemos encontrado los siguientes ejemplos:

– *Más sucio / guarro que un gitano*

– *Eres como los gitanos que si no la hacen a la entrada la hacen a la salida*

– *Vivir como gitanos*

– *Ser más raro que un gitano con gafas*

– *Estar hecho un gitano*

– *Al pan como hermanos y al dinero como gitanos*

Como podemos observar las UFS que acabamos de citar todas se asocian con un valor negativo, como por ejemplo: la suciedad, la vida dura, la pobreza, la inestabilidad, la desconfianza, el carácter malo, mentiroso etc. Hemos encontrado tan solo un ejemplo donde la imagen de los gitanos se asocia con algo positivo. En ambas lenguas la belleza de una mujer se compara con la belleza de una gitana:

Guapa como una gitana

Lijepa kao ciganka

Otra minoría nacional cuya imagen ha sido la inspiración para la creación de UFS son los judíos. Esta minoría tampoco disfruta de una imagen positiva en estas unidades, al contrario los judíos en ambas culturas se asocian con la mala suerte y la avaricia.

se ha cultivado la imagen de la mujer (positiva y negativa) es en los refranes. A través de ellos cada cultura manifiesta los valores que considera como los más importantes y que usando el refranero intenta promover. Es imposible no notar la cantidad de refranes dedicados a la mujer en ambas culturas (bosnia y española). Ana María Fernández Poncela (2000) ha analizado el *Refranero General Ideológico Español* de Luis Martínez Kleiser que en total cuenta con setenta y tres líneas de expresiones populares en torno al hombre y a la mujer. La diferencia entre el tratamiento que recibe el hombre respecto a la mujer es importante porque hay ochenta y cinco defectos que se atribuyen a la mujer y solo dieciséis cualidades innatas. (Fernández Poncela, 2000:139).

Siendo dos sociedades con orígenes patriarcales es de esperar que a través de las UFS expresen el papel típico que le pertenece a la mujer en una sociedad patriarcal. Sabemos que la mayoría de las UFS son de origen anónimo, excepto los autorismos, pero es difícil creer que haya sido la propia mujer la que se ha inventado todas esas UFS llenas ideas machistas, androcéntricas y misginas. Pero como ya hemos dicho no tenemos ninguna intención de convertir estas observaciones en un acercamiento feminista a un tema lingüístico, teniendo, sobre todo, en cuenta que a nosotros estas unidades nos interesan ante todo en el proceso de traslación de la LO a la LM.

A continuación vamos a presentar una lista de UFS cuyo componente de motivación es la mujer. De esta lista veremos que las características principales de su carácter son prácticamente de las peores cualidades porque la mujer se identifica con el mal en general, es un ser diabólico, es una parlanchina incapaz de mantener secretos, de permanecer en silencio, ella es peligro especialmente cuando posee alguna educación, es manipuladora, indiscreta, mentirosa, inconstante, no fiable, engañosa incluso su llanto lo es, es infiel especialmente si es bella.

En los ejemplos que siguen veremos la imagen diabólica de la mujer. La mujer se asocia con la astucia, el mal y el pecado las características principales del Diablo, para contrastar con las UFS cuya motivación ha sido el Diablo, véase el párrafo 10. 3. 1.

– *Žena je rođena tri dana prije djavola*

(La mujer nació tres días antes que el diablo)

– *Sve je djavo mogao znati, ali nije mogao doznati šta jedna drugoj šapuću na ispraćaju*

(El diablo lo sabe todo excepto qué susurran dos mujeres en un funeral)

– *Žena je vragu s udice pobjegla*

(La mujer se escapó del anzuelo del Diablo)

– *Što vrag ne može, to mu žena pomogne*

(Lo que el Diablo no puede, la mujer le ayuda)

– *Gdje žena gospodari tu djavo služi*

(Donde la mujer reina el Diablo sirve)

Las siguientes UFS pertenecen al caudal fraseológico español:

– *Al Diablo y a la mujer nunca les falta que hacer*

– *Lo que puede el diablo lo puede la mujer*

– *Por la mujer entró el mal en el mundo*

– *Dos hijas y una madre, tres demonios para un padre*

– *A la mujer el Diablo le dio el saber*

– *La mujer sabe un punto más que Satanás*

– *Llorando engañó la mujer al diablo*

Otro defecto de la mujer que se ha convertido en el tópico en muchas culturas, es su incapacidad de guardar silencio, su necesidad de hablar, o mejor dicho el descontrol verbal. Vamos a ver esta imagen de la mujer parlanchina, incapaz de tener unas conversaciones sustanciales, de cumplir su palabra, de guardar un secreto y de estar callada.

– *Žena neće kazati samo ono sto ne čuje / zna*

(La mujer no dice más que lo que no sabe)

– *Tri žene i jedna guska čine vašar*

(Tres mujeres y un ganso hacen un mercado)

– *Žene imaju uvijek još riječi*

(Las mujeres siempre tienen más palabras)

- *Žena će čuvati samo onu tajnu koju ne zna*
(La mujer guarda solo el secreto que no sabe)
- *Gori je ženski jezik nego sablja*
(La lengua de la mujer es peor que la espada)
- *Domaćice manje zbori da ti ručak ne zagori*
(Ama de casa habla menos para que la comida no se te queme)
- *Što zna ona zna cijela mahala*
(Lo que sabe ella, lo sabe todo el barrio)
- *Gdje kokoši pjevaju a horozi šute, tu hajra nema*
(No hay felicidad en casa donde la gallina canta y el gallo calla)
- *Gdje žena buči, tu muž muči*
(Donde la mujer alborota el marido calla)

En el repertorio de la lengua española hemos encontrado los siguientes ejemplos:

- *Antes faltará a ruiseñor qué cantar, que a la mujer qué hablar*
- *Tres mujeres y un ganso hacen un mercado*
- *Ni al perro que mear ni a la mujer que hablar nunca les ha de faltar*
- *La doncella, la boca muda, los ojos bajos y lista la aguja*
- *La mujer lista y callada de todos es alabada*
- *Mujer dicharachera, poco casadera*
- *La mujer y la pera, la que se calle es buena*
- *Dos mujeres en la cocina, poco trabajo y mucha bocina*
- *La mujer no calla más que lo que no sabe*
- *Si le dices un secreto a una mujer, de dominio público ha de ser*
- *Triste está la casa donde la gallina canta y el gallo calla*

La inteligencia femenina se desprecia por lo cual las conversaciones femeninas son frívolas, sin sentido, se reducen a parloteo y a cotilleo. De hecho la mujer se llega a considerar completamente ignorante. De ahí que en b/h/s se diga: *ženska pamet* "la

inteligencia femenina" cuando se trata de una forma frívola, superficial, impulsiva y emotiva de tomar decisiones y tener opiniones respecto a diferentes asuntos. Y para hablar de la estupidez se usa la expresión *Ženska glava* "la cabeza femenina". Las labores inútiles acompañadas por conversaciones vacías suelen llamarse *Ženska posla* "labores femeninas".

En el caudal fraseológico del español se puede observar el mismo desprecio de la inteligencia femenina, y, también se critica a la mujer educada, de hecho, las que reciben educación no son nada bien vistas. De hecho se podría llegar a la conclusión de que la sociedad tenía que alejar a la mujer de los estudios. Vamos a ver estas críticas a través de los siguientes fraseologismos de la lengua española:

- *Largo el pelo, corto el seso*
- *Las mujeres hilen y no estudien*
- *Mujeres y libros siempre mal avenidos*
- *No te cases con mujer que te gane en el saber*
- *Mujer que sabe latín, no encuentra marido, ni tiene buen fin*

En una sociedad patriarcal, ambas (bosnia y española) lo eran, el papel de la mujer estaba bien determinado. La mujer estaba condenada a la pasividad, su amo (leer marido) la podía controlar con total impunidad.

- *Ženi je mjesto u kući*
(la mujer es para estar en casa)
- *Muškarac treba da pita a žena da prihvati ili odbije* *La mujer, rogada y olla, reposada*
- (El hombre propone y la mujer acepta o rechaza)

Sobre la posición social de la mujer el caudal fraseológico de la lengua española es mucho más rico, hemos encontrado los siguientes ejemplos:

- *La mujer en casa y el hombre en la plaza*
- *La mujer y la gallina hasta la casa de la vecina*
- *La mujer aténgase al huso, y no al uso*
- *La mujer y la sartén, en la cocina están bien*

En el caso de no aceptar su papel de estar bajo el mando de su señor y marido la mujer podría sufrir un castigo incluso físico, es decir tratarla como si fuera un animal. La mujer rebelde es la que más castigada estaba:

– *A la mujer brava, sogá larga*

Siendo la mujer la propiedad de su marido se suponía que él la podía tratar como si fuera su mercancía. Así que en la lengua b/h/s hemos encontrado ejemplos donde la mujer se identifica con otros objetos que no se deberían prestar:

– *Ženu, bicikl i naličpero nikome ne posudjuj*

– *Ženu i automobil nikome ne posudjuj*

En español hemos encontrado el siguiente ejemplo:

– *Mujer, viento y caballo mercadería de engaño*

Por su naturaleza la mujer se consideraba un ser indiscreto y lo hemos podido ver a través de algunos ejemplos que ilustran su carácter de parlanchina. Hemos podido ver que en ambas culturas se insistía en su incapacidad de guardar un secreto. En la lengua b/h/s se dice para una mujer indiscreta. *Žena i kokoš medje nemaju*, mientras en español se dice: *No hay mula con cuernos, ni mujer discreta*.

En ambas culturas la mujer es vista como manipuladora, capaz de separar a dos hermanos, y si es rica heredera es lo peor que le puede pasar a un hombre porque entonces ella se convierte en su dueña que manda. El llanto de la mujer es falso, le sirve para conseguir sus metas. La mujer es mentirosa, engaña, finge, disimula, con sus palabras es capaz de herir.

– *Žene braću dijele*

(Las mujeres separan hasta a los hermanos)

– *Žena koja donese miraz vlada mužem*

(La mujer con ajuar gobierna sobre su marido)

– *Dva bi oka zavadila*

(Es capaz de enemistar a dos ojos)

– *Ima jezik kao lopatu*

(Tiene la lengua como una pala)

En ambas culturas se recomienda que la mujer se busque en el ámbito vecinal, conocido.

– *Mujer y rocino tómalos del vecino*

Ženu izbliza, kuma iz daleka

(Que la mujer sea de cercanía y
el padrino de lejos)

Tanto en la cultura española como en la bosnia consideran que el mundo no puede concebirse sin mujeres.

– *Žena drži tri ćoska kuće*

(La mujer sujeta tres pilares de la casa)

– *Bez žene nema sreće ni nesreće*

(sin mujer no hay fortuna ni desgracia)

Las mujeres donde están sobran, y

donde no están faltan

Para la cultura bosnia la mujer es buena si es fértil y si es buena ama de casa

– *Žena bez poroda jabuka bez roda*

(La mujer infértil es como un manzano sin fruto)

La calidad más destacada de la mujer es su belleza. Pocos son los fraseologismos que celebran a la mujer.

– *Žena je raj za muža*

(La mujer es el paraíso para el hombre)

– *Búscala fina y guapa, que gorda y fea ella se pondrá*

La mujer y la sardina, pequeña

Hemos visto que ambas lenguas poseen muchos fraseologismos cuya motivación ha sido la mujer. También podemos comparar esos dichos y ver cómo cada sociedad percibía a la mujer. Basándose en la comparación podemos hacer un resumen de los tópicos sobre la mujer en las dos culturas, llegando a la conclusión que la mujer habla más de la cuenta, que no es capaz de guardar ningún secreto, y como el resultado de esa indiscreción la mujer es tonta, irreflexiva, incompetente. Es un ser contradictorio porque

a pesar de percibirla como un ser cuya inteligencia es muy limitada, la mujer también es peligrosa, capaz de atraer mediante su belleza pero también mediante sus palabras, es manipuladora. Sus palabras pueden herir por eso se le obliga a guardar silencio. Tampoco se le permite ninguna educación porque la mujer sabia no es bien vista.

Podemos ver que la mujer en ambas culturas desde siempre ha sido tratada como un objeto de la opinión machista, según la cual la mujer tiene que estar en casa y ocuparse solo de los asuntos de casa y su familia.

8.5. Conclusión

El uso de estas expresiones, en la actualidad, suele reducirse sobre todo si conllevan la connotación machista. Insistimos en que las expresiones cuya motivación se encuentra en diferentes naciones o grupos sociales no representan ningún prejuicio o falta de respeto, sino expresan la necesidad de un hablante para expresarse con más expresividad sin tener ningún conocimiento real (en la mayoría de los casos) y justificable sobre la nación o pueblo en cuestión. Hay que reconocer que cada nación, pueblo o grupo social pueden en un momento dado convertirse en una fuente para la creación de las UFS.

Para concluir esta parte del trabajo, antes de empezar a hablar sobre las dificultades de trasladarlas de una a otra lengua, podemos decir que no existe un texto inocente porque todas las palabras se determinan por el contexto en el que se usan. Como afirmación de esta opinión nuestra nos sirve el siguiente fragmento:

"language is the means of representing and reproducing culture. In other words, culture is assumed to be implemented, one way or another, on the content plane of linguistic expressions, reproduced in an act of denomination and transmitted from generation to generation through linguistic and cultural norms of usage. Thus, language can be looked up as a crucial mechanism contributing to the formation of a collective cultural identity. Culture being thus implemented through language, cultural norms, cultural norms are not reproduced in language but are made mandatory for speakers of that language through the linguistic structure they use." (Teliya, Bragina, Oparina, Sandomirskaya; 2000: 56)

IX. Traducibilidad e (in)traducibilidad de las UFS

9. 1. Niveles de equivalencia traductológica

A lo largo de la historia los lingüistas se dividían en dos corrientes principales a la hora de estudiar esta problemática. Una que defiende la posibilidad de traducir y otra corriente, muy escéptica, que consideraba que la traducción es una labor inútil, o *un esfuerzo utópico y desesperado*, en palabras de Ortega y Gasset.

En este capítulo nos vamos a ocupar sobre los problemas que ocurren cuando un traductor se enfrenta con una unidad fraseológica. Intentaremos definir lo que entendemos por traducción de unidades fraseológicas, y, determinar los niveles de equivalencia traductológica en cuanto a las UFS.

En anteriores ocasiones hemos insistido en que en el desarrollo de este trabajo hemos decidido a seguir la concepción ancha de la fraseología, es decir, la fraseología como disciplina que se ocupa de estudiar todas las unidades fraseológicas: colocaciones, locuciones, frases hechas, refranes, proverbios. Estamos tratando todas estas unidades siguiendo las ideas de algunos estudiosos que de esa forma entendían y estudiaban estas peculiaridades lingüísticas. Entre ellos. A. M. Tristá, A. Zuluaga, G. C. Pastor, etc.

“En el marco de la fraseología deben estudiarse todos los tipos de unidades fijas, estables cuya característica es la fijeza de sus elementos y el hecho de que no son producidas en el momento de habla sino reproducidas, hechas, y que pertenecen al sistema fraseológico de una lengua dada. Como consecuencia de eso, en el marco de la fraseología deben estudiarse las denominadas y modismos, las frases proverbiales, los refranes y todo tipo de fórmula estable.” (Tristá, 1985: 86)

Tradicionalmente la fraseología se considera como la parte más idiosincrásica y propia de cada lengua, y nosotros lo hemos podido ver y analizar en el capítulo anterior de este trabajo. La competencia fraseológica del traductor es el factor decisivo porque

eso supone su capacidad o incapacidad de reconocerlas en la LO, interpretarlas y al final buscar equivalentes, siempre y cuando existan en la LM, y, si no existen equivalentes hay que recurrir a otros procedimientos de traducción de las mismas. Christiane Nord (1991) las trata bajo la cuarta categoría de problemas con los que se enfrenta un traductor. *Son problemas específicos* de texto en cuestión (figuras del lenguaje, metáforas, palabras inventadas, juegos de palabras).

De todo este proceso, largo y complejo hablaremos en este capítulo sin esperanzas de poder responder a la cuestión si la equivalencia (total o parcial) entre dos textos es posible, necesaria o deseable porque sabemos que es un dilema que ha hecho correr ríos de tinta sin llegar a una respuesta generalmente aceptada dentro de la ciencia de traducción.

Ya en su Tesoro de la lengua castellana Cavarrubias insistía en lo idiosincrásico de las unidades fraseológicas, considerándolas como: *ciertas frases y modos de hablar particulares de la lengua de cada nación, que trasladados en otra no tienen tanta gracia*.

Los lingüistas que se dedican a este campo lingüístico están muy divididos respecto a la traducibilidad de las UFS. Algunos ven una dificultad casi imposible de solucionar, es decir, consideran que son unidades intraducibles, mientras otros ven la intraducibilidad como un acercamiento al problema completamente erróneo. Consideramos que la traducción de estas unidades es un trabajo, a veces, muy complicado, que requiere mucha paciencia y sobre todo mucha investigación, pero no podemos aceptar y estar de acuerdo con los que insisten en la imposibilidad de llevar a cabo esas traducciones porque la peor decisión, desde luego, sería dejar un vacío e impedir que la cultura original se acerque a la cultura meta, aunque la solución del traductor no siempre sea la óptima. Roberts respecto a este tema dice:

"no matter what the problem involved in translating SL phraseological units, the translator nevertheless has to cope with them, for he obviously cannot leave a blank in his translation." (Roberts, 1998:74 – 75)

9.2. Las fases de traducción de las UFS

Al principio de este capítulo hemos mencionado lo idiosincrásico de la fraseología y estamos de acuerdo en que el factor idiosincrásico de esas unidades es el que más problemas provoca en el proceso de la traducción. Quiroga (2006:144) al hablar sobre la problemática de la traducción de las UFS prefiere hablar de dos tipos de dificultades a las que se enfrenta el traductor: las que se relacionan con la *naturaleza* fraseológica y las que se relacionan con el *proceso* de traducción. El proceso de traducción fraseológica según Quiroga consiste de distintas fases:

- *la identificación* de la UF,
- *la interpretación* de la misma,
- *la búsqueda de equivalentes*.

Durante el proceso de la traducción de estas unidades por un lado se trata de reconocer e interpretar correctamente una unidad fraseológica y por el otro, traducirla, teniendo en cuenta el contexto situacional y pragmático. Si la UF aparece modificada o desautomatizada los problemas de traducción aumentan. Estas tres fases están relacionadas de tal manera que si el traductor tiene problemas en una de las fases esto causa dificultades en la siguiente fase.

En el capítulo anterior hemos analizado la naturaleza de las UFS, y hemos visto de qué forma los factores que se basan en la naturaleza de las UFS pueden dificultar el proceso de la traducción de las mismas. Ahora nos vamos a detener en lo que se llama el proceso de la traducción de las UFS para analizar las tres fases que el traductor tiene que pasar para conseguir una traducción satisfactoria, que sería una traducción que a la vez respeta el TO y se adapta a un contexto nuevo que es la lengua y la cultura meta.

Según Corpas Pastor (2003) la traducción de la fraseología pasa por cuatro fases:

1. identificación de la UF
2. interpretación de la UF en el contexto
3. búsqueda de correspondencias en el plano léxico
4. establecimiento de correspondencias en el plano textual

Sobre el orden de esas cuatro fases la autora dice:

"las cuatro fases no implican una sucesión temporal lineal y ordenada, ya que ello dependerá en todo caso del grado de competencia fraseológica del traductor, del grado de equivalencia (total, parcial o nula) del binomio fraseológico y de la complejidad de las relaciones léxicas, semánticas, pragmáticas, discursivas y textuales contraídas por la UF en el contexto del TO." (Corpas Pastor, 2001: 489)

A continuación vamos a analizar con más detalles cada una de estas cuatro fases de la traducción de las UFS.

9. 2. 1. La fase de identificación y de interpretación

Corpas Pastor destaca que el primer paso es saber identificar la UF en la LO para luego poder interpretarla de forma correcta dentro de un contexto dado. El traductor tiene que ser capaz de evaluar el peso que la UF desempeña dentro del TO, es decir todas las funciones (semántica, discursiva y funcional) que la UF tiene dentro de un contexto concreto.

Según la autora después de identificar la UF dentro del texto que traduce, el traductor pasa a la fase de interpretación de la misma unidad dentro del contexto. Aquí nos tenemos que detener porque pensamos que estas dos fases no se pueden separar de forma tan clara como lo ve Corpas Pastor. Estamos totalmente de acuerdo que el contexto es muy importante ya que hay fraseologismos que tienen sus homónimos cuyo significado es completamente literal mientras el de la UF es figurativo. Por ejemplo: *echar tierra encima* en español tiene dos significados. El significado literal es: "echar

tierra encima donde haga falta"; y tiene su significado figurativo: "ocultar, intentar borrar el recuerdo de una cosa o una persona"; *tragar saliva* tiene su significado literal se trata de un acto puramente natural que todas las personas hacen; y su significado figurativo es: "resistirse, aguantarse el deseo de demostrar enfado, soportar en silencio alguna situación desagradable". En los ejemplos que acabamos de citar tenemos un caso en el que la interpretación es *anterior* a la identificación, es decir la interpretación dentro de un contexto concreto ha ayudado a la identificación de la UF. También es cierto que hay casos de *simultaneidad*, es decir, el traductor reconoce la UF y su significado y la interpretación de la misma es inmediata, o sea simultánea.

En otra ocasión tenemos una situación que no pertenece a ninguno de los dos casos, y ésta ocurre cuando el traductor aunque es capaz de identificar la UF no consigue interpretarla porque desconoce su significado por lo cual tiene que buscar ayuda en los diccionarios de los que dispone, o consultar a un hablante nativo de la LO. La segunda opción, nos dice nuestra propia experiencia, en muchos casos suele ser más válida.

Hay que añadir a estas fases la posibilidad de omisión de la identificación, es decir el traductor simplemente no la ve como una UF, sino como un componente del resto de la frase, y en muchas ocasiones la traduce con un solo lexema en la LM. Haría falta hacer un análisis de esos casos para poder concluir qué pasaría si el traductor las identificara como UF.

9. 2. 2. La fase de búsqueda de correspondencias

Después de haber cumplido estas dos fases el traductor pasa a la fase de búsqueda de sus equivalentes en la LM. Según Corpas Pastor esta fase se subdivide en dos subfases:

"Tras la fase de identificación y posterior interpretación, el traductor procede al establecimiento de correspondencias, primero en el nivel lexicológico, el plano teórico, para a continuación, bajar a los niveles textuales y discursivo, en una palabra, al plano real. " (Corpas Pastor, 2003:216)

A continuación vamos a ver los niveles de correspondencia, primero en el plano léxico y después en el plano textual. El primer nivel, el del plano léxico supone búsqueda de equivalentes semánticos a la UF de la LO. Corpas Pastor distingue tres grados de equivalencia: *la equivalencia total, equivalencia parcial y equivalencia nula*.

a) Equivalencia total

La equivalencia plena o total es la que se define como la equivalencia del significado literal y su variante figurativa o idiomática (significado denotativo y connotativo), la misma base metafórica, la equivalencia de la estructura morfosintáctica, la equivalencia en la distribución y en la frecuencia del uso, la misma carga pragmática.

Recogiendo las palabras de Corpas Pastor:

"Dos locuciones presentan relación de equivalencia total cuando ambas forman un translema en todo momento, es decir, cuando ambas se traducen mutuamente mediante la técnica de transferencia denominada sustitución." (Corpas Pastor, 2003: 206)

Corpas Pastor adopta la terminología de Santoyo y Rabadán (1991) que consideran que

"un translema es unidad bitextual de cualquier tipo o nivel constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias y cuya existencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual T [exto] O [rigen] – T [exto] M [eta]" (Santoyo y Rabadán, 1991:322 apud Corpas, 2003:205)

La equivalencia total se da especialmente en denominaciones científicas y técnicas, pero también en la UFS cuyo origen es común y representan préstamos que se han ido trasladando de una a otra lengua.

La equivalencia plena en el plano semántico y estructural se alcanza, ante todo, traduciendo frasemas que en ambas lenguas tienen el mismo origen, o se han formado en cada una de las lenguas bajo condiciones vitales parecidas, culturas semejantes, parecidas formas de pensar y semejantes fondos léxico fraseológicos. (Tanović, 1993: 103)¹⁷

Hemos decidido citar a Tanović porque, desde nuestro punto de vista su opinión sobre la equivalencia total, es sólo parcialmente aceptable para nosotros. Porque su tesis se basa en la investigación de un corpus de dos lenguas con mismas raíces y culturas, que en muchos aspectos, se parecen, que no es el caso de las lenguas y culturas que nosotras tratamos en este trabajo. Las culturas bosnia y española de común tienen sólo la pertenencia a algo que se podría denominar la cultura europea, pero no podemos hablar de culturas que se basan en costumbres parecidas, en manera de vivir y pensar parecidas, lo que hasta cierto punto, se podría adscribir a las culturas rusa y bosnia siendo los dos pueblos eslavos. Entonces, la equivalencia total no siempre se puede justificar por la cercanía de dos culturas cuyas unidades fraseológicas se comparan. Hasta ahora hemos podido ver muchas coincidencias de las UFS entre b/h/s y español, y las hemos comentado para aclarar que las similitudes se deben a diferentes factores.

Los ejemplos de la equivalencia total entre las UFS en b/h/s y en español:

¹⁷ "Potpuna prevodna ekvivalencija ne semantičkom i strukturnom planu postignuta je prvenstveno u prevodu frazema koje u dvama jezicima imaju zajedničko porijeklo, ili su nastale samostalno u svakom od jezika u uslovima sličnog načina života, srodne kulture, bliskog načina mišljenja i srodnog leksiško frazeološkog fonda." (Tanović, 1993: 103)

<i>Svezanih ruku</i>	<i>Con los brazos atados</i>
<i>Skrštenih ruku</i>	<i>Con los brazos cruzados</i>
<i>Biti nekome desna ruka</i>	<i>Ser la mano derecha de alguien</i>
<i>Otići praznih ruku</i>	<i>Irse con las manos vacías</i>
<i>Podići ruku na nekoga</i>	<i>Levantar la mano contra alguien</i>
<i>Da polizeš prste</i>	<i>Estar para chuparse los dedos</i>
<i>Imati dug jezik</i>	<i>Tener la lengua muy larga</i>
<i>Imati čiste ruke</i>	<i>Tener las manos limpias</i>
<i>Isprljati ruke</i>	<i>Tener las manos sucias</i>
<i>Imati srce od kamena</i>	<i>Tener el corazón de piedra</i>
<i>Istresti u lice</i>	<i>Echar en cara</i>
<i>Zatvoriti oči</i>	<i>Cerrar los ojos</i>
<i>Imati nešto na vrh jezika</i>	<i>Tener algo en la punta de la lengua</i>
<i>Pokazati nekome zube</i>	<i>Mostrar los dientes a alguien</i>
<i>Gurati nos u nešto</i>	<i>Meter la nariz en algo</i>
<i>Izgubiti glavu</i>	<i>Perder la cabeza</i>
<i>Pustiti korijenje</i>	<i>Echar raíces</i>
<i>Težak kao olovo</i>	<i>Más pesado que el plomo</i>
<i>To su velike riječi</i>	<i>Eso son palabras mayores</i>
<i>Pokazati pravo lice</i>	<i>Mostrar su cara verdadera</i>
<i>Naoružan do zuba</i>	<i>Armado hasta los dientes</i>
<i>Ustati na lijevu nogu</i>	<i>Levantarse con el pie izquierdo</i>
<i>Prošetaj (Date un paseo)</i>	<i>Mandar a alguien a paseo</i>
<i>Zmijsko gnijezdo</i>	<i>El huevo de la serpiente</i>
<i>Otvoriti nekome oči</i>	<i>Abrir los ojos a alguien</i>
<i>Ne vidi dalje od sopstvenog nosa</i>	<i>No ver más allá de sus narices</i>

Vlahov y Florin (1980) dentro de la equivalencia total introducen también los casos de la equivalencia fraseológica relativa. Estos casos no corresponden completamente a los de la equivalencia total porque se trata de UFS con mínimas alteraciones en su estructura. Un ejemplo de esas alteraciones es por ejemplo la falta del artículo determinado en bosnio cuando en español es obligatorio. Por ejemplo: los somatismos en español obligatoriamente llevan el artículo determinado, mientras el b/h/s es una lengua que no tiene la categoría gramatical del artículo. Luego, tenemos casos, en ambas lenguas, de formación de adjetivos y adverbios a base de un somatismo. En bosnio por ejemplo se dice: *hladnokrvno* (tener la sangre fría); *očigledno* (saltar a la vista) etc.

La mayoría de los fraseologismos que desde siempre se consideraban equivalentes absolutos están en realidad muy lejos de esa clasificación simplemente porque cada lengua dibuja distinciones semánticas que otras lenguas no tienen, por lo cual en nuestra opinión la equivalencia total es un fenómeno bastante relativo.

b) Equivalencia parcial

De la equivalencia parcial hablamos en los casos de las UFS en los que los componentes léxicos no coinciden plenamente. Las diferencias se pueden encontrar en la motivación, o precisamente dentro de la metáfora que ha motivado la creación de esas UFS.

Según Corpas Pastor se habla de la equivalencia parcial:

“Cuando una locución de la L[engua] O[rigen] se traduce por una locución en la L[engua] M[eta] que presenta diferencias de significado denotativo o connotativo, o que pertenece a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión.” (Corpas Pastor, 2003:207)

Como dice la autora estos binomios textuales se pueden identificar como translemas porque presentan el mismo valor funcional y desde el punto de vista comunicativo son equivalentes. En casos contrarios nos enfrentamos con situaciones de *Infratraducción* o de *sobretraducción*. El primer caso se relaciona con la falta de ciertos aspectos samníticos en el texto origen, mientras el caso de sobretraducción representa sobrecarga de elementos que no se encuentran en la variante original.

Según Vlahov y Florin (1990) existen *análogos fraseológicos*, casos donde la imagen se reproduce total o parcialmente; y de *sinónimos interlingüísticos*, cuando tenemos UFS que se diferencian completamente en todos los niveles: la imagen (o la motivación) y la estructura morfológica y sintáctica pero tienen el mismo significado.

A continuación presentamos una lista de casos de equivalencia parcial entre b/h/s y español:

<i>Od krvi i mesa</i> (de sangre y hueso)	<i>De carne y hueso</i>
<i>Stati na noge</i> (ponerse en los pies)	<i>Levantar la cabeza</i>
<i>Konjski živci</i> (nervios de caballo)	<i>Nervios de acero</i>
<i>Ispruži se onoliko koliko ti je pokrivač dug</i> (Estírate según el tamaño de la manta)	<i>Extender la pierna hasta donde me llega la sábana</i>
<i>Gledati kao tele u šarena varata</i> (Mirar como un becerro en la puerta colorada)	<i>Mirar como las vacas al tren</i>
<i>Parati oblake nosom</i> (descocer las nubes con la nariz)	<i>Escupir el cielo</i>
<i>Provući se kroz iglene uši</i> (Pasar por las orejas de una aguja)	<i>Meterse /entrar/pasar por el ojo de una aguja</i>
<i>Bez lažne skromnosti</i> (Sin la modestia falsa)	<i>Modestia aparte</i>
<i>Tresla se gora rodio se miš</i> (Tembló la sierra y nació un ratón)	<i>Mucho ruido y pocas nueces</i>
<i>Roditi se ipod srtene zvijezde</i> (Nacer bajo la estrella afortunada)	<i>Nacer con estrella</i>
<i>Doljevati ulje na vatru</i> (Echar aceite al fuego)	<i>Echar leña en el fuego</i>

c) Equivalencia nula

En muchos casos el traductor no encuentra ni equivalente total ni parcial, y la razón es que en muchos casos no existen, entonces estamos hablando de *equivalencia nula*. Se trata de UFS dentro de la LO que representan realidades y situaciones no conceptualizadas, y, por tanto, no lexicalizadas.

La característica principal de estas UFS es la motivación socio-cultural. Su forma y contexto están completamente situados en la cultura en cuestión y por lo tanto es imposible encontrar equivalentes en la lengua de alguna otra cultura. Cuando pensamos en este tipo de UFS en la lengua española lo primero que notamos es la existencia de todo un vocabulario que se asocia con las corridas y con el mundo del toreo. Ese vocabulario específico se llama tauromaquia, son las siguientes UFS: *hacer el paseillo, pillar el toro a alguien, darle a uno la oreja y el rabo*. Estas UFS no tienen sus equivalentes en b/h/s por lo cual el traductor se ve obligado a buscar otras formas de traducirlo para transmitir los tres niveles: semántico, pragmático y discursivo. En estos caso es imposible salvar los valores connotativos de la UFS de la LO. La lista de este vocabulario con referencias culturales crece cada día.

Zinaida Lvovskaya une estas peculiaridades lingüísticas que cada cultura dispone bajo el concepto de *intertextualidad cultural*. "Fenómeno que se da a menudo en traducción y que requiere soluciones y hasta "sacrificio". (Lavovskaya, 1997:50)

Lavovskaya considera que la solución de semejantes problemas depende de la función que el texto traducido desempeña dentro de la cultura meta. En la parte en que analizamos las traducciones veremos que esta opinión es válida porque un buen traductor tiene que saber valorar la importancia de los elementos con las referencias culturales en la LO para poder trasladarlos a la LM. En el mismo texto Lavovskaya explica su postura con el siguiente párrafo largo que hemos decidido citar entero porque, desde nuestro punto de vista, de forma muy explícita y concisa aclara muchas confusiones que han provocado los elementos culturales dentro de un texto:

“la solución depende en gran medida del valor comunicativo que tenga un caso concreto de intertextualidad en un texto dado y de los factores relevantes de la situación comunicativa. Además, es evidente que los elementos de intertextualidad pueden tener mayor o menor grado de explicitud. Si el receptor del texto meta no es especialista en la cultura origen, no captará la intertextualidad, sea explícita o implícita, o no le dará una interpretación correcta. Pero también es cierto que la carga comunicativa de los elementos intertextuales es distinta en diferentes textos y en distintas situaciones comunicativas, así que no puede haber una única solución al problema. Unas veces el traductor debe “manipular” el texto meta para explicitar en mayor o menor grado la intertextualidad, otras veces se puede prescindir de ésta, porque su valor comunicativo visto desde el ángulo de la intención del autor del TO es nulo o poco importante. Hay un sinnúmero de soluciones según el tipo de texto: notas a pie de página en un texto científico, introducción o prólogo a una obra literaria (p.ej., los prólogos de Mario Vargas Llosa a la colección Biblioteca de plata del siglo XX), ampliación del TM en cualquier tipo de texto, etc. (Lvovskaya, 1997:50)

9. 2. 3 Falsos amigos

Un caso particular lo representan los fenómenos llamados falsos amigos. Son casos en los que la UF de la LO y la de la LM representan similitud formal, es decir, están compuestas por los mismos componentes pero difieren en el significado. Entonces estamos ante casos de coincidencia formal pero que no tiene nada que ver con la equivalencia de ningún nivel.

9. 2. 4. Conclusión

Es importante destacar que en el nivel textual la traducción de las UFS se complica porque es posible que dentro de un TO el traductor no reconozca la UF y traduzca literalmente la UF de la LO. También es posible que la reconozca pero que no sea capaz de interpretarla correctamente dentro del contexto original por lo cual se produce una traducción inadecuada. La última opción es cuando el traductor reconoce la UF y la interpreta bien dentro del contexto en el que aparece pero no ofrece el equivalente adecuado en la LM. En nuestro análisis del corpus hemos podido encontrar todos estos casos y los hemos comentado.

El concepto de equivalencia se refiere a todo tipo de unidades lingüísticas, por lo tanto a las UFS también. Sabemos, y lo hemos podido justificar en los múltiples ejemplos que hemos ido analizando en diferentes fases de este trabajo, que estas unidades se caracterizan por un alto grado de especificidad nacional y cultural, hecho que dificulta su traducción de una a otra cultura. Por lo tanto la traducción de las UFS sigue siendo una tarea con muchas dificultades y como dice Corpas Pastor:

"Dichas unidades no siempre pasan bien de unas comunidades lingüístico-culturales a otras, debido no sólo a su complejidad interna, sino también a cuestiones de otra índole, como son la posible falta de competencia lingüística y cultural del traductor, las manipulaciones típicas del uso de las UFS en el discurso, las conceptualizaciones de realidades de la LO inexistentes en la LM, o la propia predisposición del traductor ante lo que considera idiosincrásico y particular de la comunidad de origen, y, por tanto, de difícil o imposible traducción a la comunidad meta." (C. Pastor, 2003: 213)

Vlahov & Florin (1990) aparte de las equivalencias que hemos visto, hablan también sobre la creación de *equivalentes individuales*. Esto ocurre cuando el traductor no está satisfecho con los equivalentes que encuentra en la LM y entonces recurre a la creación de su propio equivalente. Tanović (2000) a este tipo de fraseologismos los llama "*fraseologismos del autor*" y los considera como más frecuentes en los textos literarios. Son el resultado de la creación fraseológica de cada autor o traductor. Si el traductor consigue crear una nueva UF de forma que pueda sustituir satisfactoriamente la UF de la LO manteniendo a la vez el carácter y el significado fraseológico, desde luego es una solución recomendable. Pero, si la UF creada por el autor se basa en imágenes que difícilmente pueden ser reconocidas e interpretadas en su sentido figurativo por parte del lector meta como una UF, entonces se recomienda otro procedimiento de traducción. En continuación hablaremos sobre diferentes procedimientos de traducción de las UFS.

9. 3. Procedimiento de traducción de las UFS

Traducir un texto ante todo es un proceso de creación individual y depende de la lectura del texto original de cada autor. No podemos hablar de una traducción posible sino de las diferentes opciones, de las que unas son mejores que otras. El traductor tiene que reproducir el significado e intentar trasladarlo de acuerdo con el estilo del autor del texto original. El reto del traductor es llegar a producir una UF equivalente a la UF original en la LM, aunque el concepto de equivalencia en cuanto a las UFS es un concepto bastante dudoso, porque en muchas ocasiones es difícil determinar si una UF de una LO que encuentra su equivalente (total o parcial) en la LM, de verdad, se puede considerar equivalente, porque como dice Dimitrii Dobrovolskii :

“Esta necesidad de encontrar soluciones concretas para cada caso concreto se debe a que las equivalencias que proporcionan los diccionarios (fraseologismos de L2 que correspondan al menos en cierta medida al significado de un determinado fraseologismo de L1), en la mayoría de los casos no cumplen las condiciones contextuales necesarias. “ (Dimitrii Dobrovolskii, 2003:364)

Las unidades fraseológicas como las palabras tienen sus sinónimos y depende mucho del contexto cuál de los sinónimos encaja mejor dentro de un determinado contexto. No siempre un traductor elige la mejor variante. No se debe buscar la identidad de las palabras sino la identidad de sentido, sobre todo, cuando hablamos de la traducción de las UFS donde el contexto llega a determinar la opción que debería elegir el traductor. La opinión de que una buena traducción tiene que tener el mismo número de UFS en el texto meta TM que en el TO es una ilusión porque hemos visto unas soluciones excelentes en las que el fraseologismo del TO no se traduce con otro fraseologismo, que en la mayoría de los casos representa cierto nivel de equivalencia, sino por una palabra que llega a ser una traducción mucho mejor porque el fraseologismo que se encuentra en la LM puede resultar muy poco apropiado en un determinado contexto.

Dobrovoliskii considera que el concepto de equivalencia como tal no se debe aplicar a las UFS porque *la mayoría de los fraseologismos que tradicionalmente se han considerado como equivalentes absolutos están en realidad muy lejos de serlo*. Un análisis fraseológico contrastivo de un corpus lo demuestra muy bien. Hasta ahora hemos analizado los posibles niveles de equivalencia entre las UFS de LO y LM es decir, en el nivel de sistema, por lo cual el hecho de encontrar equivalentes fraseológicos no necesariamente significa que dentro de cierto contexto puedan funcionar. De todas maneras a lo largo del análisis de nuestro corpus veremos dónde es posible llegar a traducir una UF de la LO con su equivalente en la LM, y dónde el concepto de equivalencia funcional no se puede realizar sino que se recomienda otro tipo de traducción.

A continuación vamos a ver los procedimientos respecto a la traducibilidad de las UFS en varios autores.

Nida y Taber, 1974: 145) consideran la traducción de estas unidades como la más exigente y más complicada. Según ellos el proceso de traducción se lleva a cabo a través de las siguientes posibilidades traslativas:

- a. de modismo a no modismo
- b. de modismo a modismo
- c. de no modismo a no modismo (Nida/Taber, 1986:145)

Según estos autores en el proceso de la traducción un traductor busca las mejores formas de hacer su trabajo pero muchas veces no encuentra equivalentes por lo cual se pierden algunos modismos mientras en otros casos es posible introducir algunos que no están en el texto original. Insisten también en la importancia de los modismos y consideran que ellos aportan *viveza a la traducción porque hace que el mensaje se comuniquen a la gente en consonancia con la vida y las costumbres*. (Nida/Taber, 1986:145)

P. Newmark en su *Manual de Traducción* (1992) también trata el problema de la traducción de las UFS. Newmark no acepta la traducción a través de la que se introducen modismos, según él:

"La traducción idiomática reproduce "el mensaje" del original, pero tiende a distorsionar los matices del significado dando preferencias a coloquialismos y modismos, aunque éstos no aparezcan en el original." (Newmark, 1992: 72)

En este caso nuestra postura no coincide con la de Newmark porque hemos sido testigos de unas buenas soluciones en las que el traductor decide traducir ciertas combinaciones libres de palabras usando UFS. Hay traductores menos ágiles que por miedo a perder la equivalencia total entre el TO y TM nunca acuden a esta posibilidad de traducir. El resultado muchas veces es un texto meta estilísticamente muy pobre, incluso inadecuado. También creemos que otra opción que es la traducción descriptiva de las UFS a través de las notas a pie de página puede, en algunos casos, resultar como una solución traductológica excelente ya que la traducción literal de ese tipo de unidades a veces produce unos resultados completamente inaceptables, incluso ininteligibles, ajenos para el receptor meta.

Desde nuestro punto de vista la capacidad de usar estos métodos de traducción representa la agilidad y la madurez del traductor. Ninguno de los dos métodos, cuando estén bien aplicados, pueden disminuir la calidad artística de la traducción, ni tampoco van a ser traiciones hacia el autor y su obra.

Newmark opina que sólo la traducción semántica y la comunicativa son satisfactorias y cumplen los objetivos de la traducción.

"la primera está escrita puesta con la mira al nivel lingüístico del autor y se usa para los textos "expresivos", y la segunda se hace pensando en el del lector y se utiliza para los textos "informativos" y "vocativos". (Newmark, 1992: 72)

De todas formas Newmark, como muchos otros lingüistas considera que el proceso de traducción es complejo y que depende de muchos factores entre ellos: estado anímico, límite de tiempo, necesidad de un cambio de método. Por todos estos factores él considera que el proceso de pretraducción tiene mucha importancia para todo el proceso de traducción y para el resultado final.

Respecto a los procedimientos de la traducción de las UFS Corpas Pastor dice

“A grandes rasgos, dicho procedimiento consistirá en localizar el translema correspondiente en la lección bilingüe y proceder a la sustitución en el TO.” (Corpas Pastor, 2001:283).

La traducción de estas unidades a través de su equivalente en la LM es solo uno de los posibles procedimientos. Corpas Pastor consciente de que este procedimiento no siempre puede funcionar en el nivel textual propone otros:

- traducción de la UF en la LO mediante una perífrasis en la LM
- Omisión de la traducción de la UF cuando la UF presenta *grandes dificultades de traducción*, o bien *podieran resultar irrelevantes para la comprensión del texto, a juicio del traductor*”
- La compensación es la traducción de una frase literal en la LO mediante una UF en la LM. *Es una forma de adaptar o “domesticar” el TO para acercarlo lo más posible a la situación socio-cultural de la comunidad meta.*
- El calco es el procedimiento que se emplea frecuentemente en la traducción y que *consiste en la reproducción del esquema fraseológico semántica-conceptual de la UF en el TM.* La autora considera que la traducción a través de este procedimiento *no sólo reproduce literalmente (formal y conceptualmente) la UF, sino, que además, la corta de igual manera, sin glosa explicativa de ningún tipo, por lo que el resultado es, cuanto menos, incomprensible para el lector meta.* (Corpas Pastor, 2001:265-266)

No podemos cerrar este capítulo sin mencionar el artículo “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas” (2001) de Alberto Zuluaga porque en él nos ofrece una perspectiva muy interesante sobre la traducción de las UFS. Zuluaga en este artículo sigue la idea principal de Jakobson según la cual el traductor no traduce las unidades sino el texto, el mensaje. Respecto al proceso de la traducción, Zuluaga dice que se basa en la búsqueda de la equivalencia. Tal y como lo afirmaba el fundador de la lingüística moderna Jakobson:

"Translation involves two equivalent messages in two different codes", (Jakobson, 1958: 232-239)

Zuluaga considera que la relación de equivalencia es unidireccional, o sea la traducción es equivalente del texto original. Sin embargo Zuluaga no habla de ningún tipo de equivalencias totales porque estas no existen, es un concepto relativo por lo cual el prefiere hablar en términos de Jakobson "*equivalence in difference*".

Según Zuluaga, y en eso estamos completamente de acuerdo con él, ninguna traducción puede llegar a ser un texto original. Porque no se trataría de un concepto de equivalencia sino de igualdad. En este caso la traducción se convertiría en algo completamente imposible.

En cuanto a la traducibilidad / intraducibilidad, Zuluaga no deja de ser fiel a las posturas de Jakobson: toda experiencia cognitiva que se expresa en una lengua puede expresarse en todas y cada una de las lenguas existentes. Este proceso se puede hacer mediante:

- préstamos,
- calcos,
- neologismos,
- paráfrasis,
- circunloquios,
- desplazamientos de significado, etc.

Hablando del problema de la traducibilidad, y nos parece interesante mencionarlo aquí, Zuluaga entre otros problemas destaca el de la intraducibilidad de los chistes que dependen de juego de palabras. Y que, añadiríamos nosotros, muchas veces tienen la base en una determinada cultura que traducidos a otra cultura muchas veces pierden su sentido original y no consiguen provocar la misma reacción en el lector meta que han provocado en el lector original.

Vamos a reproducir el mismo chiste que utiliza Zuluaga. Lo vamos a hacer para confirmar la conclusión a la que llega comparando la traducción del chiste al alemán. En el caso de b/h/s surge el mismo problema que tiene que ver con el género gramatical.

“uno de los chistes que le hicieron a un presidente latinoamericano hace algunos años, diciendo de él que era tan ignorante, tan ignorante, que cuando viajaba en avión compraba dos pasajes: uno para él y otro para su ignorancia, pues le habían dicho que ella era también pasajera. Este chiste es intraducible al alemán, pero no es intraducible al francés, al italiano y al catalán. De ello se infiere que la traducibilidad de juegos de palabras depende de las estructuras léxicas de la lengua meta.” (Zuluaga, 2001: 70)

En bosnio tampoco es traducible ya que la palabra ignorancia en lengua bosnia es de género neutro, y por lo tanto traducido el lexema deja de ser femenino perdiendo el juego y la gracia que la broma tiene en español.

Zuluaga igual que Newmark insiste en una lectura previa y detallada del texto, o mejor dicho un análisis del texto original, siguiendo la idea de G. G. Márquez que dijo que *traducir es la manera más profunda de leer*. Según Zuluaga ese análisis del texto original aclara los siguientes factores:

“(a) el tema y los subtemas, la función, los contextos – no sólo los histórico-culturales sino los geográficos.

(b) La estructuración o composición del texto, es decir, las partes o unidades textuales (o secuencias) y, sobre todo, sus relaciones entre sí y con el todo.

(c) Los procedimientos de escritura, tales como símbolos, metáforas, metonimias, recurrencias, ironías, exageraciones, etc.

(d) Las estructuras morfosintácticas de los segmentos del texto.

(e) los aspectos especiales del léxico: terminologías, siglas, nombres propios, etc., que en el examen del léxico empleado resultan particularmente exigentes, desde el punto de vista cognitivo (v. Wilss 1996:119), las unidades compuestas y las preformuladas – entre las que se encuentran (v. Zuluaga 2001): las lexicalizaciones (pelirrubio, coche – cama), las perífrasis gramaticales (estar que se cae, estar por caerse), las perífrasis léxicas (tomar asiento, tomar nota), las designaciones plurimembres (caballo de silla, caballo de tiro), las llamadas colocaciones (guerra mundial, literatura universal), y, precisamente, las UFs (tomar las de villadiego, tomar el pelo) (Zuluaga, 2001: 71)

Con las unidades fraseológicas, según, Zuluaga se consigue *la garantía de comunicabilidad*, minimizando el esfuerzo que uno tiene que poner a la hora de expresarse. Zuluaga considera que a las UFS no se puede adscribir ni traducibilidad ni intraducibilidad. Cada caso es un caso concreto y en el momento de traducirlo el traductor decide. Este tipo de unidades de palabras por cierto representan un enorme desafío para cada traductor, porque como dice Zuluaga:

Las UFs son signos (supersignos) especiales con sorprendentes posibilidades funcionales propias. (Zuluaga, 2001: 71)

9. 4. Conclusión

A pesar de todas estas UFS cuya base de motivación ha sido la propia cultura en la que nacen tenemos que reconocer que existe una buena cantidad de UFS cuya traducción no representa ningún problema porque son comunes y las encontramos en muchas lenguas.

Cerniseyeva (1989) ha señalado que los estudios soviéticos sobre el tema demostraron ya en la década de los setenta que las unidades fraseológicas (phásaseme) de las distintas lenguas demuestran más semejanzas que diferencias, prevaleciendo las propiedades comunes de la fraseología sobre lo específicamente nacional. Estos paralelismos que se encuentran entre las UFS de diferentes lenguas están en todos los niveles, tanto en la forma como en el contenido de las mismas.

Nosotros, comparando las UFS del b/h/s con las del español hemos podido ver un número elevado de UFS que muestran una identidad morfosintáctica y semántica-comunicativa. Estas coincidencias nos han llevado a pensar en la existencia de europeísmos fraseológicos. Estos europeísmos, como hemos visto en el capítulo anterior de este trabajo, tienen sus raíces en la religión, en la cultura, en la literatura, en la tradición greco-latina, en la naturaleza etc... Entre todos estos europeísmos la mayoría se encuentra dentro de la naturaleza y las características de seres vivos, las partes del

cuerpo, la comparación entre seres humanos con otros seres vivos, o mejor dicho con animales, aunque no siempre es fácil dibujar una línea clara entre los europeísmos con motivaciones diferentes (naturaleza, cultura, religión, somatismos..) El Ejemplo más claro lo encontramos en la UF: *Ojo por ojo y diente por diente* "Okó za okó, zub za zub". En esta paremia la motivación se encuentra en la religión pero también los elementos de la paremia son somatismos.

A pesar de las muchas similitudes que existen entre las UFS de las lenguas europeas los traductores seguimos teniendo muchas dificultades a la hora de trasladarlas de una lengua a otra. Ésta es una opinión general y aceptada por los teóricos de la traducción sobre la que Dimitrii Dobrovolski en su trabajo "Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos" dice:

"El principal problema en este campo procede del hecho de que la mayoría de los fraseologismos que tradicionalmente se han considerado como equivalentes absolutos están en realidad muy lejos de serlo. Se han sugerido varias explicaciones a este fenómeno. Ante todo, cuanto más progreso se realiza en el análisis semántico, mayor número de elementos léxicos resultan ser específicos de la lengua." (Dimitrii Dobrovolski, 2005: 360)

Precisamente por esas razones que acabamos de leer en Dobrovolski la fraseología seguirá siendo un campo dentro de la traducción que siempre va a causar muchos problemas y muchas dudas cuyas soluciones y respuestas seguirán siendo un desafío para nosotros traductores.

X. Análisis de traducción de las UFS dentro de un corpus literario

A la hora de elegir el corpus para este trabajo nos hemos planteado varias posibilidades, es decir diferentes tipos de textos y al final hemos escogido textos literarios y sus respectivas traducciones por las siguientes razones:

- un texto literario antes que cualquier otro tipo de texto tiene su traducción. Sin las traducciones este análisis no se podría llevar a cabo y no sería válido un análisis de las UFS basado únicamente en nuestra propuesta de traducción de las mismas. Nos interesa la traducción no solo en el nivel de sistema sino en el nivel textual.
- En un texto literario el potencial comunicativo de las UFS se puede examinar al máximo.
- Un texto literario siempre es el reflejo de una determinada cultura, CO, y las UFS son unidades muy marcadas por la cultura de la que provienen
- La presencia de las UFS en un texto literario es parte importante del estilo del autor

El corpus para este trabajo lo hemos extraído de dos novelas de Mario Vargas Llosa: *La tía Julia y el escribidor*, (2006, Punto de Lectura, S.L.) y *Travesuras de la niña mala* (2006, Santillana Ediciones Generales, S.L.) y las correspondientes traducciones al b/h/s *Tetka Hulija i piskaralo*, (1988, Svetlost, Sarajevo) y *Avanture nevaljale devojčice* (2006, Laguna, Beograd). A lo largo de nuestro análisis los ejemplos extraídos de las obras originales los llamaremos TO (Texto original) y las traducciones TM (Texto meta).

El corpus está formado por un total de 350 UFS diferentes. Este número nos ha parecido suficientemente representativo para un análisis descriptivo de las traducciones de las UFS que pretendemos hacer nosotros. A continuación hablaremos sobre los criterios de análisis que hemos empleado.

10. 1. Criterios de análisis

El principal criterio para este tipo de análisis han sido los de equivalencia traductológica. Desde el punto de vista de la fraseología contrastiva hablamos de tres niveles de equivalencia: *total, parcial o nula*. Nosotros reconocemos y aplicamos estos niveles siempre y cuando se consiga la equivalencia comunicativa, puesto que la traducción es ante todo un proceso de comunicación y no puramente de transmisión de información. Veremos que nuestros ejemplos representan diferentes niveles de equivalencia traductológica pero la mayoría son de equivalencia parcial. También veremos que no resulta fácil conseguir la equivalencia total en el nivel textual porque como hemos podido ver en los anteriores capítulos de este trabajo, ésta se consigue únicamente cuando la UF del TM representa el mismo significado denotativo y connotativo, una misma base metafórica, una misma frecuencia de uso, la misma carga pragmática.

El tratamiento de las UFS y los problemas que nacen a la hora de traducirlas son semejantes para todos los tipos de UFS, la categoría a la que pertenecen no es decisiva, aunque los casos de proverbios, siendo UFS fuertemente arraigadas en la cultura, se consideran algo más complicadas de traducir.

10. 2. Procedimientos de traducción

Dentro de un TO encontramos *textos convencionales* que mantienen por completo el significado fraseológico de la UF, y *textos creativos* que suponen diferentes modificaciones de la UF, o que a la vez activan ambos significados literal y fraseológico. En el TM también encontramos diferentes resultados, es decir, el resultado puede ser una *traducción alterada* cuando se pierde el rasgo fraseológico que está presente en el TO y la traducción que mantiene el carácter fraseológico del TO en el TM.

En el proceso de traducción todos estos procedimientos son adaptables. Ninguna de las estrategias tiene prioridad sobre otra, y, desde luego, la opinión de que la única traducción válida es mediante otra UF no es aceptable porque en varias ocasiones, teniendo en cuenta los valores comunicativos y pragmáticos de una traducción, hemos visto muy buenos resultados conseguidos a través de otros procedimientos de traducción.

A continuación vamos a exponer las técnicas de traducción que han sido usadas en nuestro corpus de análisis, y después pasaremos a analizar el corpus dividiendo las UFS según los métodos que se han utilizado en el proceso de su traducción de la LO a la LM.

10. 2. 1. Traducción literal

La traducción literal consiste en traducir palabra por palabra. Es un procedimiento al que recurren muchos traductores cuando no existe una UF en la LM, o cuando el traductor no ha encontrado otra solución. Este procedimiento se puede usar en ciertas ocasiones pero no siempre produce resultados satisfactorios, es decir no alcanza la equivalencia comunicativa entre el TO y TM y resulta incomprensible para el lector de la LM, y además puede provocar un efecto de extrañeza en el lector meta. Desde nuestro punto de vista es la peor solución que elige un traductor porque el significado global de una UF no proviene del significado de cada una de las unidades de la UF. Este procedimiento de traducción se considera válido sólo cuando la expresión que se traduce literalmente de la LO a LM sea una expresión comprensible por parte del lector de la LM que sería capaz de interpretarla en su sentido figurado, tal y como se entiende en la LO.

El empleo de este procedimiento se debe en algunos casos a que el traductor no ha reconocido la UF en la LO y lo traduce literalmente cometiendo un error de traducción. En el capítulo anterior hemos visto casos de traducción literal de las UFS con elementos culturales que como resultado ha tenido una traducción completamente extraña para el lector meta, y, con la que de ninguna forma se ha conseguido alcanzar la equivalencia comunicativa.

10. 2. 2. Paráfrasis

Con este procedimiento el traductor no reproduce la forma de la UF del TO sino reproduce su significado figurado a través de una combinación libre de palabras. Con este procedimiento se pierde la función fraseológica básica del TO al no sustituirla por una UF en la LM, pero se mantiene el significado y también otras funciones textuales alcanzando la equivalencia comunicativa. En fin estamos ante una explicación o una descripción del significado de la UF de la LO.

Este es un procedimiento de traducción ampliamente presente y común entre los traductores porque el traductor no se atreve a sustituir la UF de la LO por una UF de la LM que tenga *ocupación léxica* totalmente diferente pero coincida plenamente en el significado fraseológico, o porque no sabe de su existencia en la LM. En otras ocasiones es la única y la mejor manera de traducir para evitar que en el lector meta se produzca el efecto de extrañeza.

10. 2. 3. Empleo de un lexema

Usando este procedimiento el traductor consigue reproducir el significado fraseológico de la UF por medio de un lexema de la LM que posee el mismo significado o se acerca bastante al significado de la UF de la LO.

Otra vez tenemos el caso de pérdida de la función fraseológica básica del TO, con la posibilidad de que desaparezcan otras funciones textuales (lúdico – poética o connotativa) que en el TO desempeña la UF.

A través de este procedimiento lo único que se mantiene es el significado fraseológico de la UF de la LO. Suele ser una traducción neutra con la que se alcanza la equivalencia comunicativa pero no se aconseja emplearlo a menudo.

10. 2. 4. Expresiones creadas por el traductor

Se trata de una técnica de traducción parecida a una perífrasis pero difiere de ella porque el traductor emplea una expresión que además de reproducir el significado fraseológico consigue mantener la forma de la UF de la LO. Estamos prácticamente ante una nueva UF que hasta ese momento la LM no conocía pero que funciona satisfactoriamente en el TM, alcanzando la equivalencia comunicativa. Este procedimiento de traducción se puede emplear sobre todo en los refranes porque el traductor puede crear una estructura bimembre, o cuando se encuentra con un fraseologismo comparativo con la partícula de comparación *como* (*si*). Es verdad que el potencial reproductivo de estas unidades creadas por el traductor es mucho más débil y por consiguiente la frecuencia con la que aparecen es menor. Muy pocas de estas unidades consiguen formar parte del caudal fraseológico general de una lengua.

10.2. 5. Omisión

La omisión es sin ninguna duda la peor solución del problema a la que recurren algunos traductores por falta de conocimiento de la lengua meta, o por pereza mental que le impide investigar cuál otra solución al problema traductológico se puede emplear. El traductor simplemente elimina el pasaje en el que aparece la UF en la LO. Con este procedimiento o mejor dicho "no procedimiento" no se alcanza la equivalencia comunicativa, y no sólo que no se consigue la equivalencia comunicativa sino que el texto literario sufre unos daños considerables puesto que cada elemento que aparece en él tiene una función específica, y una UF incluso más específica.

Hemos visto una serie de técnicas y estrategias que se emplean para traducir UFS que tienen en común el hecho de que al emplearlas se pierde el carácter fraseológico de la UF de la LO pero con las que se puede alcanzar la equivalencia comunicativa, excepto

con el procedimiento de omisión. A continuación veremos el procedimiento con el que se mantiene el carácter fraseológico en la LM, es decir la UF de la LO se traduce a través de su equivalente en la LM.

10. 2. 6. Sustitución de la UF de la LO con una UF de la LM

En varias ocasiones hemos dicho que la técnica más recomendada sería la de sustitución de la UF de la LO por otra UF en la LM. Las UFS suelen ser una característica importante del estilo del autor por lo cual la posibilidad de reproducir el carácter fraseológico enriquece el TM y mantiene los rasgos estilísticos del autor del TO.

Cuando se emplea este procedimiento el traductor primero tiene que investigar si la UF de la LO tiene una o varias UFS equivalentes en la LM para poder elegir la que alcanza el mayor nivel de equivalencia comunicativa. Cuando existen dos o más variantes de las UFS equivalentes en la LM el traductor elige la que es capaz de reproducir el significado denotativo y connotativo más cercano al original y que a la vez cumple la mayor parte de las funciones que la UF desempeña en el TO.

La equivalencia total en el nivel de sistema es la que consigue alcanzar el mayor nivel de equivalencia comunicativa. Pero hay que tener en cuenta que pueden ocurrir casos de equivalencia total en el nivel de sistema pero no en el nivel textual, es decir aparte de mantener el carácter fraseológico del TO también hay que tener en cuenta otros aspectos importantes como por ejemplo: el registro al que pertenecen UFS y su frecuencia de uso y aparición. Manteniendo solo el carácter fraseológico en el TM y fallando en otros aspectos no lleva a la equivalencia comunicativa sino más bien a un extrañamiento para el LM. Con estas excepciones la sustitución por otra UF en el nivel textual es, sin ninguna duda, la técnica más aconsejable, puesto que se mantiene el mismo significado figurado o fraseológico dentro del TM, y también la función fraseológica básica con otras funciones que la UF desempeña en el TO.

Las UFS se pueden considerar totalmente equivalentes en el nivel textual cuando comparten

- la misma base metafórica,
- el mismo significado fraseológico,
- la misma composición léxica,
- cuando su frecuencia de aparición es igual o bastante parecida ala de la UF de la LO,
- cuando tienen el mismo significado pragmático y similares restricciones diatópicas, diastráticas y diafásicas.

En nuestro corpus no son muy frecuentes casos de equivalencia total ya que estamos ante dos lenguas con raíces diferentes y con tipologías diferentes. La existencia de algún caso de equivalencia total se debe a que en la fraseología existe un número de fraseologismos internacionales cuyas raíces son comunes y se encuentran en la mayoría de las lenguas, de estos casos ya hemos hablado en el capítulo número 7 de este trabajo.

La mayoría de los casos en nuestro corpus son casos de equivalencia parcial. Se trata de la sustitución por una UF en la LM que no es equivalente a nivel de sistema pero que comparte el mismo significado fraseológico con la UF de la LO mientras difieren en el aspecto léxico o sintáctico. Pero a pesar de las diferencias mencionadas se alcanza la equivalencia comunicativa al nivel textual.

10. 2. 7. Traducción alterada de las UFS en su uso creativo

El uso creativo supone un empleo específico de las UFS en el texto. Varios autores han estudiado este fenómeno de modificación de las UFS y los efectos que tales modificaciones producen. Han llegado a denominar este procedimiento de traducción por diferentes nombres. Alberio Zuluga las define así:

“Con frecuencia en la beletrística actual, en textos periodísticos y en textos de propaganda, las UF’s se utilizan deformadas o alteradas. A este procedimiento lo hemos llamado desautomatización. (A. Zuluaga, 1999:541)¹⁸

Corpas Pastor lo denomina *manipulación creativa*, mientras Ilijaš Tanović prefiere el término “defraseologización”.

En este mismo artículo Zuluaga dice:

“Los fraseologismos son unidades de lengua, anteriores al acto de habla, o de escritura, que lo emplea (Zuluaga, 1980); en cambio, las variaciones desautomatizadas son creaciones en el acto de habla, o de escritura, que los emplea, y su interpretación cabal depende del texto y el contexto en que se presentan (A. Zuluaga, 1999:542)

Cada traducción literaria cuenta con estos ejemplos de manipulación creativa por parte del autor / traductor, y algunas de esas alternaciones con el tiempo consiguen difundirse y ser adoptadas por parte de la comunidad lingüística, es decir, alcanzan el estatus de una unidad fija de la lengua en cuestión. Nuestro corpus también cuenta con tales casos que mostraremos en el análisis cada uno por separado. El autor emplea estas modificaciones en el TO para conseguir un efecto estilístico determinado porque la modificación es capaz de llamar la atención del lector incluso más que la UFS en su forma fijada, y aunque se trate de una forma modificada el lector es capaz de reconocerla e interpretar su sentido figurado. El lector llega a estar muy involucrado con lo cual el autor cumple con su intención.

¹⁸ A. Zuluaga (1999): Paremia. 8

II PARTE

1. Análisis del corpus literario

La tía Julia y el escribidor

A continuación pasamos al análisis de las traducciones de las UFS que representan nuestro corpus. Las UFS del corpus se van a contrastar a nivel de sistema (cuando sea posible) y a nivel del texto. Primero analizaremos las UFS desde el punto de vista de la fraseología contrastiva, buscando equivalentes fraseológicos en el nivel de la lengua para cada una de las UFS de la LO. Luego pasaremos a analizar las traducciones, es decir pasamos a nivel textual buscando niveles de equivalencia. Si no existe ninguna equivalencia entre las UFS veremos qué otro tipo de relación hay y de qué manera se consigue la equivalencia comunicativa.

Nuestro interés es establecer los niveles de equivalencia y mostrar si con la traducción ofrecida se alcanza la equivalencia comunicativa. A la vez se darán otras posibilidades de traducción, que serían nuestras propuestas, siempre con el fin de alcanzar el máximo nivel de equivalencia comunicativa entre el TO y el TM.

Cuando nos enfrentamos con la equivalencia nul en el nivel de sistema analizamos el resultado que ha ofrecido el traductor en tales ocasiones. Cuando sea posible también ofreceremos nuestras alternativas, es decir, propuestas de traducción de este tipo de UFS.

La primera traducción que analizamos es la novela de Mario Vargas Llosa *La tía Julia y el escribidor* en la que hemos encontrado un total de 220 UFS. No cabe ninguna duda que las UFS son elementos que marcan el estilo de este autor, hablante hispano (destacamos hablante hispano porque su lengua cuneta con las UFS típicamente peruanas pero también un caudal impresionante de las UFS que pertenecen a la lengua española en general).

En la novela mencionada el ambiente peruano es el que predomina, por lo cual los personajes también hablan un español con características locales. Es una novela con rasgos autobiográficos y el autor la sitúa en una determinada realidad lingüística. En un párrafo de la novela el mismo autor indica la importancia que tienen las UFS, y sobre todo las típicamente peruanas:

"Ese mes que pasábamos en el Perú, cada año generalmente en invierno (julio o agosto) me permitía zambullirme en el ambiente, los paisajes, los seres sobre los cuales había estado tratando de escribir los once meses anteriores. Me era enormemente útil (no sé si en los hechos, pero, sin la menor duda, psicológicamente, una inyección de energía, volver a oír hablar peruano, escuchar a mi alrededor esos giros, vocablos, entonaciones que me reinstalaban en un medio al que me sentía visceralmente próximo, pero del que cada año perdía innovaciones, resonancias, claves. (TJ:471)

1. 1. Análisis de los ejemplos de las UFS que en el TM encuentran equivalentes totales

1. odiar a muerte

Le odié a muerte. *Mis leves choquese con la familia en ese entonces, se debían a que todos se empeñaban en tratarme todavía como un niño...* p. 19

Smrtno sam je zamrzero. *Do malih sukoba koje sam u to vreme imao s a familijom dolazilo je zbog toga što su svi nastojali da se prema meni i dalje ophode kao prema dečaku..* p.14

Odiar a muerte es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "odiar a alguien profundamente". Las dos UFS coinciden en el significado denotativo pero también en la ocupación léxica. Solamente encontramos diferencias formales referentes a la estructura, es decir, en español tenemos una locución adverbial mientras en b/h/s se expresa a través del adverbio de modo smrtno / mortalmente. En el nivel textual se ha aplicado la sustitución por una UF equivalente en la lengua b/h/s y de esa manera se consigue la equivalencia comunicativa.

2. **abrir los ojos a alguien**

3. **mirar con la lupa**

La tesis le había abierto los ojos. Había tenido que **leer** las tradiciones peruanas **con lupa** a la caza de refranes...p. 16

...priznao bi (ili bi se ismejvao) da mu je teza na kojoj radi **otvorila oči**. Morao je da **pročita** "Peruanske tradicije" **s lupom**, loveći poslovice...p. 16

La UF **abrir los ojos a alguien** tiene el mismo significado denotativo en ambas lenguas: "desengañar a alguien, mostrarle la verdad que él no quería o no era capaz de descubrir". Estamos ante un caso de equivalencia total donde el traductor utiliza el procedimiento de sustitución por la UF del b/h/s. En el mismo párrafo encontramos otra UF:

Mirar con lupa es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "revisar cuidadosamente, como quien usa lupa para mirar algo atentamente, en todos sus detalles". En el nivel textual tenemos una modificación por parte del autor que en lugar de usar el verbo mirar usa el verbo *leer* ya que se trata de un texto que el personaje tiene que estudiar atentamente. El traductor ha respetado esta modificación y el resultado es una traducción literal con la que se consigue la equivalencia comunicativa y se mantiene el carácter fraseológico aunque afectado por una mínima modificación.

4. **pasar sobre el cadáver de alguien**

Le dije que lo sentía mucho pero que para llevarse esa Remington tendría que **pasar primero sobre el cadáver** de Pascual, y, en último caso, sobre el mío. p. 29

Rekao sam da mi je žao, ali ako hoće da odnese taj "remington", moraće **prvo da predje preko Paskvalovog leša**, a u krajnjem slučaju i mog. p. 21

pasar sobre el cadáver de alguien es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "matar a alguien para conseguir algo". Estamos ante una traducción literal que coincide tanto en el significado literal como en el fraseológico. La ocupación léxica es igual y las dos

UFS presentan la misma imagen. El traductor hace una sustitución por la UF del b/h/s alcanzado la equivalencia dinámica en el nivel textual.

5. *estar en la luna # bajar de la nube*

*Sólo los enamorados se abstraen así – se acercó a él y le revolvió los cabellos–. **Baja de la luna, sobrino.** p. 34*

*Samo se zaljubljeni čovek toliko zadubljuje u misil – rekao mu je, prilazeći svom nećaku i razbarušivši mu kosu. – **Spusti se sa Meseca,** čoveče. p. 27*

La primera UF **estar en la luna** es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "estar fuera de la realidad, no darse cuenta de lo que está ocurriendo"; Se usa para referirse a una persona distraída o que no consigue establecer el contacto con la realidad".

La segunda UF **bajar de la nube** también es una locución verbal y significa casi lo mismo pero desde otra perspectiva, es decir, ahora se trata de dejar las ilusiones y volverse a la realidad.

En el TO tenemos una modificación que consiste en combinar las dos UFS cuyo resultado es una nueva UF creada por el autor.

El traductor traduce literalmente esta manipulación empleada por el autor cuando en b/h/s existe una UF cuyo significado fraseológico coincide completamente con el de la nueva creación fraseológica de la LO. Se trata de la UF: *spustiti koga na zemlju* "aterrizar a alguien a la tierra" con el significado fraseológico de librar a alguien de las ilusiones, despertar, volver a la realidad. Creemos que con esta UF además de coincidir en el significado fraseológico, se mantiene la función fraseológica y se alcanza la equivalencia comunicativa. En b/h/s para una persona que esta en la luna se dice: *biti/živjeti u oblacima* "vivir en las nubes", mientras la luna como la base fraseológica se usa en la UF *pasti s mjeseca* "caerse de la luna" para referirse a una persona no informada, un poco tonta, confundida. Podemos observar que estas imágenes coinciden bastante en ambas

lenguas, es decir: las nubes y la luna simbolizan algo esotérico, elevado, irreal, ausente y es bastante lógico que haya coincidencia ya que se trata de fenómenos naturales que han servido como la base para la creación de las UFS. Entonces nuestra propuesta sería:

Spusti se na zemlju, čovječe.

6. encenderse (de nuevo como) un fósforo

*Ninguno, qué ocurrencia – se apresuró a contestar Richard, **encendiéndose de nuevo como un fósforo.** p. 35*

*Ma ne, a šta ti pada na pamet! – požurio je se da odgovori Ričard, **planuvši ponovo kao šibica.** p. 28*

Ponerse / estar rojo como un tomate / una amapola es un fraseologismo comparativo con el significado de ruborizares, avergonzarse. Cuando alguien experimenta un sentimiento de vergüenza o de timidez la sangre afluye a los capilares de las mejillas haciendo que éstas enrojezcan. En el nivel de sistema en el b/h/s encontramos una UF totalmente equivalente *pocrvenjeti kao mak* que se usa para expresar esta sensación física provocada por vergüenza o timidez; y otra que no tiene su equivalente total en español: *poći kome vatra u obraze* (subírsele a alguien el fuego a las mejillas).

En el nivel textual estamos ante una manipulación creativa, es decir el autor usa una nueva imagen creando una nueva UF para expresar la sensación física provocada por el sentimiento de vergüenza. Anteriormente en el texto el personaje se pone rojo por sentir la vergüenza mientras su tío le notaba algo ausente. En el párrafo que estamos comentando es el mismo personaje que de nuevo siente la vergüenza *encendiéndose como un fósforo*. En el TM encontramos un error cuya causa puede ser la falta de atención por parte del traductor cuya interpretación de la UF ha sido diferente y el significado que transmite al LM es que el personaje se enfada de nuevo “encendiéndose como un fósforo”. El verbo *planuti* se usa para expresar el enfado y en el diccionario de J. Matešić encontramos una

variante *Planuti kao oganj/ Encenderse como fuego*. Lamentablemente en el nivel textual no se alcanza la equivalencia comunicativa através de este procedimiento de sustitución que se ha aplicado. Nuestra propuesta sería:

*Ma ne, a šta ti pada na pamet! – požurio je da odgovori Ričard, **a vatra mu ponovo krenu u obraze.***

Con esta traducción se mantiene la expresividad de la UF de la LO, se insiste en la aparición de un sentimiento que como fuego se enciende, y, al final y lo más importante se alcanza la equivalencia comunicativa.

7. ser bueno como el pan / ser un pedazo de pan

*Ya que el Pelirrojo Antúnez tenía algunas virtudes – **buenos como el pan**..p. 36*

*Daleko od toga da Antunes nije imao nekih povoljnih osobina – **bio je dobar kao leb**..p. 29*

Ser bueno como el pan es una locución verbal con la que en ambas lenguas se destaca la bondad de una persona. El pan es el alimento primordial, el más necesario, es algo vital en las culturas europeas. El pan ha servido como la base para la creación de muchas UFS en el español: *ser alguien un pedazo de pan, nacer con un pan debajo del brazo, venderse algo como pan bendito*. En el b/h/s no ha sido una base tan productiva a la hora de creación de las UFS. Sin embargo la UF del TO tiene su equivalente total en la LM, y el procedimiento utilizado por el traductor ha sido el de la sustitución por la UF del b/h/s.

8.de pies a cabeza

*Ahora sí sudaba **de pies a cabeza** y sentía el corazón acelerado.p. 38*

*Od ove vežbe se preznojavao **od glave do pete** a srce mu je ubrzano kucalo. p. 31*

Estamos ante un somatismo que tiene sus variantes: *de los pies a la cabeza y de la cabeza a los pies*. En ambas lenguas se aplica a personas con el significado de: "totalmente, por entero". En el b/h/s no son posibles las variaciones del orden de los lexemas, es una UF fija que no permite variaciones de sus componentes. El traductor ha aplicado el procedimiento de sustitución respetando la imposibilidad de alterar el orden de las palabras en la LM.

9. el amor es ciego.

*Dicen que el **amor es ciego**. p. 38*

*Kažu, striče, **da je ljubav slepa**. p. 31*

El amor es ciego es un proverbio cuyo origen no se conoce pero que está presente en muchas lenguas, por lo cual estamos ante un caso de equivalencia total fraseológica. El significado denotativo coincide totalmente ya que en ambas lengua se expresa que el amor impide ver los vicios y defectos de la persona amada. El procedimiento aplicado es de sustitución por la UF equivalente de la LM alcanzando la equivalencia comunicativa.

10. hinchado como un sapo

*!Tres series de treinta side bonds, inválidos!– rugió Coco, con ochenta kilos sobre la cabeza, **hinchado como un sapo**. p.39*

*Tri serije od po trideset bočnih savijanja, vi, bogalji! – zagrmje Koko, držeći osamdeset kilograma iznad glave, **naduvjen kao žabac**. p. 31*

Hinchado como un sapo es una UF con elementos somáticos cuyo significado fraseológico es: "pretender de ser muy importante, de valer mucho". Estamos ante un caso de equivalencia total porque las UFS coinciden en el significado fraseológico, en la estructura sintáctica y en la ocupación léxica. Con este equivalente se ha alcanzado la equivalencia comunicativa a través del procedimiento de la sustitución. La variante original en la LO de esta UF es: *naduvjen kao žaba* (hinchado como una rana) pero el traductor hizo la

manipulación de la UF original porque en el TO el personaje que se compara con un sapo es un médico mayor que va mucho a un gimnasio e intenta seguir el ritmo de los jóvenes, se cree capaz de hacerlo. Para comparar este médico con un animal el autor usa un animal macho el sapo y no la rana, y el resultado que consigue es la imagen de un viejo verde. La decisión de manipular la UF por parte del traductor nos parece adecuada porque se alcanza un nivel máximo de la equivalencia comunicativa a través de una imagen muy sugerente.

11. estar rojo como un cangrejo/camaron

*El Pelirrojo Antúnez, sudando, **colorado como un camarón**, chisporroteaba de felicidad.* p. 43

*Ridjokosi Antunes, znojeći se i **crven kao rak**, blistao je od sreće.* p. 34

Estar rojo como un cangrejo/camarón es una UF de carácter zoónimo que tiene su equivalente total en el nivel del sistema. En el texto original encontramos una variante o mejor dicho una manipulación artística con la que autor consigue el mismo efecto a través de una UF nueva, un autorismo. En ningún diccionario de la fraseología española hemos encontrado esta variante registrada por lo cual la consideramos una modificación de la UF original. El traductor no ha jugado con la variante en la LM sino simplemente ha utilizado la variante que se reconoce como UF en la lengua b/h/s. Desde nuestro punto de vista el traductor hubiera podido jugar con el lexema *rojo/crven*, es decir para acercarse más a la nueva creación del TO, hubiera podido usar otro adjetivo, incluso más expresivo modificando la UF existente. Nuestra propuesta sería *zajapuren kao rak / enrojecido como un cangrejo*.

12. odiar a alguien con toda su alma

Las odio con toda mi alma. p. 47

Mrzim ih svom svojom dušom – p. 37

Es una variante de la UF *odiar a muerte* que ya hemos comentado. En este caso el traductor aplica el procedimiento de sustitución por una UF en la LM con la que alcanza la equivalencia comunicativa.

13. morirse de risa

*Su padre y el doctor Quinteros permanecieron inmóviles, creyendo tal vez que había resbalado, que se levantaría al instante **muerta de risa**....* p. 50

*Njen otac i doctor Kinteros su mirno stajali, verujući da se možda okliznula i da će odmah ustati **umirući od smeha**....* p. 40

Es una locución verbal de registro coloquial que tiene su equivalente en el b/h/s y con el que coincide en el significado: "reír con vehemencia y con movimientos descompasados". Ambas lenguas cuentan con sinónimos de esta UF, en español las hay más: *partirse de risa*, *reventar de risa*, *troncharse de risa*, *mearse de risa*, *descojonarse de risa*; en b/h/s no hay tantas variaciones de esta UF: *puknuti od smijeha* "explotar de la risa", *upišati se od smijeha* "mearse de la risa", *hvatati se za stomak od smijeha* "prenderse del estomago de la risa"... Estamos ante un caso de equivalencia total con unas variaciones en la UF de la LM que se deben a la tipología, es decir el adjetivo muerto se traduce por una forma verbal *umirući* (glagolski prilog sadašnji) / *muriendo* (gerundio).

14. vender el alma al diablo

*Y que estaba tan linda que **vendría mi alma al diablo**, cualquier cosa, con tal de hacerle el amor, siquiera, besarla. p. 60*

*I da je tako lepa da bih **prodao dušu djavolu**, učinio bilo šta, samo da vodim s njom ljubav ili je poljubim. p. 56*

Venderle el alma al diablo es una locución verbal con el significado fraseológico de: "hacer cualquier cosa por conseguir algo". Se trata de un mito sobre Fausto el legendario personaje que hizo el pacto con el diablo al que vendió su alma a cambio de eterna juventud. Estamos ante un fraseologismo cuya motivación se encuentra en la literatura y que se extendió a muchas lenguas, de ahí es un caso de equivalencia total: *prodati djavolu dušu*. Con este equivalente se sustituye la UF de la LO alcanzando la equivalencia comunicativa.

15. ser una fuente inagotable de

*Había conseguido anular el matrimonio religioso y Adolfo Salcedo **era una fuente inagotable** de chistes en las reuniones familiares. p. 66*

*Uspela je da dobije poništenje crkvenog braka i Adolfo Salsedo je postao **neiscrpan izvor** šala na familijarnim skupovima. p. 52*

Se trata de una UF cuyo significado fraseológico es: "ser alguien muy sabio, muy bien informado". En b/h/s existe el equivalente total de la UF, es decir, con el mismo significado, la misma estructura y la misma ocupación léxica: *biti neiscrpan izvor*. El traductor ha aplicado el procedimiento de sustitución por la UF de la LM alcanzando la equivalencia comunicativa.

16. *ser una mula*

*Le hemos explicado que todos los surveys han demostrado que el publico quiere galanes de entre treinta y treinta y cinco años, pero es **una mula** –p. 78*

*Objasnili smo mu da su sva istraživanja pokazala da publika voli da glavni junak bude izmedju trideset i trideset pet godina, ali **on je tvrdoglav kao mazga** p. 62*

Ser una mula según el diccionario fraseológico de Alberto Buitrago esta expresión se refiere a personas y significa ser muy torpe o muy poco hábil a la hora de hacer algo, y también vago. Referido a objetos, significa: "estorbo; cosa inútil". El traductor ha reconocido la UF en el TO pero no ha sabido interpretarla, es más, la considera equivalente total de la UF *biti tvrdoglav kao magarac/mazga* "terco como un burro/mula", cuando en realidad estamos ante un caso de *falsos amigos*. Aparte de traducir a través de un falso amigo, el traductor sobretraduce ampliando la UF con el adjetivo *tvrdoglav /tozudo* cuando en el TO no se menciona ese rasgo personal en ningún momento, el resultado es una traducción errónea que además cambia el significado, y al personaje se le añade un rasgo de carácter del que en el TO no se habla.

Nuestra propuesta es traducir por una UF en la LM que no es equivalente total sino parcial. Se trata de la UF *biti kokošije pameti* que significa: "ser incapaz de razonar lógicamente, tener una inteligencia bastante limitada". Con esta UF se consigue la equivalencia comunicativa y a la vez se consigue traducir por una UF cuyo elemento de comparación sigue siendo un animal, es decir se traduce por un zoónimo de la LM.

Nuestra propuesta para la traducción de este párrafo sería:

*Objasnili smo mu da su sva istraživanja pokazala da publika voli da glavni junak bude izmedju trideset i trideset pet godina, ali on je **kokošije pameti** –*

17. blanco como la leche

*Una orquesta tocaba boleros, pasodobles, blues, y la estrella del show era una francesa, **blanca como la leche**....p. 80*

*Orkestar je svirao bolere, pasodoble, bluz, a zvezda programa bila je neka Francuskinja, **bela kao mleko**....p. 63*

Esta UF presenta la equivalencia total con la UF del b/h/s cuyo significado fraseológico es: "ser muy blanco. Ambas lenguas tienen sinónimos para esta UF: *blanca como la nieve/ bijela kao snijeg*. En el b/h/s la frecuencia de uso de esta segunda variante es mucho más alta, de hecho la variante *blanca como la leche* en b/h/s está registrada en el diccionario de Josip Matešić pero su uso es escaso, por lo cual nosotros pensamos que otra variante hubiera funcionado mejor desde el punto de vista pragmático. Otra variante que con frecuencia aparece en la LM es: *bijela kao sir* "blanca como queso" con la que se consigue acercar, incluso, más a la variante original porque la blancura de una persona se compara con productos parecidos leche /queso. De todas formas mantener el equivalente total, tal y como lo ha hecho el traductor, también produce la equivalencia comunicativa y no suena extraño para el LM.

Nosotros proponemos la traducción empelando la UF: *bijela kao sir*, por las razones pragmáticas, es decir, respetamos la frecuencia de uso de esta UF en la LM.

*Orkestar je svirao bolere, pasodoble, bluz, a zvezda programa bila je neka Francuskinja, **bela kao sir**....p. 63*

18. más vale solo que mal acompañado

Mal vale solos que mal acompañados. p. 86

Bolje biti sam nego u lošem društvu p. 68

Es una UF que tiene su equivalente total en el b/h/s *bolje sam nego u lošem društvu*, cuyo significado fraseológico es: "es preferible la compañía la de uno mismo que la de gente molesta o mal intencionada". El traductor ha aplicado el método de sustitución por la UF del b/h/s alcanzando la equivalencia comunicativa. En el TO hay que destacar la manipulación de la UF original, es decir, se modifica el número del adjetivo *acompañado* en *acompañados* para destacar la concordancia del número ya que en el TO se trata de varias personas y no de una sola. En el TM el traductor no destaca ese matiz pero de todas formas alcanza la equivalencia comunicativa.

19. quemarse a fuego lento

¿Y esas cicatrices? Se las habían hecho a cuchillo? Miéchica, eso sí que dolería, como quemarse a fuego lento. p. 100

A oni ožiljci? Da li su od noža? Majkumu! To mora da boli kao da se pečeš na tihoj vatri. p. 79

La UF **quemarse a fuego lento** tiene su equivalente total en el b/h/s y en ambas lenguas su significado fraseológico es: "estar por mucho tiempo y de forma continua bajo unas condiciones desagradables, o estar en una situación de peligro continuo". En el TO se trata de expresar un dolor físico, unas heridas cuyo dolor es intenso y continuo. A través del método de sustitución por la UF de la LM el traductor alcanza la equivalencia comunicativa.

20. no dejes para mañana lo que puedes hacer hoy

No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy. p. 106

Ne ostavljaj za sutra ono što možeš uraditi danas. p. 83

Según el diccionario fraseológico de Luis Junceda esta UF se encuentra entre la máxima y el refrán, se refiere a los que por pereza retrasan con la ejecución de algún deber. Con este

mismo significado denotativo, y además con la misma estructura se encuentra esta UF en el b/h/s. El procedimiento de traducción es a través de la sustitución por la UF en la LM con lo que se alcanza la equivalencia comunicativa.

21. dormirse en los laureles

Tanto quejarse y consiguieron el redactor nuevo que querían, par de flojos. El gran Pablito trabajará con ustedes. ¡No se duerman sobre sus laureles! p. 126

Posle tolikog kukanja, konačno ste dobili novog redaktora kojeg ste želeli, vi dve lenčuge! Veliki Pablito će raditi s vama. Nemojte se uspavati na lovorikama. p. 99

Es una UF cuyas raíces se encuentran en los tiempos romanos y que se usa con el mismo significado y la misma estructura en muchas lenguas. Estamos ante un internacionalismo o mejor dicho europeísmo. Se refiere a las personas que después de lograr cierto éxito dejan de trabajar pensando que por inercia el éxito les seguirá perteneciéndoles a ellos. La UF de la LO se sustituye por la UF equivalente de la LM.

22. tragar(se) un sapo

¿Qué hago? ¿Lo despido con cajas destempladas o me trago el sapo? p. 130

Šta da radim? Da li da mu pokažem vrata ili da progutam žabu? p. 102

Tragar (se) un (el) sapo(s) es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "aguantar algo realmente desagradable". En ambas lenguas el verbo tragar se usa con el sentido figurado de soportar o aguantar algo. Este zoónimo español tiene su equivalente total en la LM: *progutati žabu* pero hay que destacar que su frecuencia de uso es muy baja, incluso se trata de un fraseologismo bastante desconocido entre los hablantes de b/h/s. Sin embargo el traductor ha preferido traducir la UF de la LO por su equivalente de la

LM. Desde nuestro punto de vista con este equivalente total no se alcanza la equivalencia comunicativa por lo cual hay que buscar otra solución. Otra UF que puede sustituir la UF de la LO es: *strpljen spašen* "el que aguanta se salva" porque mantiene la importancia de la capacidad de poder aguantar o tragar ciertas situaciones poco agradables, y además se trata de una UF que tiene un alto nivel de frecuencia en la LM con lo cual se llega a alcanzar la equivalencia comunicativa manteniendo el carácter fraseológico. Entonces nuestra propuesta sería:

*Šta da radim? Da li da mu **pokažem vrata** ili je bolje biti **strpljen spašen***

23. dar / sacar la lección

*–Sin duda, una Lolita típica – sentenció el juez. Y **poniendo al mal tiempo buena cara, lobo de mar** irredimible que aun de los ciclones saca lecciones optimistas añadió – p.154*

*Bez sumnje, jedna tipiča Lolita– presudi sudija. **trudeći se da bude vedra čela u nevolji**, okoreli **morski vuk** koji čak i iz ciklona **nauči pozitivnu lekciju**, dodao je –*

Dar/sacar la lección es una locución verbal con el significado fraseológico: "hacer comprender la falta que ha cometido, corrigiéndolo para que le sirva de escarmiento". En el TM aparece una variante de esta UF, estamos ante un cambio de perspectiva. Se trata de la UF *sacar/tomar* una lección con el significado fraseológico de: "aprender de otra para escarmiento o para gobierno propio". El personaje es una persona prudente capaz de sacar la lección incluso de los peores eventos. Es una UF que tiene su equivalente total en la LM, y en muchas otras lenguas en las que aparece con la misma estructura y el mismo procedimiento de la traducción. En la LM existen ambas variantes de las UFS originales: *održati nekome lekciju* "dar a alguien la lección", *naučiti/dobiti lekciju* "aprender/recibir la lección". El procedimiento de traducción empleado en el TM es a través de una modificación de la UF original, el traductor decide cambiar el núcleo nominal de la UF

original traduciendo la *lección/lekcija* por el *mensaje/poruka*. Hay que destacar que tanto en la UF original como en la UF de la LM hay una mínima ampliación de la UF a través del adjetivo: *optimista/optimistična*. Nosotros proponemos mantener la UF en su forma original y proponemos la siguiente traducción:

24 .estar en la flor de la edad

25. ser Don Juan

Estaba en la flor de la edad, la cincuentena, y sus señas particulares – frente ancha, nariz aguileña, mirada penetrante, rectitud en el espíritu – podían haber hecho de él **un don Juan** si se hubiera interesado en las mujeres. p. 181

Bio je u svojim najboljim godinama, pedesetim, i njegovi osobeni znaci – vosoko čelo, orlovski nos, prodoran pogled, oličenje ispravnosti – mogli su od njega da naprave **Don Žuana** da su ga zanimale žene. p. 141

La UF **estar en la flor de la edad** es una locución verbal con el significado fraseológico de “estar en la mejor edad de la vida”. La traducción de esta UF se hizo a través de una paráfrasis con la que se consigue la equivalencia comunicativa. En el b/h/s existe una UF que se podría considerar como falso amigo de la UF de la LO: *biti u cvijetu mladosti* “estar en la flor de la juventud”. El procedimiento de traducción que se ha empleado es a través de un calco: *biti u svojim najboljim godinama* “estar en sus mejores años”. Consideramos que la solución del traductor es correcta ya que alcanza la equivalencia comunicativa.

La UF **ser un Don Juan** tiene su raíz en la literatura, fue creada por Tirso de Molina en la obra *Burlador de Sevilla* de donde se extendió a otras lenguas con el significado de conquistador, un ligón empedernido. Siendo un caso de la equivalencia total y el procedimiento de traducción empleado es el de la sustitución por la UF de la LM.

26. a espaladas de

*Pero doña Zolia no había tratado jamás de practicar su vicio aviesamente, **a espaldas de su marido**, quien, en estos momentos, entraba en su sedán....p. 191*

*Ali donja Soila nije nikada pokušala da se svom poroku preda potajno, **iza ledja** svog muža koji je u ovom trenutku ulazio u svoj sedanu....p. 149*

A espaldas de es una locución adverbial cuyo significado denotativo en ambas lenguas es: "hacer algo en ausencia de alguien, sin que se entere, a escondidas de él". En el diccionario de J.Matešić a este significado se le añade otro matiz: "hacer algo no solo a escondidas sino también con malas intenciones". Se trata de un caso de equivalencia total cuya única diferencia se debe a las diferencias tipológicas entre el español y el b/h/s. En el español el lexema *espalda* aparece en plural y es una característica fija, es decir no se puede usar en singular mientras en el b/h/s aparece en su única forma de *plurale tantum* y con la preposición *detrás/iza*.

27. ponerle/crecerle a alguien los cuernos

*¿Por qué habría que **quedarse aletargada la víctima mientras le crecen cuernos**? p. 207*

*Zašto bi **žrtva sedela skrštenih ruku dok joj rastu rogovi**. p. 161*

Ponerle/crecerle a alguien los cuernos es una UF que no pertenece a la tauromaquia. Este caso que encuentra su equivalente en el b/h/s: *nabiti nekome rogove* con el mismo significado denotativo: ser alguien infiel a su pareja. En el TO estamos ante un acoso de manipulación creativa por parte del autor, es decir, en lugar de usar el lexema *poner* se usa *crecer*. En el TM el traductor respeta esta modificación y traduce el lexema *crecer* por su equivalente en la LM *rasti*. Estamos ante un caso de sustitución por un calco con el que se alcanza la equivalencia comunicativa y también se consigue la misma expresividad

que en el TO. En el diccionario de J. Matešić encontramos más variaciones respecto a los verbos que constituyen la UF: *nabiti / nasaditi/ natući kome rogove* "cargar/plantar/plantar los cuernos".

28. poner a alguien en su sitio (poner las cosas en su sitio)

29. dar espalda

30. meter algo en la cabeza

Vamos a poner las cosas en su sitio – me dijo al fin, **dándome siempre la espalda**. Tú no puedes prohibirme nada, ni siquiera en broma (.....) **Tienes que meterte eso en la cabeza**, hijito. p. 210

Hajde da sada nešto raščistimo– reče na kraju i **dalje okrenutih ledja**. – Ti meni ne možeš ništa da zabraniš, čak ni u šali (...). **To moraš sebi utuviti u glavu**, mali moj p. 164

Poner a alguien en su sitio (poner las cosas en su sitio) La primera variante se refiere a personas cuyo significado fraseológico es: "controlar a una persona, frenarla". La segunda (que se encuentra en el TO) significa: "aclarar una situación, hacer que todo vuelva a la normalidad". En la LM contamos con un equivalente total: *postaviti stvari na svoje (pravo) mjesto* con el significado de presentar algo tal y como es, según el diccionario de J. Matešić, aunque nosotros creemos que el significado más apropiado de esta UF es el que se da en el diccionario de Alberto Buitrago: "aclarar una situación". Las dos interpretaciones juntas, aclarar una situación y presentarla tal y como es resultan ser la interpretación más completa de esta UF. El traductor no traduce la UF de la LO por una UF de la LM, algo que nosotros no aceptamos ya que se ha podido traducir por la UF de la LM alcanzando el nivel máximo de la equivalencia comunicativa y manteniendo el carácter fraseológico a la vez. El procedimiento que emplea el traductor es la traducción por una paráfrasis. Del contexto se deduce que no se insiste en el uso del verbo *aclarar* una situación sino más bien en *poner un orden*. Entonces nuestra propuesta sería:

Hajde da **postavimo stvari na svoje mjesto**

Dar espalda es una locución verbal que en ambas lenguas tiene su significado literal: "ponerse presentándole la espalda a alguien" y su significado fraseológico: "abandonar o dejar de prestarle la atención a alguien". En el TO se activa esta locución en su sentido literal y no figurado. El traductor lo ha reconocido y ha traducido a través de una combinación libre de palabras alcanzando la equivalencia comunicativa.

Meter algo en la cabeza es una locución verbal del registro coloquial que tiene su equivalente total en el b/h/s *utuviti nešto u glavu*. El verbo *utuviti* se traduce al español por *inculcar* que según RAE significa: "repetir con empeño muchas veces algo a alguien". Consideramos que es un verbo más expresivo que el verbo poner pero la UF española aparece con el verbo meter. A pesar de estas diferencias consideramos que se trata de un caso de equivalencia total con el mismo significado denotativo y la misma estructura sintáctica. Se ha aplicado el procedimiento de sustitución con el que se ha alcanzado la equivalencia comunicativa.

31. encerrarse en su torre de marfil

(...) recomendándome que, como yo tenía aficiones literarias, siguiera el ejemplo del boliviano, aprendiera sus recursos para conquistar a la muchedumbre. **"No debes encerrarte en tu torre de marfil", me aconsejó....**p.218

(...) preporučivši mi da, budući da ja imam "književnih skolonosti", sledim Bolivijančev primer i naučim se njegovim sredstvima za osvajanje mnoštva. "Ne smeš se **zatvarati u tvoju kulu od slonovače**", posavetovao me je...p. 170

Encerrarse en su torre de marfil es una UF que tiene su equivalente total en el b/h/s con el significado fraseológico: "aislarse totalmente ante la realidad y problemas de momento". Siendo estas dos UFS casos de equivalencia total el traductor ha aplicado el procedimiento de sustitución por su equivalente de la LM: *zatvoriti se u kulu od slonove kosti / slonovače*. Efectivamente, en el texto se trata de un personaje que vive encerrado en su mundo e ignora las tendencias a la hora de tomar decisiones sobre su escritura.

32. no tener corazón / sin corazón

*Le dije que era una **coqueta sin corazón** y que Javier había llegado a robar para hacerle ese regalo. p. 220*

*Rekoh joj da je **koketa bez srca** i da je Javier stigao čak do kradje da bi joj kupio taj poklon. p. 172*

No tener corazón / sin corazón es una locución verbal con el significado fraseológico: "ser insensible". En el b/h/s existe el equivalente total de esta UF: *biti bez srca/nemati srca*. Se trata de una UF con elemento somático *el corazón* que ha sido la base para la creación de múltiples UFS en ambas lenguas, ya que es un órgano símbolo de emociones, como por ejemplo: el amor y el odio. Siendo éstas emociones primitivas es de esperar que haya equivalentes totales en lenguas incluso muy lejanas. La traducción de esta UF se hace a través de la sustitución por la UF de la LM, el método que ha aplicado el traductor en este caso.

33. ser una tumba/un sepulcro

*Le hice jurar a la flaca Nancy que **sería una tumba**. Ella se moría por saber detalles del romance. – ¿La Julita sólo te gustó o **estás templado de ella?** p. 221*

*Naterao sam malu Nensi da se zakune da ce **ćutati kao grob**. Ona je umrla od želje da sazna pojedinosti o našoj romansi; – Da li ti se Hulita samo svidja **ili si lud za njom?** p. 173*

Ser una tumba es una UF que tiene su equivalente en b/h/s: *biti kao grob* con el mismo significado denotativo: "guardar fiel y eficazmente un secreto"; y con la estructura sintáctica casi igual. Se nota una mínima diferencia que es la presencia del elemento de comparación *kao/como* en el b/h/s

El procedimiento de traducción de esta UF es a través de la sustitución por una UF en la LM con una pequeña modificación por parte del traductor que introduce el verbo

callarse/ćutati para enfatizar en el hecho de poder guardar silencio. Consideramos que esta modificación ha sido innecesaria, desde nuestro punto de vista se trata de un caso de sobretraducción, pero reconocemos que no ha hecho ningún trastorno respecto la equivalencia comunicativa. Nuestra propuesta sería:

*Natjerao sam malu Nancy da se zakune da će **biti kao grob**.*

34. Dar a alguien dolor de cabeza

*Su amigo, el genio, está siempre **dándome dolores de cabeza** – me dijo–. p. 261*

*Vaš prijatelj, genije, stalno mi **zadaje glavobolju**– rekao mi je. –p. 203*

Dar a alguien dolor de cabeza /tener dolor de cabeza Se trata de una UF con el elemento somático cabeza, que en ambas lenguas representa uno de los elementos somáticos que han motivado la creación de muchas UFS. El significado fraseológico de esta UF es: "preocuparse alguien por algo o preocupar a alguien".

Se ha empleado el procedimiento de sustitución por la UF de equivalencia total en la LM alcanzando la equivalencia comunicativa.

35. quedarse / estar con los brazos cruzados

*M e voy a **quedar con los brazos cruzados** mientras puteas a mi madre?p.263*

*Misliš da ću ja **sediti skrštenih ruku** dok mi ti psuješ majku? p.205*

Quedarse con los brazos cruzados es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "no hacer nada, no invertir en un asunto" Estamos ante un caso de equivalencia total basada en la misma imagen, es decir, una persona sentada con los brazos cruzados observando algo sin intervenir en ello. El método de traducción es a través de la sustitución

por la UF de la LM: *biti skrštenih ruku* "estar con los brazos cruzados", con la que se alcanza la equivalencia comunicativa manteniendo el carácter fraseológico

36. dormir como una marmota/cesto/tronco/leño/

*El nervioso se había acostado temprano, después de cenar un cariñoso caldito de menudencia, y asegurar que la compañía de don Sebastián lo había serenado de antemano y que estaba seguro de **dormir como una marmota**. p. 281*

*Nervčik je rano legao, pošto je večerao s ljubavlju pripremljenu čorbicu od sitneži i uverio ih da ga je društvo don Sebastijana već unapred smirilo i da je siguan da će **zaspiti kao klada**. p. 218*

Es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "dormir mucho". En el b/h/s también existen unas cuantas variantes de esta UF española, entre las cuales algunas representan la equivalencia total *spavati kao hrčak* "dormir como una marmota"; *spavati kao klada* "dormir como un tronco"; y otras que representan la equivalencia parcial: *spavati kao zaklan* "dirimir como un degollad"; *spavati kao top* "dormir como un canon"... El núcleo verbal de la UF en la LM aparece en su aspecto perfectivo: *zaspiti* (el momento de quedarse dormido) que se diferencia del imperfectivo *spavati* (estar durmiendo). El aspecto verbal en la lengua b/h/s puede ser perfectivo e imperfectivo y es una de las categorías gramaticales que la lengua española no tiene por lo cual es intraducible, pero como se trata de una diferencia tipológicas no influye en el nivel de equivalencia

El traductor no sustituye la UF española por un equivalente total de la LM, sino decide sustituirla por un equivalente parcial cuya frecuencia de aparición y uso son más altas. Esta es una de las pocas veces que el traductor reconoce otros factores relevantes cuando se traduce la UF y no hace una traducción literal o un calco. En este caso concreto ha respetado las razones pragmáticas, es decir, el uso de la UF en la LM.

37. fruto prohibido

¿ Por qué no haber intentado, más bien, **coger el fruto prohibido** de la pianista adolescente, que además de ser virgen, tenía el aliento fuerte, **las grenchas negrísimas** y la piel alabastrina? p. 284

*Zašto nije radije pokušao **da ubere zabranjeno voće**, maloletnju pijanistkinju, koja je, pored toga sto je bila devica imala i jedrost i snagu, **kao zift crnu kosu** i alabasterski ten.* p. 220

Coger el fruto prohibido es una UF cuyo origen se encuentra en la Biblia. Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago "la locución se refiere al fruto del Árbol de la ciencia que, según se narra en el Génesis, Dios prohibió comer a Adán y Eva.", Siendo una UF cuya base de motivación ha sido la religión cristiana es de esperar que tenga sus equivalentes fraseológicos en otras cultas que conocen la tradición cristiana. En el b/h/s existe equivalente total: *ubрати zabranjeno voće*. El procedimiento de traducción es a través de la sustitución por la UF de la LO.

38. luchar como una leona

"A mí no vienen a violarme ni en sueños... **Se defendió, pues, como una leona embravecida**..... p. 284

"Mene ni u snovima ne pokušavaju da siliju..., **Ona se naravno branila kao razjarena lavica**....p. 220

Se trata de una creación artística del autor que fácilmente podría convertirse en una UF fija teniendo en cuenta la frecuencia de aparición y su uso. En ninguno de los diccionarios fraseológicos del español, que hemos consultado, aparece registrada. Respecto a la lengua bosnia la encontramos en una *Colección de la UFS* de Zlatko Lukić, 2006, y es una variante más corta que la que aparece en el TM, además el nombre es masculino mientras en el original y en la traducción es femenino ya que el personaje que se compara con el animal es una mujer, se trata de la UF: *boriti se kao lav* "luchar como un

león" cuyo significado fraseológico es: "luchar con muchas fuerzas igual que un león". El procedimiento de traducción es a través del calco, manteniendo la modificación del género también. Es una buena solución ya que se consigue mantener el carácter fraseológico y una imagen muy expresiva. La UF que se encuentra en el TO se traduce literalmente a la LM, un procedimiento que pocas veces da buenos resultados pero en este caso ha sido una solución correcta.

39. *tocar fondo*

*su clientela disminuyó y fue bajando de categoría hasta llegar a la sirvienta y el cargador. **Tocó fondo** el día en que un mendigo vino a golpear la puerta y preguntó, terriblemente: "¿Es aquí el Dormidero Colonial?" p. 288*

*imali su sve manje klijenata i sve više nižeg nivoa, dok nisu doprli do sluškinja i kosača. **Dospeli su do samog dna** kada je jedan prosijak zakucao na vrata i postavio to užasno pitanje: "Je li ovo kolonijalno prihvatilište?" p. 224*

Tocar fondo es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "llegar a una situación muy complicada, tan límite que ya no puede empeorar". En la LM encontramos su equivalente total *dospjeti do dna/dotaći dno* que de hecho antes que un equivalente total es un falso amigo ya que hay ciertos matices respecto al significado que determinan la traducción de esta UF. Se trata de las diferencias que a primera vista no parecen relevantes pero en realidad lo son. *Tocar fondo* / *dospjeti do dna* en b/h/s destaca el fracaso económico según el diccionario de Josip Matešić, mientras la UF en la LO supone tanto la caída económica como moral, es decir un hundimiento total. Nuestra propuesta sería una UF que no llega a ser equivalente total pero creemos que con más exactitud traslada el sentido de la UF de la LO. Se trata de la UF *pasti na niske / najniže grane* "caer a las ramas más bajas" porque con esta UF se destaca que la familia Beruga fracasó material y moralmente, tal y como lo dice el autor al principio del párrafo "*La familia Beruga no levantó cabeza más. Comenzó su desmoronamiento material y moral.*"

Nuestra propuesta sería:

*imali su sve manje klijenata i sve više nižeg nivoa, dok nisu doprli do sluškinja i kosača. **Spali su na niske grane** onoga dana kada je jedan prosijak zakucao na vrata i postavio to užasno pitanje: "Je li ovo kolonijalno prihvatilište?"* p. 224

40. torcérsese a alguien la lengua

*Como no decía nada, solo me miraba, seguí hablando, **sintiendo que se me torcía la lengua.*** p. 313

*Pošto nista nije odgovorio, već me je samo gledao, nastavio sam da govorim **osjeđajući da mi se sapliće jezik.*** p. 243

Torcérsele a alguien la lengua es una UF con elementos somáticos cuyo significado denotativo coincide en ambas lenguas: "hablar confuso, vacilar, tartamudear". Estamos ante un caso de equivalencia total, con el mismo significado fraseológico basado en la misma imagen, y con la misma estructura sintáctica. Se ha traducido a través de la sustitución por la UF de la LM.

41. temer/huir a/de alguien como a la peste

*El mismo eligió el barrio cuando supo que todos los sacerdotes de Lima le **temían como a la peste...*** p. 324

*On je sam odabrao tu gradsku četvrt kada je saznao da su svi sveštenici **zazirali od njega kao od kuge...*** p. 251

No hemos conseguido encontrar esta UF registrada en los diccionarios fraseológicos de la lengua española aunque se trata de una expresión cuyo uso en el registro coloquial de ambas lenguas es muy alto. Teniendo en cuenta la frecuencia de uso este fraseologismo se puede considerar una UF fija. En cuanto la LM la UF se encuentra registrada en el diccionario de J. Matešić con el significado fraseológico: "tener mucho miedo de alguien,

evitar a alguien". En el nivel textual es un equivalente total, por lo cual el traductor ha traducido a través del procedimiento de sustitución por la UF de la LM.

42. de película

*Su reacción fue llamativa y caricatural, **le ocurrió algo de película**. Estaba tomando un trago de Coca Cola y se atoró. p. 342*

*Reagovala je vrlo napadno i karkaturalno, **nešto kao na filmu**. Ispijala je gutljaj koka-kole i zagrcnula se. p. 265*

De película es una locución adjetiva cuyo significado según el diccionario RAE es: "fuera de lo común, infrecuente, no habitual". En el nivel textual se ha hecho una traducción literal con lo que se ha alcanzado la equivalencia comunicativa. Esta frase del TO se ha podido traducir mejor evitando una traducción literal total para conseguir un enunciado más natural. Por ejemplo la ampliación de la UF, que hace el autor, introduciendo el pronombre indefinido *algo* no necesariamente se tiene que reproducir en el texto meta, y además el adjetivo caricatural se podría traducir con el adjetivo *izvještačeno* que no es un extranjerismo para que la unidad de traducción consiga un tono mucho más natural para el lector meta. Nuestra propuesta es:

*Reagovala je napadno i izvještačeno **kao na filmu**.*

43. acribillar a preguntas

*Pero instantáneamente, ganada por su terrible curiosidad, me **acribilló a preguntas** sobre detalles en los que yo no había tenido tiempo de pensar. p. 342*

*Medjutim, odmah po tom, podstaknuta svojom užasnom radoznalošću, **bombardovala me je pitanjima** o detaljima na koje ja nisam imao vremena da mislim. p. 265*

Acribillar a preguntas se trata de una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "preguntar a alguien demasiado". Desde nuestro punto de vista esta UF española tiene su equivalente total en el b/h/s: *izrešetati nekoga pitanjima*, aunque no se encuentra registrada en ninguno de los diccionarios esta UF tiene una frecuencia de aparición muy alta en la LM. La solución del traductor también funciona bien, es decir no causa extrañeza para el lector meta. De todas maneras nuestra propuesta sería hacer la sustitución por la UF de la LM: *izrešetati pitanjima*.

44. **tragarse la pildora / el cuento**

*La operación duró apenas media hora, pues el embajador **se tragoo diplomáticamente el cuento** de la tía Julia: p. 355*

*Ceo postupak je trajao svega pola sata, jer je ambasador **diplomatski progutao tetka Hulijinu priču**. p. 275*

Tragarse el cuento es una locución verbal de carácter coloquial cuyo uso es bastante frecuente aunque no aparece registrada en los diccionarios consultados en esta forma sino como variante: *tragarse la pildora* con el significado fraseológico de: "creerse una mentira". En el b/h/s tampoco se encuentra registrada aunque también se trata de una UF cuya frecuencia de aparición y uso es bastante alta. Hemos encontrado la variante *progutai nečiju laž* en *La Colección* de Z. Lukić con el significado fraseológico de: "tolerar las mentiras de alguien".

El traductor traduce literalmente la UF española por la UF de la LM que tiene la misma ocupación léxica, el mismo significado fraseológico y la misma estructura sintáctica. En este caso el procedimiento aplicado se considera adecuado ya que llega a producir la equivalencia comunicativa.

45. *taparle a alguien la boca*

*El único sitio donde brilló una luz de esperanza fue en la municipalidad de Surco, donde un secretario rollizo y cejjunto nos dijo que el asunto se podía arreglar por diez mis soles, “**pues había que taparle la boca a mucha gente**”. p. 359*

*Jedino mesto gde se pojavio jedan zračak nade bila je opština Surko gde nam je jedan dežmekasti sekretar spojenih obrva rekao da se slučaj može rešiti sa deset hiljada sola, “**jer treba začepiti mnogo usta**”. p. 277*

Taparle a alguien la boca e trata de una locución verbal que encuentra su equivalente total en el b/h/s cuyo significado fraseológico en ambas lenguas es: “conseguir que alguien se calle”. En b/h/s existen variantes de esta UFS: *svezati/zatvoriti/začepiti/zapušiti nekome usta*. Las variaciones se permiten dentro del núcleo verbal mientras el núcleo nominal *usta / boca* que se presenta en plurale tantum no permite cambios. El traductor introduce una pequeña ampliación de la UF introduciendo el cuantificador *mnogo /* “muchas” porque en el TO se trata de mucha gente cuyas bocas había que tapar. Entonces en el nivel textual en el TO también encontramos una modificación, es decir se especifica a quien hay que tapar la boca (a mucha gente). Consideramos que la modificación hecha por el traductor reproduce muy bien la modificación hecha por el autor en TO. El procedimiento de la traducción se ha hecho a través de una UF de la LM con una mínima modificación respetando la modificación que aparece en el TO. Se alcanza la equivalencia comunicativa manteniendo el carácter fraseológico y una imagen bastante parecida.

46. *el talón de Aquiles*

***El alcohol fue el talón de Aquiles** de su vida profesional, el lastre que decían, los entendidos, le impidió arbitrar en Europa. p. 379*

***Alkohol je bio Ahilova peta** njegovog profesionalnog života, balast koji mu je – govorili su znalci– onemogućio da sudi u Evropi. p. 293*

Se trata de una UF que tiene su raíz en la literatura (*Iliada* de Homero) y que está presente y registrada como UF en muchas lenguas, es decir se ha convertido en un *internacionalismo* procedente del mundo clásico. El equivalente total existe en el b/h/s con el mismo significado fraseológico: "el punto débil de alguien", y con la misma estructura sintáctica con tan solo una diferencia que se debe a la topología de la lengua, es decir la ausencia del artículo determinado en la LM. El traductor, entonces, ha aplicado el procedimiento de sustitución por la UF de la LM.

47. estar borracho como una cuba

*Joaquín Hinojosa Belmont comenzó a arbitrar partidos **borracho como una cuba** y a seguirlos arbitrando imaginativamente en las cantinas. p. 379*

*Hoakin Hinojosa Beljmont počeo je da sudi na utakmicama **pijan kao bačva** i nastavljao je da sudi imaginarno po krčmama. p. 293*

Se trata de una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "estar muy borracho". La UF tiene sus sinónimos: *agarrar/coger/pillar una buena; una malopea; una cogorza; una tajada; una mierda; un pedo*.

En la LM también existen variantes de esta UF: *pijan kao letva / zemlja / majka / smuk / svinja / bačva* "borracho como una tabla / tierra / madre / serpiente/ cerdo / barril"; *mrtav pijan* "borracho muerto"

El traductor elige la UF: *pijan kao bačva* "borracho como un barril" para traducir la UF de la LM porque se mantiene la misma imagen y *barril/bačva*, y por lo tanto estamos ante un equivalente total con la misma ocupación léxica, la misma estructura sintáctica. Aunque no se puede decir que la UF de la LM es la más frecuente en cuanto a su uso. La que aparece con la mayor frecuencia en la LM es la UF: *pijan ka zemlja* "borracho como tierra".

48. coger al toro por los cuernos

*El tío Lucho sugería que volviéramos a Lima cuanto antes, **para coger al toro por los cuernos** y tratar de arreglar las cosas. p. 440*

*Ujka Lučo je predlagao da se što pre vratimo u Limu, **kako bismo uhvatili bika za rogove** i pokušali da sredimo stvari. p. 339*

Se trata de una UF que pertenece a la cultura taurina y cuyo significado fraseológico es: "tomar las riendas de una situación". A pesar de ser culturalmente marcada esta UF encuentra su equivalente en el b/h/s, dado que la cultura bosnia conoce la tradición de juegos taurinos. Se trata de pocos casos que tienen su equivalente total/parcial en b/h/s. Estamos ante un caso de la equivalencia total con el mismo significado denotativo: "afrontar un problema o tomar una decisión de forma valiente y arriesgada". En nivel textual se ha aplicado el procedimiento de sustitución por la UF de la LM y se ha alcanzado la equivalencia comunicativa.

49. sonreír de oreja a oreja

*Fui a tientas hasta la puerta, la entreabrí e iba a reñir a Javier por no haberme despertado, cuando noté que su cara me **sonreía de oreja a oreja**: – Todo listo, Varguitas – dijo, p. 410*

*Došao sam do vrata pipajući, napola ih otvorio i baš sam hteo da prekorim Havijera što me nije ranije probudio, kada na njegovu lic. Ugledah **osmeh od uva do uva**. Sve je spremno Vargitas – reče, p. 316*

Sonreír de oreja a oreja/tener una sonrisa de oreja a oreja es una UF con elementos somáticos que tiene su equivalente total en la LM: *smijati se / imati osmijeh od uha do uha*. El significado fraseológico de esta UF es: "sonreír abiertamente extendiendo los labios tanto que, hiperbólicamente, llegan hasta las orejas". A través de este equivalente total se hizo la traducción de la UF de la LO.

50. un romance de película

*Se habían enamorado y vivido **un romance de película**. p. 476*

*Zaljubili su se jedno u drugo i doživeli **romansu kao iz filma**. p. 365*

Ser algo de película es una locución adjetival con el significado fraseológico de: "ser fuera de lo común, infrecuente, no habitual". Pues, un romance de película es un romance irreal, hermoso.

Esta UF es bastante frecuente, sobre todo en el registro coloquial – juvenil en ambas lenguas. El traductor hizo la sustitución por la UF de la LM alcanzando la equivalencia comunicativa a través del equivalente total.

51. echar chispas/ estar alguien que echa chispas

*El gran problema es tu padre, Varguitas – concluyó su informe Javier-. El resto de la familia se irá conformando poco a poco. **Pero él está echando chispas**. p. 440*

*Veliki problem je tvoj otac, Vargitas – zaključio je Havijer svoj izvještaj. Ostali deo familije će malo –pomalo prihvatiti novu situaciju. **Ali on sipa varnice**. p. 339*

El significado fraseológico es: "estar una persona muy enfadada". Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago esta UF encuentra su base en la mitología griega. Según la leyenda cuando Dios Zeus se enfadaba arrojaba fuego, chispas y rayos. El traductor ha hecho una traducción literal que no influye en el nivel de la equivalencia comunicativa, se transmite el significado y se mantiene la expresividad, pero, desde nuestro punto de vista, es preferible aplicar una UF registrada que tenga una frecuencia de uso bastante parecida a la frecuencia con la que aparece la UF de la LO. Se trata de la UF: *sijevati nekme varnice/vatra iz očiju* "relampaguear las chispas / el fuego de los ojos de alguien".

*Veliki problem je tvoj otac, Vargitas – zaključio je Havijer svoj izvještaj. Ostali deo familije će malo –pomalo prihvatiti novu situaciju. **Ali tvom ocu vatra/varnice iz očiju sijeva.***

52. lágrimas de cocodrilo

*Pero ella había resistido, negando rotundamente, y hasta derramo **unas lagrimas de cocodrilo** que los hicieron dudar. p. 444*

*Ali ona je bila čvrsta, sve je kategorički poricala i čak je prolila nekoliko **krokodilskih suza** što ih je malo pokolebalo. p. 341*

Se trata de una UF zoónimo cuya motivación se encuentra en la naturaleza, en el mundo de los animales, se trata de un internacionalismo muy difundido. Este tipo de UF suelen encontrar sus equivalentes totales en muchas lenguas. En b/h/s existe la misma UF, con la misma estructura y el mismo significado denotativo: "lágrimas que vierte una persona fingiendo una pena o un dolor que no siente". El procedimiento de traducción de este tipo de UF es a través de la sustitución por la UF de la LM.

53. matar a alguien como a un perro

*Si no obedeces al pie de la letra y esa mujer no sale del país en el plazo indicado, **te matare** de cinco balazos, **como a un perro**, en plena calle." p. 451*

*Ukoliko doslovce ne učinis kao što sam rekao i ukoliko ta žena ne napusti zemlju u naznačenom roku, ispaliću pet metaka u tebe i **ubiti te kao psa na sred ulice.** p. 347*

Matar a alguien como a un perro, es una UF cuya ocupación léxica mantiene un zoónimo cuyo significado es: "matar a alguien de forma más cruel, a sangre fría". En el b/h/s existe esta UF con el mismo significado fraseológico, la misma ocupación léxica y la misma estructura sintáctica. Entonces estamos ante un caso de equivalencia total cuya traducción se ha hecho a través de la sustitución por la UF en la LM.

54. bodas de plata

– Hemos festejado nuestras **bodas de plata** – p. 486

– Proslavili smo nasu **srebrenu svadbu**. p. 373

Bodas de plata es una UF cuyo significado fraseológico es: "aniversario vigésimo quinto". En el TM encontramos una traducción literal completamente innecesaria, que puede causar la reacción de extrañeza por parte del lector meta.

La LM posee equivalente total para la UF de la LO, se trata de la UF: *srebreni pir* "la celebración/boda de plata" con la que se produce equivalencia total. No conocemos la razón por qué el traductor no ha empleado el equivalente total en el proceso de traducción, puede ser porque ignoraba su existencia, o porque sabiendo que el lexema *pir* "celebración" representa sinónimo de *boda* "svadba" ha decidido usar esta segunda opción, aunque la unidad fija en la LM siempre aparece como *srebreni pir*.

Nuestra traducción sería:

Proslavili smo nas ***srebreni pir***

1. 2. Análisis de las UFS del TO que en el TM encuentran uno o varios equivalentes parciales en el nivel del sistema

1. *echarse el alma a la espalda*

*Se resolvían saltándose el capítulo perdido y **echándose el alma a la espalda** o, en casos graves, enfermando por un día a Luciano Pando o a Josefina Sánchez...p. 18*

*To su rešavali **hladno** preskačući izgubljeno poglavlje, a u težim slučajevima, Lusiano Pando y Josefina Sances bi se iznenada razboleli na jedan dan. p. 13*

Echarse el alma a la espada es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "proceder sin tener en cuenta los escrúpulos de la conciencia". En el TM esta UF se traduce por un lexema: *hladno/friamente*, con la que se destaca solo un elemento de la UF de la LO, el de: hacer algo (saltar unos capítulos) sin preocuparse por el auditorio, pero no se tiene en cuenta la propia conciencia de los que lo hacen. Desde nuestro punto de vista en este caso emplearíamos la traducción a través de la UF de la LO: *bez grižnje savjesti / sin que la conciencia le coma*. Hemos decidido ampliar la UF con el intensificador *imalo/* ni un poco para insistir en la facilidad con la que solucionaban los problemas sin tener ni la mínima carga de su propia conciencia. Con esta UF se consigue mayor nivel de equivalencia comunicativa y además se mantiene el carácter fraseológico y la expresividad que la UF aporta al texto. Nuestra propuesta para traducir este párrafo es:

*To su rešavali preskačući izgubljeno poglavlje **bez imalo grižnje savjesti**, a u težim slučajevima, Lusiano Pando y Josefina Sančes bi se iznenada razboleli na jedan dan.*

2. *patas arriba*

*Les dolía la cabeza, mi tío Lucho se quejaba de que su oficina **andaría patas arriba**, mi tía Olga decía que era una vergüenza trasnochar fuera de sábados...p. 19*

*Sve ih je bolela glava, ujka Lučo se žalio da je u njegovoj kancelariji verovatno **sve pošlo naglavačke**, ujna Olga je govorila da je sramota ostati tako kasno subotom uveče...p.13*

Patas arriba es una locución adverbial coloquial cuyo significado fraseológico es: "al revés, en completo desorden". En la LM existe un equivalente parcial que mantiene una imagen bastante parecida y, también el elemento somático, se trata de la UF: krenuti / okrenuti naglavačke "girar todo patas arriba". El traductor emplea el procedimiento de traducción a través de esta UF de la LM alcanzando equivalencia comunicativa.

3. llevar la cuerda/seguirle/llevarle a alguien la corriente

4. del otro lado

5. tomar el pelo

*Cuidado que el hijo de Dorita nos vaya a **salir del otro lado** – se rió la tía Julia y yo sentí un arrebató de solidaridad con su ex marido pero sonreí y le **llevé la cuerda**. Durante el almuerzo se dedicó contar unos horribles chistes bolivianos y a **tomarme el pelo**.* p. 20

*– Onda treba da pazimo da nam Dorotin sin **ne postane peško** – nasmejala se tetka Hulija a ja sam iznenada osetio solidarnost prema njenom bivšem mužu. Medjutim nasmešio sam se i pustio je da **tera svoje**. Sve vreme ručka pričala je neke grozne bolivijske viceve i mene **peckala**.* p. 14

Llevar la cuerda es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "seguir la conversación aunque uno no esté de acuerdo o ne le interese". Se trata de una locución verbal de registro coloquial cuyo sinónimo es: *seguir a alguien la corriente*. Esta variante se usa mucho más en el español peninsular, según el RAE significa lo mismo: "seguirle el humor, mostrarse conforme con lo que dice o hace". En el b/h/s encontramos tres variantes de esta UF española: *tjerati po svome*, *tjerati svoje*, *nastaviti po svome*. Estamos ante un caso de equivalencia parcial, con el mismo significado fraseológico pero que difiere totalmente en la ocupación léxica. También hay que destacar que la UF de la LM tiene un campo de aplicación más amplio, es decir puede emplearse con el significado de seguir uno con su intención de forma decisiva y persistente, como por ejemplo en el siguiente ejemplo: *Čak i kada bi se cijela konstrukcija srušila on bi nastavio da **tjera po svome***". "Aunque se derrumbase la construcción entera el **seguiría con la suya**). El procedimiento

de traducción ha sido a través de la sustitución por el equivalente parcial de la LM.

Dentro de este párrafo encontramos una UF creada por el autor que no hemos encontrado en ninguno de los diccionarios que hemos consultado, se trata de la expresión: **del otro lado** un eufemismo que sirve para evitar la palabra homosexual.

En el TM el traductor no respeta este eufemismo intencional sino usa la palabra vulgar para designar a un homosexual. La forma de diminutivo en la que aparece el lexema vulgar no es que suavice la vulgaridad sino le añade un tono bastante despectivo y humillante.

Nuestra solución traductológica de esta UF sería a través de una combinación libre de palabras que se acerca bastante a la UF de la LO, se trata de la combinación *postati nastran* "convertirse en alguien excéntrico", donde la palabra *nastran* literalmente significa del otro lado:

Treba paziti da na Dorotin sin ne bi postao malo nastran.

La tercera UF que encontramos es **tomarle a alguien el pelo** cuyo significado fraseológico es: "engañar o gastar una broma a alguien". Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* de A. Buitrago esta frase:

"tal vez podría referirse al castigo que en tiempos se daba a algunos delincuentes y consistía en cortarles el pelo al cero para publico."

Se trata de una locución verbal con bases culturales y de registro coloquial. Efectivamente no se puede encontrar su equivalente total en la LM pero hay variantes en el b/h/s de esta UF cuyo significado fraseológico es el mismo que el de la UF de la LO. Son las siguientes opciones: *sprdati se s nekim* "mofarse de alguien", *meziti nekoga* "picar a alguien", *uhvatiti nekoga u mašinu* "meter a alguien en la maquina", *tjerati šalu* "gastar la broma".

Nuestra propuesta para este caso sería: *A za vrijeme ručka odlučila je pričati neke odvratne bolivijske viceve i mene **meziti**.*

Hemos preferido traducir con este lexema porque el verbo *meziti* significa comer despacio, picar, y tiene su significado fraseológico de *tomar el pelo* a alguien. Pues ya

que se trataba de una comida nos hemos decidido por esta expresión, que pensamos perfectamente alcanza la equivalencia comunicativa y la expresividad del TO. Es otro caso de equivalencia parcial donde la ocupación léxica difiere por completo pero con el mismo significado fraseológico.

6. caer como pedrada

7. meter la pata

Su acento **caería como pedrada** a los oyentes y, por su ignorancia del Perú, **metería la pata** a cada instante.. Aunque nunca había estado aquí, Pedro Camacho le había hablado del alma limeña como un bajoportino y su acento era soberbio, sin eses ni eres pronunciadas, de la categoría terciopelo. p. 21

Njegov akcenat će **parati uši** slušalaca a zbog nepoznavanja Perua, **praviće greške za greškom....** Mada nikada nije bio ovde, Pedro Kamačo mu je govorio o duši čoveka iz Lime kao da je rođen u Baho el Puente a njegov akcenat je izvanredan, ne škripi nijedno "s" ili "r", **mek je kao baršun**. p. 16

Caer como pedrada en ojo de boticario es una UF polisémicas, tiene dos significados totalmente opuestos, según el diccionario de Guillermo Sauzo Pascual *Abecedario de dichos y frases hechas* la frase se refiere a:

"antiguamente algunas botigas, así llamadas porque tenían muchos botes donde guardaban las diversas yerbas, tenían a la entrada un cartel, símbolo de la profesión, con una mano abierta y un ojo en la yema de cada dedo: se quería reflejar la importancia de la precisión y de la vista en la preparación de los remedios. En segundo lugar, había en las farmacias una pequeña estantería ovalada en la que estaban guardados los medicamentos más valiosos en pequeños botes, llamada ojo de boticario, porque allí siempre estaba la mirada del boticario, o bien porque por allí, por aquel ojo por no tener respaldo, veía el boticario desde su rebotica a quien entraba de la calle. Una pedrada en dicho ojo de boticario causaba un gran perjuicio."

En realidad creemos que se trata de una modificación de esta frase que el autor ha usado para expresar el perjuicio que puede tener una persona sobre su oyente, cuya pronunciación es muy mala y resulta ser algo muy desagradable para el oído de su oyente. En el b/h/s existe la expresión *parati uši* con este mismo significado fraseológico pero

que difiere por completo en la ocupación léxica. Entonces estamos ante un caso de equivalencia parcial que ha empleado el traductor como el procedimiento de traducción, y con la que se mantiene el mismo significado fraseológico y la expresividad de la UF del TO. El resultado final es una traducción con la que se alcanza la equivalencia comunicativa manteniendo el carácter fraseológico.

La UF **meter la pata (la gamba, la pezuña, el remo)** es una UF que con mucha frecuencia aparece en nuestro corpus y en realidad se trata de una locución verbal cuya presencia y uso en el lenguaje coloquial es muy alta. Su significado fraseológico es: "equivocarse, hacer o decir algo inoportuno". Es una locución verbal de registro coloquial que tiene elementos somáticos. En el b/h/s no existe un equivalente total pero existen equivalentes parciales que pertenecen a diferentes registros: coloquial: *zabrljati* "liar"; vulgar: *usrati motku* "cagar el palo"

El traductor en este caso ha optado traducir a través de una combinación libre de palabras. Es una solución con la que se alcanza la equivalencia comunicativa pero se pierde la expresividad de la UF de la LO. Nuestra propuesta es traducir a través de un lexema cuyo significado fraseológico coincide con el del original: *zabrljati* "liar", i a la vez pertenece al mismo registro estilístico que la UF de la LO. Nuestra propuesta de traducción es la siguiente:

*Njegov akecenat će **parati uši** slušalaca a zbog nepoznavanja Perua, svako malo će nešto **zabrljati**.*

8. dar por descontado / sentado

Todos daban por descontado que se graduaría con una tesis brillante, sería un catedrático brillante y un poeta o un crítico igualmente brillante. p. 22

Svi su **uzimali zdravo za gotovo** da ce svoj diplomski rad odbraniti briljantnom temom, da ce postati brillantan profesor i podjednako briljantan pesnik ili criticar. p. 16

dar por descontado / sentado es una locución verbal de registro coloquial cuyo significado fraseológico es: "entender que algo queda claro o que ya es conocido por todos y no necesita explicación, ni admite discusión".

El traductor hizo una traducción a través de una UF de la LM que representa la equivalencia parcial: *uzimati zdravo za gotovo* "tomar el sano por acabado" cuyo significado fraseológico parcialmente coincide con el de la UF de la LO, pero la UF de la LM tiene otro matiz y éste es: creer en algo de forma muy imprudente. Nosotros optamos por UF cuyo significado fraseológico no supone esa matiz pero que completamente coincide con el significado de la UF de la LO. Se trata de la siguiente UF *uzimati za gotovo* (tomar algo por acabado).

9. *sin ton ni son*

*De su pesadilla paremiológica le había quedado la costumbre de infligirme refranes **sin ton ni son**. p. 22*

*Od njegove paremiološke more ostala mu je navika da me zasipa poslovicama **bez ikakvog povoda ili smisla**. p. 16*

Sin ton ni son es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "sin motivo o causa, fuera de orden, sin ningún sentido". La LM tiene un equivalente parcial de esta UF de la LO: *bez glave ni repa* "sin cabeza ni rabo", cuyo significado fraseológico coincide con el de la UF de la LO: "ser algo confuso, sin sentido, sin ningún orden". En el TM se emplea una paráfrasis con la que se consigue la equivalencia comunicativa pero desaparece por completo la expresividad y el carácter fraseológico de la UF de la LO. Suponemos que el traductor no conocía el equivalente parcial de la UF de la LM por lo cual elige la paráfrasis como el método de traducción. Nuestra propuesta de traducción de este párrafo sería:

*Od njegove paremiološke more ostala mu je navika da me zasipa poslovicama **bez glave ni repa**.*

10. de buenas a primeras

*No te enamoran, no te dicen galanterías finas, te proponen la cosa **de buenas a primeras** con la mayor vulgaridad. p. 25*

*Ne zaljubljuju se, ne šapuću joj slatke reči na uvo, predlažu joj ono **s neba pa u rebra** i na najvulgarniji način. p. 18*

De buenas a primeras se trata de una locución adverbial cuyo significado fraseológico es: "de repente, súbitamente, a la primera vista, al primer encuentro". En el b/h/s existen unas cuantas variantes que representan equivalentes parciales de la UF española: *kao iz vedra neba* "como de cielo despejado", *kao munja iz vedra neba* "como la raya del cielo despejado", *s neba pa u rebra* "del cielo directamente a las costillas". El traductor ha usado la variante *s neba pa u rebra* con la que se ha alcanzado la equivalencia comunicativa, pero la UF de la LM, que elige el traductor, pertenece al registro coloquial y destaca su expresividad, mientras la UF española es menos expresiva. Nosotros optaríamos por la variante más neutral: *kao iz vedra neba* "como del cielo despejado" porque creemos que mejor se ajusta a la UF de la LO. Entonces nuestra propuesta de traducción sería:

*Ne zaljubljuju se, ne daju ti fine komplimente nego ti onako kao **iz vedra neba** predlažu one stvari na najvulgarniji način.*

11. echar una ojeada/vistazo

*El arte es más importante que tu Servicio de Información, trasgo – lo fulminó el personaje, **echándole una ojeada** parecida a la que merece la alimaña pisoteada....p. 28*

*Umetnost je važnija od tvoje Informativne službe, vedogonjo – zagrmeeo je ovaj stvor, **prostrelivši ga pogledom** kakav zaslužuje zgažena buba...p. 21*

Echar una ojeada/vistazo es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "una ojeada pronta y ligera que se da a algo o hacia alguien". En el b/h/s existen unas cuantas variantes de esta UF española: *baciti pogled* "echar un vistazo", *okrznuti pogledom*

"rozar con una ojeada", *preletjeti pogledom* "volar con una ojeada". La variante de la LM *prostrijeliti pogledom* "flechar con una mirada", que emplea el traductor, tiene otro matiz, se trata de una mirada estricta, brusca y aguda, con enfado e insatisfacción. Para destacar el enfado del personaje en cuestión y transmitirlo al lector meta el traductor elige la UF: *prostrijeliti pogledom* "flechar con una ojeada" con la que se alcanza la equivalencia comunicativa y además se transmite la expresividad.

12 ser alguien la quinta rueda del coche

13 guardar las formas

Somos **la quinta rueda del coche** – protesté yo para **guardar las formas**–. p. 29

Mi smo **zadnja rupa na svirali** – usprotivio sam se **reda radi**. p. 22

Ser la quinta rueda del coche es una UF del registro coloquial que no hemos encontrado registrada en ninguno de los diccionarios consultados, sin embargo, se trata de una UF cuya frecuencia de aparición es muy alta tanto en el lenguaje coloquial como en el lenguaje periodístico. Su significado fraseológico es: "ser algo o alguien sin ninguna importancia, tratar a alguien como si fuera una persona que no se merece ninguna atención". Esta UF tiene su equivalente parcial en b/h/s: *biti zadnja / deveta rupa na svirali* "ser el último / noveno agujero del pifano" con el mismo significado fraseológico, la misma estructura pero que difiere en cuanto a la ocupación léxica. El traductor ha aplicado el procedimiento de sustitución a través del equivalente parcial de la LM, alcanzando la equivalencia comunicativa y manteniendo la expresividad de la UF de la LO.

Guardar las formas/compostura el significado fraseológico de esta UF es: "saber estar, comportarse de forma adecuada en ciertas situaciones". El traductor traduce esta UF con una UF del b/h/s, *uraditi nešto reda radi* "hacer algo por hacer". Efectivamente, no coincide con el significado fraseológico de la UF española.

En falta de una UF en la LM proponemos una traducción parafraseando la UF de la LO:

*Mi samo zadnja rupa na svirali – usprotivih se kako bih pokazao da znam **reagovati u pravo vrijeme i na pravom mjestu / da se znam ispavno postaviti.***

Con esta propuesta se consigue la equivalencia comunicativa pero se pierde el carácter fraseológico del segmento traducido.

14. en carne y hueso

*Tres días después conocí en **carne y hueso** a Pedro Camacho. p.26*

*Tri dana docnije upoznao sam Pedra Kamaća, **glavom i bradom.** p.19*

En carne y hueso es un somatismo cuyo significado fraseológico es: "en persona, real no imaginada". En la LM existe un equivalente parcial cuyos componentes también son elementos somáticos, se trata de la UF: *glavom i bradom* "con cabeza y barba". Con ese fraeologismo se traduce la UF de la LO alcanzando la equivalencia comunicativa, y, a la vez, manteniendo la expresividad y el carácter fraseológico.

16. estar hecho un trapo / como un trapo

*Lo hacia con desgano, **como si las manos se le hubieran vuelto de trapo**, y tenia la cara agria y ausente. Se quedoo mirandolo con unos ojos azules totalmente idos... p. 34*

*Činio je to mrzovoljno, kao da su mu **ruke postale krpene mlitave** a pogled mu je bio gorak i odsutan. Zurio je u njega s potpuno tupim izrazom. p. 27*

Como un trapo es una locución adjetiva coloquial cuyo significado fraseológico es: estar demasiado cansado El trapo es un símbolo de algo flojo, débil. En el b/h/s se usa para expresar la palidez de una persona: *blijed kao krpa* "pálido como un trapo". El traductor ha empleado una paráfrasis añadiendo un adjetivo como intensificador: *mlitavim* "flojas".

Se trata de una modificación empleada por el traductor que probablemente se ha empleado para acercarse lo más posible al significado fraseológico de la UF original. Consideramos esta modificación innecesaria porque en la LM el trapo es un símbolo de debilidad con lo cual desde nuestro punto de vista la siguiente traducción funcionaría bien:
*Činio je to mrzovoljno, **rukama kao da su od krpe** a pogled mu je bio gorak i odsutan. Zurio je u njega s potpuno tupim izrazom. ...*

17. dejar a alguien botado en pinta *

*Alberto de Quinteros había oído con frecuencia a su hija Charo y a sus amigas comparar a Richard con Charlton Heston y sentenciar que todavía **era más churro, que lo dejaba botado en pinta**. p. 35*

*Alberto de Tinteros je često čuo od svoje kćerke Caro i njenih prijateljica kako Ričarda upoređuje s Carltonom Hestonom da bi na kraju zaključile da je Ričard **zgodniji i da ga uveliko šije**. p. 28*

Esta UF no se encuentra registrada en ninguno de los diccionarios consultados, únicamente hemos encontrado en el *Diccionario de hispanoamericanismos* CATEDRA 2006, la siguiente UF: echar pinta con el significado de: "ir bien vestido, luciendo la mejor ropa". En el diccionario de A. Buitrago está registrada una UF de alta frecuencia de uso: *tener buena/mala pinta*, con el significado de: "tener buen o mal aspecto una persona o una cosa". Esta combinación de palabras puede ser también una combinación libre de palabras pero también se puede considerar una creación por parte del autor con el significado fraseológico: "ser atractivo/bien parecido en comparación con otra persona". El traductor ha preferido tratarlo como una UF buscándole un equivalente fraseológico en la LM y ha ofrecido la UF: *ušiti/ šiti nekoga u nečemu* "coser a alguien en cuanto alguna capacidad o apariencia física". La solución ofrecida por el traductor nos parece adecuada porque se alcanza la equivalencia comunicativa a través de una UF cuyo nivel de uso es muy alto en la LM.

18. *caerse del nido / higer*

Pero, la verdad, parece algo caído del nido. p. 39

Ali, istinu govoreci, on kao da je malčice pao sa kruške. p. 31

Caerse del nido / higer es una locución verbal de registro coloquial, cuyo significado fraseológico es: "ser demasiado inocente o crédulo, ignorar lo que parece ser conocido por la mayoría". En el b/h/s existen unas cuantas variantes de esta UF: *pasti s kruške* "caerse del peral", *pasti s marsa* "caerse del Marte", *pasti s neba* "caerse del cielo", *pasti s mjeseca* "caerse de la luna" cuyo significado fraseológico coincide con el significado fraseológico de la UF de la LO, pero difieren parcialmente en la ocupación léxica. El traductor ha elegido la variante *pasti s kruške* "caerse del peral" porque pensamos que quiso evocar la misma imagen, el mismo dominio para mantener la expresividad de la UF de la LO. La UF *pasti s marsa* tiene mayor frecuencia de uso en el b/h/s pero opinamos que con la opción del traductor se alcanza mayor nivel de la expresividad que corresponde a la expresividad que tiene la UF de la LO. Hay que destacar que la UF no aparece en su forma original sino con una mínima modificación, es decir, se añade un lexema *algo/malčice* tanto en el TO como en el TM. Estamos ante un caso de traducción a través de un equivalente parcial que para el contexto en el que se encuentra funciona muy bien.

19. *tirar / echar la casa por la ventana*

Seguramente que, en el almuerzo, echarían la casa por la ventana. p. 42

Za ručak su se sigurno bacili u veliki trošak. p. 33

Tirar / echar la casa por la ventana es una locución verbal coloquial que significa: "derrochar, hacer más gastos de los realmente necesarios". El traductor hizo una traducción usando una combinación libre de palabras, es decir, una paráfrasis en la LM. Con el verbo tirar / baciti quiso mantener la imagen que tiene la UF de la LO *tirarse uno en un gasto grande /*

tirar la casa. Este paralelismo nos parece interesante aunque hay que decir que se pierde la expresividad de la UF de la LO. Con el procedimiento aplicado ha conseguido alcanzar la equivalencia comunicativa aunque opinamos que se puede mantener la expresividad a través de una UF de la LM cuyo significado fraseológico es igual al del de la UF de la LO aunque la imagen y la ocupación léxica son totalmente diferentes, se trata de la siguiente UF de la LM: *potrošiti crno ispod nokta* "gastar lo negro debajo de la uña".

Posiblemente el traductor se decidió por una paráfrasis teniendo en cuenta la frecuencia de uso, es decir la UF de la LO tiene la frecuencia de uso mucho más alta que la UF de la LM, aunque también es posible que no se haya investigado lo suficiente el caudal fraseológico de la LM a la hora de tomar la decisión de traducción. Siendo la UF de la LO muy expresiva la pérdida que ocurre por no sustituirla con una UF es mayor y esa es la razón principal que nos obliga a emplear una unidad expresiva, que en este caso es la UF que hemos propuesto.

Nuestra traducción sería:

*Za ručak su sigurno **potrošili i crno ispod nokta**.*

20. el que la sigue la consigue /mata

*Es cierto, pensó el doctor Quinteros, **el que la sigue la consigue**. p. 42*

*Tako je to, pomisli doctor Tinteros, **ko tera, istera**. p. 34*

El que la sigue la consigue /mata, esta UF se refiere a la persona que persevera en el intento y acaba consiguiendo sus metas. A través de un equivalente parcial el traductor consigue la equivalencia comunicativa y mantiene el carácter fraseológico de la unidad que traduce. La UF que usa para traducir tiene el mismo significado fraseológico pero difiere en la ocupación léxica.

21. *estar en la berlina*

*El doctor Quinteros, mientras **les llevaba la cuerda**, pensó – recordando el gimnasio – que hoy le tocaba **estar en la berlina**. p. 44*

*Srpljivo podnoseći njihove šale doctor Quinteros pomisli – sećajući se gimnastičke sale – da mu je danas baš zapalo da se s njim **šprda**. p. 35*

En el siguiente párrafo tenemos una cadena fraseológica de dos UF pero analizaremos sola la segunda ya que la primera ha sido analizada, véase la UF num. 3. Lo único que queremos destacar respecto la UF *llevar la cuerda* es que en este caso el traductor traduce a través de una combinación libre de palabras: *strpljivo podnoseći* "aguantando con paciencia", cuando la LM posee un equivalente parcial de la UF original: *tjerati po svome* "seguir con la suya".

Nuestra propuesta de traducción es emplear la UF propuesta:

*Pustivši ih da **tjeraju po svome doctor** Quinteros pomisli...*

Estar en la berlina es una locución adverbial cuyo significado fraseológico es: "estar en ridículo". El traductor tradujo con una paráfrasis introduciendo el verbo *šprdati se* "estar de coña" que pertenece al registro vulgar cuando la UF de la LO es de registro neutral. Por esa razón nosotros proponemos otro procedimiento que consiste en traducir por una UF de la LM *biti u mašini* "estar dentro de la maquina" que además de ser una UF y coincidir en el sentido fraseológico también tiene una ocupación léxica bastante parecida. En la UF *estar en la berlina* la palabra *berlina* es un tipo de coche por ejemplo en los ferrocarriles, en la UF de la LM que proponemos tenemos el lexema *maquina/mašina*, que también evoca la imagen de algún tipo de transporte, y de esa manera se consigue mantener la imagen de estar encerrado dentro de una maquina en ambas UFS. Entonces nuestra propuesta sería:

..... doktor Qquinteros je pomislio – pridsjećajući se gimnastičke sale da je danas njegov red **da bude u mašini**.

22. *hacer las cosas en grande*

Todo estaba muy bien, Margarita y Roberto sabían **hacer cosas en grande**. p. 46

Sve je bilo u najboljem redu, Margarita i Roberto su umeli da organizuju prijem **u velikom stilu**. p. 36

Hacer cosas en grande es una UF de alta frecuencia de uso, cuyo significado fraseológico es: "hacer algo con mucho gusto, hacerlo muy bien". El traductor ha sustituido esta UF por una UF de la LM *u velikom stilu* "con grande estilo", con la que ha acertado bien, alcanzado la equivalencia comunicativa y manteniendo el carácter fraseológico. Las UFS difieren en la ocupación léxica pero el sentido fraseológico es igual.

23. *poner a mal tiempo buena cara*

No puedo menos que sonreír, y, **poniendo al mal tiempo buena cara**, dijo, como para sí mismo, sin esperar que Richard lo escuchara o le respondiera;p. 55

Nije mogao da se ne nasmeši i, **uspevši da u nevolji bude vedra čela**, reče kao za sebe, ne očekujući da ga Richard čuje niti odgovori...p. 44

Es un refrán cuyo significado fraseológico es: "saber disimular ante las contrariedades y en momentos difíciles". La frecuencia de aparición de esta UF en nuestro corpus es relativamente alta y hemos podido confirmar que el traductor la traduce siempre a través de una misma paráfrasis: "*uspeti u nevolji, biti vedra čela*", aunque el caudal fraseológico del b/h/s posee un equivalente parcial que con mucho existo puede sustituir la UF de la LO. Se trata de la UF: *zapjevaj kad' je najteže* "canta cuando se está peor" que pertenece al

registro coloquial. Creemos que con esta UF aparte de mantener el carácter fraseológico se mantiene la expresividad que tiene la UF de la LO. Entonces nuestra propuesta de traducción es la siguiente:

*Nije mogao da se ne nasmiješi i, reče kao za sebe, **kad' je najteže zapjevaj**, ne očekujući da ga Richard čuje niti da mu odgovori.*

24. trabar la lengua

Se volvió a trabar la lengua y Alberto de Quinteros ya no entendió lo que decía. p. 55

*Ponovo mu **se zapleo jezik** i Alberto de Tinteros više nije mogao da razume šta govori. p. 44*

Es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "verse impedido de hablar claro, o entorpecido por la dificultad de pronunciación ciertas palabras o combinaciones de palabras". El traductor ha elegido una UF de la LM con el mismo significado fraseológico y casi la misma ocupación léxica. Con el procedimiento empleado se ha conseguido la equivalencia comunicativa.

25. importar algo a alguien un comino/ pimiento/ pepino/ bledo

*Esos temas terrenales **le importaban un comino**. p. 61*

*Za te zemaljske teme nije on **davao ni pet para**. p. 49*

Es una locución verbal que tiene múltiples variantes y cuyo significado fraseológico es: "no dar ninguna importancia a algo o a alguien". En b/h/s también aparecen unas cuantas variantes de la UF, algunas aparecen en su forma impersonal: *ne vrijediti ni pet para* "no vale ni cinco duros" *ne vrijedi ni prebijene pare* "no vale ni un duro roto", *ne vrijedi ni po pišljiva boba* "no vale ni una haba meada"; y otras en su forma personal: *značiti nekome koliko i lanjski snijeg* "importarle a alguien igual que le importa la nieve del año pasado". La UF del TO y sus diferentes variantes tienen un alto nivel de frecuencia de aparición en

nuestro corpus, pero el traductor en todos los casos se limita a una sola posibilidad de traducción: *ne vrijedi ni pet para* "no vale ni cinco duros". Sin embargo, nosotros pensamos que debería introducir otras variantes de la UF en la LM ya que el mismo autor lo hace en el TO. Nosotros para este caso en concreto preferimos traducir a través de la UF: *značiti nekome koliko i lanjski snijeg* "importarle a alguien igual que le importa la nieve del año pasado".

*Te zemaljske teme mi **znače koliko i lanjski snijeg**.*

Hemos preferido usar esta UF para mantener el verbo importar en su forma afirmativa igual que el núcleo verbal del TO. La equivalencia comunicativa se alcanza tanto con la propuesta del traductor como con nuestra propuesta, sin embargo por razones estilísticas preferimos emplear nuestra propuesta como el procedimiento de la traducción.

26. *a sus anchas*

*Con un dejo impaciente me contestó que había conseguido un atelier no lejos de Radio Central, en el jiron Quilca, y que se **sentía a sus anchas** en cualquier parte. p. 61*

*Nestrpljivo mi je odgovorio da je našao jedan Studio nedaleko od Radio –Sentrala, u ulici Kolka, i da se on **svugde oseća kao kod kuće**. p.49*

A mis, a tus, a sus, anchas es una locución adverbial coloquial cuyo significado fraseológico es: "cómodamente, sin sujeción, con entera libertad". En el TO encontramos una ampliación de la UF de la LO: *sentirse a sus anchas*. En la LM existe un equivalente parcial de esta UF española: *osjećati se kao kod svoje kuće* "sentirse como en su propia casa". Con esta UF se traduce la UF de la LO alcanzando la equivalencia comunicativa. Hay que destacar que la LO tiene una UF cuya ocupación léxica es casi igual que la de la UF de la LM, se trata de la UF: *como Pedro por su casa*, con el significado fraseológico de: "encontrarse cómodo y desenvolverse sin problemas en un sitio como si fuera su propia casa". Puesto que en la LM no tenemos una UF que mejor pueda sustituir la UF de la LO consideramos que la elección que ha hecho el traductor es adecuada porque consigue alcanzar la equivalencia comunicativa.

27. a rastras

*La única que se resistió fue la vieja Venancia; Margarita tuvo que **sacarla casi a rastras**. p. 51*

*Jedina koja se usprotivila bila je stara Vanensija; Margita je gotovo morala da je **odvuće** iz sobe. p. 40*

A rastras es una locución adverbial cuyo significado fraseológico es: "arrastrando o arrastrándose por el suelo". Es un fraseologismo cuyo significado literal y fraseológico coinciden. No es propiamente un caso de homonimia sino de polisemia. El procedimiento de traducción es a través de un lexema: *odvući /izvući* con el que se mantiene una imagen parecida pero se pierde el carácter fraseológico. Esta es la única solución posible ya que la LM no posee un fraseologismo equivalente para sustituir el de la LO.

28. tener todo el aire de

*Adolfo **tiene todo el aire** de ser un hombre completo. p. 65*

*Adolfo **zaista izgleda** kao pravi muškarac. p. 52*

Es una locución verbal cuyo significado es: "tener todos los rasgos de ser algo o alguien". Es Una UF que aparece varias veces en nuestro corpus y el procedimiento de traducción es a través de la paráfrasis ya que en el b/h/s no existe ningún equivalente fraseológico para esta UF de la LO.

29. llorar a mares/como una Magdalena/a lágrima viva/a moco tendido

*Es una película en la que **se llora a mares**. p. 67*

*To je jedan od onih filmova u kojima **se guše u suzama**. p. 54*

La UF **llorara a mares** y sus variantes tienen el significado fraseológico de llorar en abundancia. En b/h/s también existen variantes de esta UF: *plakati kao gladna godina* "llorar como un año hambriento", *plakati kao kiša* "llorar como lluvia", *plakati kao malo dijete* "llorar como un niño pequeño", *gušiti se u suzama* "ahogarse en las lagrimas". La variante que elige el traductor nos parece adecuada porque en la UF de la LO se emplea el lexema *mar*, que representa la imagen de mucha agua en la que se puede ahogar. En la variante de la LM aparece el verbo *ahogarse/gušiti se* en las lagrimas, el paralelismo entre las dos imágenes es evidente y muy bien pensado. Con este procedimiento el traductor ha alcanzado la equivalencia comunicativa y ha conseguido mantener la expresividad de la UF de la LO.

30. dar vueltas a

En el colectivo, de regreso a Radio Panamericana, le estuve dando vueltas a la idea de intentar otra vez un cuento de Adolfo Salcedo. p. 67

U kolektivnom taksiju na povratku za Radio-Panameriku vrtela mi se po glavi ideja da ponovo pokušam da napišem priču o Adolfo Salsedu...p. 54

Se trata de una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "discurrir repetidamente sobre algo, una idea, un asunto". En b/h/s existen unas cuantas variantes de esta UF: *vertjeti se po glavi* "dar vueltas por la cabeza", *motati se po glavi* "liarse por la cabeza", *prolaziti kroz glavu* "pasar por la cabeza". En todas las variantes de la LM el lexema somático *glava* aparece sin falta. El traductor ha elegido la variante *vertjeti se po glavi* "dar vueltas por la cabeza" para mantener esa imagen de dar vueltas sin parar. Es una traducción a través de un equivalente parcial con la que se ha alcanzado la equivalencia comunicativa, y se consigue mantener la expresividad a través de la misma imagen.

31 *dar en el clavo*

– La arrogancia – lo interrumpí, seguro de **dar esta vez en el clavo.**, la cursilería. p. 72

– Naduvenošču – prekinuh ga, siguran da sam ovoga puta **ubo pravu stvar**, – vulgarnošču. p.57

Dar en el clavo es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "acertar en lo que se hace o dice". Esta UF de la LO se puede traducir a la LM a través de un lexema: *potrefiti* /acertar o a través de un fraeologismo: *potrefiti pravu stvar* "acertar la cosa justa" que no se encuentra registrado en ninguno de los diccionarios consultados pero cuya frecuencia de uso y aparición en el lenguaje coloquial son muy altas. En el TM encontramos una variante de esta UF: *ubosti pravu stvar* "clavar/pinchar la cosa justa". Suponemos que el traductor se decide por esta variante para mantener el verbo *clavar* / *ubosti*. Es una solución adecuada ya que alcanza la equivalencia comunicativa, aunque, teniendo en cuenta el factor pragmático, nosotros emplearíamos la UF: *potrefiti pravu stvar* "acertar la cosa justa", porque es una UF con alto nivel de uso en la LM.

32. *en mala hora*

Se parece usted a los escritores románticos – se me ocurrió decirle, **en mala hora.** p. 70

– Ličite na romantičarske pisce – primetih, **na nesreću.** p. 56

En mala hora es una locución adverbial que denota disgusto, enfado o desaprobación. El procedimiento de la traducción es a través de la locución: *na nesreću* / *desafortunadamente* que representa la mejor solución con la que se alcanza plenamente la equivalencia comunicativa. Se trata de una traducción a través de un lexema en la LM.

34. meter la pata

*...era lamentable que en América Latina no hubiera una ley de derechos de autor, que no se protegiera la propiedad intelectual. Había vuelto a **meter la pata**. – No se trata de eso a mii no me importa ser plagiado..p. 71*

*Žalosno je što u Latinskoj Americi ne postoji zakon o zaštiti autorskih prava i intelektualne svojine. I opet sam **usrao motku**. – Nije u tome stvar, ne marim ja što me plagiraju. p. 57*

Esta locución verbal de registro coloquial ha sido analizada, véase la UF num. 7. A pesar de haberla comentado ya, nos hemos visto obligados a analizar la UF dentro de este nuevo contexto en el que aparece porque el traductor decide introducir otra variante para traducir esta UF. La UF *meter la pata* pertenece a un registro coloquial y su nivel de aparición en diferentes lenguajes es muy alto. Teniendo esto en cuenta hay que tener mucho cuidado con el registro y el contexto en el que aparece la UF, algo que el traductor no siempre ha respetado y que le ha llevado a un error traductológico. La variante que elige tiene el mismo significado denotativo pero se equivoca del registro, es decir, en lugar de buscar una UF neutral en la LM el traductor traduce a través de una UF del registro vulgar. No podemos decir qué le ha llevado a cometer este error, podría ser la necesidad de usar diferentes variantes de una misma UF aunque creemos que no es esa la razón ya que, como hemos podido confirmar, en otros casos no insiste en esa variación.

Nuestra propuesta es traducir a través de una combinación libre de palabras cuyo nivel de uso en el lenguaje coloquial es muy alto que casi se puede considerar una unidad fija aunque no se encuentra registrada en los diccionarios de fraseologismos. El significado denotativo es equivocarse: **uprskati stvar** y a través de esta UF se consigue mantener la expresividad que la UF de la LO aporta. Nuestra propuesta para la traducción es:

*Žalosno je što u Latinskoj Americi ne postoji zakon o zaštiti autorskih prava i intelektualne svojine. I opet sam **uprskao stvar**. . – Nije u tome stvar, ne marim ja što me plagiraju.*

35. conciliar el sueño/ pescar el sueño

Estuvo dando vueltas antes de pescar el sueño, tratando de convencerme que era culpa de ella,...p. 73

Sve sam to preturao po glavi pre nego što me je uhvatio san i pokušao da ubedim sebe da je ona kriva za to. p. 59

Es una locución verbal con el significado fraseológico "conseguir dormirse". Estamos ante una manipulación creativa por parte del autor. El autor crea una UF modificada parcialmente, cambiando solo una parte de la UF *conciliar/pescar*. Con este cambio se consigue la mayor expresividad y se insiste en la dificultad de quedarse uno dormido por pensar mucho / dar vueltas a cierto asunto. En b/h/s existe un equivalente parcial "venirle / caerle alguien el sueño a los ojos" El traductor ha modificado esta UF introduciendo el verbo *uhvatiti san* / *captar el sueño*. En el TO es el personaje que intenta captar el sueño, mientras en el TM el sueño es el que le capta a él, es decir, hay un cambio de perspectiva. Sin embargo, en ambos casos está claro que conciliar el sueño no ha sido fácil por las circunstancias en las que se encuentra el personaje. Consideramos que el procedimiento aplicado por el traductor es adecuado y se ha alcanzado la equivalencia comunicativa.

36. fumar como una chimenea/ un carretero/cosaco

La vaina es que se ha negado – me explicó Genaro hijo, **fumando como una chimenea**. p. 78

Problem je u tome što je odbio – objasnio mi je Henaro mladji, **pušeci kao dimnjak**. p. 62

Fumar como una chimenea y sus variantes son casos de fraseologismo comparativo cuyo segundo elemento puede variar. En b/h/s existe un equivalente parcial *pušiti kao turčin* "fumar como un turco" El traductor ha preferido traducir esta UF de la LM a través de un calco en la LM, algo que nosotros no consideramos necesario cuando en la LM existe un

equivalente fraseológico. Esta elección por parte del traductor no ha influido demasiado en la equivalencia comunicativa, ya que el lector meta puede reconocer esta combinación libre de palabras como un fraseologismo y deducir su significado fraseológico. De todas formas para evitar cualquier tipo de extrañeza por parte del lector meta es preferible usar la UF existente, cuyo nivel de frecuencia es muy alto en la LM, como el caso de la UF: *pušiti kao turčin* "fumar como un turco". Nuestra propuesta para la traducción de este párrafo es:

*Problem je u tome što je odbio – objasnio mi je Henaro mladji, **pušeci kao turčin**.*

37. ser el corazon de algo

*El frío acostó temprano a los noctámbulos. Porque era mediados de agosto, **el corazón del invierno**, y una neblina espesa que todo lo borraba y deformaba y una garua tenaz que aguaba el aire...p. 84*

*"Hladnoća je noćne ptice potrealo rano u krevet". Jer bila je sredina augusta kada je kišni period **u punom jeku**: vrlo gusta magla koja je sve brisala i izobličavala... p. 67*

Ser el corazón de algo es una locución verbal con el significado fraseológico de "ser el foco, la mitad, el centro de algo", en nuestro caso se trata de la mitad de un invierno peruano, es decir, mediados de agosto. Como podemos observar el traductor traduce esta UF con una UF de la LM, con la que ha alcanzado cierto nivel de equivalencia comunicativa que no es completo ya que para ello tuvo que modificar elementos relevantes de la UF de la LO, es decir para adaptar el TO aL LM el traductor decide no traducir el lexema invierno para evitar la posible extrañeza en el lector meta que está acostumbrado a los cambios de las estaciones europeos. Siendo un elemento que determina una cultura no se permite esta omisión. Nos parece bien sentir la necesidad de establecer la máxima equivalencia comunicativa con el lector meta, pero desde nuestro punto de vista, es importante mantener el carácter coloquial del texto, y a través de una nota a pie de pagina explicarlo para que los lectores meta que no son familiares con el clima peruano se familiaricen.

De hecho con la modificación que se ha empleado incluso llegamos a extrañarnos más como lectores meta por el hecho de que en agosto pueda haber tanto frío y tanta niebla ya que no estamos acostumbrados a ello. Con esta traducción el traductor ha producido un contraefecto, algo de lo que se debería haber dado cuenta.

Nuestra propuesta para la traducción de este párrafo es introducir una nota a pie de página, o mejor, hacer una mínima manipulación de la UF introduciendo el adjetivo *peruano* depuse del núcleo nominal *invierno* con lo que se evita todo tipo de extrañeza para el lector meta. Es decir traducir a través de una paráfrasis combinada con la UF. Entonces nuestra propuesta es la siguiente:

*Hladnoća je noćne ptice potrealo rano u krevet". Jer bila je sredina augusta kada je **peruanska zima u punom jeku**: vrlo gusta magla koja je sve brisala i izobličavala.*

38. hacerse / criarse alguien mala sangre

39. sufrir como un perro

*No te salgas de tu área. **Y no te hagas mala sangre**. No ves la hora de dejar el cuerpo, pero el día que te den de baja vas a sufrir como un perro. p. 86*

*– Ne napuštaj tvoj sektor i ne budi toliko **zlovoljan**. Jedva čekas da napustiš žandarmeriju, ali onoga dana kada te izbrišu sa spiska, **patićeš kao pas**. p. 69*

Hacerse / criarse alguien mala sangre se trata de una locución verbal de registro coloquial cuyo significado es: "atormetarse por algo, enfadarse, estar de mal humor, mostrar odio o rabia". Es una UF en cuya estructura se encuentra el somatismo sangre, que tiene la frecuencia de aparición muy alta en ambas lenguas, y a través del que se expresan diferentes emociones: amor, vergüenza o rabia. En b/h/s existe un equivalente parcial para esta UF: *udari/ide krv u glavu* "sube la sangre a la cabeza", con el mismo significado fraseológico pero difieren en la ocupación léxica, manteniendo el elemento somático común, *sangre / krv*. El traductor ha preferido traducir a través de un lexema *zlovoljan/de mal humor* de la LM, mientras nosotros preferimos mantener el carácter fraseológico por

lo cual proponemos el procedimiento de sustitución por la UF de la LM. Entonces, nuestra propuesta encajaría así:

*Ne idi iz svog sektora, i ne dozvoli da ti **krv udari u glavu.***

Como un perro se trata de un fraseologismo comparativo cuyo segundo elemento es un zoónimo *perro/pas*. Además se trata de un zoónimo que frecuentemente aparece en las UFS de ambas lenguas. En este caso tenemos una manipulación creativa por parte del autor porque esta variante de la UF no se encuentra registrada, pero la imagen en la que se basa la UF es muy sugerente, así que el significado fraseológico se deduce sin ningún problema. El traductor ha empleado el procedimiento de la sustitución por la UF de la LM *patiti se kao pas*, que es una variante de la UF registrada *mučiti se kao pas*, son casos de sinonimia. Con la solución empleada se ha alcanzado la equivalencia comunicativa manteniendo el carácter fraseológico.

40. sacarse alguien la mugre

41. importar algo a alguien un pito

El no se **sacaba la mugre** para que la gente lo respetara o lo quisiera. “A mí la gente **me importa un pito**”, pensó. p. 87

On se ne **ubija od posla** da bi ga ljudi poštovali ili voleli. **Ne dajem ja ni pet para** za ljude, pomislio je. p. 69

Sacarse alguien la mugre es una locución verbal coloquial, de uso exclusivo en Perú, su significado fraseológico es: “lesionarse gravemente, esforzarse mucho”. Otra variante de esta UF es *sacar la mugre a alguien/dar una paliza* cuyo significado fraseológico difiere de la primera. El traductor hizo una traducción con cierta modificación, es decir, tradujo a través una UF con la que se especifica el trabajo duro de una persona: *ubiti se od posla* “matarse del trabajo”. Suponemos que decidió usar este procedimiento porque más adelante se ve que el personaje es un hombre que trabaja mucho, es decir, que se mata

trabajando. Consideramos este procedimiento correcto ya que se consigue la equivalencia comunicativa y además se mantiene el carácter fraseológico.

Importar un pito ya hemos comentado esta locución verbal (véase la UF num. 25) cuyo significado es: "insignificante, de poco o ningún valor". Hemos vuelto a registrarla para demostrar que cada vez que aparece esta UF y sus variantes, el traductor traduce con una misma variante de la LM aunque existen variantes de esta UF en el b/h/s, que, igual que la original son de carácter coloquial pero pertenecen a diferentes registros; *ne vrijediti ni pet para* "no vale ni cinco duros", *ne vrijedi ni prebijene pare* "no vale ni un duro roto", *ne vrijedi ni po pišljiva boba* "no vale ni una haba meada"; y otras en su forma personal: *značiti nekome koliko i lanjski snijeg* "importarle a alguien igual que le importa la nieve del año pasado", *zaboli me neka stvar* "me duele una cosa" (pertenece al estilo vulgar).

En este caso nosotros proponemos el empleo de la UF: *značit koliko i lanjski snijeg*, porque con esta variante se insiste en el verbo importar / no importar, mientras la variante empleada se emplearía más para intensificar el valor material de algo. Nuestra propuesta de traducción es:

On se ne ubija od posla da bi ga ljudi poštovali ili voleli. Meni ljudi znače koliko i lanjski snijeg, pomislio je. P. 69

42. estar alguien que echa humo (por la nariz)

43. metar la pata

Ser una mula (vease la UF num. 15 dentro de los equivalentes totales)

Le hemos explicado que todos los surveys han demostrado que el público quiere galanes de entre treinta y treinta y cinco años, pero es una mula – se afligía Genaro hijo, echando humo por la boca y la nariz –. ¿Y si he metido la pata y el boliviano es un fracaso descomunal? p. 78

Objasnili smo mu da su sva istraživanja pokazala da publika voli da glavni junak bude između trideset i trideset pet godina, ali on je tvrdoglav kao mazga – jadikovao je Henaro – mlađji izbacujući dim kroz usta i nos. A šta ako sam se zeznuo i Bolivijanac ispadne potpuni promašaj? p. 62

Estar alguien que echa humo (por la nariz) según el diccionario fraseológico de A. Buitrago esta UF significa: "estar enfadadísimo". La frase es de origen bíblico, aparece recogida en el bíblico *Libro de los Reyes*, y se relaciona con los dragones y otros animales mitológicos, que mostraban su cólera echando humos por las narices. El traductor ha preferido hacer una traducción literal con la que, desde nuestro punto de vista, no se consigue la equivalencia comunicativa, ya que queda la posibilidad de que el lector meta interprete esta frase en su sentido literal, como si el personaje estuviera fumando.

Nuestra propuesta es traducir la UF de la LO por una UF de la LM. En b/h/s el enfado se manifiesta a través de la siguiente UF: *sijevati nekome vatra iz očiju* "relampaguearle a alguien el fuego de los ojos" o *siktatikao zmija* "silbar como serpiente", "aunque esta última se refiere más al enfado femenino ya que la mujer se compara con la serpiente en muchas UFS de la lengua b/h/s. Consideramos que con esta UF se mantiene la expresividad de la UF de la LO y además los elementos que la constituyen siguen siendo somatismos: *boca, nariz, ojos* y el enfado se relaciona con algo muy caliente como el humo y el fuego.

Metar la pata es una locución verbal coloquial cuyo significado es: "equivocarse". En el TO es una UF que tiene alto nivel de aparición. En b/h/s no encontramos un equivalente fraseológico adecuado, salvo un vulgarismo *usrati motku* "cagar el palo". El procedimiento de la traducción será por un lexema, que puede ser: *zabrljati* "liar" o su sinónimo *zeznuti* que pertenece más bien al registro juvenil. Es el lexema que emplea el traductor.

Nuestra propuesta para la traducción de este párrafo sería:

*Objasnili smo mu da su sva istraživanja pokazala da publika voli da glavni junak bude izmedju trideset i trideset pet godina, ali on je **kokošije pameti** –uzbudjeno je govorio Henaro dok mu je **iz očiju sijevala vatra**. A šta ako sam **zabrljao** i Bolivijanac ispadne potpuni promašaj?*

44. salirse el corazón por la boca

*Desenfundó su pistola y le sacó el seguro, y empuñó la linterna con la mano zurda. Regresó a troncos, **sintiendo que el corazón se le salía por la boca.** p. 88*

*Izvukao je pištolj iz futrole, otkao ga, a levom rukom je izvadio bateriju. Vratio se krupnim koracima osjećajući **da mu srce izlazi na usta.** p. 70*

Es una UF con elementos somáticos cuyo significado fraseológico es: "sentir una gran ansiedad". El miedo como la sensación física pone en alerta todo el cuerpo y de ahí tantas UFS con elementos somáticos que designan ese sentimiento, como por ejemplo: subírsele a alguien el corazón a la garganta, *salirse el corazón del pecho, hacerse un nudo en la garganta, helársele a alguien la sangre en las venas*. En b/h/s también existen variante de esta UF: *iskočiti nekome srce iz grudi* "saltarse el corazón por el pecho"y, *tresti /odsjeći se nekome noge od straha* "temblar / cortársele las piernas del miedo", *slediti se nekome krv u venama* "helársele a alguien la sangre en las venas", *slediti se kome srce* "helársele a alguien el corazón", *imati srce u petama* "tener el corazón en los talones". La LM tiene una UF que evoca la imagen de la UF de la LO pero con el significado fraseológico diferente, se trata de la UF: *izaći nekome duša na usta* "salírsele a alguien el alma por la boca".

El traductor ha hecho una traducción literal de la UF de la LM, algo que no ha sido necesario sobre todo teniendo en cuenta múltiples sinónimos de esta UF en la LM. Nuestra propuesta es: aplicar el método de sustitución por una UF de la LM, en este caso la mejor opción sería: *iskočiti srce iz grudi* "saltarse el corazón del pecho". Con esta UF se mantienen los elementos somáticos, una imagen bastante parecida y una estructura también parecida. Nuestra propuesta de traducción es:

*Izvukao je pištolj iz futrole, otkao ga, a lijevom rukom je izvadio bateriju. Vratio se krupnim koracima osjećajući **da će mu srce iskočiti iz grudi.***

45. *qué... ni qué ocho cuartos/ Qué ... ni qué ni qué niño muerto*

Qué ladrón ni qué ocho cuartos,– Lituma pensó – . Estas soñando.p. 89

Kakav lopov i **kakvi bakrač!** Sanjaš, Lituma. p. 70

Se trata de una locución coloquial con la que se niega lo que se ha afirmado o se muestra disconformidad con ello. En el b/h/s existe una UF parcialmente equivalente, que además contiene un turcismo *bakrači* /*vasija de cobre*, tiene la misma estructura sintácticas y el mismo significado fraseológico. El traductor ha aplicado el procedimiento de sustitución por una UF parcialmente equivalente de la LM.

46. *meterle a alguien los dedos en la boca /tirar de la lengua*

*No sabe hablar, mi teniente. Hace unos ruidos que no se entienden – se interesoo e teniente – Eres de los que se hacen los locos? **Estamos viejos para que nos metan el dedo en la boca.*** p. 96

*Ne ume da govori poručniče. Proizvodi samo neke nerazumljive zvuke. – Da nisi ti jedan od onih što se prave čaknuti? – zagreja se još više poručnik. – **Suviše smo stari da padnemo na tu foru.*** p. 76

Es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "provocar a alguien para que hable y diga lo que no quiere decir". El procedimiento de traducción que se ha aplicado es por una UF de la LM de carácter coloquial pero que pertenece a un registro más bien juvenil por lo cual nosotros proponemos buscar otra posibilidad para traducir esta UF de la LO.

En b/h/s existe un par de UFS que encajan bien en este contexto: *prevesti nekoga žedna preko vode* "llevar a alguien sediento sobre el agua", *navući nekoga na tanak led* "traer a alguien al hielo fino". Cualquiera de estas dos que acabamos de proponer sustituiría la UF de la LO con más exactitud porque se adapta mejor a los personajes que las usan para expresarse. Y además, son unidades mucho más expresivas que la UF que emplea el traductor. Entonces nuestra traducción sería:

Ne zna govoriti poručniče. Proizvodi samo neke nerazumljive zvuke. – Da nisi ti jedan od onih što se prave ludim? – zainteresira poručnika. – **Stari smo mi da bi nas na tanak led navukao.** p. 76

47. ser de rompe y raja

Toque la puerta, entramos y la señora, una zambita **de rompe y raja**, dijo que era cierto y que si no tenían derecho a jugar a los ladrones. p. 100

Zakucao sam na vrata, ušli smo, a njegova žena, jedna mala **bezočna** mešanaka, sve je to potvrdila i upitala zar ona i njen muž nemaju pravo da se igraju lopova. p. 78

De rompe y rasga/raja es una locución adjetival coloquial cuyo significado fraseológico es: "a todo dar, resuelto y energético, con carácter". Se trata de un peruanismo que en los diccionarios aparece en su variante: *de rompe y rasga*. La UF pertenece a la jerga peruana cuya forma original es: *una jarana de rompe y rasga*. Según la pagina web <http://www.wordreference.com/> la UF tiene su raíz en la tradición peruana:

"Jarana es lo mismo que fiesta; y "*rompe y rasga*" se referían a movimientos o toques de guitarra (romper a tocar la guitarra = empezar a tocar la guitarra; y rasgar la guitarra es una forma de tocarla). Una jarana de rompe y rasga era una fiesta a todo dar, grande, bulliciosa, con música y baile, y que podía durar varios días seguidos.

El procedimiento de traducción que se ha empleado es a través de un lexema de la LM: *bezočna* "sinvergüenza" no ha alcanzado la equivalencia comunicativa, mejor dicho, es una traducción errónea que ha podido ocurrir porque el traductor no ha sabido interpretar la UF de la LO. La LM no posee un equivalente para esta UF de la LO por lo cual nuestra propuesta sería a través de una paráfrasis y una nota a pie de pagina para explicar este culturalismo peruano. Esta es nuestra propuesta de traducción:

Zakucao sam na vrata, ušli smo, a njegova žena, jedna mala **energična i odlučna** mešanaka, sve je to potvrdila i upitala zar ona i njen muž nemaju pravo da se igraju lopova.

48. en frío

Les oí, pero no me pasa la idea de que tenemos que matarlo, **así, en frío**. p. 111

Čuo sam ih, ali ne mogu da svarim ideju da moramo da ga ubijemo, tako, **iz čista mira**. p. 87

En frío es una locución verbal con el significado fraseológico: "hacer algo sin estar movido por la pasión o la emoción". En el TM encontramos esta UF traducida por I a UF: *iz čista mira* que es polisémica y significa: "sin ningún pretexto, ninguna razón, de repente, de golpe". Como podemos observar ninguno de los significados coincide con el significado fraseológico de la UF de la LO. El personaje no puede con la idea de tener que matar a alguien sin ninguna emoción, es decir de forma más cruel. El TM no consigue trasladar ese matiz al lector meta, se traslada solo parcialmente el significado figurado de la UF original, el que se refiere al hecho de tener que matar a alguien sin ninguna razón pero no se cubre otro significado importante de la UF original que es el que acabamos de exponer. Ésta es la razón para buscar otra posibilidad de traducción para poder alcanzar la equivalencia comunicativa plenamente. Nuestra propuesta de traducción es a través de un adverbio: *hladnokrvno* / *en sangre fría* con el que se transmite el significado fraseológico de la UF original alcanzando la equivalencia comunicativa.

49. de buenas a primeras

50. hecho y derecho

51. caber algo en la cabeza

...el mocoso al que ella todavía creía de pantalón corto, la guagua con quien se hacía escoltar al cine para no ir sola, **de buenas a primeras** la besara en la boca como si fuera un hombre **hecho y derecho, no le cabía en la cabeza**. p. 118

Nije joj ulazilo u glavu da ...balavac koga ona još vidi u kratkim pantalonama, bepče koje je terala da je prati u bioskop da ne bi išla sama, dodje sada i **ni pet ni šest**, poljubi je pravo u usta, kao da je **zreo odrastao čovek**. p. 92

Como podemos observar en el siguiente párrafo estamos ante una cadena fraseológica, en la que aparecen tres UFS seguidas. Las analizaremos por separado.

De buenas a primeras es una locución adverbial coloquial que significa: “de repente, de manera inesperada, al primer encuentro”. Esta UF ha sido comentada, véase la UF num. 10. El procedimiento de traducción aplicado es la sustitución por una UF de la LM. El traductor elige la UF *nipet ni šest* probablemente para acercarse más a la forma binaria de la UF original. En el b/h/s existen sinónimos de esta UF: *kao iz vedra neba* “como del cielo despejado”, *kao iz topa* “como del cañón”, siempre con el mismo significado fraseológico: “súbito, inesperado, sin pensar”. Consideramos el procedimiento adecuado ya que se alcanza la equivalencia comunicativa y además se mantiene el carácter fraseológico.

Hecho y derecho es una locución adjetiva cuyo significado fraseológico aplicado a persona es: “cabal, excelente, verdadero”; y aplicado a cosa es: “ejecutada cumplidamente”. El traductor decide hacer una sobretraducción con una paráfrasis de esta UF puesto que en la LM no existe una UF para poder hacer la sustitución. Nosotros consideramos que en este caso no ha sido necesario sobre traducir ya que con un sintagma *pravi muškarac* se alcanza la equivalencia comunicativa.

No haber algo en la cabeza es una UF con elemento somático cabeza, que representa el elemento somático más presentes en las UFS de ambas lenguas. El significado denotativo de esta UF es: “no ser algo comprensible ni lógico”. En b/h/s existe un equivalente parcial: *ne ide u glavu* “no va a la cabeza”. La traducción de esta UF se hizo a través de la UF parcialmente modificada, es decir el verbo *ići/ir* se ha modificado por *ulaziti/entrar*, una modificación innecesaria pero que en ningún momento ha influido en la equivalencia comunicativa.

Nuestra propuesta para la traducción de este párrafo es la siguiente:

Nije joj išlo u glavu da..... balavac koga još vidi u kratkim pantalonama, bebče koje je pratilo u kino kako ona ne bi išla sama, sada joj pridje i **kao iz vedra neba** je poljubi u usta kao da je **pravi muškarac**.

52. el tiempo es oro

Mi tiempo vale oro y no puedo perderlo en necesidades. p. 124

Moje vreme vredi zlata i ne mogu ga rasipati na besmislice. p. 97

Este refrán que se puede considerar internacional teniendo en cuenta su presencia en muchas lenguas con mínimas variaciones respecto a la ocupación léxica. Su significado fraseológico es: "no se debe perder ni un momento en cualquier actividad humana". En b/h/s existe su equivalente parcial *vrijeme je novac*/ *tiempo es dinero*, que se presenta en la misma estructura sintáctica y casi la misma ocupación léxica, la única diferencia se encuentra en la variación de los el lexemas *oro/novac* "dinero", aunque en ambos casos se trata de algo que tiene mucho valor material, sea oro o dinero.

Se ha empleado el procedimiento de traducción a través de un calco. Desde nuestro punto de vista, no ha sido necesario emplear un calco teniendo una variante de la UF registrada en la LM. De todas maneras la traducción ejecutada no ha influido en la equivalencia comunicativa, es decir, no la ha disminuido. Sin embargo, nosotros preferimos traducir a través de la UF de la LM cuyo nivel de frecuencia de uso es muy alto y, además no es posible que resulte artificioso para lector meta.

Vrijeme je novac i ne mislim ga rasipati na gluposti.

53. un paño de lágrimas

Recuerdo la tarde en que, como siempre que tenía problemas y necesitaba un **pañito de lágrimas**, se presentó en el altílo con las narices vibrándole de indignación y me dio sus quejas. p. 130

Sećam se popodneva kada je – kao i uvek kada je imao problema a i kada mu je bilo potrebno **rame za plakanje**– došao na tavanče i požalio mi se. p102

Paño de lágrimas es un fraseologismo cuyo significado fraseológico es: "persona a quien otra persona confía sus penas y .de la que recibe consuelos".

En la LM existe un equivalente parcial dentro del cual se encuentra un elemento somático: *rame za plakanje* "el hombro de lagrimas". El procedimiento de traducción se ha hecho a través de este fraeologismo con el que se mantiene una imagen bastante parecida aunque la UF de la LM es incluso más explícita porque obviamente se trata de persona (el hombro) que escucha y consuela a otra persona. Se ha alcanzado la equivalencia comunicativa sin perder la expresividad y el carácter fraseológico.

54. con cajas destempladas (echar, irse, despedir, marcharse)

55. tragar el sapo

*¿Qué hago? ¿Lo despido **con cajas destempladas** o me trago el sapo?* p. 130

*Šta da radim? Da li da mu **pokažem vrata** ili **da progutam žabu**?* p. 102

Con cajas destempladas es una locución adverbial coloquial cuyo significado fraseológico es: "expulsar a alguien con malos modales". Estamos ante un fraseologismo cuya base se encuentra en la tradición militar española y que se puede considerar culturalismo que no encuentra sus equivalencias totales en culturas ajenas. La LM no posee un equivalente tan expresivo pero existe un equivalente parcial que relativamente bien sustituye la UF de la LO, es la UF que emplea el traductor en el TM: *pokazati nekome vrata* "enseñarle a alguien la puerta". Con esta UF se alcanza la equivalencia comunicativa.

Tragar el sapo esta locución verbal ha sido comentado dentro de las UF con equivalentes totales, véase la UF num. 21. Para resumir: estamos ante un caso de traducción literal con la que no se consigue equivalencia comunicativa entre el TO y el TM. En la LM la UF empleada tiene la frecuencia de uso muy baja, incluso llega a producir el efecto de extrañeza en el lector meta por lo cual nosotros proponemos la traducción a través de un equivalente parcial cuya frecuencia de uso es muy alta. Se trata de la UF: *strpljen spašen* "el paciente se salva" con el mismo significado fraseológico que la UF de la LO.

*Šta da radim? Da li da mu **pokažem vrata** ili **je bolje biti strpljen spašen***

56. sudar como un pollo / caballo

*Al terminar la grabación, parecía haber corrido la maratón olímpica: jadeaba, tenía **ojeras y sudaba como un caballo**. p. 135*

*Po završetku snimanja izgledao je kao da je pretrčao olimpijski maratón: drhtao je, imao je podočnjake i **znojio se kao konj**. p. 105*

Se trata de un fraseologismo comparativo con una manipulación creativa, es decir, el autor usa otro zoónimo *caballo* en lugar de *pollo*, que se encuentra en la variante registrada, para intensificar la expresividad de la UF. Teniendo en cuenta que la imagen de caballo ha sido la base de creación de numerosas UFS en las que el caballo es símbolo de esfuerzo y trabajo duro: *trabajar como un caballo/ raditi kao konj* es lógico que el autor decida introducir esta manipulación creativa. El traductor ha sido fiel a esta manipulación y la mantiene en el TM haciendo un calco de la UF original. Existen otras variantes en el b/h/s de esta UF, que además se encuentran registradas: *kupati se u znoju, u znoju lica svog* "bañarse en el sudor de su cara", pero ninguna es tan expresiva como la UF original, ni encaja tan bien dentro del contexto. Consideramos que el calco que se ha aplicado en este caso es justificable y es una traducción buena.

57. tener el demonio en el cuerpo/ la sangre

*Esa niña tiene **el demonio en la sangre** y, lo peor, es que probablemente no lo sabe. p. 153*

*Ta devojčica ima **djavola u krvi**, a što je najgore ona to verovatno i ne zna. p. 119*

Tener el demonio en el cuerpo es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "ser excesivamente inquieto o travieso".

Estamos ante una manipulación creativa de la variante registrada. El traductor ha traducido esta UF literalmente. Si no fuera por el contexto sería difícil entender qué exactamente significa esta UF en el b/h/s, se podría interpretar de las siguientes maneras: ser mala, ser traviesa. Para evitar esta ambigüedad consideramos que el traductor tuvo que elegir una de las UFS existentes que tienen el mismo significado fraseológico pero difieren en la ocupación léxica y en la estructura. Nuestra propuesta es: *biti pravi vrag*, porque con esta UF en la LM se consigue mayor nivel de equivalencia comunicativa.

Nuestra propuesta de traducción sería:

Ta djevojčica je pravi vrag, a što je najgore ona to vjerovatno i ne zna

58. poner al mal tiempo buena cara

59. lobo del mar

Y, poniendo al tiempo buena cara, lobo de mar irredimible que aun de los ciclones saca lección optimista, añadió...p. 153

trudeći se da bude vedra čela u nevolji, okoreli morski vuk koji čak i iz ciklona ***izvlači optimističke poruke***, dodao je: p. 119

Poner al mal tiempo buena cara Esta UF ha sido comentada, vease la UF num. 23.

Lobo de mar significa un marino viejo y experimentado en su profesión. La LM posee su equivalente total en la LM: "morski vuk". El traductor emplea ese equivalente total intensificándolo con el adjetivo *okoreli* "arraigado". Consideramos adecuada esta decisión de modificar la variante original introduciendo el adjetivo mencionado porque se trata de un adjetivo cuyo uso es muy frecuente cuando se habla de unas características de carácter de una persona profundamente arraigadas.

Bez sumnje, jedna tipiča Lolita– presudi sudija. trudeći se da bude vedra čela u nevolji, okoreli morski vuk koji čak i iz ciklona nauči pozitivnu lekciju, dodao je:

60. *ir al grano*

*El tiempo apremia y eso es lo que importa. **Vamos al grano.** p.156*

*Vreme nas požuruje, a ovo je ono što je važno. **Predjimo na stvar.** p. 121*

Se trata de una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "fijarse en lo más importante omitiendo superfluidades". En el b/h/s existe un equivalente parcial *predjimo na stvar* "pasemos a la cosa" que tiene el mismo significado fraseológico pero difiere en la ocupación léxica. Se ha realizado una sustitución por la UF en el b/h/s, y se ha alcanzado la equivalencia comunicativa manteniéndose la función fraseológica en el TM.

61. *ir/caminar viento en popa*

*Los amores con la tía Julia continuaban **viento en popa**, pero las cosas se iban complicando porque resultaba difícil mantener la clandestinidad. p. 161*

*Moja romansa sa tetkom Hulijom išla **je punim jedrima** napred, ali počela je da se komplikuje jer je postajalo sve teže očuvati tajnost. p. 126.*

Es una locución adverbial cuyo significado fraseológico es: "con buena suerte, dicha o prosperidad". En el nivel de sistema existe un equivalente parcial: *ići kao po ledu* "ir como por el hielo" con el mismo significado fraseológico: ir sin problemas, sin obstáculos. El traductor decide traducir esta UF de la LO con una UF de la LM *punim jedrima* "con velas plenas" que ofrece una imagen bastante parecida a la imagen de la UF de la LO. La UF *punim jedrima* significa: "ir rápido, con todas las fuerzas". Ambas UFS pertenece a un campo léxico mariner, el hecho en el que insiste el traductor. Se ha establecido un paralelismo entre el lexema *viento* que aparece en la UF del TO y el lexema *vela/jedro* que aparece en el TM. Aunque no se ha traducido por un equivalente de la LM, se ha conseguido la equivalencia comunicativa porque la imagen que ofrece la UF es suficientemente sugerente dentro

del contexto en el que se encuentra, y el LM no tiene ningún problema de reconocer su significado fraseológico. Otra posibilidad es usar la UF equivalente en el nivel de sistema, entonces la propuesta de traducción sería:

*Moja romansa sa tetkom Huliom **išla je kao po ledu**, ali stvari su počele da se komplikuju kada je postalo teško držati je u tajnosti.*

62. poner /estar patas arriba

*A medida que progresaba en la lectura, la tía Julia me iba interrumpiendo:
Pero si no fue así, pero si lo has **puesto todo patas arriba** –... p. 164*

*Dok sam čitao, tetka Hulijsa me je stalno prekidala: – Ali nije tako bilo, ali sve si **okrenuo naglavačke**... p. 128*

Poner /estar patas arriba es una locución adverbial coloquial con el significado fraseológico: “desordenar, revolver por completo un lugar”. En el b/h/s existe un equivalente parcial para esta UF: *okrenuti sve naglavačke* “girar todo en la cabeza” con el mismo significado fraseológico pero difieren en la ocupación léxica. La UF se ha traducido a través del procedimiento de la sustitución por la UF de la LM manteniendo la expresividad y el carácter fraseológico.

63. tocar violín

*Si interrumpo, me lo dicen y me voy porque odio **tocar violín** – dijo Javier, jalando una silla, sentándose y pidiendo un café al mozo. p. 164*

*Ako prekidam, kažite mi i nestaću, jer ne volim da budem **gnjavator** – reče Havijer, privuče stolicu, sjede i naruči od konobara kafu. p. 128*

Es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "no hacer nada de provecho" según el Diccionario RAE. En este caso concreto el significado fraseológico de esta UF es diferente teniendo en cuenta que la UF se encuentra en el contexto americano y el personaje que se sirve de ella también es un peruano. Entonces en este contexto el significado fraseológico de la UF es: "presenciar las efusiones de dos enamorados quedándose sin hacer nada". El traductor ha traducido esta UF a través del lexema *gnjavator/pesado* con el que se acerca al significado fraseológico de la UF pero se pierde el carácter fraseológico. No se puede explicar ese procedimiento empleado por el traductor ya que la LM tiene un equivalente parcial que además pertenece al mismo registro estilístico, ambas UFS son coloquiales. Se trata de la UF de la LM: *držati nekome svijeću* "sujetar la vela" con la que se alcanza el máximo nivel de equivalencia y se mantiene el carácter fraseológico. Entonces nuestra traducción sería:

*Ako prekidam, recite i otići ću jer **ne volim držati svijeću** – reče Javier, privuče stolicu, sjede i reče konobaru da mu donese kafu.*

64. pasar la factura

*Me llevó a Magdalena, a un jardín criollo, me impuso un arroz con pato y unos picarones con miel y a la hora del café me **pasó la factura**. – Eres su único amigo, háblale, nos está metiendo en un lío de diablos. p.167*

*Odveo me je u restoran s baštom i tipičnom kreolskom kuhinjom i naručio mi patku s pirinčim i uštipke s medom, a kada je na red došla kafa, **isporučio mi je račun**. – Ti si mu jedini prijatelj, porazgovaraj s njim, uvalio nas je u gadan sos. P. 130*

Pasar la factura es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "pedir una compensación a quien se ha hecho un favor". En el contexto en el que aparece esta UF (dos personas comiendo en un restaurante) el lector puede interpretarla en ambos sentidos, en su sentido literal, pero también en su sentido figurado, aunque el siguiente párrafo elimina cualquier duda y queda claro que la unidad en cuestión es una UF y no

una combinación libre de palabras. En cuanto la traducción de la misma el lector meta la interpretara en su sentido literal puesto que la LM no tiene un equivalente fraseológico de esta UF. El traductor traduce literalmente la UF española, o porque no ha sabido reconocerla, o bien, porque la ha reconocido pero quiso mantener el mismo juego de palabras del TO, es decir mantener la homonimia. El resultado de ese procedimiento es una unidad que el lector meta lee como una combinación libre de palabras, es decir en su sentido literal perdiéndose por completo el carácter fraseológico. Efectivamente el resultado final es la falta de equivalencia comunicativa. La UF de la LM: *skupo koštati nekoga nešto* "costarle caro algo a alguien" eficazmente traslada el sentido figurado de la UF de la LO por lo cual pensamos que esta es la propuesta adecuada para traducir la UF de la LO. Nuestra propuesta de traducción sería:

*Odveo me je u restoran s baštom i tipičnom kreolskom kuhinjom i naručio mi patku s pirinčim i uštipke s medom, a kad je na red došla kafa shvatio sam da će me **skupo koštati** taj ručak: – Ti si mu jedini prijatelj, porazgovaraj s njim, uvalio nas je u gadan sos.*

65. comer /acribillar a alguien a preguntas

*Le conté la historia desde el principio...Se interesó, **me comió a preguntas** y acabó jurándome que se convertiría en mi hada madrina. p. 166*

*Ispričao sam mu kako je sve teklo od samog početka.... Sve ga je zanimalo, **saleteo me je pitanjima** i na kraju se zakleo da će postati **moja dobra vila**. p. 130*

Comer /acribillar a alguien a preguntas es una locución verbal cuyo significado fraseológicas: "preguntar demasiado, sin cesar". En b/h/s esta UF española tiene su equivalente parcial: *spopadati/saltjeti pitanjima* "atacar /acosar con preguntas". Con este equivalente parcial se hizo la traducción a la LM manteniendo el carácter fraseológico. La variante *acribillar a preguntas* ha sido comentada en el apartado en el que hemos analizado casos de equivalencia total.

66. *levantar/provocar/producir empollas/ ronchas*

*De regreso a la radio me hizo saber, con una inflexión traviesa en la voz, que el escándalo de La Paz "**les sacó roncha**" y que fue motivado por una obra de teatro sobre "las costumbres bestiales de los gauchos". p. 173*

*Na povratku u radio–stanicu vragolastim glasom mi je dao na znanje da je skandal u La Pasu nastao samo zbog jednog njegovog pozorišnog komada o "zverskim običajima gauča", **zbog čega su pošandrcali**. p. 136*

Esta locución verbal coloquial significa: "provocar un enfado fuerte". La traducción de esta UF española en el nivel textual se hizo a través de una combinación libre de palabras con la que se ha llegado a producir la equivalencia textual pero se ha perdido el carácter fraseológico. Además el verbo *pošandrcati* pertenece a la jerga juvenil con lo cual tampoco se ha acertado el registro.

En el nivel de sistema existe un equivalente parcial, o mejor dicho dos variantes: *izbaciti nekoga iz takta/ izbaciti iz cipela* "sacar a alguien del tacto/ de los zapatos" con estas dos variantes de manera satisfactoria se consigue la equivalencia comunicativa, y, a la vez se mantiene el carácter fraseológico, aunque, tenemos que reconocer que la UF de la LM es menos expresiva en comparación con la UF de la LO. Nuestra traducción es la siguiente:

*Na povratku u radio–stanicu vragolastim glasom mi je dao na znanje da ih je skandal u La Pasu, nastao samo zbog jednog njegovog pozorišnog komada o "zverskim običajima gauča, **potpuno izbacio iz takta**".*

67. *la morada es pobre pero el corazón es grande*

*Ofreció la silla a la tía Julia, y a mí la cama con un gesto magnífico. – Asiento. **La morada es pobre pero el corazón es grande**. Preparó la cena en dos minutos... El menú consistió en unas salchichas hervidas con huevo frito. p. 175*

*Stolicu je ponudio tetki Huliji, a meni jednim veličanstvenim pokretom pokazao na krevet. – Priznajem. **Moje boravište je siromašno, ali srce mi je veliko**. p. 137*

Estamos ante un proverbio que a la LM se traduce literalmente. La traducción literal no ha provocado ninguna extrañeza para el LM, la comunicación se ha alcanzado ya que no resulta demasiado artificioso, pero se ha perdido la expresividad del proverbio del TO. Nosotros recomendamos el procedimiento de sustitución por un proverbio de la LM, que en este caso concreto se realiza con el siguiente proverbio: *Gdje ćeljad nisu bijesna ni kuća nije tjesna* "donde los hijos no son coléricos, la casa no es pequeña". En este párrafo se describe la casa de unos de los personajes, que a pesar de ser un lugar bastante carente él les abre la puerta de su casa y comparte con ellos su escasa cena. Nuestra propuesta de traducción es la siguiente:

*Tetki Huliji je ponudio stolicu, a meni veličanstvenim pokretom krevet. Smatram da – **Gdje ćeljad nisu bijesna ni kuća nije tjesna**. Pripremio je večeru nabrzinu... Meni se sastojao od nekoliko kuhanih kobasica i jednog prženog jajeta.*

68. dejar a alguien con la miel en los labios

– No puede usted **dejarnos con la miel en los labios** – le rogo– –¿Cuál es ese secreto señor? p. 176

– Ne možete nas sada **ostaviti kratkih rukava** – molila ga je ona. –Koja je to tajna, gospodine Kamačo? p. 138

Dejar a alguien con la miel en los labios es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "dejar a alguien al comienzo de disfrute de algo grato que luego se interrumpe". La LM no tiene una UF tan expresiva como la de la LO aunque el fraseologismo que se emplea en el TM: *ostati kratikih rukava* "quedarse con las mangas cortas" sustituye eficazmente la UF de la LO alcanzando la equivalencia comunicativa.

69. ser un muerto de hambre

70. estar fregado

*O sea que los escritores son unos **muertos de hambre**. Quiere decir que toda la vida **vivirás fregado**, Varguitas. p. 179*

*Po svemu sudeći, pisci **crkavaju od gladi**. A to će reći, Vargitas, da ćeš **celog života biti u buli**.* p. 140

El significado fraseológico de esta UF es: "ser muy pobre y desgraciado, a pesar de lo que se pueda aparentar". El procedimiento de traducción es a través de una traducción literal cuyo resultado es una UF en el TM que representa un caso de falso amigo de la UF original. Las dos UFS tienen la misma ocupación léxica y la misma estructura pero difieren en cuanto al significado fraseológico. La UF *umirati od gladi* significa tener mucha hambre, una hambre canina, pero no insiste en la pobreza que es exactamente el mensaje que transmite la UF original. Dentro del contexto en el que se ha empleado la traducción puede funcionar ya que no causa la extrañeza para el lector meta pero sigue siendo una solución traductológica errónea. La LM posee otras UFS que simbolizan la pobreza extrema, se trata de la UF: *živjeti na kori kruha* "vivir en una cáscara de pan"; *živjeti na prosijačkom štapu* "vivir con el bastón del mendigo" nosotros proponemos la siguiente traducción: *Dakle, **pisci žive na kori kruha**.*

Estar fregado es una locución verbal coloquial. Se usa, sobre todo, en el español de América Latina, su significado fraseológico es: "estar en malas condiciones de salud y, sobre todo, de dinero, arruinado". En b/h/s existen unas cuantas UFS con el mismo significado fraseológico: *živjeti na kori kruha* "vivir en una cáscara de pan", *živjeti kao pas* "vivir como un perro", *živjeti na prosijačkom štapu* "vivir con el bastón del mendigo", *živjeti dan po dan* "vivir día por día". La UF que elige el traductor es una UF de carácter local, suponemos una que se usa en su entorno lingüístico. Nosotros preferimos la UF: *živjeti na prosijačkom štapu* "vivir con el bastón del mendigo" porque se trata de una UF cuya frecuencia de uso es alta, y además es mucho más expresiva que la UF que ofrece el traductor. Con ella se mantiene el carácter fraseológico, la expresividad y por último, pero no menos importante, es una UF con un nivel de aparición muy alto. Entonces nuestra propuesta es la siguiente:

*Dakle, **pisci žive na kori kruha**, to znači da ćeš i ti Vargitas **živjeti na prosijačkom štapu** cijeli svoj život.*

71. bien vengas mal si vienes solo

Al frenar en los semáforos, cerraba los ojos y sentía, como siempre que recordaba aquel amanecer de trementina, una sensación acida efervescente. Porque como dice la sabiduría, "bien vengas mal si vienes solo". p. 184

Kada je kočio ispred semafora, zatvarajući oči, osećao je, kao i uvek kada se sećao te mračne zore, kao da u njemu kivi nešto kiselo. Jer kako kaže narodna mudrost, "nesreća nikada ne dolazi sama". p. 143

Estamos ante un refrán cuyo significado fraseológico es: "las desgracias vienen encadenadas". Hay más variantes de este proverbio en el español: *El abismo llama al abismo. Las desgracias nunca vienen solas. Las desgracias son como las cerezas, que unas a otras se llevan.*

En el b/h/s existe un equivalente parcial: *Nesreća nikada ne dolazi sama*. El traductor en este caso acertó, hizo la sustitución del refrán de la LO con el refrán de la LM. Se ha alcanzado la equivalencia comunicativa manteniendo la expresividad y el carácter fraseológico.

72. de sol a sol

*En el semáforo de Javier Prado, don Federico Tellez Unzategui se dijo que, indudablemente, había progresado desde que, adolescente, **de sol a sol** recorría las calles fangosas de Tingo Maria, seguido por el idiota, librando artesanalmente la guerra contra los homicidios de Maria.* p. 188

*Ispred semafora na aveniji Havijer Prado, don Federico Unsategi reče sebi da je bez sumnje veoma napredovao od onog vremena kada je kao mladić **od izlaska do zalaska sunca** prelazio blatnjave ulice Tingo Marije, u pratnji idiota, vodeći svojom veštinom i umećem rat protiv Marijinih ubica.* p. 146

Es una locución adverbial cuyo significado es: "de forma continua, sin parar desde que nace el Sol hasta que se pone". En b/h/s existen dos equivalentes parciales de esta UF: *od jutra do mraka* "de la mañana hasta que oscurece", *od jutra do sutra* "de la mañana

hasta mañana". El traductor ha preferido traducir la UF de la LO a través de una paráfrasis con la que ha alcanzado la equivalencia comunicativa, y además, la combinación libre de palabras que ha empleado se acerca bastante a una forma fija. Sin embargo, nosotros insistimos en la necesidad de traducir UF de la LO por una UF de la LM, siempre y cuando en la LM exista una UF que adecuadamente puede cumplir las mismas funciones que cumple la UF de la LO, por lo cual proponemos la UF: *od jutra do mraka* "de la mañana hasta que oscurece". Nuestra propuesta de traducción es la siguiente:

*Ispred semafora na aveniji Havijer Prado, don Federico Unsategi reče sebi da je bez sumnje veoma napredovao od vremena kada je kao mladić **od jutra do mraka** boravio na blatnjavim ulicama Tingo Marije, u pratnji idiota, vješto ratujući sa Marijinim ubicama.*

73. *dar a beber hieles*

(...) en el fondo de su desolación e ira, se dijo que todavía no **había bebido toda la hiel** de esa mañana; Laura y Teresa sabían que habían sido fotografiadas, que la fotografía se iba a publicar, e, incluso – ¿Qué otra cosa podía decir esa chispa en las pupilas? p. 197

(..) *Rekao je u dubini svoga očaja i besa, da još nije **ispio svu žuč** tog jutra: Laura y Teresa su znale da su ih fotografisali, da će se ta fotografija objaviti i to im je čak prijalo – šta bi drugo mogla da znači ta varnica u zenicama?* p. 154

Dar a beber hieles es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "dar disgustos y pesadumbres". La LM tiene un equivalente parcial de esta UF española: *ispiti čašu žuči* "beberse un vaso de bilis". Como podemos observar se trata de UFS cuyas ocupaciones léxicas son prácticamente iguales, la única diferencia se encuentra en la presencia del sustantivo *časa/vaso* dentro de la UF de la LM. Teniendo en cuenta esta diferencia estamos ante un caso de equivalencia parcial que se basa en la misma imagen. A través de esta UF de la LM se traduce la UF de la LO alcanzando la equivalencia comunicativa

74. *meter/asomar las narices/la nariz*

...en un momento en que estuvimos solos, me preguntó que me pasaba: **no había metido la nariz donde no debía** y me habían pegado una purgación. Por suerte la tía Olga comenzó hablar de los radioteatros y eso me dio un respiro. p. 203

*u trenutku kada smo ostali sami upitao je šta mi je: da nisam zaradio triper **muvažući se po kojekakvim mestima?** Srećom, ujna Olga poče da priča o radio-serijama, tako da sam mogao da odahnem. p. 158*

Meter/asomar las narices/la nariz estamos ante una UF coloquial cuyo significado fraseológico es: "curiosear en asuntos ajenos, entremeterse, sin ser llamado". En el b/h/s existe un equivalente casi total porque la única diferencia se encuentra en el verbo empleado *meter/gurati* "empujar" / *zabadati* "pinchar". El método de traducción de la UF que se ha empleado es a través de una paráfrasis con la que se consigue la equivalencia comunicativa pero se pierde el carácter fraseológico, algo que no ha sido necesario teniendo en la LM la UF equivalente, y que además con la misma frecuencia de uso aparece en la LM. Entonces nuestra propuesta es:

*U trenutku kada smo ostali sami pitao me šta mi je: da nisam zaradio neki boleščuru **guražući nos** gdje ne treba? Srećm, ujna Olga poče da priča o radio-serijama, tako da sam mogao da odahnem.*

75. irsele / pasarsele la mano alguien

*Mientras ella decía que a veces a Pedro Camacho se **le pasaba la mano** y que a todas sus amigas la historia del pastor que se hería con una cortapapeles delante del juez para probar que no violó a una chica les parecía demasiado...p. 203*

*Dok je ona govorila kako Pedro Kamačo ponekad **pretjeruje** i da se svim njenim prijateljicama čini da je baš prekrdašio u priči o pastoru koji se "ranjava" nožem za hartiju na sudijine oči kako bi dokazao da nije silovao jednu devojčicu. p. 158*

Írsele / pasársele la mano alguien es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "exagerar, exceder". En el b/h/s no existe un equivalente fraseológico para esta UF española por lo cual se ha traducido a través de un lexema con el que se consigue la equivalencia comunicativa pero, efectivamente, se pierde la expresividad que tiene la UF de la LO.

76. sacar a alguien de encima

*La aparición de Osorez era providencial, me eximia de **tener que sacarme de encima** a la boliviana. P. 203*

*Pojava Osorosa je providonosna; poštediti me muke da moram da je se **otarasim**. p. 159*

Es una UF coloquial cuyo significado fraseológico es: "librarse de alguien". En el b/h/s esta UF española se expresa a través de un lexema de carácter coloquial: *otarasit se*, con el que se consigue la equivalencia comunicativa y a la vez se mantiene la expresividad, siendo este lexema muy expresivo, así que la pérdida de carácter fraseológico, en este caso, no tiene mayor importancia. Es un buen ejemplo del empleo de un lexema con el que no se pierde la expresividad que aporta la UF de la LO.

77. dejar plantado a alguien

78. ser más fresco que una lechuga

***Te deje plantado** por un endocrinólogo, Varguitas, supongo que me extrañaste – me dijo, **fresca como una lechuga**. p. 204*

***Ostavila sam te na cedilu** zbog jednog endokrinologa, Vargitas, predpostavljam da sam ti nedostajala – rece mi, **hladna kao testija**. p. 159*

Dejar plantado se trata de una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "dejar a alguien esperando o no prestar la ayuda a alguien que lo espera". En b/h/s existe una UF con el mismo significado fraseológico y diferente ocupación léxica. Además es una UF que tiene una alta frecuencia de aparición tanto en la LO como en la LM. Se trata de la UF: *ostaviti koga na cjedilu* "dejar a alguien en el colador". Con esta UF se ha hecho el procedimiento de la traducción de la UF de la LO. Se alcanza plenamente la equivalencia comunicativa a través de esta UF que incluso es mucho más expresiva que la UF de la LO.

Ser más fresco que una lechuga se trata de una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "ser muy descarado". En b/h/s existen variantes de esta UF española: *hladan kao led* "frío como hielo", *hladna kao stijena / santa leda* "frío como una roca/ un iceberg". Consideramos que la variante que elige el traductor no llega a producir la equivalencia comunicativa porque se trata de una UF de carácter local cuyo uso de frecuencia es muy bajo, y además uno de los lexemas es un turcismo poco conocido *testita / un botijo de barro*.

Probablemente se ha decidido por esta UF porque se trata de un fraseologismo cuya presencia en su entorno lingüístico local es alta. Nosotros preferimos la UF: *hladna kao led* porque su frecuencia de uso es igual de alta que la de la UF de la LO, tiene la misma estructura sintáctica, se mantiene el carácter fraseológico, y al final se trata de una UF bastante expresiva. Lo único en lo que difieren es la ocupación léxica aunque sigue siendo un fraseologismo comparativo.

79. meter en cintura

*Hace bien en tratarlas así – me apoyó el Gran Pablito – Nada les gusta tanto como **que las meten en cintura***. p. 204

*Dobro je što se prem anjima tako odnosiš – podrzao me je Gran Panlito – Ništa one toliko ne vole kao da ih **držiš na uzici***. p. 160

Se trata de una UF de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "dominar, someter a una persona, generalmente por la fuerza o con métodos represivos". En el b/h/s existen dos variantes de esta UF española: *držati na uzdi/uzici* "sujetar atado a una brida" cuyo significado fraseológico coincide con el significado de la UF de la LO. La UF de la LO se sustituyó en el TM por la UF equivalente, alcanzando la equivalencia comunicativa, y, además se mantiene la expresividad fraseológica.

81. picarle a alguien la mosca

*He venido a decirte que a mi nadie me cuelga el teléfono – me dijo con voz resuelta -. Y mucho menos un mocoso como tú. ¿quieres decirme **qué mosca te ha picado?*** p. 209

*Došla sam da ti kažem da meni niko ne spušta slušalicu – reče odrešitim glasom. A pogotovo ne klinac kao što si ti. **Hoćeš li mi molim te reći šta te je spopalo?*** p. 163

Es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "estar alguien enfadado, molestado o irritado sin una razón particular". En el b/h/s existen unas cuantas UF con las que se puede sustituir la UF de la LO: *koji djavo te spopao?* "¿qué diablo te está pasando?", *šta te snašlo* "¿qué te está pasando?", *što si se ti nabrijao* "¿por que estás arrasado?" El traductor hizo la sustitución de la UF española por una de las opciones de la LM. El resultado es una traducción con equivalencia comunicativa, aunque opinamos que para mantener la expresividad de la UF de la LO hubiera sido, incluso, mejor sustituir por la UF: *koji ti je djavo?* "¿qué diablo te está pasando?". Incluyendo el núcleo nominal dentro de la UF de la LM se mantiene la misma estructura semántica, y también la presencia de alguien ajeno que le molesta *mosca/djavo* "diablo". Nosotros haríamos una mínima modificación añadiendo el verbo *spopasti / pikar*, que no aparece en la UF de la LM, para acercarse al máximo a la estructura de la UF original. Con esta manipulación de la UF no se reduce el nivel de equivalencia comunicativa. Ésta sería nuestra propuesta.

*Došla sam da ti kažem da meni niko ne spušta slušalicu – reče odrešitim glasom. A pogotovo ne klinac kao što si ti. **Hoćeš li mi molim te reći koji te je djavo spopao?***

82. sacarse dos o más personas los ojos

*Bueno, se me pasó la cólera – dijo-. Porque vine decidida a **sacarte los ojos.*** p. 211

*U redu, prošao me je bes – reče. Jer došla sam ovamo rešena da ti **iskopam oči.*** p. 165

Es una locución verbal que se usa para exagerar el enfado y cólera. Se trata de una UF que tiene su equivalente parcial en la lengua b/h/s, la única diferencia se encuentra en

el uso del verbo *sacar/iskopati* "excavar". El procedimiento de traducción aplicado es la sustitución por la UF de la LM con la que se alcanza la equivalencia comunicativa, y además se mantiene el carácter fraseológico y la expresividad que tiene la UF de la LO.

83. *estar hecho unas pascuas*

*Pero maldita sea, yo vengo **hecho unas pascuas** con lo de la flaca Nancy y ustedes como si lloviera, qué clase de amigos son?* p.212

*Ali dodjavola, ja sav **sijam od uspeha** kod male Nenci a vi kao da je pala kiša. Kakvi ste mi vi to prijatelji?* p.166

Estar hecho unas pascuas es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "estar muy alegre y contento". La LO posee varias UFS comparativas para expresar el estado de felicidad: *estar loco de felicidad; estar como unas castañuelas, estar como unas pascuas*, etc., mientras el caudal fraseológico de la LM en cuanto el estado de felicidad se reduce a la UF: *biti lud od sreće / blistati od sreće* "estar loco de la felicidad / brillara de la felicidad". En el TM encontramos la traducción a través de un lexema: *sijati / brillar* que transmite el sentido de la UF original pero con mucha menos expresividad y, además, se pierde el carácter fraseológico. El personaje está contento porque ha tenido éxito en los asuntos amorosos por lo cual nuestra propuesta es sustituir la UF de la LO por su equivalente parcial de la LM: *biti lud od sreće* "estar loco de felicidad" porque en la LM es la UF que tiene un alto nivel de uso sobre todo cuando se refiere al enamoramiento. *Ali dodjavola, **ja potpuno lud od sreće** zbog male Nenci a vi kao da je pala kiša. Kakvi ste mi vi to prijatelji?*

84. *hablar por los codos*

*Javier concebía entonces grandes esperanzas y entraba en estado de euforia. Así estaba ahora, **hablando hasta por los codos**, mientras nos tomábamos unos cafés con leche....* p. 215

... a Havijer je tada gajio velike nade i postojao euforičan. Takav je bio i sada, **govorio je kao vodenica** dok smo pili kafu s mlekom...p. 168

Hablar por los codos es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "hablar demasiado sin pensar mucho en lo que se dice". En el TO encontramos una manipulación de la variante original con una preposición *hasta*. Esta UF española tiene varios equivalentes en el b/h/s, estos son los ejemplos que con mayor frecuencia aparecen: *pričati kao navijen* "hablar como si le hubieran dado cuerda", *mljeti kao mlin* "moler como un molino", *pričati na sva usta* "hablar por todas las bocas".

El traductor ha decidido hacer una modificación de la UF registrada y traducir con una combinación libre de palabras que por su semejanza con la UF se interpreta fácilmente por el LM. El procedimiento que se ha aplicado nos parece innecesario ya que tenemos unas cuantas UFS que pueden sustituir la UF de la LO manteniendo el carácter fraseológico y la expresividad de la misma. También se puede traducir con una UF manteniendo el elemento somático *codos / usta* "boca" sustituyendo la UF original por la UF de la LO en cuya ocupación léxica se encuentra un elemento somático. Proponemos dos posibilidades de traducción:

Havijer je tada gajio velike nade i postojao euforičan. Takav je bio i sada, **pričao je kao navijen** dok smo pili kafu s mlekom

Havijer je tada gajio velike nade i postojao euforičan. Takav je bio i sada, **pričao je na sva usta** dok smo pili kafu s mlekom.

85. tener los pies en el suelo

86. echar un jarro de agua fría

¿Y qué diría la flaca Nancy si nos ve de pareja? – **le puse los pies en la tierra**. Pero él nos **echó un baldazo de agua fría**. – No seas tonto, sabe todo... p. 216

– A šta će reći mala Nensi kada vidi da smo nas dvoje zajedno? – **vratih ga na zemlju**. Ali on nas **poli hladnom vodom**: – Ne budi glup, sve zna.. p. 169

Tener los pies en el suelo se trata de una UF cuyo significado fraseológico es: "ser realista y práctico". En b/h/s existe un par de UF que se pueden considerar equivalentes en el nivel de sistema, se trata de las siguientes: *spustiti nekoga na zemlju* "bajar a alguien a la tierra", *stojati čvrsto na zemlji* "estar con los pies firmemente en la tierra". El traductor decidió hacer una manipulación de la UF original, y en lugar de usar el verbo *spustiti*, decide usar el verbo *vratiti*. En realidad se trata de una modificación mínima que no influye el resultado final, se alcanza la equivalencia comunicativa, sin embargo nosotros preferiríamos usar la variante registrada cuyo nivel de uso es mucho más alto: *spustiti nekoga na zemlju* "bajar a alguien a la tierra".

Echar un jarro de agua fría es una UF de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "desvanecer en alguien, por modo sorpresivo, cualquier esperanza halagüeña o la convicción fervorosa que se abrigaba respecto de algo o de alguien". En el b/h/s existe una UF con el mismo significado fraseológico: *politi hladnim tušem* "salpicar con ducha fría". Con esta UF se alcanza perfectamente la equivalencia comunicativa, se mantiene el carácter fraseológico y la expresividad. El traductor traduce con una combinación libre de palabras, que desde nuestro punto de vista empeora la equivalencia comunicativa porque el lector meta incluso puede llegar a no reconocer el sentido figurado de esta frase sino interpretarla como una combinación libre de palabras, es decir en su sentido literal. Nosotros proponemos la siguiente traducción:

– A šta će reći mala Nensi kada vidi da smo nas dvoje zajedno? – **spustih ga na zemlju**. Ali on kao **hladnim tušem** nas dočeka: – Ne budi glup, sve zna..

87. hablar /decir pestes contra alguien

Le pregunté si el escriba había amortiguado sus descargos contra los argentinos. – Ya no importa, ahora puede **hablar pestes** contra quienquiera – me dijo, con aire misterioso– p. 218

Upitah ga da li je nas piskar ublažio svoje napade na Argentine. – To više nije važno,

sada može da **govori šta god hoće i protiv** koga god hoće – reče mi, držeći se nekako tajanstveno. p. 170

Hablar /decir pestes contra alguien es una UF de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: “hablar mal de alguien”. En el texto meta encontramos una traducción a través de una paráfrasis con la que se explica parcialmente el significado fraseológico de la UF de la LO pero se pierde la expresividad y el carácter fraseológico de la UF de la LO. La paráfrasis aplicada no destaca el hecho de que *hablar pestes* es hablar criticando y con enojo sino hablar lo que uno quiera y contra quien quiera. En la LM existe una UF que puede satisfactoriamente sustituir la UF de la LO. Se trata de la UF: *bacati drvlje i kamenje po nekome* “tirar madera y piedra contra alguien”. Nosotros consideramos que hay que ser más explícito para mantener al máximo la expresividad de la UF de la LO por lo cual proponemos la traducción a través de la UF que hemos propuesto.

To više nije važno, sada može **bacati drvlje i kamenje** protiv koga god hoće – reče mi, držeći se nekako tajanstveno.

88. *de pe a pa*

Ven, vamos a oír música y allá me cuentas tu enamoramiento **de pe a pa..** p. 220

– Dođi, slušaćemo muziku a ti ćeš mi ispričati **od A do Š** o tome kako si se zaljubio. p. 172

Se trata de una locución adverbial de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: “por completo, del principio al final”. En el b/h/s existe un equivalente parcial con la misma estructura sintáctica: *od a do ž / od a do š*. El traductor decide aplicar esta segunda variante que, de hecho, representa el orden del alfabeto cirílico, probablemente porque la ortografía que usaba era el alfabeto cirílico. Siendo la traducción impresa en el alfabeto latino nosotros proponemos el uso de la primera opción: *od a do ž*. En este caso tenemos un traductor serbio cuya traducción se publica en una editorial bosnia, y desde nuestro

punto de vista en aquel momento estos hechos no tenían ningún peso ya que se trataba de la época de Yugoslavia. Sin embargo, hoy en día es un factor importante que la editorial tendría que tener en cuenta, no tanto por las diferencias entre las dos variantes de una misma lengua sino más bien por las diferencias culturales que, sobre todo, destacan dentro de las unidades lingüistas que estamos analizando.

89. *ponérsele a alguien los pelos de punta*

(...) mientras me confesaba que, desde que Javier le contó, **se le ponían los pelos de punta** pensando en lo que pasaría si se enteraba la familia. p. 220

(...) priznala mi je da otkako joj se Hvijer ispričao, **kosa joj se podiže na glavi** kad god pomisli šta će se desiti ako sazna familija. p.172

Es una UF de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "asustar a alguien o asustarse por algo". En b/h/s existen dos variantes de esta UF española: *kosa se podigne na glavi nekome* "levantarse el pelo en la cabeza"; *koža se naježi nekome* "erizarse la piel". Ambas variantes comparten el significado fraseológico con la UF de la LO, pero hay que decir, que aparte de significar susto éstas significan a la vez: asombro y asco. El traductor decide usar la primera variante con la que se consigue la equivalencia comunicativa, se mantiene el carácter fraseológico y además se trata de una UF con los elementos somáticos en ambas lenguas.

90. *pasar la noche en vela/blanco*

El insomnio era el más benigno de los males que se abatieron sobre él. **Se pasaba las noches en vela**, ambulando por la casita a oscuras...p. 231

Od nevolja koje su ga snašle, nesanica je bila najbezbolnija. **Provodio je noći bdijući**, tumarajući po praznoj kući...p. 180

Pasar la noche en vela/blanco es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "no dormir en toda la noche". Es necesario destacar que esta UF está culturalmente marcada ya que se trata de un ritual de algunas órdenes de caballerías, en las que se exigía que el candidato pasara la noche anterior a ser armado caballero velando sus armas. La cultura bosnia no conoce esta tradición, por lo tanto no puede haber un equivalente total de la UF española. Pero, sí existe una UF: *ne sklopiti oka/oči* "no plegar el ojo/ojos" con la que se puede conseguir la equivalencia comunicativa sin perder el carácter fraseológico. El traductor decide traducir con una paráfrasis, un procedimiento que, desde nuestro punto de vista, funciona bien, sobre todo cuando la LM no posee ningún equivalente, que no es el caso esta vez. Por todo lo dicho nosotros recomendamos traducir con la UF existente en la LM: *ne sklopiti oka/oči*. Entonces nuestra traducción sería:

*Od nevolja koje su ga snašle, nesanica je bila najbezbolnija. **Noćima ni bi oka sklopio**, tumarajući po praznoj kući*

91. sudar la gota gorda

*Desde el accidente, Lucho Abril Marroquín concibió una fobia visceral contra todo lo que tuviera ruedas, vehículos a los que no podía subir ni como chofer ni como pasajero, sin sentir vértigo, vómitos, **sudar la gota gorda** y ponerse a gritar. p. 232*

*Od kada je došlo do udesa, Luco Abril Marokin je dobio stomačnu fobiju od svega sto je imalo točkove, osetio bi vrtoglavicu, nadražaj na povraćanje, **počeo bi da se preznojava** i da vrišti. p. 180*

Es una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "realizar un enorme esfuerzo para conseguir algo". En el b/h/s existe un equivalente parcial para esta UF española: *kupati se u znoju* "bañarse en su sudor" con la que se consigue la equivalencia comunicativa, se mantiene el carácter fraseológico, y además se mantiene el elemento somático que aparece en la UF de la LO.

El traductor, otra vez, decide traducir con una paráfrasis que explica bien el significado fraseológico pero se pierden los demás factores incluyendo la expresividad que aporta la UF de la LO. Nuestra propuesta es la siguiente:

*Od kada je došlo do udesa, Luco Abril Marokin je dobio stomačnu fobiju od svega sto je imalo točkove, automobile u koje nije mogao da sjedne ni kao šofer ni kao putnik, osjetio bi vrtoglavicu, nadražaj na povraćanje, **kupao bi se u znoju** i počinjao vrištati.*

92. **estar templado**

*Ella se moría por saber detalles del romance; – ¿La Julita sólo te gustó o **estás templado de ella?** p221*

*Ona je umrla od želje da sazna pojedinosti o našoj romansi; – Da li ti se Hulita samo svidja ili **si lud za njom?**p. 173*

Estar templado, según el diccionario de la RAE significa: "estar enamorado". Se trata de una expresión, cuyo nivel de aparición es alto en America Latina y pertenece al lenguaje coloquial. El traductor elige la UF *biti lud za nekim* "estar loco por alguien" de la LM para traducir la UF de la LO. Es una opción con la que se alcanza la equivalencia comunicativa, aunque, nosotros consideramos que la UF empleada por el traductor insiste más en el estado mental de una persona enamorada, mientras la UF *estar templado* destaca las sensaciones físicas, por lo cual nosotros proponemos la siguiente traducción:

*Hulita ti se samo svidja ili si se **zapalio za nju.***

Proponemos la UF *zapaliti se za nekoga* "encenderse por alguien" porque se acerca más a la UF original ya que se insiste en el hecho de que una persona enamorada "se calienta" cuando está enamorada, creemos que se consigue un nivel de equivalencia comunicativa más alto manteniendo la expresividad que aporta la UF de la LO a través de una imagen bastante parecida.

93. *chueco como un pato*

...y algunas señoras, a consecuencia de los pujos y calambres de los partos difíciles, quedaban chuecas como patos. p. 243

*..a poneke gospodje zbog napinjanja i grčeva kod teških porodjaja, **posle su šepale kao patke.*** p. 189

Se trata de una UF que no hemos conseguido encontrar registrada en ningunos de los diccionarios consultados. Se podría hablar de una UF creada por el autor aunque es muy frecuente comparar las piernas torcidas y la forma de andar con un pato. De hecho en el b/h/s existe esta UF: *gegati se kao patka* "andar como un pato". En el *Diccionario de hispanoamericanismos* encontramos el significado del adjetivo chueco/a: "hablando de un objeto, torcido, ladeado o desnivelado; hablando de un ser humano patituerto". El traductor ha jugado con la UF de la LM cambiando el verbo *gegati se* por el verbo *šepati*, y ha conservado el zoónimo en su forma de femenino, respetando la UF de la LM. Nos parece una solución bastante aceptable aunque creemos que no ha sido necesario introducir otro verbo ya que la UF de la LO no refleja la imagen de alguien que cojea sino más bien de una persona con piernas patituertas, que anda como un pato. Nosotros preferimos usar la UF en su forma fija: *gegati se kao patka* "andar como un pato".

94. *hablar como una grabadora*

95. *tirarle a alguien de la lengua*

*Hablaba sin la menor emoción, como una grabadora, y yo, por tirarle la lengua, le repliqué que su hipótesis me parecía exagerada...*p. 252

Govorio je bez trunke osećanja, kao neki magnetofon, i da bi što više izvukao iz njega, odvratih mu da mu se njegova pretpostavka čini preteranom: p. 197

Hablar como una grabadora es un fraseologismo comparativo creado por el autor. No se encuentra registrado en ninguno de los diccionarios consultados pero es una UF que se basa en una imagen tan clara que para el lector no representa ningún problema reconocer el significado fraseológico de la misma. *Hablar como una grabadora* significa hablar de forma mecánica, y además el mismo contexto lo destaca: "sin la menor emoción". En b/h/s existe una UF cuya frecuencia de uso no es muy alta pero el significado fraseológico coincide con la UF de la LO se trata de la UF: *govoriti kao oćenaš* "hablar como si fuera una oración dominical". Sin embargo, el traductor decide traducir mediante una traducción literal que en este caso funciona muy bien porque los factores pragmáticos son relevantes, y, en este caso concreto es la frecuencia de uso de una UF la que ha determinado la decisión que ha tomado el traductor.

Tirarle a alguien de la lengua es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "hacerle a alguien mediante provocaciones hablar de lo que no que no quiere". En el b/h/s existe un equivalente total: *vući nekoga za jezik*. Esta UF tiene el mismo significado fraseológico, se basa en la misma imagen con la misma estructura sintáctica, y además uno de los elementos es un somatismo. El traductor no emplea el procedimiento de sustitución por la UF de la LM sino prefiere hacerlo mediante una perífrasis con la que no consigue de todo la equivalencia comunicativa porque la perífrasis *izvući iz nekoga* "sacar de alguien algo" insiste más en el esfuerzo por parte del interlocutor mientras la UF *vući nekoga za jezik* insiste en el hecho de tener que provocar para que uno hable.

Entonces nuestra propuesta sería:

Govorio je bez trunke osjećanja, kao neki magnetofon, i ja s namjerom da ga povučem za jezik, odvratioh mu da mi se njegova pretpostavka čini pretjeranom

96. dar a alguien dolor de cabeza / tener dolor de cabeza

97. tener hasta la coronilla

98 poner de patitas a la calle

*Su amigo, el genio, está siempre **dándome dolores de cabeza** – me dijo–. **Me tiene hasta la coronilla**. Si no fuera tan productivo ya lo hubiera **puesto de patitas a la calle**. p. 261*

*Vaš prijatelj, genije, stalno mi **zadaje glavobolju**– rekao mi je. – **Puna mi je kapa njega**. Da nije tako produktivan već bi ja njega **isšutirao na ulicu**. p. 203*

Dar a alguien dolor de cabeza / tener dolor de cabeza Se trata de una UF con el elemento somático cabeza, que en ambas lenguas representa uno de los elementos somáticos que han motivado la creación de muchas UFS. El significado fraseológico de esta UF es: "preocuparse alguien por algo o preocupar a alguien".

Se ha empleado el procedimiento de sustitución por la UF de equivalencia total en la LM alcanzando la equivalencia comunicativa.

Tener a alguien hasta la coronilla se trata de una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "hallarse en el límite de la paciencia, no aguantar más". Esta UF tiene sus variantes: *estar hasta el gorro/moño/las narices/los pelos*. Y otras variantes de registro vulgar: *estar hasta el culo/los/cojones/los huevos/las pelotas* En b/h/s existen equivalentes parciales de la UF original: *biti nekome puna kapa* "tener alguien el gorro lleno" o una variante del registro juvenil: *pun mi je kofar* "tener la maleta llena" que representa el eufemismo de la variante vulgar *pun je kurac nekome* "tener alguien la polla llena". Como podemos observar en ambas lenguas existen UFS con idéntica imagen *gorro/kapa*, y una estructura sintética diferente. El traductor ha empleado la variante de la LM cuya frecuencia de uso es muy alta y ha alcanzado la equivalencia comunicativa manteniendo la expresividad y unas imágenes bastante parecidas. Nosotros proponemos solamente un cambio de orden de las palabras porque el que emplea el traductor suena artificial, nuestra propuesta sería: **Puna mi ga je kapa**

Poner de patitas a la calle es una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "echar, despedir, arrojar a uno de algún sitio sin contemplaciones". Existen varios equivalentes de esta UF: *enseñar la puerta*; *plantar en el arroyo*; *mandar a paseo*. En b//h/s también existen equivalentes en el nivel de sistema: *pokazati nekome vrata* "enseñar la puerta", *istjerati nekoga na ulicu* "echar a alguien a la calle"; *dati/dobiti nogu* "dar / recibir la pierna". El traductor decide hacer una manipulación creativa con la que consigue la equivalencia comunicativa. Lector meta interpreta el significado fraseológico de la unidad manipulada, pero desde nuestro punto de vista, ésta es una sobretraducción completamente innecesaria ya que en la LM existe la UF: *dati /dobiti nogu* que pertenece al mismo registro, tiene una alta frecuencia de uso y además se mantiene una imagen bastante parecida a la imagen de la UF de la LO. Nuestra propuesta sería:

*Da nije tako produktivan već bi **dobio nogu**.*

99. a todas luces

– No lo pagamos para que sea original sino para que nos entretenga a la gente – me dijo Genaro papa, que no era, **a todas luces**, un empresario progresista sino uno tradicionalista–. p. 262

– Ne plaćamo ga da bude originalan, već da zabavlja naše slušaoce – odvratio mi je Henaro stariji koji **ni u kom slučaju** nije bio naprednjački impresario, već čisto tradicionalista. p.204

A todas luces es una locución adverbial cuyo significado fraseológico es: "por todas partes, de todos modos, sin duda". En el TM encontramos una paráfrasis *ni u kom slučaju* "de ninguna manera" de la UF original porque la LM no tiene un equivalente fraseológico para trasladar la UF de la LO. El resultado es una traducción con la que se alcanza la equivalencia comunicativa pero se pierde el carácter fraseológico y la expresividad de la UF original.

100. Zapatero a tus zapatos

Pedro Camacho, sin responderle un palabra, cogio las dos cartas, las hizo pedazos sin abrirlas y las echó a la papelera.

Luego, se puso a escribir a maquina, como si no hubiera nadie presente, y Genaro papá lo oyó murmurar cuando, al borde de la apoplejía, se iba de esa cueva hostil: “Zapatero a tus zapatos”. p. 262

Pedro Camacho je uzeo dva pisma , pocepao ih na parčice i ne otvorivši ih, i bacio ih u korpu za otpatke.

Zatim je počeo da kuca na svojoj mašini, kao da u sobi nema nikoga; i dok se udaljavao iz te neprijateljske rupe, misleći da će ga udariti moždana kap, čuo ga je kako mrmlja: “Obućaru drž se svojih cipela”. p. 204

Se trata de una UF con la que se indica que cada cual tiene que hablar de lo que conoce, o hacer aquello para que esté capacitado y no meterse en asuntos ajenos. En b/h/s existen variantes de esta UF: *gledati svoja posla* “mirar su faena”; *idi za svojim poslom* “ir a su faena”; *drži se svoga plota* “sujetar su vallado”. A pesar de tener varias opciones para sustituir la UF de la LO, el traductor decide hacer un calco, una solución que, desde nuestro punto de vista puede causar la extrañeza para el lector meta. Además se pierde mucho en cuanto la equivalencia comunicativa, aunque desde el contexto el lector meta puede acertar el significado de la frase calcada. De todas maneras, nosotros proponemos la traducción a través una UF fija, cuyo uso es muy frecuente y con la que se consigue el máximo nivel de equivalencia comunicativa manteniendo el carácter fraseológico. Nosotros proponemos la UF: *gledaj svoja posla* “mirar su faena”.

“Obućaru gledaj svoja posla”

101. echarle/soltarle/meterle a alguien un rapapolvo

–“Qué ha dicho Usted”– articuló por fin el churrasquero gordo, confuso y encolerizado –. – ¡A cantar tangos y lavarse las orejas! – enriqueció la orden, con su perfecta pronunciación Pedro Camacho. Y luego de una brevísima pausa. Con tranquilidad escalofriante, deletreó la rebuscada temeridad que nos perdió –. Si no quieren recibir un rapapolvo. p. 264

šta ste rekli, uspeo je konačno da prozbori debeli roštilj-majstor, zbunjen i pocrveneo-...- *Idite, pevajte tango i operite uši.... Tio Pedro Camačo je obogatio naredjenje svojim savršenim akcentom. I poslije sasvim kratkog predaha, s drskošću koja nas je upropastila kazao je, naglašavajući svaku reč, ledeno mirnim glasom: – Ukoliko ne želite **da budete bijeni**. p. 206*

Echarle/soltarle/meterle a alguien un rapapolvo es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "reprender a alguien, hacerle una advertencia en tono fuerte, echarle una bronca". Se trata de una UF con raíces históricas que no encuentra su equivalente total en la LM pero existen UF cuyo significado fraseológico coincide con el de la frase de la LO. Son estas UFS: *izgrditi nekoga na pasija preskakala / ime/ usta* "regañar a alguien sobre la valla de los peros / el nombre de los perros / la boca de los perros".

El traductor hizo una traducción libre de la UF española, es decir, sustituyó el lexema *rapapolvo* por *paliza* cuando ni el significado literal ni fraseológico del lexema *rapapolvo* es ése. Suponemos que el traductor no se informó lo suficiente sobre el origen de esta UF, o que simplemente la opción de traducir con una paráfrasis le pareció más adecuada. También es posible que el traductor no conocía las UF de la LM con las que se podía haber hecho la sustitución de la UF de la LO.

Entonces nuestra propuesta para la traducción de la última frase sería:

*Ukoliko ne želite da da vas **izgrde na pasija preskakala**.*

102. **doraorle a laguien la pildora**

Traté de **dorarle la pildora**, poniéndome de su lado (en realidad lo estaba): ese ruego era absurdo, por supuesto, uno debía ser libre de escribir como quisiera, yo me limitaba a decirle lo que me habían pedido. p.267

Pokušao sam **da ublažim tu neugodnost**, stajući na njegovu stranu (a to sam zaista mislio): ta molba je naravno, besmislena, čovek treba da ima slobodu i piše onako kako želi, ja mu samo prenosim ono što su me zamolili da mu kažem. p. 208

Dorar la píldora es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "suavizar con palabras un hecho o dicho desagradable". En el texto meta encontramos una paráfrasis: *ublažiti neugodnost* "suavizar la inconveniencia" con la que se alcanza la equivalencia comunicativa pero se pierde la expresividad fraseológica. La LM tiene una UF con la que se puede sustituir la UF de la LO, se trata de la UF: *birati/mjeriti/vagati riječi* "buscar / medir / pesar palabras" con el mismo significado denotativo: "hablar acompasando, tener en cuenta lo que se dice". Con esta UF se alcanza la equivalencia comunicativa manteniendo el carácter fraseológico, aunque hay que reconocer que la expresividad de la UF de la LO es mucho mayor que la de la UF de la LM. Nuestra propuesta de traducción de este párrafo sería:

*Ja sam nastojao da **biram riječi**, stajući na njegovu stranu (a to sam zaista mislio): ta molba je naravno, besmislena, čovek treba da ima slobodu i piše onako kako želi, ja mu samo prenosim ono što su me zamolili da mu kažem*

103. **faltarle a alguien un tornillo**

104. **un cojudo a la vela**

*Si les hubiera dicho que escribía cuentos y que soñaba en ser escritor no hay duda que, como la flaca Nancy, hubieran pensado que se me había **zafado un tornillo**. Y si les hubiera contado – como ellos a mí sus conquistas– que estaba con una señora divorciada, que no era mi amante sino mi enamorada (en el sentido más miraflorentino de la palabra) me hubieran creído, según una linda y esotérica expresión muy en boga en su época, **un cojudo a la vela**. p. 268*

*Da sam im rekao da pišem priče i da sanjam o tome da postanem pisac, bez sumnje bi kao i mala Nensi mislili da mi **fali neki šaraf u glavi**. A da sam im ispričao – kao što su oni meni o svojim osvajanjima– da izlazim sa jednom razvedenom gospodjom koja mi nije ljubavnica, već dragana, kako to jedna lepa i ezoterična izreka, tada vrlo u modi, kaže: **pizdonja koji čuva ovce a nema stop**. p. 209*

Faltarle a alguien un tornillo es una locución verbal de carácter coloquial. En el texto original encontramos una manipulación creativa, es decir el autor juega con la UF fija para crear esta nueva UF cambiando el núcleo verbal (faltar por zafar): *zafar un tornillo*. Hay que destacar que el significado figurado del adjetivo *zafado* coincide con la UF *faltar le a*

alguien un tornillo: "estar loco, chiflado, que no está del todo en su sano juicio". En el nivel de sistema en el b/h/s encontramos dos variantes de esta UF: *faliti nekome daska u glavi* "faltarle a alguien una tabla", *nemati sve šarafe u glavi* "no tener todos los tornillos en la cabeza". El traductor decide mantener el lexema *tornillo/šaraf* que aparece en la UF de la LO y con esa solución llega a producir una equivalencia parcial con la que mantiene el carácter fraseológico, la expresividad y alcanza el máximo nivel de la equivalencia comunicativa.

Un cojudo a la vela es una expresión que no hemos podido encontrar registrada en ninguno de los diccionarios consultados, pero hemos conseguido definir su significado fraseológico. El adjetivo cojudo es un americanismo cuyos sinónimos son: tonto, imbecil, bobo. El verbo cojudaer significa engañar. Entonces se trata de alguien que trata de sacar algún provecho pero sin dejar que se note dejándose llevar según soplen los vientos, de ahí lo de cojudos a la vela.

La solución que ofrece el traductor, desafortunadamente, no llega a producir la equivalencia comunicativa, es más, se produce un efecto de extrañeza porque la expresión es totalmente desconocido, al menos, para los lectores meta que hemos consultado. Es posible que la expresión que emplea el traductor sea una expresión común en su entorno lingüístico, y que una minoría irrelevante de los lectores meta la conozcan.

Nosotros proponemos una traducción a través de un lexema coloquial acompañado por una UF cuya frecuencia de uso es muy alta. Se trata de la siguiente UF: *okretati se u pravcu o kojem vjetar duva* "girar hacia la dirección del viento" y lexema *papučar* cuyo significado figurado es: "un hombre que se deja dominar por una mujer".

*A da sam im ispričao – kao što su oni meni o svojim osvajanjima– da izlazim sa jednom razvedenom gospodjom koja mi nije ljubavnica, već dragana, kako to jedna lepa i ezoterična izreka, tada vrlo u modi, kaže: **papučar koji se okreće kako vjetar duva.** p. 209*

105. *estar alguien hecho una pasa/ tener más arrugas que una pasa*

*La señora Margarita Verruga (como su nombre en diminutivo parecía indicar) una mujer muy renacuajo, delgadita, **con más arrugas que una pasa**, y, que curiosamente, huele a gato (ya que no hay gatos en la pensión).* p. 272

*Gospodja Margarita Verruga je jedna malena, žgoljava žena (što kako se čini pokazuje njeno ime u deminutivu), **izboranija no suva groždjica** i koja začudo miriše na mačke (budući da u pansionu nema mački)* p. 211

Se trata de una locución de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "volverse muy seco de cuerpo y arrugado de rostro". En el nivel de sistema existe un equivalente parcial de esta UF española: *izborana kao suha šljiva* "arrugada como una ciruela seca". Efectivamente la *ciruela* / *šljiva* es una fruta mucho más presente en la cultura bosnia/serbia que la pasa y de ahí esta comparación. Sin embargo el traductor ha preferido traducir literalmente esta UF. Con esta solución no se ha perdido la equivalencia comunicativa porque el lector meta lo reconoce en su sentido fraseológico. Sin embargo esta traducción causa extrañeza para el lector meta, algo que deberíamos evitar a la hora de traducir porque puede influir en la equivalencia comunicativa. Nosotros preferimos usar la variante existente en el nivel del sistema por las razones que acabamos de exponer. Nuestra propuesta d traducción sería:

*Gospodja Margarita Verruga je jedna malena, žgoljava žena (što kako se čini pokazuje njeno ime u deminutivu), **izborana kao suha šljiva** koja začudo miriše na mačke (budući da u pansionu nema mački)*

106. *quedarse para vestir santos*

*Era una gordita cariñosa, risueña y parlanchina, y yo tomaba su defensa cuando en la familia, a sus espaldas, comentaban **que se estaba quedando para vestir santos**.* p. 297

*Bila je to ljupka debeljuca vedra i brbljiva i ja sam je branio kada su u familiji, iza njenih ledja, govorili da će **ostati usedilica**.* p. 230

Quedarse para vestir santos es una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "no conseguir uno, especialmente una mujer, casarse". En el b/h/s no existe una UF con la que se podría sustituir la UF de la LO. En el b/h/s esta frase se expresa a través de un lexema *usjedilica*, o una unidad fija: *stara cura* "la chica vieja" que es una mujer que no se ha casado nunca. El traductor entonces recurre a la primera opción con la que alcanza la equivalencia comunicativa pero se pierde la expresividad. Nosotros, sin embargo, optaríamos por otra solución porque la UF *stara cura* "la chica vieja" nos parece más expresiva y además se mantiene el carácter fraseológico.

107. **divertirse como loco**

Nos divertíamos como locos y a veces Javier intervenía, con una dialéctica fogosa, en el juego de la huachafería. p. 299

Zabavljali smo se sve u šesnaest a Havijer je na svoj vatreno–dijalektički način ponekad upadao u našu igru "duvanderstva". p. 232

Divertirse como loco es una locución verbal de carácter coloquial, perteneciente al registro juvenil. En el b/h/s existe un equivalente parcial: ludo se zabavljati "divertirse locamente", con el mismo significado fraseológico: "pasarle bien, disfrutar, y con la misma estructura sintáctica". Sin embargo el traductor decide traducir por otro equivalente parcial de la LM: *zabavljati se u šesnaest* "divertirse a dieciséis". No se nos ocurre otra explicación para el uso de esta UF por parte del traductor sino la cuestión del gusto personal. Además la frase que usa el traductor en su sentido figurado insiste más en el hecho de estar divirtiéndose ya desde hace un tiempo, y no tanto en destacar la calidad de ese divertimento que es algo que destaca la UF de la LO. Entonces nosotros proponemos la siguiente traducción:

Ludo smo se zabavljali...

108. armar una pelotera

Yo comenzaba a defender La tía Elena cuando divisé en la puerta del altillo a la flaca Nancy. Bastaba verla para saber a qué venía: –Ahora sí, se **armó la pelotera en la familia** – **dijo, de un tirón**. p. 300

Taman sam počeo da branim "Tetku Elijanu", kada sam na vratima tavančeta ugledao malu Nensi. Jedan pogled je bio dovoljan da shvatim zbog čega je došla. – E sada se zaista **podigla halabuka u familiji – rekla je u dahu**. p. 232

Armar una pelotera es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "organizarse gran escándalo, riña o confusión". Los equivalentes en el b/h/s de esta UF española son: *digla se prašina* "levantarse el polvo", *digli se svi na noge* "levantarse todos a las piernas", *digla se halabuka* "levantarse el bullicio". La primera UF *digla se prašina* es menos coloquial mientras la que elige el traductor involucra un núcleo nominal mucho más coloquial que mejor encaja dentro de un caos familiar como del que se trata en el TO. Por lo cual la solución del traductor es adecuada, alcanza la equivalencia comunicativa y se mantiene el carácter fraseológico.

109. helársele las uñas/sangre alguien

Se le habían helado las uñas al oír hablar de la parejita y descubrir que se trataba de nosotros. p. 300

Sledila joj se krv u žilama kada je čula da razgovaraju o "ono dvoje" i kada je otkrila da smo to mi. p. 232

Helársele las uñas/sangre a alguien es una UF con elementos somáticos cuyo significado fraseológico es: "quedarse sobrecogido de susto o de miedo". En b/h/s existen variantes de esta UF que también contienen elementos somáticos: *slediti se nekome krv u venama/žilama* "helarse la sangre en las venas"; *odsjeći se nekome noge* "cortársele las piernas"; *obliti nekoga hladan znoj* "bañarse en el sudor".

Probablemente la más expresiva de todas es la opción que elige el traductor, con la que alcanza la equivalencia comunicativa y mantiene el carácter fraseológico de la UF de la LO.

110. *ser una mujer ligera de cascos*

*La familia sabía todo desde el principio y había guardado una actitud discreta pensando que era una tontería, el coqueteo intrascendente de una **mujer ligera de cascos** que quería anotar en su prontuario una conquista exótica, un adolescente. p. 301*

*Familija zna sve od samoga početka i ostala je diskretna smatrajući da je to obična budalaština, beznačajni flert jedne **hirovite žene** koja je na svoju listu ljubavnih dogodovstina htela da stavi i jednu egzotičnu pustolovinu: maloletnika. p. 232*

Se trata de una locución adjetiva de carácter coloquial. Se dice para una mujer fácil, muy promiscua. En el b/h/s existe un equivalente parcial: *laka žena* que sería el equivalente total de la UF española: *mujer fácil*.

El traductor no ha interpretado bien la UF española y el resultado es una pérdida de equivalencia comunicativa entre el TO y TM. Además de no llegar a producirse la equivalencia comunicativa, se pierde la expresividad y el carácter fraseológico porque el traductor traduce a través de una combinación libre de palabras *hirovita žena* "una mujer caprichosa". Nuestra propuesta es sustituir la UF de la LO por la UF de la LM: *laka žena*.

*Familija zna sve od samoga početka i ostala je diskretna smatrajući da je to obična budalaština, beznačajni flert jedne **lake žene** koja je na svoju listu ljubavnih dogodovstina htela da stavi i jednu egzotičnu pustolovinu: maloletnika. p. 232*

111. *ser la quinta rueda del coche*

112. *dar medio*

*Porque nadie puede saber, joven, lo que debemos a Pedro Camacho quienes trabajamos en este oficio tan mal pagado. — Siempre fuimos la **quinta rueda del coche**, nadie **daba medio** por nosotros, vivíamos tan acomplexados que nos creíamos una basura. p. 304*

Jer niko, mladiću, ne može da pojmi koliko mi, koji smo toliko loše plaćeni na ovom poslu,

*dugujemo Pedro Kamaču. – Uvek smo bili **poslednja rupa na svirali, niko nije davao ni pet para za nas**, bili smo tako iskompleksirani da smo sebe smatrali djubretom...p. 235*

Ser la quinta rueda del coche es una UF de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "no tener ninguna importancia, ser totalmente irrelevante".

En b/h/s existe un equivalente parcial: *zadnja /posljedja rupa na svirali* "ser el ultimo agujero en el pifano". Con esta UF el traductor alcanza la equivalencia comunicativa ya que se trata de una UF cuya frecuencia de uso es igual de alta que de la UF de la LO, además se mantiene el carácter fraseológico y la expresividad, con lo cual consideramos que en este caso el traductor ha acertado.

Dar medio es una locución verbal que no se encuentra registrada en ninguno de los diccionarios consultados pero su significado fraseológico se puede acertar desde el contexto en el que aparece. Se trata de un sinónimo fraseológico de la UF *no dar ni un duro*, cuyo significado fraseológico es: valorar muy poco las posibilidades de éxito o de salvación". Consideramos la variante empleada un americanismo porque en Perú el medio es una cantidad de diner. El traductor la traduce a través de la UF: *ne dati ni pet para (za nekoga)* que representa el equivalente fraseológico de la variante española: "no dar ni un duro (por alguien)". A través del procedimiento empleado se consigue la equivalencia comunicativa y se mantiene la expresividad dentro del TM.

113. contar con lujo de detalles

*Empezaron a disputarse la palabra, a comentármelo todo **con lujo de detalles**. Las incongruencias (las "metidas de pata" decía Luciano Pando) habían comenzado hacia cerca de dos meses, pero al principio eran tan insignificantes que probablemente solo los actores las advirtieron. p. 306*

*Poceli su da govore svi u glas, da mi sve prica ju u **najsitnije detalje**. Nedoslednost ("brbljana" kako je to nazvao Lusiano Pando) počele su pre otprilike dva meseca, ali u početku su bile tako beznačajne da su ih verovatno primetili samo glumci. p. 237*

Contar con lujo de detalles es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "contar algo con todo detalle, minuciosamente". En la LM no existe una UF para sustituir la UF del original sino hay que aplicar una combinación libre de palabras: *pričati u najsitnije detalje* "contar con detalles mínimos". Con este procedimiento el traductor alcanza la equivalencia comunicativa.

114. no pegar los ojos

No he pegado los ojos toda la noche – me susurroo con una voz que se perdía. p. 309

Nisam čitavu noć trenula – promrmjlala je jedva čujnim glasom. p. 239

No pegar un (los) ojo(s) es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "no dormir, no poder conciliar el sueño". En la LO existe un equivalente parcial con la misma estructura sintáctica pero el núcleo verbal es diferente: *pegar /sklopiti* "plegar". En el TO ya hemos encontrado variantes de esta UF: *pasar la noche en vela/blanco*.

En el TM esta UF se traduce a través del verbo *trnuti* que probablemente representa una errata, o se trata de un localismo bien conocido por el traductor. Cualquiera que sea la razón para el uso de ese verbo en el proceso de la traducción nosotros no estamos de acuerdo ya que la LM tiene un equivalente traductológico con el que se alcanza la equivalencia comunicativa, y además se mantiene el carácter fraseológico. Nuestra propuesta de traducción sería:

Oka nisam sklopila čitavu noć – promrmjlala je jedva čujnim glasom

115. perder la gallina de los huevos de oro

Perderías la gallina de los huevos de oro. Por qué no le das unas vacaciones, para que se entone un poco. p. 311

Izgubio bi kokošku koja daje zlatna jaja. Zašto ga ne pošalješ malo na odmor, da se dovede u red. p. 241

Matar / perder la gallina de los huevos de oro se trata de una UF que se aplica a la persona que por el afán de ganar mucho y rápido se queda sin su fuente de riqueza y lo pierde todo. Esta UF tiene sus variante: *encontrar / ser la gallina de los huevos de oro* cuyo significado fraseológico es: "conseguir beneficios sin ningún esfuerzo". En el b/h/s existe esta UF en la siguiente forma: *Biti zlatna koka* "ser la gallina de oro". Sin embargo el traductor decide traducir literalmente la UF española, aunque desde nuestro punto de vista no ha sido necesario hacer esta sobretraducción. Nuestra propuesta de traducción es:

*Izgubio bi **zlatnu koku**. Zašto ga ne pošalješ malo na odmor, da se dovede u red*

116. **estar en/ pasar una mala racha**

Estoy pasando una mala racha – *le dije, apenas hubimos ordenado – . Mi familia ha descubierto mis amores con su paisana...p. 312*

Mnogo mi loše ide ovih dana – *rekoh mu čim smo naručili. – Familija je otkrila moju romansu sa vašom zemljakinjom...p. 242*

Estar en/ pasar una mala racha el significado figurado de esta UF proviene del lexema racha que es un periodo, por lo común breve y pasajero, de desfavores, es decir, periodos malos. El traductor traduce a través de una paráfrasis con la que consigue alcanzar la equivalencia comunicativa pero se pierde el carácter fraseológico.

En el b/h/s existe un equivalente parcial más expresivo que la paráfrasis que se ha empleado: *ne ići od ruke* "no ir de la mano" Nuestra propuesta para la traducción de este párrafo es:

*U zadnje vrijeme mi **ništa ne ide od ruke** – rekoh mu čim smo naručili. – Familija je otkrila moju romansu sa vašom zemljakinjom...*

117. *venirse a alguien el mundo abajo / encima*

Todas sus horas estaban tomadas en la producción de nuevos libretos. "Si paro, **el mundo se vendría abajo**" ¿Y por qué no le podían ayudar sus colaboradores?...-Eso jamás – me contestó– Me perderían el respeto. Ellos son solo una materia prima, mis soldados, y si **meto la pata su obligación es meterla conmigo**. p.244

„svi časovi njegovog radnog dana ispunjeni su stvaranjem novih rukopisa. Ako stanem, **nastaće kraj svijeta**“ promrmljao je. A zašto mu ne bi pomogli njegovi saradnici. – To nikada – odgovorio je. – Prestali su da me poštuju. Oni su samo sirovina, moji vojnici, i **ako ja zabrljam**, njihova dužnost je da me slede i da i oni **zabrljaju**. p. 244

Venirse a alguien el mundo abajo / encima locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "destruirse, caerse metafóricamente hablando". En el caso de personas el derrumbamiento puede ser físico, moral, o ambas cosas. En el b/h/s existen dos equivalentes parciales para esta UF española: *srušiti se cijeli svijet* "derrumbarse todo el mundo", *nastati smak svijeta* "ocurrir el fin del mundo". El traductor prefiere traducir con una creación propia que tiene carácter fraseológico y el significado fraseológico coincide con el de la UF de la LO. De todas formas somos partidarios del uso de las UFS registradas, especialmente cuando la frecuencia de uso de la UF es muy alta. Entonces nuestra propuesta sería:

*svi časovi njegovog radnog dana ispunjeni su stvaranjem novih rukopisa. Ako stanem, **srušće se cijeli svijet / biće to smak svijeta***" promrmljao je.

118. *a grandes males, grandes remedios / a gran mal peor remedio*

– Lo único que le pido es silencio– me dijo. Y, con su sonrisita helada, añadió –: No se preocupe: **a grandes males, grandes remedios**. p. 315

– Jedino vas molim da nikome nista ne govorite – Kazan je, a potom dodao, uz svoj ledeni smešak: – Ne brinite **velike nevolje leće se velikim zahvatim**. p. 244

Es un refrán de origen aforístico cuyo significado fraseológico es: "en extremas necesidades se recurre a recursos extremos". En b/h/s existe un equivalente para este

refrán español: *na ljutu ranu ljuta trava ide* "una herida aceda se cura con hierba aceda". Este refrán coincide completamente en el significado fraseológico con el original y además se mantiene una imagen parecida, es decir, es un mal o una herida que requiere una cura extrema.

En el TM estamos ante una traducción a través de una paráfrasis con la estructura bimembre. Es un método de traducción muy frecuente cuando se trata de refranes que no encuentran su equivalente en la LM. No se pierde la equivalencia comunicativa pero tampoco se consigue la expresividad y la fijación que tiene el refrán de la LO. Aparte del refrán que hemos recomendado en la LM existe otro cuyo significado fraseológico coincide parcialmente con el de la UF de la LO, se trata de la UF: *kada čovjek tone i za vrelo gvoždje se hvata* "cuando el hombre se hunde se agarra incluso al hierro caliente"; se usa esta UF cuando uno se encuentra en mayores desgracias todos los recursos valen, incluso los más extremos.

– *Jedino vas molim da nikome nista ne govorite – Kazan je, a potom dodao, uz svoj ledeni smešak: – Ne brinite na ljutu ranu ljuta trava ide.* p. 244

119. aprender a dar y recibir mordiscos

120 bailar con su propio pañuelo

La lavandera Teresita participaba una filosofía de la crianza intuitivamente inspirada en Esparta o Darwin y consistía en hacer saber a sus hijos que, si tenían interés en continuar **en esta jungla, tenían que aprender a dar y recibir mordiscos**, y que eso de tomar leche y comer era asunto que les concernía plenamente desde los tres años de edad, porque, lavando ropa diez horas al día y repartiéndola por todo Lima otras ocho horas, sólo lograban subsistir ella y las crías que no habían cumplido la edad mínima para **bailar con su propio pañuelo**. p. 318

Veserka Teresita je gajila djecu u skaldju sa filozofijom koja se intuitivno nadahnjivala Spartom ili Darwinom: dala je svojoj deci na znanje da ukoliko i dalje žele da ostanu **u ovoj džungli, moraju da nauče da ujedaju i da ih ujedaju**, a da piti mleko i jesti predstavlja potpuno njihovu stvar od trenutka kada napune tri godine, jer ona perući ves deset sati dnevno i raznoseći ga po čitavoj limi ostalih osam sati, može da Maradi tek toliko da prehrani sebe i onu decu koja još nisu napunila taj minimum godina da mogu **da stanu na svoje noge**. p. 247

Aprender a dar y recibir mordiscos se trata de una creación del autor que siendo tan expresiva y sugerente se percibe como una unidad fija. El significado fraseológico de esta combinación libre de palabras es: "saber espabilarse uno" en un mundo tan cruel como el que describe el autor en este párrafo. El traductor hizo una traducción literal que en la LM también puede funcionar como una unidad fraseológica fija y que, teniendo en cuenta el contexto en el que aparece, encaja muy bien dentro del contexto sin causar ninguna extrañeza en el lector meta. Se ha alcanzado la equivalencia comunicativa a través de una combinación libre de palabras muy expresiva.

Bailar con su propio pañuelo se trata de una UF con raíces americanas que no se encuentra registrada en ninguno de los diccionarios consultados. De todas formas es una UF que se usa entre los hablantes del español americano, y además, se puede, sin ningún problema, reconocer su significado fraseológico: "poder ocuparse uno mismo de sí". La UF que aplica el traductor: *stati na sopstvene noge* "estar en sus propias piernas", nos parece adecuada puesto que tiene el mismo significado fraseológico y alcanza la equivalencia comunicativa.

121. no pisar algún lugar

*Fue un misterio que aprendiera a leer, porque **nunca pisó la escuela**.* p. 319

*Ostala je tajna kako je naučio da čita, budući da nije **kročio u školu**.* .p. 247

Se trata de una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "no estar nunca en un lugar", dentro de nuestro contexto significa "no tener ninguna formación". Se traduce a la lengua meta a través un equivalente total o un equivalente parcial: *ne kročiti na neko mjesto / ne proći kroz neko određeno mjesto* "no pisar algún lugar / no entrar en algún lugar". El traductor usa la primera opción, es decir el equivalente total como el método de traducción para alcanzar la equivalencia comunicativa.

122. *hacer de tripas corazón*

(...) y como la filantrópica latifundista subvenía al mantenimiento de un tercio de los seminaristas, aquellos, razones de presupuesto que **hacen de tripas corazón**, debieron disimular y cerrar ojos y oídos ante las teorías de Seferino Hanuca Leyva. p. 321

(...) a budući da je ova čovekoljubiva zemljoposlednica plaćala izdržavanje trećine seminarista, morali su da se naprave nevešti – potrebe budžeta **zatomljuju strah** – i da zatvore oči i uši pred teorijama Seferina Uanke Lejve. p. 249

Hacer de tripas corazón es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es:

“disimular el miedo o cansancio o tristeza esforzando se mucho para poder enfrentar un obstáculo”. La traducción de esta UF de la LO se hace a través de una combinación libre de palabras “reprimir el miedo”. Nosotros proponemos el empleo de la UF de la LM: *stisnuti zube* “apretar los dientes” cuyo significado fraseológico coincide con el significado fraseológico de la UF del TO. Consideramos que con esta UF se alcanza mayor nivel de la equivalencia comunicativa. Entonces nuestra propuesta de traducción es la siguiente:

a budući da je ova čovekoljubiva zemljoposlednica plaćala izdržavanje trećine seminarista, morali su da se naprave nevešti – **jer je zbog buzdeta valjalo stisnuti zube** – i da zatvore oči i uši pred teorijama Seferina Uanke Lejve. p. 249

123. *conocer algo palmo a palmo/ conocer algo como la palma de la mano*

Era sólo un hombre realista, que **conocía la vida palmo a palmo**. p. 329

On je bio samo realan čovjek koji je **poznavao život kao svojih pet prstiju**. p. 255

Conocer algo palmo a palmo/ conocer algo como la palma de la mano Estamos ante una UF con elementos somáticos cuyo significado fraseológico es: “conocer perfectamente algo o a alguien, en todos sus detalles”. En b/h/s existen dos equivalentes parciales para esta UF española, uno es con elemento somático: *poznavati šta/koga kao svojih pet prstiju* “conocer algo/alguien como sus cinco dedos”; y otro equivalente parcial es:

poznavati šta ili koga kao svoj džep "conocer algo/alguien como su bolsillo". El traductor decide traducir por la UF con elemento somático manteniendo una imagen bastante parecida a la de la UF de la LO: *prsti* "dedos" / *palmo*. Se trata de una buena solución con la que se consigue la equivalencia comunicativa, manteniendo el carácter fraseológico y la expresividad basada en las imágenes parecidas.

124. *un chupo tapa otro chupo*

*Y como, de este modo, muchos vecinos resultaron casados varias veces sin haber previamente enviudado – aeronáutica velocidad con que las parejas del barrio se deshacían, barajaban y rehacían –, el padre Severino recomponía los estragos que esto causaba, en el dominio del pecado. (El lo había explicado con un refrán que, además de herético, resultaba vulgar: "**Un chupo tapa otro chupo.**" p. 333*

*Pošto se ispostavilo da su na ovaj način mnogi žitelji venčani nekoliko puta, a da prethodno nisu ostali udovci ili udovice, vazduhoplovna brzina na kojem su se parovi ove rastajali, mešali i ponovo sjedinjavali, otac Seferini je ovako nastala izopačenja u oblasti greha ispravljalo ispovešću očišćenja. On je to objasnio izrekom koja je bila ne samo jeretička nego i vulgarna: "**ševa ševu zabašuri**". p. 258.*

Estamos ante un refrán de registro vulgar que no hemos conseguido hallar en ninguno de los diccionarios consultados. Las consultas con hablantes nativos y el mismo contexto en el que se encuentra el refrán nos han ayudado a interpretarlo. El sinónimo fraseológico de este refrán es: *un clavo saca otro clavo* cuyo significado fraseológico es: "una cosa reemplaza o hace olvidar otra".

En cuanto a la traducción tenemos que decir que el traductor usa un dicho vulgar de cuya existencia no sabíamos y tampoco pudimos encontrarlo registrado en los diccionarios consultados, ni tampoco encontrar la respuesta entre los hablantes nativos del b/h/s. Suponemos que se trata de un localismo que se usa en la región del traductor y su uso se limita a una zona muy reducida geográficamente.

En la LM existe una UF que se usa para expresar la promiscuidad de las personas, o la necesidad de cambiar de pareja a menudo, sin dejar que pase el tiempo. Se trata de la UF:

jedan se otego drugi se protego "uno se alarga otro se estira". Con esta UF se consigue la equivalencia comunicativa manteniendo la expresividad y la estructura binaria de la UF de la LO. Nuestra propuesta de traducción es:

*Pošto se ispostavilo da su na ovaj način mnogi žitelji venčani nekoliko puta, a da prethodno nisu ostali udovci ili udovice, vazduhoplovna brzina kojom su se parovi ove rastajali, mešali i ponovo sjedinjavali, otac Seferini je ovako nastala izopačenja u oblasti greha ispravljalo ispovešću očištenja. On je to objasnio izrekom koja je bila ne samo jeretička nego i vulgarna: **jedan se otego drugi se protego**.*

125. *estar hecho una fiera*

*Allá se había decidido que el tío Lucho y la tía Olga le pedieran a la tía Julia regresar a Bolivia. – Lo han hecho por ti – me explicó la flaca Nancy –. **Parece que tu papá está hecho una fiera** y ha escrito una carta terrible. p. 341*

*Tu su odlučili da ujka Lučo i ujna Olga zamole tetku Huliju da se vrat u Boliviju. – Učinili smo to tebe radi – objasnila mi je mala Nensi. – Izgleda da je tvoj tata **van sebe** i napisao je jedno grozno pismo. p. 264*

Se trata de una locución verbal cuyo significado fraseológico es "estar alguien muy enfadado". En el b/h/s también existen fraselogismos comparativos con elementos somáticos que comparten el mismo significado fraseológico: *ljut kao ris* "enfadado como un lince"; *ljut kao zolja*, "enfadado como un multitanzador" *ljuta kao zmija* "enfadado como una serpiente".

El traductor hace una traducción, muy poco expresiva de esta UF española, a través de una UF que, a la vez, puede servir para describir otros estados de ánimo de una persona, como por ejemplo: el miedo, la sorpresa, el enfado, la felicidad etc.

Nosotros proponemos la traducción con la UF: *ljut kao ris* "enfadado como un lince", que además de ser muy expresiva esta compuesta por un zoónimo.

*Tu su odlučili da ujka Lučo i ujna Olga zamole tetku Huliju da se vrat u Boliviju. – Učinili smo to tebe radi – objasnila mi je mala Nensi. – Izgleda da je tvoj tata **ljut kao ris** i napisao je jedno grozno pismo*

126. caérsele/ venerse el alma a los pies**127. estar hecho un trapo****128. ponerle buena cara al mal tiempo (Vease la UF num. 23:)**

De repente se me **ha venido el alma a los pies**. – me dijo la tía Julia–. Yo siempre he sabido **ponerle buena cara al mal tiempo, ahora me siento hecha un trapo**. p. 347

– Odjednom se osećam da su mi **sve ladje potonule** – reče mi tetka Hulijsa. – **Ja koja sam u nevolji uvek ostajal vedra čela, sada sam kao pokisla**. p. 268

Venirse el alma a los pies es una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: “abatirse, desanimarse por no corresponder la realidad a lo que esperaba o creía”.

En el nivel de sistema existe un equivalente parcial de esta UF española: *potonuti sve ladje* “hundirse todos los barcos”. Se trata de una UF muy expresiva, y, que igual que la UF original expresa esta sensación de desesperación y caída de moral a través de una actividad de caída/hundimiento, es decir una imagen bastante parecida aunque la ocupación léxica de las UF es completamente distinta. El traductor ha empleado esa UF alcanzando la equivalencia comunicativa.

Estar hecho un trapo se trata de una locución adjetival de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: “estar derrotado, deprimido, trastornado”. En el nivel de sistema la UF que de forma más adecuada sustituye la UF original es la que el traductor emplea: *biti /osjećeti se kao pokisao* “estar /sentirse como si estuviera empapado por la lluvia”.

129. tener buen corazón**130. no mover / levantar ni un dedo**

Como tengo **buen corazón**, ustedes abusan. Un día voy a perder mi puesto por hacer estos favores y **nadie levantará un dedo por mí**. p. 348

Imam dobro srce, a vi to zloupotrebljavate. Jednog dana ću izgubiti službu zbog usluga koje vam činim, a niko od vas neće *ni prstom maknuti za mene*. p. 269

Tener buen corazón es una locución verbal con el significado fraseológico: "ser muy buena persona ". En el b/h/s existe un equivalente parcial: *imati veliko srce* "tener un corazón grande". A pesar de la existencia de esta UF en la LM el traductor decide hacer una traducción literal con la que no se pierde la equivalencia comunicativa pero ha sido completamente innecesario emplear esa solución cuando la UF registrada de la LM tiene un alto nivel de aparición y uso.

No levantar ni un dedo es una locución verbal, cuyo significado fraseológico es: "no tomarse ningún trabajo o molestia por algo o por alguien". En el b/h/s existe un equivalente parcial / total: *ne maknuti ni prstom* "no mover ni un dedo". La ocupación léxica es la misma, la única diferencia entre las UF de la LO y LM es de carácter tipológico, es decir la UF cuenta con un artículo indeterminado. El procedimiento de la traducción se ha hecho a través de la sustitución por la UF de la LM.

131. romper el alma

—No solo porque eres un mocoso, sino, sobre todo, por el asunto plata. Vas a tener que **romperte el alma trabajando en cojudeces para poder comer**. p. 350

*Ne samo zato što si klinac, već iznad svega zbog novca. Moraćeš da se **ubiješ radeći kojekakve leve poslove da bi mogao da jedeš**.* p. 271

Se trata de una UF que con frecuencia aparece en el texto original aunque no la hemos encontrado registrada en ninguno de los diccionarios consultados. Su significado fraseológico es: "trabajar mucho y trabajos duros "y tiene varios sinónimos en la LO: matarse a trabajar; trabajar como un negro; *trabajar como un esclavo; trabajar como un burro/caballo/mulo...* El traductor traduce a través de la UF: *umrijeti od posla* "morirse del trabajo" que tiene una imagen bastante parecida a la imagen de la UF de la LO. También se

puede traducir a través de la siguiente UF: *izaći duša na nos od posla* "salirse el alma por la nariz de tanto trabajo", para mantener el mismo lexema *alma/duša*. De todas formas con la UF aplicada se consigue la equivalencia comunicativa.

132. meter la lengua al bolsillo

– Nos vamos a pelear si sigues por ese camino – le advertí. – Bueno, entonces me **meto la lengua al bolsillo** – *se río*. p. 351

– Ako tako nastaviš, posvadjaćemo se – upozorih ga. – U redu, u tom slučaju **držaću jezik za zubima** – *nasmejao se*. p. 271

Se trata de una UF que no hemos podido encontrar registrada en ninguno de los diccionarios puesto que se trata de un americanismo cuyo equivalente en el español peninsular sería: callar la boca. El significado fraseológico de esta UF es: "callarse".

En el b/h/s existe una UF con el mismo elemento somático *jezik/lengua* y el mismo significado fraseológico: *držati jezik za zubima* "mantener la lengua detrás de los dientes"; se trata de una imagen bastante parecida cuya ocupación léxica es distinta, aunque con un elemento somático en común. Con esta UF el traductor ha alcanzado la equivalencia comunicativa.

133. ser un muerto de hambre

134. contar el cuento del tío

– Quieres decir un alcalde corrompible – me corrigió. Me examinó como a un escarabajo – : ¿Pero a quien puedes corromper tú, **muerto de hambre?** – Algún alcalde un poco despistado – insistí-. Uno al que se le puede **contar el cuento del tío**. p. 351

– Hoćes da kažeš jednog potkupljivog opštinskog načelnika – ispravio me je. Prešao je preko mene pogledom kao da sam balega: – Ali koga ti možeš da podmitiš kada si i sam **bez prebijenjen pare**. – Nekog smetenjakovića – navaljivao sam – Nekog kome se može **prodati rog za sveću**. p. 272

Ser un muerto de hambre es una UF de carácter coloquial con el significado fraseológico de: "ser muy pobre y desgraciado". Un sinónimo de esta UF es: *no tener donde caerse muerto*. En el b/h/s también existe un par de sinónimos que presentan la equivalencia parcial respecto la UF original: *nemati ni prebijene pare* "no tener ni un duro roto", *nemati ni crno ispod nokta* "no tener ni negro debajo de la uña", *nemati ni u desnoj ni u lijevoj ruci* "no tener ni en la mano derecha ni en la izquierda". La UF que usa el traductor *nemati ni prebijene pare* tiene la frecuencia de aparición mucho más alta que las demás, así que consideramos adecuado el procedimiento aplicado.

Cuentero del tío es un americanismo cuyo significado fraseológico es: "persona que estafa con un embuste parecido al timo de la estampita" *Diccionario de hispanoamericanismos* (2006). En el español peninsular existen otras expresiones que comparten este mismo significado fraseológico: *venderle a alguien la burra/ vender la moto*. En b/h/s también existen equivalentes de la UF original: *pričati nekome priču* "contarle a alguien el cuento", *priča za djecu* "cuento para niños", *prodati rog za svijeću* "vender el cuerno por la vela", *prodati muda pod bubreg* "vender la criadilla por el riñón".

El traductor traduce a través de la UF: *prodati rog za svijeću*, con la que se consigue la equivalencia comunicativa, aunque para ajustarlo más al original nosotros traduciríamos por la UF *pričati nekome priču* "contarle a alguien el cuento", porque se mantiene la misma imagen de la UF original, y además la ocupación léxica es bastante parecida, en ambos casos se insiste en contar cuentos a una persona despistada o poco inteligente.

– *Hoćes da kažeš jednog potkupljivog opštinskog načelnika – ispravio me je. Prešao je preko mene pogledom kao da sam balega: – Ali koga ti možeš da podmitiš kada si i sam bez prebijene pare. – Nekog smetenjakovića – navaljivao sam – Nekog kome se može pričati ta priča.*

135. ***llegar a la coronilla/las narices/el cogote/los huevos/el gorro***

– *Me voy el domingo, a las diez de la mañana. Y estoy feliz. El Peru y los peruanos ya me llegaron a la coronilla.* p. 353

– Odlazim u nedjelju u deset ujutro. I srećna sam. **Preko glave mi je** i Perua i Peruanaca. p. 273

Estar hasta la coronilla es una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "estar muy cansado física y moralmente, estar harto". En el b/h/s existe un par de sinónimos para esta UF española: *biti nekome puna kapa* "tener alguien el gorro lleno", *doći nekome do guše* "llegarle a alguien hasta la garganta", *biti nekome preko glave* "llegarle a alguien por encima de la cabeza". La variante que elige el traductor: *biti nekome preko glave* "llegar por encima de la cabeza algo a alguien" llega a producir la equivalencia comunicativa, se mantiene una imagen bastante parecida y además se trata de una UF cuya frecuencia de uso es muy alta.

136. *Quien con mocosos se acuesta siempre amanece mojado*

– Todavía eres un mocoso–... **Quien con mocosos se acuesta siempre amanece mojado.** ¿Has oído ese refrán? 354

– Još uvek si balavče– ... **Ko spava s decom, ustaje popišan.** p. 274

Estamos ante un refrán que tiene su equivalente parcial en el b/h/s: *ko s djecom spava upišan se budi* "quien con niños duerme despierta/se levanta meado". La UF del TO ha sufrido una mínima ampliación porque el autor la decide ampliar por el adverbio *siempre*. Esta ampliación no se respeta en la UF del TM. El traductor hizo la sustitución por el refrán de la LM alcanzando la equivalencia comunicativa y manteniendo todas las características de la UF de la LO: la expresividad, la frecuencia de uso y de aparición y el carácter fraseológico.

137. *la piedra de toque*

La piedra de toque era siempre la misma: mientras no obtuviera la autorización notarial de mis padres, o fuera emancipado ante el juez, no podía casarme. p. 358

Kamen spoticanja je bio isti: dok ne dobijem pismeno ovlašćenje od svojih roditelja ili me ne "oslobode" pred sudom za maloletnike ne mogu se oženiti. p. 277

Se trata de una UF cuyo significado fraseológico es: "aquello que conduce al conocimiento del factor que impide la realización de algo". En b/h/s existe un equivalente parcial de la UF española: *kamen spoticanja* "la piedra de tropiezo", y es la UF que se aplica en el proceso de la traducción, alcanzando la equivalencia comunicativa.

138. *estar hecho una furia*

La tía Julia estaba hecha una furia. La víspera habían llegado a casa del tío Lucho, de visita, la tía Hortensia y el tío Alejandro y no le habían contestado el saludo. p. 362

Tetka Hulija je bila van sebe od besa Prethodno več, u kući ujka Luća došli su u posetu ujna Ortensija i ujak Alejandro i nisu hteli s njom da se pozdrave. p.280

Estar hecho una furia es una UF de carácter coloquial con el significado fraseológico de "estar alguien muy enfadado". Esta UF tiene varios sinónimos en la LO: *estar alguien que bota*; *estar alguien que echa chispas/humo*; *estar alguien que muerde/trina/bufa*. En la LM también existen unos cuantos equivalentes parciales: *pjeniti od bijesa* "espumar de la rabia" *siktati kao zmija* "chirriar como una serpiente"; *biti ljut kao ris* "estar enfadado como un lince".

El traductor traduce a través de una UF: *biti van sebe* "estar fuera de sí" con la que se alcanza la equivalencia comunicativa, sobre todo gracias al contexto en el que se encuentra.

Desde nuestro punto de vista hace falta traducir, siempre y cuando se pueda, con una UF más expresiva ya que en este caso la LM las posee. Nuestra propuesta es mantener una imagen bastante parecida a través de los lexemas *furia/bijes* usando la UF de la LM: *pjeniti od bijesa* "espumar de la rabia/furia". Con esta UF el resultado es una traducción mucho más expresiva que corresponde completamente a la expresividad de la UF de la LO, y tiene una frecuencia de uso muy alta. Nuestra propuesta de traducción es:

Tetka Hulija je pjenila od bijesa.

139. en un dos por tres

*El alcalde de Cincha es mi primo y lo casa en **un dos por tres**, con o sin papeles, sea o no sea mayor de edad. p. 362*

*Načelnik u Cinči je moj rođjak i venčaće vas **dok lupite dlanom o dlan**, bez ilita dokumentima, bilo da jeste ili niste punoletni. p. 281*

Se trata de una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "en un momento, rápidamente". Esta UF tienen sus variantes o sinónimos: *en un abrir y cerrar de ojos*; *en un plis plas/tris tras*; *en un soplo...* En el b/h/s también existen variantes de esta UF de la LO: *dok trepneš okom* "antes de vibrar con el ojo"; *dok lupiš dlanom o dlan* "en un batir de las palmas"; *dok rekneš keks* "antes de decir galleta"; *za tili čas* "en un momento".

El traductor traduce a través de la UF: *dok lupiš dlanom o dlan* "en un batir de palmas". Con este procedimiento se ha alcanzado la equivalencia comunicativa y se ha mantenido el carácter fraseológico.

140. no caber ni un alfiler

*Dos horas antes del partido, en el Estadio **no cabía ni un alfiler**. p. 381*

*Dva sata pre početka utakmice, stadion je bio tako pun da više **ni igla ne bi stala**. p. 294*

Se trata de una UF de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "estar un lugar repleto". En el nivel de sistema estamos casi ante un equivalente total aunque existe una diferencia semántica mínima entre los lexemas *alfiler* /*igla* 'aguja'. El núcleo nominal de la UF original *alfiler* se traduce a la LM por *špenagla*, *bašlija*, *borš* "broche", mientras en la LM la UF aparece con el lexema *igla* "aguja", *ne može ni igla da stane* "no cabe ni una aguja". El traductor alcanza la equivalencia comunicativa a través de la UF: *ne može ni igla da stane*.

141. *más vale tarde que nunca*

*Jaime Concha, entonces, sin ponerse de pie, sacó su pistola y disparó sus doce tiros, que fueron todos a incrustarse (cincuenta metros más allá) en distintas partes del calato. De este modo, el sargento venía a cumplir, **más vale tarde que nunca** dice el refrán, la orden recibida, porque, en efecto, ¡se trataba del polizone del Callao! p. 384*

*Tada je Haime Ronca, ne ustajući, izvukao svoj revolver i ispalio svih dvanaest metaka u različite delove golačevog tela (na daljini od pedeset metara) Tako je narednik konačno izvršio naredjenje koje mu je izdato – **bolje ikada nego nikada** – jer to jez asista bio slepi putnik iz Kaljaa. p. 296*

Estamos ante un refrán que tiene su equivalente en la LM con el que comparte el mismo significado fraseológico: "nunca es tarde para aprender aquello que nos reportará algún beneficio o placer". Se trata de un internacionalismo que según la J. S. Muñoz (2001) aparece en múltiples lenguas. En el b/h/s se trata de un equivalente parcial ya que hay una cierta variación en cuanto al lexema tarde que en la LM aparece el lexema *ikada* "jamás". El procedimiento de traducción se hizo a través de la sustitución por el refrán de la LM.

142. *una tarde griega*

*El hombre de La Perla el único, entre los muertos de esa **tarde griega**, que falleció de muerte natural. p. 388*

*Medju žrtvama tog **grčkog popodneva**, jedino je čovek iz Perle umro prirodnom smrću...p. 299*

Una tarde griega es una expresión que no hemos encontrado en ninguno de los diccionarios consultados pero cuyo significado fraseológico se interpreta sin problemas teniendo en cuenta el contexto en el que aparece: "es una tarde trágica". Consideramos la expresión una creación por parte del autor, y el traductor decide traducirla literalmente. Otra posibilidad de traducción podría ser a través de una paráfrasis: *tragično poslijepodne* "una tarde trágica", pero somos conscientes de que este procedimiento elimina la expresividad que tiene la UF de la LO.

143. de mal agüero / de buen agüero

El cielo limpio, la luminosidad del aire, la algarabía de las calles repletas de gente, todo parecía de buen agüero. p. 392

*Čisto nebo, blistav vazduh, žamor ulica prepunih sveta, **sve je izgledalo kao dobar znak.** p. 301*

Es una expresión de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "persona que acostumbra a anunciar que algo malo/bueno sucederá en el futuro". En el b/h/s existe una UF: *mirisati /ne mirisati na dobro*. El traductor decide traducir literalmente a través de una combinación libre de palabras con la que se consigue la equivalencia comunicativa pero se pierde el carácter fraseológico. Nosotros proponemos la traducción a través de la UF *mirisati na dobro* "oler a bien" puesto que trata de una UF con alto nivel de uso en la LM y con la que mantenemos el carácter fraseológico.

*Čisto nebo, blistav vazduh, žamor ulica prepunih sveta, **sve je mirisalo na dobro.***

144. el que espera desespera

*Javier hizo unas bromas sobre el novio impaciente y trajo a colación uno oportuno refrán: **el que espera desespera.** p. 393*

*Havijer se našalio na račun nestrpljivog mladoženje, što je potkrepio prikladnom izrekom: **dugo nadanje mori srce.** p. 302*

Quien espera, desespera es un refrán cuyo significado fraseológico es: "una larga espera se puede convertir en angustia y desesperación". El traductor traduce este refrán sustituyéndolo por su equivalente parcial de la LM *dugo nadanje mori srce* "una espera larga cansa el corazón", manteniendo el carácter fraseológico y la expresividad.

145. fregarse algo /alguien

– Tranquilo padre – me decía Javier-. Piensa en el matrimonio y nada más. Creo que ya **se fregó** – le dije, cuando oí que el alcalde, en el colmo de la dicha, hablaba de traer guitarristas, de cerrar El Sol de Chíncha, de ponerse a bailar-. p. 395

– Smiri se drugar – govorio mi je Javier-. Misli samo na vjenčanje. Čini mi se da je venčanje **otpalo** – rekoh mu, kada sam čuo kako načelnik, na vrhuncu svoje razdraganosti, govorio tome da se dovedu gitaristi, da se zatvori sunce Činče i da zaigramo. p. 304

Estamos ante una locución verbal de carácter coloquial cuyo uso se registra sobre todo en América. El significado fraseológico de esta UF es: "descomponerse, arruinarse, malograrse". En el b/h/s esta UF se traduce por un lexema: *propasti* "fracasar", *otpasti* "despegarse". Es el procedimiento que el traductor aplica para traducir esta UF. Se pierde la expresividad pero en este caso no existe otra posibilidad de traducción.

146. tener/conservar la cabeza fría

No te hagas el niño malcriado, aprende **a conservar la cabeza fría** – me reñía Javier. p. 395

Ne ponašaj se kao razmaženo dete, **nauči se da sačuvaš hladnokrvnost** – prekoravao me Havijer. p. 303

Se trata de una locución verbal de carácter coloquial con el significado de: "mantenerse tranquilo", sinónimo de la UF *mantener la sangre fría*. La cabeza es, sin duda, el somatismo más presente en las UFS en ambas lenguas.

En el b/h/s existe un equivalente parcial de esta UF: *zadržati/ostati hladne glave* "mantener / quedarse con la cabeza fría".

El traductor prefiere traducir la UF por un lexema: *hladnokrvno/a sangre fría*, que desde nuestro punto de vista no ha sido necesario teniendo en la LM la UF con la que sustituir la UF de la LO. Nuestra propuesta es:

Ne ponašaj se kao razmaženo dete, **nauči se da ostaneš hladne glave**– prekoravao me Havijer

147. *subirsele a alguien el trago*

– Cállate, **se te ha subido el trago** y te estas poniendo agresivo – dijo el alcalde. p. 397

– Umukni, **alkohol ti je udario u glavu** i počeo si da postaješ agresivan – reče načelnik. p. 306

Estamos ante una UF de carácter coloquial, generalmente usada por los hablantes del español de América. En el español peruano *el trago* significa "estado de embriaguez".

En b/h/s existe un equivalente parcial de esta UF: *udariti nekome alkohol/Vinko Lozić u glavu* / "darle a alguien el alcohol a la cabeza/ darle a alguien Vinko Lozić en la cabeza"). La segunda UF de la LM contiene nombres propios cuya raíz se encuentra en los sustantivos vino y vid, es decir el nombre El nombre propio *Vinko* en su raíz tiene el sustantivo *vino* "vino", mientras el nombre propio *Lozić* se deriva del sustantivo loza "vid". Con este eufemismo se evita el uso del sustantivo *alcohol* que en la UF del TO se sustituye por el sustantivo *trago*. Mediante el uso de esta UF el traductor alcanza la equivalencia comunicativa manteniendo el carácter fraseológico y la expresividad que en ambos casos se consigue a través del uso de los eufemismos.

148. *tener/no tener cabeza*

– No digas malas palabras delante de una dama y no vuelvas a chupar porque **no tienes cabeza** – dijo tranquilamente el alcalde. p. 398

*Ne psuj pred damom i drugi put nemoj da cugaš kad **ne možeš da podneseš*** – mirno reče načelnik. p. 307

Se trata de una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "no ser capaz, no tener capacidad, talento o inteligencia".

En el b/h/s esta UF se traduce a través de una combinación libre de palabras: *nije to za tebe* "eso no es para ti". El traductor ha traducido con una combinación libre de palabras pero ha fallado el significado, según su traducción el personaje no soporta el alcohol que no es el caso del TO.

Entonces nuestra propuesta es:

*Ne psuj pred damom i drugi put nemoj da cugaš, **to nije za tebe**— mirno reče načelnik.*

149. echar sapos y culebras

*Pascual trataba de endosarle la culpa al secretario, y, de pronto, el chofer **metió su cuchara y comenzó también a echar sapos y culebras** contra el burgomaestre de Chíncha..p. 399*

*Pascual je pokušao da krivicu prebaci na sekretara, a onda se iznenada **umešao i šofer i osuo drvlje i kamenje** po gradonačelniku Cinče,....p. 308*

Se trata de una UF cuya raíz se encuentra en la iconografía religiosa, se refiere al hecho de blasfemar. En dicha iconografía los endemoniados se presentan en forma corpórea expeliendo multitud de animales mientras decían todo tipo de blasfemias. (Luis Junceda, 2007:208).

En b/h/s existe el equivalente parcial de esta UF: *baciti /sasuti drvlje i kamenje po nekome* "tirar madera y piedra contra alguien", con el significado de atacar a alguien de forma más salvaje. El traductor con esta UF traduce la UF de la LO y alcanza la equivalencia comunicativa manteniendo la expresividad a través de una imagen diferente pero no menos expresiva.

150. subirse a alguien los humos

*A ti qué más te da, ¿o se te han **subido los humos** porque eres alcalde?p. 402*

*– Što je tebi to važno, ili ti **je možda ušla voda u uši** zato što si načelnik. P. 309*

Se trata de una UF de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "enfadarse o llenarse de soberbia y vanidad". Como podemos ver se trata de una UF polisémica. En nuestro caso aparece un segundo significado de: "envanecerse, darse aires".

El traductor traduce esta UF con una UF *ući voda u uši* "entrar el agua a las orejas", cuyo significado fraseológico es totalmente diferente: "no oír bien". En el diccionario de J. Matešić (1982) no hemos encontrado esta UF sino la UF: *doći nekome voda do ušiju* "llegarle a alguien el agua hasta las orejas" "estar con el agua al cuello" con el significado de: "estar en una situación muy apurada, incluso de peligro".

Dentro del contexto en el que aparece la UF su interpretación está clara: "se trata de una persona que por su posición de alto cargo (el alcalde) se permite envanecerse".

En el b/h/s existe una UF con la que se puede sustituir la UF de la LO produciendo la equivalencia comunicativa y, a la vez, mantener la expresividad, se trata de la UF: *udariti slava u glavu* "subírsele la gloria a la cabeza". Nuestra propuesta es:

*–Pogledaj samo siroticu, ukrali je a sada ne može da se vjenča, mora da pati zbog svega toga. Što je tebi to važno, ili je **slava udarila u glavu** zato sto si načelnik.*

151. meter la jeta/nariz/hocico

*El se mantuvo inflexible y terminó diciéndola de mal modo a su mujer que no **metiera la jeta** en lo que no entendía. p. 402*

*Medjutim, ostao je nepokolebljiv i na kraju je zlovoljno rekao svojoj ženi da ne **gura nos** u ono što ne razume. P. 309*

Se trata de una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "curiosear, inmiscuirse en asuntos ajenos, aparecer en un lugar en el que no debe". Como podemos observar el autor le mete en la boca de su personaje la forma más vulgar de esta UF para insistir en su vanidad y su forma de tratar a su mujer.

Opinamos que en este caso el traductor hubiera tenido que mantener este tono vulgar del personaje y traducir o modificar la variante registrada de la UF de la LM: *zabadati nos/njušku*. La palabra *jeta/njuška* es mucho más expresiva y su uso por parte del personaje en cuestión no es casual sino que revela el carácter del personaje que la usa. Nuestra propuesta de traducción es:

Medjutim, ostao je nepokolebljiv i na kraju je zlovoljno rekao svojoj ženi da ne **zbada njušku** u ono što ne razume.

152. en balde (trabajar, esforzar)

– Para que no hayan hecho el viaje **de balde**, compañeros – nos consoló, sin pizca de ironía, levantando su copa. p. 402

– Da ne bude da ste **badava** putovali, drugari – tešio nas je bez trunke ironije u glasu, podižući svoju času. p. 310

Estamos ante una locución adverbial con el significado fraseológico de: "sin éxito, sin resultados positivos, inútilmente". En el b/h/s existe un turcismo cuya frecuencia de uso es muy alta: *badava* o *za badava*, con el mismo significado que la UF original. Con esa locución se traduce la locución española, y se consigue la equivalencia comunicativa. Otra posibilidad es traducir a través de un lexema: *uzalud* "en vano", pero nosotros, en este caso, preferimos la solución del traductor.

153. hablar hasta por los codos

...presa de una locucidad que contrastaba con nuestro mutismo, **habló hasta por los codos** de la beata Melchorita: p. 406

...iznenada jako govorljiv, za razliku od naše zanemlosti, **pričao je kao navijen** o bogomoljki Melcoriti..p. 312

La variante de esta UF ha sido analizada bajo la entrada número 15.

154. ni de vainas

155. estar dejado de la mano de Dios

"No, **ni de vainas**, algo malo habrá para que unos blanquitos se vengan a casar a este pueblo **dejado de la mano de Dios**". p. 408

"Ne, **ni u ludilu**, mora da tu nešto smrdi čim dvoje belaca dolaze da se venčaju u ovom selu **Bogu iza ledja**." p. 314

Ni de vainas es una locución adverbial de carácter vulgar que se usa sobre todo en Ecuador y Venezuela, y cuyo significado fraseológico es: "negar enérgicamente, o para intensificar el valor de una negación anterior".

El equivalente parcial de esta UF española en el b/h/s es: ni u ludilu "ni en locura"; *nema govora/teorije* "ni hablar / ni teoría".

El traductor usa la primera opción: *ni u ludilu*, con la que alcanza la equivalencia comunicativa manteniendo el carácter fraseológico, aunque no se trata del mismo registro, es decir, la UF b/h/s no pertenece al registro vulgar.

Estar dejado de las manos de Dios (olvidado de Dios) significa: "un lugar o una persona abandonada a su suerte, sin que nadie le haga caso, un lugar lejano, aislado".

Esta UF tiene sus equivalentes parciales en la LM: *Bogu iza nogu* "detrás de las piernas de Dios", *gdje je Bog rekao laku noć* "donde Dios dijo buenas noches", *Bogu iza ledja* "detrás de la espalda de Dios".

Cualquiera de estas opciones funciona bien dentro del contexto en que se encuentra, además se trata de expresiones con una frecuencia de uso muy alta. Con lo cual consideramos que se cumple la equivalencia comunicativa manteniendo unas imágenes bastante parecidas en las que el lexema *Dios* aparece sin falta.

156. venirse/caerse el mundo encima

157. sonreír de oreja a oreja

158. orgulloso como un pavo

Eran las siete de la noche. Sentí que se me **venía el mundo encima**. Fui a tientas hasta la puerta, la entreabrí e iba a reñir a Javier por no haberme despertado, cuando noté que su cara me **sonreía de oreja a oreja**: – Todo listo, Varguitas – dijo, **orgulloso como un pavo real**-. p. 410

*Bilo je sedam uveče. Osetio sam kao da se **ceo svet ruši na mene**; još jedan izgubljen dan... Došao sam do vrata pipajući, napola ih otvorio i baš sam hteo da prekorim Havijera što me nije ranije probudio, kada na njegovu licu ugledah **osmeh od uva do uva**. Sve je spremno Vargitas – reče, **ponoseći se kao paun** p. 316*

Venirse el mundo encima es una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "deprimirse, desanimarse". En el b/h/s existen equivalentes parciales de esta UF española: *srušiti se cijeli svijet* "derrumbarse todo el mundo", *potonuti sve ladje* "hundirse todos los barcos". El traductor traduce a través de una paráfrasis, en la que combina la forma de la UF original con la forma de la UF de la LM. Con esta manipulación creativa se consigue la equivalencia comunicativa manteniendo la expresividad y el carácter fraseológico.

Sonreír de oreja a oreja es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "sonreír con una sonrisa grande". La UF española posee su equivalente total en la LM *nasmijati se od uha do uha* "sonreír de oreja a oreja" / *osmijeh od uha do uha* "sonrisa de oreja a oreja". La segunda variante es la que con más frecuencia aparece en la LM y con la que se traduce la UF original alcanzando la equivalencia comunicativa.

Ser orgulloso como un pavo real es una comparación fraseológica con un zoonimo. El significado fraseológico es: "ser alguien muy presumido". Se compara con el pavo real que tiene un plumaje muy rico y bonito que despliega en un abanico cuando quiere atraer a las hembras.

En el b/h/s existe esta UF como un equivalente parcial: *šepuriti se kao paun* "vanagloriarse como un pavo real".

El traductor ha preferido traducir literalmente la UF española, algo que desde nuestro punto de vista no ha sido necesario puesto que la UF en su forma original es mucho más expresiva. Entonces nuestra propuesta es:

*Sve je spremno Vargitas – rece, **šepureći se kao paun***

159. cantar victoria

—A ese chofer le voy a dedicar el primer libro que escriba — decía yo, mientras nos vestíamos. — **Todavía no cantes victoria** — sonería la tía Julia. — Ni cuando vea el certificado lo voy a creer. p. 411

— Ovom šoferu ću posvetiti prvu knjigu koju napišem, rekao sam dok smo se oblačili. — **Nemoj se prerano radovati** — smešila se tetka Hulija. — Ni kada vidim venčanicu neću verovati. p. 316

Cantar victoria es una locución verbal que significa: "alegrarse por un éxito o triunfo". El traductor traduce a través de una combinación libre de palabras con la que alcanza la equivalencia comunicativa pero pierde el carácter fraseológico. Este procedimiento se justifica por el hecho de que en la LM no existe una UF con la que sustituir la UF de la LO.

160. no tener donde caerse muerto

161. ponerse /estar con la soga al cuello referencia al / llegar el agua al cuello

— Eres un mocoso, no tienes una profesión **ni donde caer muerto**, tendrás que dejar la universidad y **romperte el alma** para mantener a tu mujer — susurró el tío Lucho, prendiendo un cigarrillo, moviendo la cabeza —. **Te has puesto la soga al cuello tú solito**. p. 442

Još si klinac, nemaš profesiju **niti krov nad glavom**, moraćeš da napustiš fakultet i da **skapavaš** radeći da bi izdržavao ženu — prošaputa ujka Lučo, paleći cigaretu i klimajući glavom. — **Sam si sebi stavio konopac oko vrata**. p. 340

Ponerse la soga al cuello es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "encontrarse en una situación muy complicada de la que casi no hay salida". En el b/h/s existe un equivalente parcial de esta UF: *stegnuti sebi uže/konopac oko vrata* "contraer la soga al cuello uno mismo". El traductor ha preferido hacer una traducción literal usando el mismo verbo *poner /staviti*.

La LM posee una UF con el mismo significado fraseológico *objesiti se / ahorcarse* que pertenece a la jerga de la LM. Dentro de este lenguaje el verbo *ahorcarse/objesiti se*

es símbolo de meterse un hombre en compromisos matrimoniales. De todas formas, el procedimiento empleado por el traductor nos parece adecuado ya que se trata de una imagen tan sugerente dentro del contexto en el que aparece.

No tener donde caerse muerto es una UF cuyo significado fraseológico es: "ser alguien muy pobre". Esta hipérbole indica que uno puede llegar a tal nivel de pobreza que no tenga ni cama donde morir que es la última aspiración de cada hombre.

En el b/h/s la UF que con más éxito recupera la imagen de la UF original es la UF: *nemati ni krov nad glavom* "no tener ni techo sobre la cabeza". Es la opción que elige el traductor alcanzando la equivalencia comunicativa, y, a la vez, se mantiene la expresividad a través de una UF cuyo uso de frecuencia es muy alto.

162. salir /sacar/estar fuera de sus casillas

*Por lo pronto, hay que calmar a tu padre, que está **fuera de sus casillas** – me dijo el tío Lucho, ablandándose de golpe.* p. 442

– *Sada, kao prvo, treba umiriti tvog oca koji je **potpuno pomahnitao**.* p. 340

Estar fuera de sus casillas es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "cuando uno se enfada tanto y pierde la paciencia por completo". Es bastante evidente que esta locución tiene su raíz en algún juego de mesa, como por ejemplo el ajedrez donde un jugador puede, cuando llega a una casilla ocupada, echar al que la ocupa, es decir: sacarle de su casilla.

En b/h/s existen unos cuantos equivalentes fraseológicos con los que se puede sustituir la UF de la LO: *izbaciti nekoga iz cipela* "sacarle a alguien de sus zapatos"; *izbaciti nekoga iz takta* "sacarle a alguien del tacto"; *izbaciti nekoga iz kolosijeka* "sacarle a alguien del carril"; *biti neko izvan sebe* "estar alguien fuera de sí".

El traductor prefiere traducir esta UF con un lexema: *pomahnitati* "volverse loco", con el que se alcanza la equivalencia comunicativa pero se pierde el carácter fraseológico.

Nosotros no estamos de acuerdo con este procedimiento por lo cual recomendamos dos UFS de la LM con las que de forma más adecuada se alcanza la equivalencia comunicativa insistiendo en la importancia de expresividad que la UF del TO posee. Nuestras propuestas son:

*Sada, prije svega, treba umiriti tvog oca koji je potpuno **izvan sebe/ koji je izbačen iz kolosijeka**.*

La segunda opción: *izbačen iz kolosijeka* "estar fuera del carril" mantiene una imagen bastante parecida a la imagen de la UF original, y la segunda *biti izvan sebe* "estar fuera de sí" tiene la frecuencia de uso más alta en la LM.

163. pegar una cachetada

164. decir barbaridades

– El primer momento casi me **pega una cachetada** – confesó la tía Julia, sentándose a mi lado–. **Me ha dicho barbaridades**, por supuesto por supuesto. Pero parece que a pesar de todo, puedo seguir en la casa, hasta que se aclaren las cosas. p. 443

– U prvom trenutku samo **što me nije sljepila**– priznala je tetka Huliya, sedajući pokraj mene. **Grozne mi je stvari rekla, naravno**. Ali, u`prkos svemu, izgleda da mogu ostati ovde dok se stvari ne raščiste. p. 341

Pegar una cachetada es una locución verbal que no se encuentra registrada en ninguno de los diccionarios consultados y cuyo sinónimo es: *pegar una bofetada*. Cachetada es un americanismo por lo cual esta locución tiene la frecuencia de uso más alta en América. El traductor traduce con una combinación libre de palabras que, de hecho, es tan inadecuada, que incluso llega a ser casi incomprensible. Además se omite la traducción del lexema *cachetada* que no tiene su justificación cuando en la LM la combinación fija que aparece con una frecuencia muy alta es: *zalijepiti šamar* "pegar una cachetada"

Decir barbaridades es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "decir palabras

muy groseras, fuertes incluso vulgares y a menudo sin ningún sentido". El traductor traduce esta UF tan expresiva a través de una combinación libre de palabras: *reći grozne stvari* "decir cosas horribles", con la que alcanza la equivalencia comunicativa pero pierde la expresividad completamente.

En b/h/s existe una UF cuyo nivel de frecuencia es muy alto y además se trata de una UF muy expresiva: *ni pas s maslom ne bi pojeo* "ni un perro con mantequilla se lo comería". Siendo una UF coloquial opinamos que encaja muy bien dentro del contexto en el que aparece la UF de la LO.

Nuestra propuesta para traducir este párrafo es:

– *U prvom trenutku samo **što mi nije šamar zaljepila**– priznala je tetka Hulija, sedajući pokraj mene. Naravno, rekla mi je stvari koje **ni pas s maslom ne bi pojeo**. Ali, u`prkos svemu, izgleda da mogu ostati ovde dok se stvari ne raščiste*

165. *caerse el alma a los pies*

Se me cayó el alma a los pies. Mientras caminaba a casa de los abuelos, iba pensando dónde diablos podríamos refugiarnos esas dos semanas. p. 444

Osetih se kao hladnom vodom poliven. Idući prema kući dede i babe, razmišljao sam gde da se, dodjavola, sklonimo te dve nedelje. p. 342

Caerse el alma a los pies es una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "abatirse, desanimarse por no corresponder la realidad a lo que esperaba o creía". Esta UF se ha comentado, véase la UF número: 123

En este caso el traductor ha empleado una UF que puede funcionar dentro del contexto en el que aparece, pero teniendo una UF en la LM con la que se puede sustituir la UF de la LO alcanzando mayor nivel de equivalencia comunicativa, nosotros preferimos emplear esa UF. Se trata de la UF *potunuti sve ladje* "hundírsele a alguien todos los barcos". Entonces nuestra propuesta de traducción es:

Sve su mi ladje potonule. Idući prema kući dede i babe, razmišljao sam gde da se, dodjavola, skolonimo te dve nedelje. P. 342

166. *tocar cuerdas más sensibles*

Trate de hacerla sonreír, con una broma que resulto de pésimo gusto ("pero mamimicita, deberías estar feliz, si me he casado con una gran amiga tuya) pero luego **toque cuerdas más sensibles** jurándole que no dejaría los estudios, que me recibiera de abogado....p. 445

Pokušao sam da je nasmejem šalom koja joj je vrlo loše pala (pa, mamice, treba da si srećna, oženio sam se tvojom velikom prijateljicom"), **ali potom sam zapevao malo razboritiju pesmu** zaklinjući joj se da neću napustiti studije, da ću postati advokat..p. 343

La UF **tocar la cuerdas más sensibles** no se encuentra registrada en ninguno de los diccionarios registrados, es una manipulación creativa empleada por el autor. Las variantes que figuran en los diccionarios son: *tocar todas las cuerdas*; *tocar una sola cuerda*. Dentro del contexto en el que aparece la UF manipulada el significado fraseológico es: "hablar de manera más apropiada en ciertas circunstancias". Es cierto que la madre se enfada con el primer comentario que le hace su hijo, y éste para tranquilizarla decide hablar en otro tono / tema que podría satisfacer las expectativas de una madre.

El traductor traduce a través de una paráfrasis manteniendo el carácter fraseológico pero no acierta el sentido, es decir falla el significado fraseológico. El equivalente parcial de la UF original es: *promijeniti ploču* "cambiar el disco" que tiene el mismo significado fraseológico: "cambiar la forma de hablar, hablar de una forma más apropiada teniendo en cuenta la situación". Además los lexemas que se usan *cuerda* / *ploča* pertenecen al vocabulario de música / instrumentos. Nuestra propuesta para traducir este párrafo es:

Pokušao sam da je nasmejem šalom koja joj je vrlo loše pala (pa, mamice, treba da si srećna, oženio sam se tvojom velikom prijateljicom"), **ali potom odlučih okrenuti ploču** zaklinjući joj se da neću napustiti studije, da ću postati advokat.

167. tener el alma en un hilo

Pero al entrar al Edificio Panamericano, **con el alma en un hilo**, mi sorpresa fue mayúscula, pues el empresario progresista, con quien coincidí en el ascensor, me saludó como si no nos hubiésemos dejado de ver hacía diez minutos. p. 447

Ali kada sam ušao u zgradu Panamerike, **a srce mi beše sišlo u pete**, dočekalo me je veliko iznenadjenje: naprednjački empresario, s kojim sam se sreo u liftu, pozdravio me je kao da smo se sreli pre deset minuta. p. 344

Estar con el alma en un hilo es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "estar agitado por el temor". Las UFS motivo de creación (dominio meta) es miedo son numerosas en ambas lenguas. En este caso se trata de buscar una UF de la LM que más se acerca a la imagen de la UF original. El traductor lo hizo a través de la UF: *srce sišlo u pete* "el corazón baja a los talones", con la que se consigue la equivalencia comunicativa y además se mantiene la expresividad. Otra posibilidad es mantener el lexema *alma/duša* a través de la UF de la LM: *stati nekome duša* "parase el alma a alguien". En ambos casos se consigue el resultado satisfactorio.

168. al pie de la letra

Si no obedeces **al pie de la letra** y esa mujer no sale del pías en el plazo indicado, te matare de cinco balazos, como a un perro, en plena calle." p. 451

Ukoliko **doslovce** ne učinis kao što sam rekao i ukoliko ta žena ne napusti zemlju u naznačenom roku, ispaliću pet metaka u tebe i ubiti te kao psa na sred ulice. p. 347

Al pie de la letra es una locución adverbial cuyo significado fraseológico es: "reproducir las palabras de otra persona de forma prácticamente exacta". En el b/h/s no existe un equivalente fraseológico para sustituir la UF de la LO. La falta de equivalencia fraseológica en la LM indica la necesidad de emplear otros métodos de traducción. En este caso se ha aplicado la traducción a través de un lexema de la LM: *doslovce/literalmente*. Estamos

ante un caso de pérdida en el proceso de la traducción, concretamente se trata de la pérdida de rasgos fraseológicos de una unidad de palabras que no se ha podido salvar por las razones ya explicadas.

169. *estar/ponerese/ tener color de hormiga*

*Entró conmigo a la sala, donde estaban la tía Julia y el tío Lucho. Bastaba verlos para saber que **todo iba color de hormiga** .p. 454*

*Ušla je samnom u dnevnu soba gde su se nalazili tetka Hulija i tetak Lućo. Bilo je dovoljno pogledati ih pa znati **da je sve pošlo naglavice**. p. 349*

Estamos ante una UF de origen americano cuyo significado fraseológico es: "cuando una situación se pone fea o desagradable." El traductor interpreta esta UF como si se tratara de la UF: *poner patas arriba* "sve je krenulo naglavačke". Consideramos esta interpretación errónea ya que la UF *poner patas arriba* se usa para dar a entender el desorden o trastorno de algo, mientras la UF del TO insiste más en el hecho de que alguna situación se pone tan fea que difícilmente puede tener salida, es decir está destinada a fracasar. Nosotros proponemos una UF de la LM cuya estructura sintáctica y ocupación léxica difieren de la UF pero cuyo significado fraseológico coincide, se trata de la UF: *pisati se kome/čemu crno* "escribir/salirle a alguien /algo negro". Una de las componentes de esta UF sigue siendo un color *crno/negro*, con lo que se mantiene una imagen bastante parecida entre las UFS (original /meta), además se mantiene la expresividad y el carácter fraseológico alcanzando la equivalencia comunicativa. Nuestra propuesta de traducción para este párrafo es:

*Ušla je samnom u dnevnu soba gde su se nalazili tetka Hulija i tetak Lućo. Bilo je dovoljno pogledati ih i znati da nam se **crno piše**.*

170. tener un nudo en la garganta

171. saltar las lágrimas

Estuvo muy serena cuando nos despedimos, pero sentí que temblaba en mis brazos, y, en cambio, a mí, cuando la vi subir al avión, desde la terraza, en la principiante mañana, se me hizo un nudo en la garganta y se me saltaron las lágrimas. p. 458

Bila je smirena kada smo se pozdravljali, ali u zagrljaju sam osetio da drhti, a meni se napravila knedla u grlu i oči su se napunile suzama dok sam je, s terase, u ob.cit. jutro, posmatrao kako se penje u avion. p. 352

Tener un nudo en la garganta esta UF es polisémicas, se usa para expresar diferentes emociones / estados de ánimo: miedo, pena, angustia, cuando estamos a punto de llorar, cuando intentamos controlar o suprimir las emociones tenemos la sensación de tener algo en la garganta y nos cuesta respirar. En el b/h/s existe un equivalente parcial con la imagen muy parecida: *imati knedlu u grlu* "tener una bola de masa en la garganta".

El traductor hizo una modificación influido por la modificación / manipulación creativa que hace el autor en el TO. Este procedimiento del traductor nos parece adecuado ya que se trata de una sensación física que nace en el momento, es decir se hace un nudo en la garganta a la hora de despedirse de un ser amado. Las UFS que se basan en las experiencias físicas que causan diferentes emociones en hombre, suelen expresarse a través de metáforas bastante parecidas por lo cual hay mucha semejanza tanto la morfosintáctica como semántica entre las UFS de diferentes lenguas, y en muchos casos se trata de los internacionalismos, e incluso, casos de equivalencia total.

Saltar lagrimas es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "enternecerse, echar a llorar de improviso". El procedimiento de traducción de esta UF es a través de una paráfrasis *napuniti se oči suzama* "llenarse los ojos de lagrimas" con la que se consigue la equivalencia comunicativa. La LM posee una UF con la que se ha podido traducir la UF de la LO, se trata de la UF *navlažiti se oči* "humedecerse los ojos" con la que se insiste en una forma más tímida de expresar alguien la tristeza. De todas formas consideramos la

traducción empleada como una buena solución.

172. pagar los platos rotos

Si alguien tenía que pagar los platos rotos por eso, no sería yo, el menor, a quien los jueces supondrían el inducido, sino el menor de edad, a quien lógicamente se consideraría la inductora. p. 465

Ako neko mora da plati za počinjenu štetu, to neću biti ja, koji sam maloletan, koga će sudije smatrati zavedenim, već ona koja je punoletna, i koju će logično smatrati zavodnicom. p. 358

Pagar los platos rotos es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "tener que sufrir algún castigo por algo que no ha hecho, ser castigado injustamente." En el nivel de sistema tenemos un equivalente parcial: *plaćati tudje cehove* "pagar facturas ajenas" con el mismo significado fraseológico y una imagen bastante parecida que emplea el uso del mismo verbo *pagar/plaćati*. El traductor prefiere traducir por medio de una combinación libre de palabras con la que alcanza la equivalencia comunicativa pero pierde el carácter fraseológico y la expresividad por completo.

Nuestra propuesta de traducción es:

*Ako neko mora **da plati tudji ceh**, to neću biti ja, koji sam maloletan, koga će sudije smatrati zavedenim, već ona koja je punoletna, i koju će logično smatrati zavodnicom*

173. a hurtadillas

174. ponerse a alguien los pelos de punta

*El recuerdo de mis siete trabajos alimenticios limeños, que con las justas nos permitían comer, apenas leer, y **escribir sólo a hurtadillas**, en los huequitos que quedaban libres y cuando estaba ya cansado, **me ponía los pelos de punta** y me juraba que no volviera a ese régimen ni muerto. p. 471*

*Kad bih se setio onih svojih sedam poslova u Limi koji su nam jedva omogućavali da se prehranimo, jedva mi ostavljali vremena da nešto pročitamo, a pisao sam samo **kriomice** u nekim malim predasima između poslova i kada sam vec bio mrtav umoran, **podizala mi se kosa na glavi** i kleo sam se sam sebi da se ni mrtav neću vratiti na takav režim. p. 361*

A hurtadillas es una locución adverbial con el significado fraseológico de: "hacer algo sin que nadie lo note, a escondidas". Esta UF española se traduce a la LM por medio de un

lexema / adverbio: *krišom/kriomice/kradom*. Es el procedimiento que emplea el traductor alcanzando la equivalencia comunicativa.

Ponersele a alguien los pelos de punta es una UF de alta frecuencia de uso en el lenguaje coloquial y su significado fraseológico es: "asustarse mucho por algo". En el LM existe un equivalente parcial: *dizati se kosa na glavi* "levantarse el pelo en la cabeza". Se trata de una sensación física provocado por alguna emoción desagradable aunque la UF de la LM se puede usar para describir otras emociones, como por ejemplo: de asombro o sorpresa. La UF tiene un tono hiperbólico pero ante todo se explica por factores fisiológicos, es decir, las emociones fuertes hacen que los pelos sufran un leve erizamiento.

Entonces estamos ante un somatismo que se basa en experiencias fisiológicas y que sirve de base para la creación de las UFS que llegan a ser comunes en lenguas diferentes, es decir representan imágenes bastante parecidas.

175. caer rendido

– La impresionó mi uniforme y mi quepí de general, me vio y **cayó rendida** – se reía, se ahogaba, bebía su cerveza, volvía a ahogarse y continuaba el Gran Pablito–. p. 476

– Impresionirali su je moja uniforma i moja generalska kapa; videla me je **i zacopala se** – smeja se, pio svoje pivo, ponovo se gušio i nastavljao... p. 365

Caer alguien rendido es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "quedarse alguien impresionado ante una persona". No hemos encontrado esta UF en ninguno de los diccionarios consultados, pero se trata de una UF con alto nivel de aparición en el lenguaje coloquial. Su equivalente parcial en la LM sería: *razoružati nekoga* "desarmar a alguien". El traductor prefiere traducir por una combinación libre de palabras empleando un verbo de la jerga juvenil: *zacopati se/enamorarse*.

Teniendo en cuenta el contexto en el que aparece: una mujer cae rendida ante un militar, es evidente el juego que emplea el autor, ella es una conquista suya que él consigue conquistar, y ella cae rendida como si fuera un enemigo que se resistía.

Nosotros proponemos mantener esta misma imagen de conquista usando la UF que hemos propuesto, esta sería nuestra traducción:

– Impresionirali su je moja uniforma i moja generalska kapa; vidjevši me **potpuno sam je razoružao** – smejao se, pio svoje pivo, ponovo se gušio i nastavljao...

176. *ser de armas tomar*

La morena **era de armas tomar**, emprendedora y con la cabeza llena de proyectos. p. 476

Crnka je bila **prava opasnica**, vrlo preduzimljiva, glava joj je bila puna planova. p. 365

Ser alguien de armas tomar es una locución adjetival cuyo significado fraseológico es: "de cuidado, ser una persona de la que hay que protegerse; y también una persona atrevida para acometer empresas arriesgadas". Es una UF polisémicas y dentro del contexto en el que aparece tiene el segundo significado fraseológico.

El traductor traduce a través del adjetivo: *opasnica* "peligrosa", cuyo significado figurado está de acuerdo con el primer significado fraseológico de la UF, es decir, se trata de una mujer peligrosa de la que hay que hay que protegerse. Teniendo en cuenta que en este caso se trata de una mujer emprendedora mejor traducir con una UF de la LM que desvela ese significado: *biti od akcije* "ser de acción". Con esta UF se consigue mayor nivel de equivalencia comunicativa, y a la vez se mantiene el carácter fraseológico que no es igual de expresivo que el de la UF original pero que encaja perfectamente dentro del contexto. Nuestra propuesta es:

Zaljubili su se jedno u drugo i doživeli **romansu kao iz filma**. Crnka je bila **žena od akcije**, vrlo preduzimljiva, glava joj je bila puna planova.

177. *pasar plata por lo bajo*

En el acto, con un placer masoquista, me contó que Extra había nacido en la época de

*Odria, bajo buenos auspicios; el régimen le daba avisos y le **pasaba plata por lo bajo** que atacara a ciertas gentes y defendiera a otras. p. 480*

*I odmah mi je ispričao, s mazohističkim zadovoljstvom, da je list "Extra" pokrenut u doba Odrije, pod dobrim okriljem: režim mu je dostavljao obaveštenja i **davao novac ispod ruke** kako bi izvesne ljude napadao, a druge branio. P. 369*

Estamos ante una UF que no hemos conseguido encontrar registrada en ningún de los diccionarios consultados pero cuyo significado fraseológico se puede leer dentro del contexto. Pasar plata por lo bajo significa "comprar o vender algo de forma ilegal".

En el b/h/s existe una UF con elementos somáticos: *dati novac ispod ruke* "pasar dinero debajo de la mano" con el mismo significado fraseológico. Es la UF que el traductor aplica para traducir la UF original, y con la que consigue la equivalencia comunicativa manteniendo una imagen bastante parecida de hacer algo a escondida.

178. tener los ojos como brasas

*– Qué cantante ni cantante, es una puta – exclamó el Gran Pablito, con **los ojos como brasas**. p. 486*

*– Pevačica ili ne, ona je kurva – uzviknu veliki Pablito **zažagreljih očiju**. p. 374*

Estar alguien hecho unas brasas es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "estar muy encendido de rostro". En el TO estamos ante una manipulación creativa que se consigue por medio de una combinación libre de palabras. En la LM existe una UF que adecuadamente sustituye la UF original: *sijevati vatra iz očiju* "relampaguear el fuego de los ojos". El traductor traduce por medio de un adjetivo que, suponemos, es una derivación del adjetivo *užaren* que proviene del lexema *žar* "brasa". No se produce falta de equivalencia comunicativa porque la imagen es tan sugerente pero el adjetivo en sí puede provocar la extrañeza por parte del lector meta. Nosotros proponemos traducir a través de la UF *sijevati vatra iz očiju* "relampaguear el fuego de los ojos":

*– Pevačica ili ne, ona je kurva – uzviknu veliki Pablito **a iz očiju mu je sijevala vatra**.*

179. tener cara de pocos amigos**180. meter el dedo a la boca****181. hacer las de Barrabas**

La prima Patricia me recibió **con cara de pocos amigos**. Me dijo que era posible que con el cuento de documentarme para mis novelas, yo, a la tía Julia le hubiera **metido el dedo a la boca y le hubiera hecho las de Barrabas**, pues ella no se atrevía a decirme nada para que no pensarán que cometía un crimen de la cultura. p. 489

Rodjaka Patrisija me je dočekala sa **neprijateljskim izrazom lica**. Rekla mi je da sam ja, služeći se izgovorom da skupljam podatke za svoje romane, mogao da **ućutkam** tetku Huliju i primoram je da se **pravi mutavom**, jer se ona nije usudjivala da mi bilo šta kaže, kako ne bi pomislili da vrši zločin protiv kulture. p. 375

Tener cara de pocos amigos se usa para una persona de aspecto adusto. En el b/h/s no existe una UF con la que se puede traducir la UF de la LO sino hay que hacerlo a través de una combinación libre de palabras que con mucho éxito sustituye la UF original porque se mantiene una ocupación léxica bastante parecida: *imati neprijateljski iraz na licu* "tener una expresión enemiga / hostil en la cara". A través de esta combinación libre de palabras se ha alcanzado la equivalencia comunicativa.

Meter a alguien el dedo en la boca es una locución verbal coloquial que se usa para asegurar que una persona no es tan tonta como se suponía. En el contexto en el que aparece esta UF tiene el significado de "intentar vender un cuento a alguien" con la idea de convencer a alguien en, generalmente, una mentira. El traductor no interpreta bien esta UF, según su interpretación "meter el dedo en la boca de alguien" significa hacer que la persona en cuestión se calle". Nosotros proponemos otra UF: *prodati nekome priču* "venderle a alguien el cuento".

La siguiente UF en esta misma frase es: hacerle las de Barrabás a alguien, con el significado fraseológico de: "hacerle a alguien una travesura".

Esta UF que, probablemente, es una creación del autor, no tiene su equivalente fraseológico en la LM, pero se puede traducir por una combinación libre de palabras: *napraviti budalu od nekoga* "hacer a alguien el tonto". Nuestra propuesta para la traducción del siguiente párrafo es:

*Rodjaka Patrisija me dočekla s **neprijateljskim izrazom na licu**, rekavši mi da sam priču o prikupljanju podataka za svoje romane mogao **prodati** tetki Juliji i od nje **napraviti budalu**, jer ona se nije usudjivala da mi kaže bilo šta kako niko ne bi pomislio da čini neki zločin protiv kulture.*

2. Análisis del. corpus

Travesuras de la niña mala

2. 1. Análisis de los ejemplos de las UFS que en el TM encuentran equivalentes totales

1. *abrir la puerta de casa*

*Pero, a mis amigos, y sobre todo a mis amigas miraflorinas, les **daba mala espina** que Lucy y Lily no nos **abrieran las puertas de su casa**. p. 29*

*Ali mojim drugovima, a posebno mojim drugaricama iz Miraflorosa, **budilo je nepovjerenje** to što nam Lusi i Lili nisu **otvarale vrata svoje kuće**. p. 21*

Abrir/no abrir la puerta de casa es una manipulación artística de la UF *abrírsele a alguien todas/muchas puertas* en la que la palabra puerta es sinónimo de la hospitalidad, de paso libre. Esta UF se traduce a la LM a través de un equivalente total: *otvoriti vrata kuće/doma* con la que se consigue la equivalencia comunicativa manteniendo la misma imagen

2. como un témpano

También su cuerpo **parecía un témpano cuando** mis manos le acariciaban...p. 36

*I njeno telo je izgledalo kao **santa leda** kada su je moje ruke milovale...p. 35*

Ser **frío como un témpano** de hielo es un fraseologismo comparativo cuyo significado fraseológico es: ser muy frío emocionalmente, ser indiferente a cualquier tipo de afectos". Se trata de una UF que como base de creación tiene sensaciones físicas y la naturaleza humana, por lo cual suelen producirse equivalencias totales en diferentes lenguas. Es el caso de este fraseologismo que en la LM tiene su equivalente total: *hladan/a kao santa leda*. A través de esta UF se consigue la equivalencia comunicativa y se mantiene el carácter fraseológico cargado de connotaciones.

3. digerir una noticia

Lo invité a uno de los bistrots de los alrededores de L'Opera, a tomarnos un trago, **para digerir mejor la mala noticia**. p. 48

*Da bih bolje **svario lošu vijest**, pozvao sam ga u jedan bistro blizu Opere da nesto popijemo.* p. 45

Digerir una noticia es una UF ampliamente presente en ambas lenguas con la misma estructura sintáctica y la misma ocupación léxica, por lo cual se trata de un equivalente total, cuyo significado fraseológico es: "meditar cuidadosamente una noticia para entenderla y aceptarla". La UF de la LM *svariti neku vijest* "digerir una noticia" es la que se usa en el procedimiento de la traducción. Con ella se alcanza la equivalencia comunicativa y se mantiene la misma imagen de tener que tragar una noticia mala y luego intentar digerirla, además en el texto se apoya esa imagen con la acción de tomar un trago para que el proceso de la digestión sea más eficaz.

4. romper el hielo

¿Todavía sigues enamorado de mí? – me dijo de entrada, **rompiendo el hielo**. p.59

Jesi li i dalje zaljubljen u mene? – odmah me je pitala **razbijajući led**. p. 54

Romper el hielo es una locución verbal, coloquial cuyo significado fraseológico es: "en el trato personal o en una reunión, quebrantar la reserva, el embarazo o el recelo que por cualquier motivo exista".

En la LM existe el equivalente parcial de esta UF: *probiti led* "perforar hiel".

Si no fuera por el núcleo verbal que es diferente en la LM se podría hablar de la equivalencia total porque se trata de una imagen prácticamente igual.

El traductor traduce a través del calco, un procedimiento que, en este caso, no tiene mucho sentido ya que en la LM existe un equivalente de la UF. Es poco posible que el traductor no conociera esta UF de la LM puesto que se trata de una UF cuyo nivel de frecuencia es muy alto. Consideramos que se trata de un pequeño despiste o pereza por parte del traductor, pero que no ha influido que se llegue a producir equivalencia comunicativa.

Nuestra propuesta de traducción es:

Jesi li i dalje zaljubljen u mene? – odmah me je pitala **probijajući led**.

5. vender el alma al diablo

Y que estaba tan linda que **vendría mi alma al diablo**, cualquier cosa, con tal de hacerle el amor, siquiera, besarla. p. 60

I da je tako lepa da bih **prodao dušu djavolu**, učinio bilo šta, samo da vodim s njom ljubav ili je poljubim. p. 56

Venderle el alma al diablo es una locución verbal con el significado fraseológico de: "hacer cualquier cosa por conseguir algo". Se trata de un mito sobre Fausto el legendario personaje que hizo el pacto con el diablo al que vendió su alma a cambio de eterna juventud. Estamos ante un fraseologismo cuya motivación se encuentra en la literatura y que se extendió a muchas lenguas, de ahí estamos ante un caso de equivalencia total: *prodati djavolu dušu*. Con este equivalente se sustituye la UF de la LO alcanzando la equivalencia comunicativa.

6. encogersele a alguien el corazón

*En Lima, habia habido atentados con bombas en el hotel Crillon y el Club Nacional. (...) Sentí que me **encogía el corazón**. p. 71*

*U Limi je bilo bombaskih atentata u hotelu Krijon i nacionalnom Klubu. (...) Osetio sam kako mi se **steže srce**. p. 65*

Encogérsele a alguien el corazón/el ombligo/las tripas es una locución verbal con elemento somático cuyo significado fraseológico es: "asustarse, sufrir una fuerte impresión". El miedo es una sensación física que provoca diferentes cambios de ánimo y reacciones fisiológicas que sirven como base para la creación de las UFS, y que en la mayoría de los casos encuentran sus equivalentes en diferentes lenguas. Es el caso de la UF *encogérsele a alguien el corazón* que en el b/h/s tiene su equivalente total: *stegniti se srce nekome*. Con esta UF se ha traducido la UF del TO y se ha conseguido la equivalencia comunicativa basada en la misma imagen.

7. con uñas y dientes

*Y lo dura y fría que la había vuelto el tener que **defender con uñas y dientes** contra el infortunio, todas las cosas por las que debió pasar para no ser aplastada en ese campo de batalla que sus experiencias la habían convencido era la vida. p. 79*

*I kako ju je tvrdom i hladnom učinilo to što je morala **da se noktima i zubima bori protiv** nesreće, svi kreveti kroz koje je morala da prodje kako ne bi ostala zgažena na tom bojnopolju za koje ju je iskustvo ubedilo da je život. p. 73*

Con uñas y dientes es una locución adverbial cuyo significado fraseológico es: "hacer algo/defender luchar/ con la mayor intensidad y energía". Estamos ante una UF que en la LM tiene su equivalente total: *boriti se zubima i noktim* "con dientes y uñas". Esta UF en el diccionario de J. Matešić aparece en este orden y es la única diferencia respecto la UF del TO, todo lo demás: la ocupación léxica y la estructura sintáctica son iguales, basadas en la misma imagen.

Otro factor importante que hay que tener en cuenta es la frecuencia de aparición y uso. En la LO es una UF con alta frecuencia de uso mientras en la LM se trata de una UF cuya frecuencia es mucho más baja. A pesar de estas diferencias pragmáticas el traductor decide usar el equivalente total para sustituir la UF de la LO. Es un procedimiento correcto porque se mantiene el carácter fraseológico y la expresividad pero no se satisface el factor pragmático.

En la LM existen sinónimos de esta UF: *boriti se rukama i nogama* "luchar con manos y piernas"; *boriti se kao lav/lavica* "luchar como león". Si decidimos traducir con una UF con elementos somáticos lo haríamos a través de la UF: *boriti se rukama i nogama* "luchar con las manos y las piernas". Otra UF: *boriti se kao lavica* "luchar como una leona" también puede ser una buena decisión ya que tenemos la imagen de una fiera luchando, tal y como se presenta el personaje principal femenino en el TO. Las tres opciones alcanzan la equivalencia comunicativa pero nosotros preferiríamos la última: *boriti se kao lavica* "luchar como león", porque el núcleo nominal aparece en su forma femenina que es importante ya que se trata de un personaje femenino, además la imagen es muy sugerente, y como el último, pero no menos importante, es una UF cuyo nivel de uso y frecuencia de aparición son muy altos en la LM.

8. ser el ombligo del mundo

Carnaby Street sustituyó a *Saint Germain* como **ombligo del mundo**. p.93

Karnabi strit je zamenio *Sen Zermen* kao **pupak sveta**. p. 84

Ser el ombligo del mundo es un fraseologismo que tiene su equivalente total en la LM: *biti pupak svijeta*, con el mismo significado fraseológico: "ser el centro o la parte más importante de una cosa, considerarse alguien imprescindible". La frase tiene su origen en la mitología por lo cual la existencia del equivalente total es algo bastante común. La traducción se ha hecho a través del procedimiento de sustitución de la UF por la UF de la LM. Se ha alcanzado la equivalencia comunicativa a través de una misma imagen en la que se basan las UFS.

9. partir al otro mundo

(...) porque en la India tuvo una fiebre de malta que le puso en un tris de **partir al otro mundo**. p.98

(...) jer je u Indiji imao maltešku groznicu, zbog koje **zamalo** nije **otišao na onaj svijet**. p.89

Partir al otro mundo / irse de este mundo es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "morir". Siendo una UF que encuentra su base en las creencias religiosas es muy probable que aparezca en la mayoría de las lenguas cuyas culturas comparten las mismas bases religiosas, es decir, estamos ante un caso de la equivalencia total. En la LO existen variantes de esta UF: *irse/marcharse al otro barrio, estirar la pata...*

En la LM existe un equivalente total de esta UF: *otići na drugi svijet* "irse al otro mundo" o su variante: *otići sa ovog svijeta* "irse de este mundo". El método de traducción es a través de la sustitución por la UF de la LM.

Nosotros hemos hecho una mínima manipulación de la UF original con el fin de encajar las dos UFS que aparecen en una misma frase. Nuestra propuesta de traducción es:

(...) jer je u Indiji imao maltešku groznicu, koja ga je **dovela na korak od onog svijeta**.

10. ser un ángel caído del cielo

Mrs. Stubrd era **un ángel caído del cielo**. p. 99

Mis Stubrd je bila **andjeo koji je pao s neba**. p. 91

La UF **ser un ángel caído** se usa para referirse a una persona muy buena, es la personificación de bondad. Es un fraseologismo comparativo que tiene su equivalente total en la LM: *kao andjeo pao s neba*. El procedimiento de traducción ha sido la sustitución por la UF de la LM con la que se ha conseguido la equivalencia comunicativa.

11. hablar como una lora

Después de dos horas de excitación extraordinaria, en las que **habló como una lora**, lanzando carcajadas y haciendo unas figuras de ballet ante los ojos estupefactos de Juan y Ester. p. 101

(...) posle dva sata izuzetnog uzbudjenja, tokom kojih je **govorila kao papagaj**, praskajući u smeh i praveći baletske figure pred zapanjenim očima Huana i Ester. p. 92

Esta UF ha sido analizada bajo el num. 15. En el párrafo citado del TO se registra una manipulación de la variante original. El autor decide cambiar el género del núcleo nominal *loro / lora* para destacar que es la mujer la que habla demasiado. En el TM no se respeta esta manipulación sino se traduce con la variante registrada: *govoriti kao papagaj* "hablar como un loro".

Nuestra propuesta es reproducir la manipulación de la variante original tal y como lo hace el autor en el TO. Nuestra propuesta de traducción es:

(...) *posle dva sata izuzetnog uzbudjenja, tokom kojih je **govorila kao papiga**, praskajući u smeh i praveći baletske figure pred zapanjenim očima Huana i Ester*

12. dejar en paz a alguien

*Querían que les **dejaran en paz**, absortos en su egoísmo frugal y su sueño psicodélico. p. 108*

*Hteli su da ih **ostave na miru**, utionule u umereni egoizam i psihodelični san. p. 98*

Dejar en paz a alguien es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "no inquietarle ni molestarle". Es una UF que tiene su equivalente total en la LM con una mínima diferencia de carácter tipológico que en la LO tiene que ver con el caso (acusativo). El proceso de traducción es a través de la sustitución por la UF de la LM con el que se alcanza la equivalencia comunicativa.

13. morirse alguien de risa

*Habla un inglés graciosísimo, **te morirías de risa** si la oyes. p. 112*

*Govori mnogo smešan engleski, **umro bi od smeha** da je čuješ. p. 102*

Morir de risa es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "reírse muchísimo". Se trata de una UF con varios sinónimos en ambas lenguas: *partirse / retorcerse / revolcarse / troncharse / mearse de risa*.

En b/h/s tenemos los siguientes sinónimos: *cijepati se / valjati se / ukočiti se / upišati se od smijeha* "henderse / rodarse / paralizarse / mearse de risa".

Es un fraseologismo que se basa en la misma imagen cuyo resultado es una UF de equivalencia total en la LM. A través de ese equivalente se traduce la UF de la LO alcanzando plena equivalencia comunicativa.

14. brotar como hongos

... y entonces renunció y consiguió un puestecito de profesor de matemáticas en una de las universidades que **brotaban en Lima como hongos**. p. 141

I onda je dao otkaz i našao novo mesto kao profesor matematike na jednom od novih univerziteta koji **su nicali u Limi kao pečurke**. p. 127

Brotar como hongos es un fraseologismo comparativo cuya variante original es *crecer como setas* con el significado fraseológico de: "crecer/nacer/aparecer de forma abundante".

En la LM existe el equivalente total de esta UF: *nicati kao gljive/pečurke (poslije kiše)*. Estamos ante un fraseologismo cuya base se encuentra en los fenómenos naturales que suelen presentarse en culturas diferentes y lejanas, y de ahí la existencia de equivalentes totales. El procedimiento de traducción ha sido a través de la sustitución de la UF de la LM. Se alcanza la equivalencia comunicativa a través de una UF basada en la misma imagen.

15. hablar como un loro

Hasta que mis recuerdos se eclipsaban en vapores alcohólicos, mi amigo estuvo **hablando como un loro**, en un ruso mechado de palabrotas que las dos cortesanas celebraban **a carcajadas**. p. 154.

Dok mi je pamćenje iščezavalo u alkoholnoj pari, moj prijatelj je **pričao kao papagaj**, na ruskom prošaranom psovka, koje su dve kurtizane proslavljale **glasnim smehom**. p. 139

Hablar como un loro es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "hablar demasiado sin pensar mucho en lo que se dice" El sinónimo de esta UF es: *hablar (hasta) por los codos; hablar como un papagayo*. Ésta última significa: "hablar claro pero sin verdadero conocimiento de causa como lo hacen las aves cuando se les enseña".

En el b/h/s existe el equivalente total de esta UF: *pričati kao papagaj*. La LM también posee sinónimos de esta UF: *pričati kao navijen* "hablar como si le hubieran dado cuerda", *pričati*

kao mlin "hablar como un molino". Teniendo en cuenta de que se trata de un fenómeno de la naturaleza la existencia del equivalente total no sorprende, de hecho suele ser una ocurrencia bastante común. El método de traducción ha sido a través de la sustitución por la UF de la LM con la que se alcanza la equivalencia comunicativa.

16. *estar / quedarse en el limbo*

*...saber que la niña mala estaba allí, real, viva, en un lugar concreto, aunque fuera lejísimos de París, me lleno la cabeza de fantasías. Otra vez fue como **salir del limbo** en que había vivido estos últimos cuatro años, desde que me llamo del aeropuerto. p. 161*

*...saznanje da je nevaljala devojčica bila tamo, stvarna, živa, na konkretnom mestu, iako vrlo daleko od Pariza, ispunilo mi je glavu fantazijama. To je bilo kao da **izlazim iz limba** u kojem sam živeo poslednje četiri godine kada me je pozvala sa aerodroma Sarl de Gol. p. 145*

Estar alguien en el limbo es una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "estar distraído, con la cabeza en otro lugar". Siendo una UF que encuentra sus raíces en la religión cristiana es de esperar en muchos casos que haya equivalentes totales. Según el diccionario RAE el limbo es "lugar o seno donde, según la Biblia, estaban detenidas las almas de los santos y patriarcas antiguos esperando la redención del género humano. El traductor hace una manipulación creativa cambiando el núcleo verbal *estar* por *salir* porque el personaje sale de una incertidumbre después de mucho tiempo. En la traducción se respeta esta manipulación y con el mismo cambio del núcleo verbal se emplea el proceso de la sustitución por la UF de la LM alcanzando la equivalencia comunicativa.

17. *llamar / tocar a las puertas*

*(...) desde que supe que estas en Tokio, **toque todas las puertas** para conseguir un contrato que me lleve allá aunque sea por un día. p. 168*

*(...) otkako sam čuo da si u Tokiju, **kucao sam na sva vrata** ne bi li našao neki posao, koji bi me, makar na dan, odveo tamo. p. 150*

Lllamar a la puerta de alguien es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "pedir ayuda". Estamos ante un caso de equivalencia total por lo cual el traductor emplea el método de sustitución por la UF de la LM: *kucati na sva vrata* "llamar a todas las puertas", respetando una mínima modificación hecha por el autor que ha ampliado la UF con un intensificador: **todas las puertas /sva vrata**. Se alcanza la equivalencia comunicativa manteniendo todos los rasgos de la UF de la LO.

18. **construir castillos en el aire**

*El Trujimán había **construido castillos en el aire** y se iba a llevar la frustración de su vida.* p. 182

*Truhiman je **sagradio kule u vazduhu** i doživće najveće razočarenje u životu.* p. 163.

Hacer/construir castillos en el aire/en la arena es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "tener sueños e ilusiones irrealizables que se vienen abajo igual que los castillos que no se apoyan en el suelo".

Es una UF de origen religioso, aparece en la Biblia (*Mateo, VII, 26*). Es común que las UFS con origen religioso se extiendan a diferentes lenguas, es el caso de esta UF en concreto, su equivalente total en la LM es: *dizati/graditi kule u vazduhu*. A través de este equivalente se ha alcanzado la equivalencia comunicativa entre los dos textos TO y TM.

19. **estar en la luna**

*Simon, en cambio, preocupado por un artículo de un científico y disidente ruso que había leído esta tarde, **estaba en la luna...*** p. 245

*Simon, je naprotiv, zaokupljen clankom jednog ruskog naucnika i disidenta koji je procitao tog popodneva, **bio na Marsu...*** p. 217

Estar en la luna es una locución verbal cuyo significado fraseológico es. "tener contacto con la realidad dejando sueños e ilusiones". La variante de esta UF es: *bajar de la luna*. El traductor emplea el procedimiento de sustitución por un equivalente parcial de la LM:

spasti s marsa/bitina marsu "caerse / estar del / en / el Marte". Con esta UF se mantiene la expresividad a través de la misma imagen.

En la LM existe el equivalente total de la UF de la LO: *pasti /biti sa /na mjeseca/u* pero la frecuencia de uso y aparición en la LM es más baja en comparación con la variante empleada por lo cual consideramos que la solución tomada por el traductor es adecuada porque respeta las condiciones pragmáticas.

20. *delgado como un palo*

*El tío Ataulfo había envejecido mucho y era ahora un hombrecito frágil que arrastraba los pies y **delgadito como un palo de escoba**.* p. 291

*Stric Ataulfo je vrlo ostareo i sada je bio krhki čovečuljak koji je vukao nogu, **mršav kao prut**.* p. 257

Estar delgado como un palo es un fraseologismo comparativo cuyo significado fraseológico es: "estar demasiado delgado". Las variantes de la UF española son: *estar delgado como un esqueleto / palillo*.

En la LM la excesiva delgadez se compara con las ramas de un árbol: *mršav kao grana* "delgado como una rama". Esta sería la UF que con la mayor frecuencia aparece, aunque también tiene sus sinónimos como por ejemplo: *mršav kao prut* "delgado como un palo", *mršav kao čačkalica* "delgado como un palillo", *mršava kao pas* "delgado como un perro". El traductor decide traducir a través del equivalente total *delgado como un palo / mršav kao prut* eliminando la ampliación que se encuentra en la UF de la LO: de escoba.

Se hubiera podido traducir manteniendo la misma imagen a través de la UF de la LM: *mršav kao šipka* "delgado como un palo" donde *šipka/palo* representa el palo de de un escoba. Cualquiera de las opciones llega a producir equivalencia comunicativa, así que consideramos el procedimiento aplicado perfectamente adecuado.

21. *sin raíces*

*Pero, allí, he terminado por convertirme en **un ser sin raíces**, en un fantasma. p. 300*

*Ali tamó sam postao **biće bez korena**, duha. p. 265*

Sin raíces es una locución adverbial cuyo significado fraseológico es: "ser alguien sin orígenes, ni procedencia".

En la LM existe un equivalente parcial cuyo significado fraseológico coincide con el de la UF de la LO, se trata de la UF: *biti repa bez korijena* "ser nabo sin raíz". Sin embargo el traductor prefiere emplear el procedimiento de traducción literal a través de la que consigue la equivalencia comunicativa. La UF de la LO es neutral mientras la UF de la LM es coloquial. Teniendo en cuenta esta diferencia de registros la elección del traductor nos parece adecuada y completamente justificada. Si hubiera aplicado el procedimiento de traducción a través de la UF de la LM el TM hubiera obtenido un tono bastante diferente, mucho más coloquial. La decisión de respetar los rasgos pragmáticos a la hora de traducir se considera recomendable así que la decisión tomada por el traductor es correcta.

22. *ser puntual como un reloj / ser alguien un reloj*

*A la mañana siguiente, **puntual como un reloj**, Alberto pasó unos minutos antes de las ocho.. p. 301*

*Sledećeg jutra, **tačan kao sat**, Alberto je došao nekoliko minuta pre osam... p. 266*

Ser alguien como un reloj es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "ser muy puntual".

En la LM existe el equivalente total de esta UF: *tačan kao sat* que tiene su variante más amplia: *tačan kao švicarski sat* "puntal como un reloj suizo". Ambas representan una alta frecuencia de uso. La variante elegida por el traductor es la primera, es decir, el equivalente total de la UF de la LO con la que se alcanza la equivalencia comunicativa.

2. 2 Análisis de las UFS del TO que en el TM encuentran uno o varios equivalentes parciales

1. poner a alguien de vuelta y media

(...) su lejanísimo país, de dos hermanas cuya presencia llamativa y su inconfundible manierita de hablar, rapidito, comiéndose las ultimas silabas de las palabras y rematando las frases con una aspirada exclamación que sonaba como un >pue<, nos **pusieron de vuelta y media** a todos los miraflores que acabábamos de mudar el pantalón corto por el largo. p.10

(...) njihove daleke zemlje, dveju sestara čije se upadljivo prisustvo i neponovljiv način govora, brz, s gutanjem poslednjih slogova reči i s nedovršenim uzvikom na kraju rečenice koji je zvučao ka "pue", **napravili revoluciju** medju nama, stanovnicima Mirafloresa koji smo upravo zamenili kratke pantalone dugim. p. 14

Poner a alguien de vuelta y media es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico en el español peninsular es: "criticar a alguien duramente o insultar".

En el español de America la UF *de vuelta y media* significa: "hablando de alguien, trastornado de entusiasmo; hablando de alguien, magnifico."¹⁹ El equivalente parcial de esta UF española en la LM sería: *pomutiti pamet* "turbar la mente". El traductor prefiere traducir a través de otra UF: *napraviti revoluciju* "hacer la revolución" que no alcanza la equivalencia comunicativa plenamente puesto que la revolución se refiere más a cambios dentro de una sociedad que no tienen necesariamente que influir en el nivel personal y mucho menos en las emociones de las personas. Dentro del contexto se entiende bien que se trata de dos mujeres que representan cierta revolución en una sociedad más conservadora, pero como podemos observar son los chicos, sobre todo, los que han sido impactados por la presencia de dos chicas jóvenes en el barrio.

Nosotros preferimos traducir con el equivalente parcial que hemos propuesto porque a lo largo de toda la novela somos testigos de cómo una mujer es capaz de turbar la mente de un hombre.

¹⁹ Diccionario de hispanoamericanismos, CATEDRA; 2006

Nuestra propuesta es:

(...) njihove daleke zemlje, dveju sestara čije se upadljivo prisustvo i neponovljiv način govora, brz, s gutanjem poslednjih slogova reči i s nedovršenim uzvikom na kraju reččenice koji je zvučao ka "pue", **pomutile su pamet nama**, stanovnicima Mirafloresa koji smo upravo zamenili kratke pantalone dugim

2. de los cabellos a los pies

3. pasarla mal

Lily bailaba con un ritmo sabroso y mucha gracia, sonriendo y canturreando la letra de la canción, alzando los brazos, mostrando las rodillas y moviendo cintura y hombros de manera que todo su cuerpecito, al que modelaban con tanta malicia y tantas curvas las faldas y blusas que llevaba, parecía encrespase, vibrar y participar del baile de la punta **de los cabellos a los pies**. Quien bailaba el mambo con ella **la pasaba siempre mal**....p. 11

Lili je igrala kao živa vatra i vrlo graciozno, smeškala se i pevušila reči pesme, podizala ruke i pokazivala kolena i pokretala struk i ramena tako de je čitavo njeno malo telo, koje su tako zločasto i sa toliko krivina oblikovale njene suknje i bluze, izgledalo kao da se uvija, vibrira i **od glave do pete** je učestvovalo u plesu. Onaj ko je igrao mambo sa njom uvek bi **izvukao deblji kraj**. p. 15

De los cabellos a los pies es una locución adverbial cuyo significado fraseológico es: "totalmente, por entero". La UF tiene sus sinónimos: *de pies a cabeza*; *de cabo a rabo*. En la LM existe solo una variante de esta UF: *od glave do pete* "de la cabeza al pie", y es totalmente fija, no permite ningún tipo de variaciones, ni de lexemas, ni de número, ni de orden. Con esta UF el traductor alcanza la equivalencia comunicativa.

Pasarla mal es una locución verbal con un complemento femenino de indeterminación, su significado fraseológico es: "pasar un mal rato". En la LM existen unos cuantos sinónimos de esta UF: *loše se provesti*; *izvući deblji kraj*. Las dos UFS pueden adecuadamente sustituir la UF de la LO.

El traductor se decide por la UF: *izvući deblji kraj* "sacar el extremo más gordo" con la que consigue la equivalencia comunicativa, e incluso supera la expresividad de la UF del texto original.

4. enamorarse como un becerro

5. templarse al cien

Yo de Lily me enamoré como un becerro, la forma más romántica de enamorarse – se decía también **templarse al cien** –, y, en ese verano inolvidable, le caí tres veces. p. 11

Ja sam se zaljubio u Lili do ušiju, na najromantičniji način da se čovek zaljubi – govorilo se takodjer zacopati se. Tog nezaboravnog leta tri puta sam pokušao da je smuvam. p. 15

Enamorarse como u becerro es un fraseologismo comparativo cuyo uso es específico del español americano. Su variante en el español peninsular sería: *enamorarse como un cadete*, con el mismo significado fraseológico: “enamorarse de forma apasionada y absorbente”. En la LM están registradas las siguientes variantes de la UF: *zaljubiti se do ušiju* “enamorarse hasta las orejas”, *zaljubiti se kao mačak* “enamorarse como un gato”, *zaljubiti se kao tetrijeb* “enamorarse como un urogallo”, *zatelebati se* “estar como un becerro” Este último fraseologismo de la LM representa un juego de palabras que incluye el prefijo del verbo enamorarse, el sustantivo becerro y la desinencia del infinitivo. Cualquiera de estas opciones puede sustituir la UF de la LO porque todas significan un enamoramiento apasionado y total.

La última variante *zatelebati se*, además de suponer un enamoramiento total también insiste en el mismo matiz en el que insiste la UF original, es decir el zoónimo *becerro* es un animal joven, sin experiencia, cría macho. Consideramos que este matiz tiene un peso importante en el texto original y el traductor tiene que tenerlo en cuenta a la hora de trasladarlo a la LM.

Nuestra propuesta sería traducir a través de este verbo reflexivo: *zatelebati se*, que además pertenece a la jerga juvenil y encaja perfectamente dentro del contexto.

Templarse al cien es un americanismo mejor dicho un regionalismo porque su uso se limita sobre todo al español de Perú, Bolivia y Chile. Estar templado significa “estar

enamorado". El traductor decide usar un lexema típico de la jerga juvenil: *zacopati* se con el que se alcanza la equivalencia comunicativa. Teniendo en cuenta que el personaje que se enamora es un hombre joven esta traducción de la UF original nos parece adecuada.

6. *estar alguien en la luna*

"De ti, me gusta todo" le decía yo. "Pero, lo que más, tu manera de hablar. "Era chistosa y original, por su entonación y su música, tan distinta de las peruanas, y también por ciertas expresiones, palabritas y dichos que a los del barrio nos dejaba en la luna, tratando de adivinar lo que querían decir y si en ellos se escondía alguna burla. p. 12

"Na tebi mi se svidja sve" govorio sam. "Ali najviše način na koji pričaš." Bila je duhovita i originalna, po intonaciji i ritmu tako drugačija od Peruanki, a i zbog nekih izraza, reči i izreka od kojih smo mi iz kraja bili na sedmom nebu, pokušavajući da odgonetnemo šta znače i da li se u njima krije neki podsmeh. p. 16

Estar en las nubes/ en la luna es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "ser soñador, estar con la mente en otro lugar, estar despistado, pensar en cosas irreales e inalcanzables". El autor manipula la variante original de la UF cambiando el núcleo verbal *estar* por *dejar*. En la traducción no se respeta esta manipulación, una decisión que nos parece correcta.

En la LM existe un par de sinónimos de esta UF: *biti na devetom /sedmom nebu* "estar en el séptimo/noveno cielo"; *biti u oblacima* "estar en las nubes".

El traductor decide sustituir la UF original por la UF de la LM: *biti na sedmom nebu* "estar en EL séptimo cielo" con la que alcanza la equivalencia comunicativa, y además se mantiene una imagen bastante parecida en la que los elementos astrales simbolizan lo inalcanzable, que de hecho, el personaje femenino representaba para los personajes masculinos de la novela.

7. comer pavo una mujer

*Lili se pasaba la vida diciendo cosas en doble sentido, haciendo adivinanzas o contandounos chistes tan colorados que a las chicas del barrio las hacían **comerse un pavo**. p. 12*

*Lili je stalno govorila nešto dvosmisleno, pravila zagonetke ili primala neke viceve koji su bili toliko masni da su se djevojke iz kraja **zgražavale**. p. 16*

Comer pavo una mujer es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "escandalizarse, avergonzarse, no tener flema para soportar una broma". En la LM no existe un equivalente para esta UF por lo cual el traductor decide traducir por un lexema: *zgražavati se* "escandalizarse". Consideramos esta solución adecuada ya que se trata de una reacción bastante común en las mujeres, que ante una broma se avergüenzan y escandalizan. Otra posibilidad de traducción, que con más exactitud expresa esta reacción fisiológica, es añadir el matiz de ruborizarse ante algo vergonzoso, entonces la traducción de la UF de la LO podría ser:

*Lili je stalno govorila nešto dvosmisleno, pravila zagonetke ili primala neke viceve koji su bili toliko masni da bi djevojke iz kraja **zgražene pocrvenjele**.*

8. estar hecho un becerro

9. derretir de tanto camote

*"**Estas hecho un becerro, flaco, estaas azul, flaco, te derritas de tanto camote, flaco**" p. 13*

*"**Zacopan si mršo, pečen si, mršo, istopíceš se koliko si se naložio, mršo.**" p. 17*

Estar hecho un becerro es una locución verbal con el mismo significado fraseológico que la UF: *estar enamorado como un becerro*. Esta UF ya se ha comentado, véase la UF número 4. El traductor en este caso traduce con el lexema: *zacopan* que pertenece a la jerga juvenil. No se perjudica la equivalencia comunicativa pero se pierde la expresividad y el carácter fraseológico.

Derretirse de tanto camote es una creación del autor que consiste del verbo derretir cuyo significado figurado es: "enamorarse con prontitud y facilidad", y del lexema camote que en Perú tiene el significado de enamoramiento. Entonces la imagen en la que se basa esta UF es de un hombre que se enamora de forma muy intensa y que la sensación física que provocan las emociones es de "deshacerse", "derretir".

El traductor traduce a través de una combinación de dos UFS: *topiti se od miline* "derretir del gozo" y *naložiti se na nekoga* "estar encendido por alguien". Con esta manipulación creativa se consigue la equivalencia comunicativa y además se mantiene el carácter fraseológico y la expresividad.

11. tocar violín

Ir a la Tiendecita Blanca con Lily a tomar un helado y un pedazo de torta era una felicidad casi siempre empañada, ay, por la presencia de su hermana Lucy, con la que tenía yo que cargar en todas las salidas..... **Ella tocaba violín** sin la menor incomodidad, p. 15

Odlazak sa Lili u Tjendesitu blanku na sladoled i parče torte, bila je sreća, nažalost gotovo uvijek pomračena prisustvom njene sestre Lusi, koju sam morao da trpim na svim izlascima. Ona je sasvim mirno bila **treća rupa na svirali**, p. 19

"Yo no sé qué hago aquí con ustedes, **tocando violín**", se excusaba Lucy a veces. p. 16

"Ja ne znam šta radim ovde sa vama kao **treća rupa na svirali**." p. 19

Tocar violín es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "presenciar las efusiones de dos enamorados quedándose sin hacer nada" El traductor traduce esta UF a través de una UF parcialmente modificada: *biti zadnja/treća rupa na svirali* "ser el último agujero/abertura en el pífano" cuyo significado fraseológico es: "ser algo/alguien irrelevante", mientras la UF original destaca la presencia irrelevante de una tercera persona durante un encuentro amoroso.

El traductor hizo la modificación sustituyendo el lexema *zadnja/ultima* por *tercero / treća* aludiendo a la presencia de la tercera persona. De todas formas no se ha acertado con el significado fraseológico.

La UF del TO tiene su equivalente parcial en la LM: *držati nekome svijeću* "sujetar la vela". Con esta UF se consigue la equivalencia comunicativa que en el TM no se ha podido alcanzar debido a falta de comprensión de la UF del TO, o al no conocimiento del significado de la UF empleada en el TM. Destacamos que en nuestra propuesta de traducción hemos insistido en el pronombre personal en su forma de objeto indirecto *a nosotros* "nama", y *a vosotros* "vama".

Nuestra propuesta de traducción de estos párrafos es:

*Odlazak sa Lili u Tjendesitu blanku na sladoled i parče torte, bila je sreća, nažalost gotovo uvijek pomračena prisustvom njene sestre Lusi, koju sam morao da trpim na svim izlascima. Ona nam je sasvim **mirno držala svijeću**, p. 15*

*"Ja ne znam šta radim ovde sa vama, **držim vam svijeću**, p. 19*

12. **darle a alguien mala espina**

13. **ser un muerto de hambre**

*pero, a mis amigos, y sobre todo a mis amigas miraflorinas, les **daba mala espina** que Lucy y Lily no nos **abrieran las puertas de su casa**. "**¿Seran tan muertas de hambre** que no pueden organizar ni siquiera una fiesta", se preguntaban. p. 29*

*Ali mojim drugovima, a posebno mojim drugaricama iz Mirafloresa, **budilo je nepovjerenje** to što nam Lusi i Lily nisu **otvarale vrata svoje kuće**. "Zar su **toliko sirote** da ne mogu da organizuju nijednu žurku? Pitale su se. p. 21*

Darle a alguien mala espina es una locución verbal coloquial que se usa cuando algo tiene mal aspecto, o cuando una situación da la impresión de que algo no va bien. El equivalente parcial de esta UF en la LM es: *ne mirisati na dobro* "no huele a bueno". El traductor traduce a través de una combinación libre de palabras: *buditi nepovjerenje* "despertar desconfianza" que dentro del contexto funciona bastante bien, pero nosotros preferimos sustituir la UF de la LO por la UF de la LM: *ne mirisati na dobro* "no huele a bueno".

Ser un muerto de hambre es una locución verbal despectiva cuyo significado fraseológico es: "ser un miserable, un mezquino, muy pobre a pesar de lo que se pueda aparentar". El traductor traduce esta UF de la LO por una combinación libre de palabras: *biti toliko sirote*

"ser tan pobres" con la que se consigue la equivalencia comunicativa pero se pierde la expresividad que aporta la UF en el texto original. Para mantener la expresividad nosotros proponemos la UF: *skapavati od gladi* "morirse de hambre", que puede significar ambas cosas: el hambre y la pobreza. Es muy expresiva y además se mantiene la misma imagen de las personas que viven en la pobreza extrema y no dejan a nadie que entre en su casa por vergüenza. Nuestra propuesta de traducción del párrafo es:

Ali mojim drugovima, a posebno mojim drugaricama iz Mirafloresa, nije mirisalo na dobro to sto nam Lusi i Lili nisu otvarale vrata svoje kuće. "Zar skapavaju od gladi da ne mogu da organizuju nijednu žurku? Pitale su se. "Mozda nisu sirote nego cicije"

15. contar un chiste colorado

Porque con ellas ustedes se atreven a contar unos chistes colorados que nosotras no les permitiríamos. p. 18

Zato što se pred njima usudjujete da pričate masne viceve koje mi ne bismo dopustile! p. 21

Contar un chiste colorado/verde en el español de America, específicamente de El Salvador y Perú significa "un chiste obsceno o impúdico". El equivalente de esta UF en la LM es: *pričati masne viceve* "contar chistes grasientos". Con esta traducción se ha conseguido la equivalencia comunicativa manteniendo la expresividad a través de una UF cuya ocupación léxica es bastante parecida a la de la UF original, la única diferencia se encuentra en el núcleo nominal: *colorado/masne*.

16. no dar pie con bola

Ahí mismo la saquee a bailar, uno de esos mambos que eran su especialidad – El mambo número 5 – , y, yo no podía creerlo, Lily no daba pié con bola, perdía el ritmo, se distraía, se equivocaba, tropezaba, y el gorrito marinero se le corrió, dándole un aspecto algo ridículo. p. 22

Odmah sam je pozvao da igramo, jedan od onih mamba koji su bili njen specijalitet.– Mambo broj 5– i nisam mogao da verujem, Lili nije mogla da se sastavi, grešila je, spoticala se, spala joj je mornarska kapica, dajući joj pomalo smešan izgled. p. 24

No dar pie con la bola es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "no acertar, equivocarse de forma continua".

En la LM no existe un equivalente de esta UF. El procedimiento de traducción es una paráfrasis que representa una creación por parte del traductor con el fin de mantener la expresividad de la UF original, es decir, el traductor une la UF de la LO con el núcleo verbal: *distraerse*, y el resultado es una UF; *ne moći se sastaviti* "no poder consigo misma", más una traducción libre del verbo *distraerse* por *equivocarse*/ *griješiti*.

La solución ofrecida por el traductor es muy expresiva porque mantiene la misma imagen de una persona muy torpe incapaz de concentrarse para seguir los pasos de un baile. Nos parece una solución adecuada con la que se alcanza la equivalencia comunicativa manteniendo la expresividad y el carácter fraseológico

17. **fregar / descubrir el pastel**

*¡Mintieron! ¡Engañaron! ¡Se inventaron todo! La tía de Marirosa **les fregó el pastel!** ¡Qué bandidas, qué bandidas!* p. 23

*Lagale su! Prevarile nas! Sve su izmislile Marirosina strina ih je **raskrinkala!** Kakve razbojnice, kakve razbojnice!* p. 25

Fregar / descubrir el pastel es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "descubrir algún asunto que se oculta". La LM no tiene un equivalente para esta UF sino una serie de verbos que pueden sustituir la UF del TO: *raskrinkati* "desenmascarar"; *otkriti*/*razotkriti* "descubrir"; *provaliti* "prorrumpir" pertenece al registro juvenil.

La traducción a través de un lexema en este caso es la única adecuada, y entre los núcleos verbales que acabamos de mencionar el que elige el traductor encaja bien alcanzando la equivalencia a comunicativa, pero efectivamente, se pierde la expresividad y el carácter fraseológico.

18. poner su grano de arena

....algun latinoamericano o frances dispuesto **a poner su granito de arena** para la causa de la revolucion mundial. p. 29

.....nekog Latinoamerikanca ili Framcuza spremnog da da **svoj prilog svetskoj revoluciji**. p. 29

Poner su grano/ito de arena es una locución verbal cuyo significado fraseológico es:

“pequeña contribución o colaboración

El procedimiento de traducción es a través de una paráfrasis del TO. Efectivamente, a través de esa explicación se alcanza la equivalencia comunicativa pero se pierde el carácter fraseológico cargado de connotaciones. Lo que una persona puede contribuir en cuanto a los cambios, como por ejemplo una revolución, no es más que un grano de arena, en la traducción se pierde esa expresividad porque en ningún momento se insiste que la *contribución / prilog* es algo tan pequeño como un grano, mientras en el TO se insiste tanto en ese hecho que la palabra grano aparece en su forma de diminutivo granito. Es cierto que en la LM no existe ninguna UF que podría sustituir la UF de la LM pero hubiese sido mucho mejor hacer esta paráfrasis insistiendo en los factores que acabamos de comentar.

Nuestra propuesta es: *dati svoj sićušni prilog / dar su minúscula contribución*.

.....nekog Latinoamerikanca ili Framcuza spremnog da da svoj **sićušni prilog** svetskoj revoluciji

19. cruzar los dedos

20. tocar madera

Cruza los dedos y toca así la mesa tres veces, para que lo apruebes ...p. 33

Drži sebi pesnice i kucni u sto tri puta da položiš. p. 33

Cruzar los dedos estamos ante una locución verbal que tiene su raíz en la costumbre, con raíces supersticiosas, que consiste en cruzar los dedos índice y corazón de una o ambas manos por separado, para alejar la desgracia y atraer a la buena suerte.

La cultura bosnia expresa la idea de alejar la desgracia y traer la suerte a través de otra UF que se expresa con un gesto diferente, *čuvati palčeve/fige kome/* "sujetar los pulgares/higos a alguien". En ambas UFS se encuentra un somatismo *dedos, pulgares*, así que se puede decir que se basan en una imagen bastante parecida. La UF en ambas lenguas suele ir acompañada por el gesto.

El traductor traduce la UF de la LO a través de la variante: *čuvati pesnice* "aguantar los puños". Se trata de una variante cuyo nivel de apariencia y uso es mucho más bajo en comparación con la opción que hemos sugerido nosotros.

Es posible que la variante que emplea el traductor tenga un alto nivel de aparición en su entorno lingüístico, y de ahí la decisión de emplearla.

De todas maneras con la variante aplicada se alcanza la equivalencia comunicativa.

Tocar madera es una locución verbal de carácter coloquial cuyo significado fraseológico es: "alejar un daño que se considera posible". Estamos ante un internacionalismo ampliamente presente en culturas muy diferentes. Como es sabido esta locución a veces se acompaña del gesto de tocar madera o algún objeto de madera. La lengua b/h/s también conoce esta UF, la única diferencia se encuentra dentro del núcleo verbal: *tocar/kucnuti* "chocar madera". En el texto original encontramos una manipulación creativa, es decir, en lugar de usar el lexema *madera* se usa el lexema *mesa* (como un objeto de madera), esta misma modificación se encuentra en el texto meta *sto/mesa*, y además se añade complemento circunstancial: *tres veces/tri puta*.

21. dar un sermón / lección

*Me quedó mirando de manera socarrona y simulo **darme un sermón:** Esta terminantemente prohibido tirarse a las camaradas.* p. 35

*Gledao me lukavo i pravio se da mi **drži predavanje:** Kategorički je zabranjeno kresati drugarice.* p. 33

Dar un sermón es una locución verbal que representa una manipulación creativa. En su forma original, registrada encontramos la variante: *dar una lección* con el significado fraseológico: "escarmentar a alguien". De la frase se entiende claramente la intención pedagógica, educativa, igual que la palabra *sermón* "discurso cristiano u oración evangélica que predica el sacerdote ante los fieles para la enseñanza de la buena doctrina".

En la lengua meta existe el equivalente total de esta UF española: *dati/održati nekome lekciju/ predavanje/bukvicu* "darle a alguien la lección/charla". El traductor alcanza la equivalencia comunicativa aplicando la UF: *održati predavanje* "dar una charla".

La manipulación creativa ejecutada por el autor del TO no se reproduce en la UF del TO porque la cultura a la que se traduce serbio/bosnia/croata no emplea el vocabulario religioso con la misma frecuencia que la cultura hispánica. Su decisión nos parece adecuada porque es muy importante tener en cuenta la cultura meta a la que se traduce, que al fin y al cabo es la que va a consumir la obra traducida.

22. dar calabazas

*¿Tampoco te acuerdas que me declaree tres veces y que siempre me **diste calabazas**?* p. 35

*Ne sećaš se ni da sam ti tri puta izjavio ljubav i da si mi svaki put **dala korpu**.* p. 35

Se trata de una locución verbal polisémica. Su primer significado fraseológico es: en el lenguaje estudiantil "suspender". Otro significado fraseológico es: "*romper una relación amorosa*". La calabaza en general es el símbolo de : vanidad y frustración. En el TO la UF tiene el segundo significado fraseológico: "el rechazo amoroso" que a la LM se traduce a través de un equivalente parcial: *dati korpu* "dar la cesta".

Con esta UF se traduce la UF original alcanzando la equivalencia comunicativa. Se mantiene la expresividad a través de una imagen bastante parecida, es decir: una calabaza suele ser algo vacío que tiene poca utilidad igual que una cesta vacía.

23. *las mil quinientas*

*Nos quedamos en L'Escala hasta **las mil quinientas**...p. 36*

*Ostali smo u baru Eskala **do kasnih sati**... p. 35*

Quedarse hasta **las mil y quinientas** es una forma coloquial para decir: "hora demasiado tardía". A la LM se traduce a través de una paráfrasis explicando el sentido fraseológico de la UF del TO. En nuestra opinión hubiese sido mucho mejor traducir a través de la UF: *ostati do **gluhog doba*** "quedarse hasta las horas sordas". Con esta UF se hubiera mantenido el carácter fraseológico y la expresividad, incluso, hubiera sido superada porque la UF de la LM nos parece más expresiva que la de la LO. Nuestra propuesta es:

*Ostali smo u Eskali do **gluhog doba**.*

24. *importar un comino*

25. *contar un cuento chino*

*A la camarada Arlette, la política en general, y la revolución en particular, le **importaban un comino**. Era probablemente **un cuento chino** su militancia en la Juventud Comunista p. 37*

*Za politiku uopšte i revoluciju posebno drugaricu Arlet **nije bilo briga**. Verovatno je bila **izmišljotina** i njena aktivnost u Komunističkoj omladini p. 35*

Importar un comino es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "considerar insignificante, de poco o ningún valor". Esta UF ya ha sido analizada pero hemos decidido introducirla porque ahora se trata de otro traductor que se enfrenta con la misma UF.

En este caso el traductor decide traducir a través de una combinación libre de palabras *ne biti briga* "no importar", parafraseando la UF original. Se trata de una traducción que transmite el sentido pero es muy inferior en comparación con el TO, es decir a parte de no reproducirse el carácter fraseológico, se pierde la expresividad.

Nuestra propuesta es traducirlo a través de una UF impersonal: *značiti /mariti koliko i lanjski snijeg* "importar como la nieve del año pasado", y de esa forma salvar la expresividad que la UF aporta en el TO.

Nuestra propuesta de traducción es:

*Za politiku uopšte i revoluciju posebno drugarica Arlet je **marila koliko za lanjskim snijegom**.*

Contar un cuento chino es una locución verbal despectiva cuyo significado fraseológico es: "contar mentiras". Se sabe que diferentes pueblos han servido como la base de la creación de las UFS, y en la mayoría de los casos de este tipo de UFS no tienen sus equivalentes en otras lenguas. Este tema ha sido estudiado en el presente trabajo, véase el capítulo 8. Es el caso de la UF que estamos analizando.

En la LM esta UF está registrada como: *priča za (malu) djecu* "un cuento para niños (pequeños)". El traductor no hace el procedimiento de sustitución por la UF de la LM sino traduce a través de un lexema con el que consigue trasladar el sentido pero se pierden todos los demás factores. Siendo la UF de la LO una unidad muy expresiva consideramos que la consecuencia sobre la traducción en el proceso de la traducción es importante por lo cual proponemos usar la UF recomendada:

*I njena aktivnost u Komunističkoj omladini je vjerovatno bila **samo priča za (malu) djecu**.*

26. del carajo

– No puedo liberarla, solo la dirección del MIR podría. Pero, aun así, con solo proponerlo a mí se me crearía un problema **del carajo**. p. 40

– Ne mogu da je oslobodim, to bi mogla samo uprava MIR-a. Ali čak i tako, samo kada bih to predložio, napravio bi mi se **užasan problem**. p. 39

Del carajo es una locución adjetival coloquial cuyo significado fraseológico es: "ser algo muy grande o intenso".

La LM no posee un equivalente fraseológico para esta UF de la LO pero hay posibilidades de trasladarla manteniendo la expresividad y el carácter fraseológico con una UF: *skupo koštati* "costar caro". En la LM la UF *skupo koštati* "costar caro" suele tener una alta frecuencia de uso en los contextos parecidos por lo cual opinamos que emplearla dentro este contexto en concreto se alcanza un alto grado de equivalencia comunicativa. Proponemos una combinación del núcleo nominal: *problem* "problema" y la UF *skupo koštati* "costar caro" para traducir el párrafo.

– *Ne mogu da je oslobodim, to bi mogla samo uprava MIR-a. Ali čak i tako, kada bih to predložio nastao bi **problem koji bi me skupo koštao**.*

27. ponerse a alguien los pelos de punta

*Pase una semana con **los pelos de punta**, pensando que si a cualquier ladrón se le ocurría robarse ese dinero, el MIR nunca se creería lo del robo y yo me convertiría en un blanco de la revolución. p. 44*

*Nedjelju dana sam **se ježio** pri pomisli na mogućnost da kad bi nekom lopovu palo na pamet da ukrade te pare, MIR nikada ne bi poverovao u kradju i ja bih se pretvorio u metu revolucije. p.42*

Ponersele a alguien los pelos de punta es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "erizársele el cabello de miedo, impresión u otras sensaciones físicas muy fuertes".

En el TM encontramos una traducción a través de un lexema: *naježiti se* "erizársele", o sea, la ocupación léxica es diferente (siendo la UF original más compleja) pero el sentido fraseológico es igual y se basa en la misma imagen, es decir, una reacción fisiológica bastante común en personas ante una sensación fuerte.

La LM tiene otra variante de esta UF: *diže se kome kosa na glavi* "se le levanta el pelo en la cabeza" con el mismo significado fraseológico, pero en este caso se trata de un somatismo y la reacción de erizamiento se centra solo en la cabeza mientras en los ejemplos empleados en ambos textos la reacción se da por todo el cuerpo.

28. una acalorada discusión

Yo lo defendía, en caloradas discusiones. p. 44

Ja sam ga branio u vatrenim diskusijama. p. 42

Se trata de un fraseologismo cuyo significado es: "una discusión o conversación apasionada en la que se defiende algo o a alguien poniendo mucho esfuerzo personal, respaldar a alguien".

En la LM también se usa esta misma imagen que ha servido de base para la creación del fraseologismo: *voditi vatrenu diskusiju* "llevar una discusión acalorada", Casi se puede hablar de un equivalente total teniendo en cuenta la imagen, es decir, una conversación que involucra emociones y las emociones se vinculan con la subida de la temperatura, con el calor, o el fuego.

El traductor hizo el procedimiento de sustitución por la UF de la LM alcanzando la equivalencia comunicativa que se basa en la misma imagen en la que se basa la UF de la LO.

29. ganarse la vida con las manos

En 1954 fue expulsado del país por el gobierno militar y, luego de mil pellejerías. Llegó a París. Donde, a la vez se ganaba la vida con las manos...p. 46

Vojna vlada ga 1954. izbacila iz zemlje, i poslije hiljadu peripetija stigao je Pariz, gaje je u isto vrijeme zaradjivao za život svojim rukama.... p. 44

La variante original de esta UF es: ganarse el pan/el cocido/las alubias/los garbanzos. El autor hizo una manipulación creativa de esa variante original cuyo significado fraseológico es; "ganar los recursos necesarios para vivir". La LM tiene el equivalente total de la UF *ganarse el pan* "zaradjivati svoj hljeb" y su variante *zaradjivati svoj dinar* "ganar su duro". En cuanto la variante empleada en el TO también estamos ante la posibilidad de traducir a

través del equivalente total de la variante original "zaradživati za život sopstvenim rukama". Las diferencias entre la UF original y la de la LM son mínimas y se deben a los factores de la topología (en la UF original tenemos la forma reflexiva del verbo, mientras en la UF de la LM se usa el posesivo), el resto: la ocupación léxica y la estructura sintáctica son iguales. En el TM se emplea el procedimiento de traducción a través del calco con el que se consigue la equivalencia comunicativa.

30. tomar un trago

*Lo invité a uno de los bistrots de los alrededores de L'Opera, a **tomarnos un trago**, para digerir mejor la mala noticia. p. 48*

*Da bih bolje svaro lošu vijest, pozvao sam ga u jedan bistro blizu Opere da **nešto popijemo**. p. 45*

Tomar un trago El verbo trago en Perú tiene significado fraseológico de estado de embriaguez, y de ahí el verbo traguear con el significado de beber cuando se trata de bebidas alcohólicas.²⁰

Estamos ante una manipulación creativa que no se ha seguido en el TM, es decir el traductor traduce a través de una combinación libre de palabras, y el resultado es la pérdida de carácter fraseológico y de la expresividad que aporta la UF de la LO.

La LM tiene un par de variantes fraseológicas o lexemas con las que se hubiese salvado la expresividad de la UF original, por ejemplo: *trznuti jednu; potegnuti; cugnuti* "tomar una rápida", *popiti jednu s nogu* "tomar una de pie".

Nuestra propuesta es la UF: *trznuti jednu* "tomar una rápida" o *popiti jednu s nogu* "tomar una de pie". La primera opción pertenece más bien a un registro juvenil y también se mantiene la imagen de tomar una copa rápida cuando haya necesidad de tranquilizarse como es el caso del personaje que recibe una noticia mala. La segunda UF se basa en una imagen tan sugerente que no puede haber dudas sobre la manera cómo se va a tomar una bebida. Con estas propuestas se mantiene el carácter fraseológico y la expresividad.

²⁰ Diccionario de Hispanoamericanismos (2006.) CATEDRA

Nuestra propuesta de traducción es:

*Da bih bolje **svario lošu vijest**, pozvao sam ga u jedan bistro blizu Opere da **nešto popijemo s nogu / da trznemo po jednu**.*

31. *nada del otro mundo*

*Tú sabes, a mí ella nunca me pareció cosa **del otro mundo**.* p.49

*Ti znaš da meni ona nikada nije bla **ništa posebno**.* p. 47

Nada del otro mundo es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "ser de poco valor". En el TO encontramos una manipulación de la variante original: cosa del otro mundo donde cosa se refiere a la mujer.

En el nivel de sistema encontramos un equivalente fraseológico que pertenece a un registro más coloquial: *ne biti neka pljačka* "no ser ninguna rapiña".

El traductor traduce a través de una paráfrasis: *ne biti ništa posebno* "no ser nada especial" con la que alcanza la equivalencia comunicativa pero pierde el carácter fraseológico y la expresividad que aporta la UF del TO. Se considera adecuada la solución del traductor ya que la variante de la LM pertenece a otro registro.

32. *importar algo a alguien un carajo*

*Lo que digan los peruanitos de París **me importa un carajo**, compadre.* p. 51

*Za ono što pričaju Peruanci u Parizu, **boli me uvo, ortak**.* p. 48

Importar un carajo es una de las variantes de esta UF cuyo significado fraseológico es: "considerar insignificante, de poco o ningún valor". Hasta ahora hemos visto otra variante de esta UF y la hemos analizado, véase las UFS número 24. Ésta variante pertenece al registro más vulgar dentro de los registros, y en este caso el traductor supo

reconocer la “vulgaridad” de la UF y trasladarla a la LM a través de la variante de la LM que también pertenece al registro vulgar. La vulgaridad de la UF original es mucho más extrema que la de la UF de la LM. De todas formas consideramos la elección del traductor adecuada, y de hecho, es una de las pocas veces que las variantes de esta UF se traducen con una UF de la LM.

Se ha conseguido la equivalencia comunicativa a través de una imagen diferente. Otra posibilidad es emplear la variante más vulgar de la LM: *zaboli me ona stvar* “me duele esa cosa”, donde “esa cosa” se refiere al miembro viril y es muy malsonante y vulgar. Con esta variante se hubiese acercado el traductor incluso más al fraseologismo original alcanzando el máximo nivel de la equivalencia comunicativa.

33. *de pies a cabeza*

*Y por esa época tuve también el amigo de un romance con Carmencito, la muchacha española que, que vestida de negro **de pies a cabeza como Juliette Greco**, ... p. 54*

*U to vreme sam takodje gotovo započeo romansu sa Karmensitom, Španjolkom koja je obučena u crno **od glave do pete...**p. 54*

Esta locución adverbial con el significado fraseológico: “totalmente por entero” y sus respectivas variantes: *de los cabellos a los pies*; *de cabo a rabo* han sido comentadas bajo la entrada número: 2.

34. *estar alguien acarameladito*

*Mi relación con la española no pasó de ahí porque una noche la descubrí en un rincón de L'Escale muy **acarameladita** en brazos de un señor enchalinado y patilludo. p. 55*

*Moj odnos sa Špankinjom nije otišao dalje od toga, ali jedne večeri sam je ugledao na ćosku bara Eskali vrlo **raspilavljenu** u rukama nekog gospodina sa šalom i sulufima. p. 52*

Estar alguien acarameladito es una manipulación creativa del adjetivo acaramelada con el significado fraseológico de: "afectado y empalagoso". Es bastante despectiva dentro del contexto en el que se encuentra. El procedimiento de la traducción es a través de un lexema cuya raíz es un turcismo: *raspilavljjen* "estar alguien derrotándose del gozo". Nosotros en este caso preferimos traducir a través de la UF: *topoti se od miline* "estar derritiéndose del gozo" porque el turcismo es demasiado local y no se puede estar seguro si todos los lectores meta son capaces de interpretarlo bien, aunque el contexto en este caso es el que ayuda a interpretar la UF usada por el traductor. En cada caso el traductor alcanza la equivalencia comunicativa a través de una imagen bastante parecida pero con una UF cuya ocupación léxica es diferente. Nuestra propuesta sería:

*Moj odnos sa Špankinjom nije otisao dalje od toga, ali jedne večeri sam je ugledao na ćosku bara Eskali kako **se topi od miline** u rukama nekog gospodina sa šalom i sulufima.*

35. en cuerpo y alma

36. solo como un hongo

*Ella, desde que adoptó, se dedicó **a mi en cuerpo y alma**. Sin la tía Alberta, me iba a **quedar solo como un hongo** y mis vínculos con el Perú tarde o temprano se eclipsarían.* p. 56

*Otkako me je usvojila, **posvetila mi se dušom i telom**. Bez tetke Alberte ostao bi **sam kao pas**, i moje veze s Peruom bi, pre ili kasnije, nestale.* p. 53

En cuerpo y alma (darse; dedicarse; entregarse) es una locución verbal con el significado fraseológico de: "totalmente, por entero, física (cuerpo) y mentalmente (alma)." Se trata de una UF que tiene su equivalente en la LM, que si no fuera por el orden de las palabras sería un equivalente total.

Es un fraseologismo absolutamente fijo que no permite ningún cambio del orden, en ninguna de las dos lenguas, así que se considera un equivalente parcial. El proceso de la traducción es a través de este equivalente en la LM con el que se alcanza la equivalencia comunicativa.

Como un hongo es una locución adjetival coloquial cuyo significado fraseológico es: "estar aburrido o estar muy solo". Es un fraseologismo que tiene sus variantes: *solo como un espárrago*; *solo como un yermo, más solo que la una /una seta*. Son fraseologismos comparativos y tienen sus equivalentes parciales en la LM, en la que mantienen esta estructura de comparación pero difieren en la ocupación léxica: *sam kao (odsječena) grana* "solo como una rama cortada"; *sam kao prst* "solo como un dedo". El fraseologismo comparativo que usa el traductor no se encuentra registrado en ninguno de los diccionarios pero dentro del contexto funciona bien porque la imagen de un perro vagabundo es muy común a la hora de hablar de un ser solitario. Se ha alcanzado la equivalencia comunicativa a través de una imagen diferente pero bastante sugerente. Otra opción sería mantener esta imagen de la naturaleza, una planta aislada como puede ser un hongo y traducir con un fraseologismo comparativo de la LM: *sam kao grana* "solo como una rama". Entonces nuestra propuesta de traducción es:

*Bez tetke Alberte ostao bih **sam kao grana**, i moje veze s Peruom bi, pre ili kasnije, nestale*

37. montar un número (numerito)

*Pero que, cuando estuviéramos solos no me **hiciera el número** de la persona fiel y enamorada, porque los dos sabíamos muy bien que eso era puro cuento. p. 60*

*Ali da, kada smo sami, **ne igra ulogu verne** i zaljubljene žene, jer oboje dobro znamo da su to puste priče. p. 56*

Montar un número (numerito) es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "realizar una acción escandalosa o inconveniente".

En el TO nos encontramos ante una UF que tiene sus variantes *hacer un número*, *organizar un número*. En la LM existe una UF: *praviti scenu* "hacer una escena" cuyo significado fraseológico es más estricto y se puede usar exclusivamente cuando se refiere a situaciones en las que una persona monta una escena escandalosa a otra persona. La

UF de la LO dentro de este contexto significa “jugar papel de una esposa fiel” con lo cual el traductor tuvo que buscar otra UF en la LM. La UF que elige para sustituir la UF original es: *igrati ulogu* “jugar el papel”. Con esta UF el traductor alcanza la equivalencia comunicativa manteniendo el carácter fraseológico y la expresividad.

38. tirarse a alguien

39. ser una fiera

*todos fingían envidiarme por vivir en la ciudad de los placeres, **tirándome a** esas francesas que tenían fama de **ser unas fieras** en la cama. p. 63*

*– svi su se pravili da mi zavide što živim u gradu zadovoljstava, **što krešem one** francusknje sa reputacijom da su u **krevetu živa vatra**. p.58*

Tirarse a alguien es una locución verbal, coloquial con el significado fraseológico de: “acostarse con alguien”. Es un eufemismo pero igual de vulgar cuya frecuencia de uso, sobre todo en la jerga juvenil, es muy alta. Esta UF a la LM se puede traducir con las siguientes variantes: *kresnuti nekoga* “podar a alguien”, *povalit nekoga* “tumbar a alguien”, *odraditi nekoga* “cumplir con alguien”. El traductor traduce a través de la UF: *kresnit nekoga*, con la que alcanza la equivalencia comunicativa. La UF de la LM con la que se traduce la UF original implica un acto sexual rápido privado de cualquier tipo de emociones que coincide con el significado fraseológico de la UF original. La única diferencia entre estas UFS reside en la ocupación léxica.

Ser una fiera es una locución verbal, coloquial cuyo significado fraseológico es: “tener aptitudes notables y demostrarlas”. Dentro del contexto en el que se encuentra se refiere a aptitudes sexuales de las francesas. En la LM existen equivalentes parciales de esta UF: *biti prava zvijer* “ser una verdadera fiera”, *biti živa vatra* “ser fuego vivo”. Ambas cumplen todo lo necesario para alcanzar la equivalencia comunicativa, aunque la variante: *živa vatra*, que usa el traductor nos parece mejor ya que el fuego es de género femenino en

el b/h/s y simboliza pasión. Con esta UF se ha alcanzado la equivalencia comunicativa y además se ha mantenido el carácter fraseológico a través de una imagen parecida que es: una mujer apasionante casi salvaje como una fiera o fuego.

40. servirle a alguien algo en bandeja

*Estos idiotas lo único que van a conseguir jugando a las guerrillas es **servir en bandeja** a los militares el pretexto para un golpe de Estado. p.63*

*Jedino što ce ti idioti postići igrajući se gerile jeste da vojsci **serviraju na tanjiru** izgovor za državni udar. p. 59*

Poner /servir algo en bandeja (de plata) es una locución verbal, coloquial cuyo significado fraseológico es: "darle grandes facilidades para alcanzar su meta". Esta UF tiene su equivalente parcial en el b/h/s: *servirati na tanjiru* "servir en el plato", que se basa en una imagen casi igual, la única diferencia se encuentra en el núcleo nominal: *bandeja/ plato* "tanjir". El proceso de traducción es la sustitución por la UF de la LM con la que se alcanza la equivalencia comunicativa, manteniendo el significado fraseológico basado en imágenes bastante parecidas.

41. oirse ruido de sables

*Esto se estaa poniendo feo, sobrino, y me temo que en cualquier momento haya golpe. **Se oye ruido de sables** en el ambiente. p. 71*

*Ovo postaje ružno, sinovče, i bojim se da će u svakom trenutku doći do puča. Čuje se **zveckanje sabalja** u vazduhu. p. 67*

El ruido de sables es una UF que se usa para anunciar una rebelión, una situación en la que el conflicto es inevitable". Con esta manipulación creativa el autor indica la gravedad de la situación en el Perú de aquellos años. La LM posee también esta UF que se diferencia

de la UF de la LO en la ocupación léxica pero se basa en una imagen completamente igual: *zveckanje oružja* "tintineo de las armas". El traductor manipula la variante original de la UF de la LM siguiendo el ejemplo original prefiere mantener el lexema *sable* de la variante original pero el lexema *ruido* cambia por el lexema *tintineo* que se encuentra en la variante registrada de la LM. Es una manipulación creativa muy bien pensada y con la que se mantiene el carácter fraseológico alcanzando la equivalencia comunicativa.

42. *sacar la cola (Diablo)*

*Hacía mucho que no me sentía tan contento, optimista y esperanzado. Entonces, el **Diablo sacó la cola** y divisé el titular de Le Monde que leía mi vecino: "El ejercito destruye el cuartel general de la guerrilla peruana".* p.76

*Odavno se nisam osjećao tako zadovoljan, pun optimizma i nade. Onda je **djavo došao po svoje** i video sam naslov u Mondu koji je čitao moj sused: "Vojska uništila general-štab peruanske gerile".* p. 70

La expresión **diablo saca la cola** no se encuentra registrada en ninguno de los diccionarios pero sabemos que es uno de los elementos somáticos del diablo que junto con los cuernos representa el más usado en la fantasía popular.²¹ El diablo en el refranero español se asocia con el desorden, las maldiciones y amenazas, es un ser que nunca descansa. La LM no tiene un equivalente total para la expresión usada por el autor, que creemos, que tiene su raíz en el dicho italiano: *Quando il diavolo ci mette la cola*²² que se usa como símbolo de obstaculizar el recto proceder de las cosas.

La LM tiene varias variantes de esta UF: *djavo umiješao prste* "el diablo mete los dedos", *djavo ne da mira* "el diablo no deja en paz", *djavo dodje po svoje* "el diablo viene por suyo", *djavo nikada ne miruje* "el diablo nunca descansa". La solución que ofrece el traductor es una de las posibilidades con la que se alcanza equivalencia comunicativa manteniendo el carácter fraseológico y la expresividad.

²¹ Sobre este tema véase el capítulo VIII de este trabajo.

²² *Dizionario fondamentale della lingua italiana*, Deagostini, Ritolito Lombarda, Novara, 2005, p. 398.

Nuestra propuesta es emplear la UF: *djavo nikada ne miruje* "el diablo no descansa nunca" para insistir en el hecho de que la noticia rompe la paz interior de la que el personaje gozaba antes de enfrentarse con la noticia.

Entonces nuestra propuesta de traducción de este párrafo sería:

*Odavno se nisam osjećao tako zadovoljan, pun optimizma i nade. Ali da **djavo nikada ne miruje** uvjerih se kada, kod svog susjeda koji je citao Le monde, ugledah naslov: "Vojska uništila general-štab peruanske gerile".*

43. **estar hecho una ruina**

*Al día siguiente estaba **hecho una ruina**, el cuerpo cortado por escalofríos y sin ánimos para nada, ni ganas de comer. p. 84*

*Sledećeg dana bio bih **ruševina**, telo smrvljeno jezom, bez volje da radim bilo šta, čak i da jedem. p. 77*

Estar hecho una ruina es una locución verbal con varios sinónimos en la lengua española: *estar hecho un asco/lastima, una pena/penita*. El significado fraseológico de todas estas UFS es el mismo: "estar en muy malas condiciones físicas y anímicas". La UF no se encuentra registrada en ninguno de los diccionarios pero efectivamente es una expresión cuya frecuencia de uso es muy alta.

El método de traducción es a través de un calco que en este caso funciona bien porque la *ruina / ruševina* en ambas lenguas simboliza un estado tanto físico como emocional muy caído. En la LM también existen unas cuantas variantes de la UF: *biti slomljen* "estar roto"; *bit skrhan* "estar quebrado". Cada una de estas UFS adecuadamente sustituye la UF de la LO alcanzando la equivalencia comunicativa a través de imágenes bastante parecidas.

44. **no hay mal que dure cien años (ni bien que a ellos ature/nicuerpo que lo aguante)**

*Le dije que, dentro de un tiempo, todo esto quedaría atrás, que **no había mal que durara cien años**. p. 89*

*Rekao sam da će posle izvesnog vremena sve ovo ostati iza njega, **da nijedna muka nije do veka**. p. 81*

Estamos ante un refrán que se emplea para consolar a que sufre, para animar insistiendo que todo acaba y todo tiene su arreglo.

El traductor traduce a través de un refrán que no hemos encontrado en los diccionarios consultados aunque conocemos su existencia. Otro refrán que figura en la *Colección Bosanska Sehara* (2006) de Lukić y cuya frecuencia de uso es muy alta es: *ničija nije do zore gorjela* "ninguna ha ardido hasta la madrugada". La ocupación léxica y la imagen en la que se basa la UF son totalmente diferentes pero el significado fraseológico coincide completamente con el de la UF de la LO. Siendo un refrán de alta frecuencia de uso proponemos la siguiente traducción:

*Rekao sam da će posle izvesnog vremena sve ovo ostati iza njega, jer **ničija nije do zore gorjela**.*

45. jugarle a alguien una mala pasada

*Su ánimo no decayó nunca, aunque a veces, en las marchas explorando el territorio en torno al campamento su corpachón **le jugaba malas pasadas**.* p. 92

*On nikada nije klonuo duhom, iako mu je povremeno, tokom marševa na kojima su ispitivali teren oko logora, njegovo veliko telo **pravilo probleme**.* p. 84

Jugarle a alguien una mala pasada es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "engañar, traicionar a alguien".

El traductor traduce a través de una combinación libre de palabras con la que alcanza la equivalencia comunicativa pero pierde el carácter fraseológico y la expresividad.

En el b/h/s no existe un equivalente fraseológico para poder sustituir la UF de la LO, pero a través de la UF: *izdati nekoga srce* "traicionarle a alguien el corazón" se puede hacer una manipulación creativa cuyo resultado sería esta UF: *izdati nekoga tijelo* "traicionarle a alguien el cuerpo". El núcleo verbal de la UF *izdati* / *traicionar* funciona bien porque es el significado fraseológico de la UF original. En el TO se trata de un personaje cuyo cuerpo es grande y le traiciona a veces en las marchas que exigían más fuerzas y sobre todo cuerpos más ágiles.

Entonces nuestra propuesta de traducción es:

*On nikada nije klonuo duhom, iako bi ga povremeno, tokom marševa na kojima su ispitivali teren oko logora, njegovo veliko **tijelo izdavallo**.*

46. en un tris

47. partir al otro mundo

*(...) porque en la India tuvo una fiebre de malta que le puso **en un tris** de **partir al otro mundo**. p.98*

*(...) jer je u Indiji imao maltešku groznicu, zbog koje **zamalo** nije **otišao na onaj svijet**. p.89*

En un tris es una locución adverbial coloquial cuyo significado fraseológico es: "estar a punto o al borde" de algo". En la LM existe un equivalente parcial de esta UF: *biti korak od* "estar a un paso de". El traductor traduce a través de un lexema: *zamalo/casi* con el que alcanza la equivalencia comunicativa pero pierde el carácter fraseológico y onomatopéyico de la UF de la LO.

Nuestra propuesta de traducción es a través de la UF: *biti korak od* "estar a un paso de" con la que al menos mantenemos el carácter fraseológico y la expresividad pero desafortunadamente tampoco se consigue mantener el carácter onomatopéyico de la UF. Nuestra propuesta de traducción es:

*(...) jer je u Indiji imao maltešku groznicu, koja ga je **dovela na korak od onog svijeta**.*

Partir al otro mundo es una locución verbal cuyas variantes registradas son: *irse al otro mundo* y *salirse de este mundo*. El significado fraseológico de estas UFS es morir, llegar al término de la vida. El autor hace una pequeña modificación de la UF cambiando el núcleo verbal de la UF, pero esta modificación no reduce la expresividad de la UF y no produce el efecto de extrañeza en el lector. En la lengua b/h/s existen equivalentes de esta UF: *otići na drugi svijet* "irse al otro mundo", *preseliti na drugi svijet* "mudarse al otro mundo" y su

variante que emplea un arabismo: *preseliti na ahiret*. El procedimiento de traducción es a través de la sustitución por la UF de la LM.

47. *mezclar el agua y el aceite*

*Temía las consecuencias de aquel intento de **mezclar el agua y el aceite**, pero, al final organizó la reunión.* p. 101

*Plašio se posledica tog pokušaja da se **pomešaju voda i ulje**, ali je na kraju organizovao sastanak.* p. 92

Mezclar el agua y aceite es una variante de la UF *mezclar churras con merinas* cuyo significado fraseológico es: "confundir cosas o conceptos que no tienen nada que ver, aunque parezcan semejantes". Efectivamente el agua y el aceite son líquidos pero su mezcla es imposible. Se trata de una manipulación creativa, que se ha respetado en el TM, y el resultado es un calco con el que se produce la equivalencia comunicativa.

En el TO se trata de mezclar gente de diferentes círculos sociales, un intento de cuyo resultado teme uno de los personajes.

En la lengua b/h/s existe una variante de esta UF: *ne mogu se miješati kruške i jabuke* "no se pueden mezclar peras y manzanas", y otra que tiene menor nivel de aparición: *ne mogu se miješati krv i so* "no se puede mezclar sangre y sal" En este caso el calco nos parece una solución adecuada aunque la frecuencia de uso, es decir el factor pragmático no se satisface por completo.

48. *con puntos y comas*

*Una filosofía que hubiera **suscrito con puntos y comas** la niña mala,* p. 114.

*To je filozofija koju bi **od A do Š potpisala** nevaljala devojčica.* p. 103

Con puntos y comas (contar / decir) es una locución adverbial cuyo significado fraseológico es: "con mucha minuciosidad, con menores detalles".

En la LM existe un equivalente parcial: *od a do ž* con el mismo significado fraseológico. En la traducción de la novela *La tía Julia y el escribidor* ya hemos comentado este fraseologismo pero volvemos a comentarlo porque nos parece importante insistir en el hecho de que ambos traductores usan la variante de la UF que representa el orden de las letras en cirílico. Ambas traductoras escriben en serbio y su alfabeto es cirílico con lo que se justifica esta tendencia de usar la UF con la base dentro del alfabeto cirílico. Pero se tiene que tener en cuenta el hecho de que las traducciones están impresas en la ortografía latina por lo cual deberían usar la orden de la misma ortografía, es decir en lugar de usar el fraseologismo aplicado en el TM, usar el fraseologismo *od a do ž*.

Nuestra propuesta de traducción es:

*To je filozofija koju bi **od a do ž potpisala** nevaljala devojčica*

49. retroceder a la edad de Piedra

*Nuestras conversaciones versaban principalmente sobre el lejano Perú, del que nos llegaban noticias cada vez más ruinosas sobre las grandes nacionalizaciones de haciendas y empresas de la dictadura militar del general Velasco, que, según las cartas de mi tío Ataulfo, cada día más desmoralizadas, nos iban a **retordecir a la edad de Piedra**. p. 114*

*Naši su se razgovor uglavnom vrteli oko dalekog Perua, iz kojeg su nam svakog dana stizale sve groznije vesti o velikim nacionalizacijama imanja i poduzeća koja je sprovodila vojna diktatura generala Velaska, što će nas, prema sve malodušnijim pismima mog strica Ataulfa, **vratiti u kameno doba**. p. 104*

Retroceder en la edad de Piedra es una manipulación creativa que viene del sintagma *la edad de Piedra* que es el primer periodo de la prehistoria. Desde la perspectiva del hombre contemporáneo es el periodo más retrasado en la historia de la humanidad y le sirve al autor para hacer indicar que una dictadura deja un pueblo en el estado más primitivo. El

traductor traduce a través del calco alcanzando la equivalencia comunicativa porque en la LM la edad de Piedra tiene el mismo significado fraseológico.

50. con pelos y señales

*Cuando, otra de esas tardes, ella misma me habló de Robert Arnoux y me exigió que le relatara **con pelos y señales** la conversación que tuvimos la noche que me invitó a cenar a Chez Eux, lo hice, sin omitirle nada...p.130*

*Kada mi je, opet jednog popodneva sama pričala o Robertu Arnuu i tražila da joj sa **svim detaljima** prepričam razgovor s njim one noći kada me je pozvao na večeru u Chez Eux, to sam uradio ne propustivši ništa...p.117*

Con pelos y señales es una expresión coloquial cuyo significado fraseológico es: "con todos los detalles".

La LM no tiene un equivalente fraseológico para esta UF por lo cual hay que buscar otras soluciones de traducción. El traductor decide traducir a través de una paráfrasis con la que alcanza la equivalencia comunicativa pero se pierde el carácter fraseológico y la expresividad que en este caso era inevitable.

Se podía haber traducido con un elemento enfático como por ejemplo: *u najstinije detalje* "en detalles más minutos". Nuestra propuesta que incluye este matiz enfático sería:

*Kada mi je, opet jednog popodneva sama pričala o Robertu Arnuu i tražila da joj u **najsitnije detalje** prepričam razgovor s njim one noći kada me je pozvao na večeru Chez Eux, to sam uradio ne propustivši ništa...*

51. caer en picado

*Acepté los contratos que me proponían, aunque fueran de uno o dos días, pues, debido al tiempo que permanecí en Inglaterra acompañando a Juan, mis ingresos habían **caído en picada**. p. 142*

*Prihvatio sam poslove koje su mi nudili, iako su bili od po jedan ili dva dana, jer su se zbog vremena koje sam s Huanom proveo u Engleskoj moji prihodi potpuno **osuli**. p. 128*

Caer en picado es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "en descenso muy rápido".

En la LM no existe un equivalente para esta UF española sino se tiene que buscar otra opción de traducción. El traductor elige la más sencilla a través de un lexema: *osuti/erosionar* que bastante bien consigue transmitir la imagen de la UF original. Existen otras posibilidades para traducir de una forma más precisa insistiendo en la rapidez con la que los ingresos se gastaban, por ejemplo añadiendo el matiz: *nevjerovatno brzo* "increíblemente rápido".

De todas formas consideramos que la traducción ofrecida es adecuada y alcanza la equivalencia comunicativa.

52. *a carcajadas*

*Hasta que mis recuerdos se eclipsaban en vapores alcohólicos, mi amigo estuvo **hablando como un loro**, en un ruso mechado de palabrotas que las dos cortesanas celebraban **a carcajadas**. p. 154.*

*Dok mi je pamćenje iščezavalo u alkoholnoj pari, moj prijatelj je **pričao kao papagaj**, na ruskom prošaranom psovka, koje su dve kurtizane proslavljale **glasnim smehom**. p.139*

A carcajadas es una locución adverbial cuyo significado fraseológico es: "reírse mucho, de forma ruidosa". La variante de esta UF es: *reírse a mandíbula batiente*.

El procedimiento de traducción es a través de una paráfrasis *proslavljati glasnim smijehom* "celebrar con una sonrisa ruidosa" con la que se transmite el significado de la UF original pero se pierde el carácter fraseológico y la expresividad.

En la LM existen UFS que con existo pueden transmitir el mismo significado fraseológico que el que tiene la UF original. Se trata de las siguientes opciones: *pucati od smijeha* "estallar de risa", *cijepati se od smijeha* "hender de risa".

Cualquiera de estas opciones hubiera sido la opción adecuada para que se produzca la equivalencia comunicativa. Nuestra propuesta de traducción es:

*Dok mi je pamćenje iščezavalo u alkoholnoj pari, moj prijatelj je **pričao kao papagaj**, na ruskom prošaranom psovka, od kojih su se dve kurtizane **cijepale od smijeha**.*

53. poner los cuernos

*Un besito y no me **metas mucho cuernos** con las francesas. p. 150*

*Ljubim te i nemoj **mnogo da me varaš sa Francuskinjama**. p. 135*

Poner los cuernos es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "cometer un acto de infidelidad sexual". Se trata de un fraseologismo que pertenece al mundo de la tauromaquia pero a pesar de ser culturalmente marcado encuentra su equivalente parcial en la LM: *nabiti rogove* "apiñar los cuernos". El autor hizo una ampliación de la variante original introduciendo el adverbio *mucho* que el traductor reproduce en el TM: *mnogo*. El procedimiento de traducción es a través de una paráfrasis con la que alcanza la equivalencia comunicativa pero se pierde el carácter fraseológico y la expresividad. No se justifica esta decisión del traductor puesto que la LM posee la UF con la que adecuadamente consigue trasladar el significado fraseológico de la UF de la LO manteniendo la expresividad a través de imágenes casi iguales. La única diferencia se encuentra dentro del núcleo verbal: *nabiti* "apiñar" / meter / poner. Nuestra propuesta de traducción es:

*Ljubim te i nemoj mi **mnogo nabijati rogove** sa Francuskinjama*

54. echar la casa por la ventana

55. poner los pies en

*El tío Ataúlfo, feliz, decidió celebrar el acontecimiento **echando la casa por la ventana**: un viaje a Europa donde nunca había **puesto los pies**. p. 159*

*Stirc Ataúlfo je bio tako srećan da je rešio da **odreši kesu i skupo proslavi** događaj: put u Evropu u koju nikada **nije kročio**. p. 142*

Echar la casa por la ventana es una locución verbal coloquial que ya hemos visto en el anterior texto de M. V. Llosa. Volvemos a analizarla dentro de este texto para ver las diferentes posibilidades de traducción de una misma UF por diferentes traductores.

El significado fraseológico es: "hacer más gastos de los realmente necesarios". En este TM el método empleado es combinar la combinación libre de palabras con una UF *odriješiti kesu* "desatar el bolso" cuyo significado fraseológico es: "decidir gastar dinero", pero no específicamente todo el dinero por lo cual el traductor explica esta parte de la UF original añadiendo la combinación libre de palabras *skupo proslaviti* "celebrarlo caro".

Teniendo en cuenta que en la LM no existe una UF tan expresiva como la UF del TO la solución del traductor nos parece adecuada y en todos los casos mucho mejor que la solución ofrecida por el traductor del texto *La tía Julia y el escribidor*. Para comparar dos diferentes procedimientos de traducción véase la UF número 54.

Poner los pies en una parte es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "estar en un lugar determinado". La UF se usa básicamente en su forma negativa, tal y como lo encontramos en TO: *no poner los pies*. En la LM existe un equivalente parcial de la UF: *kročiti na neko mjesto* "pisar un lugar", con el que se traduce la UF original y se alcanza la equivalencia comunicativa. La única diferencia entre la UF del TO y la del TM se encuentra dentro del núcleo verbal: *poner/kročiti* "pisar".

56. ser un hervidero

*Según él, la sociedad peruana **era un hervidero de** tensiones, odios, prejuicios y resentimientos que se habian agravado mucho en los doce años de gobiernno militar.* p. 160

*Po njegovom mišljenju peruansko društvo je **bilu mravinjak** pun napetosti, mržnje, predrasuda i gorčine koje su se vrlo zaoštrile tokom dvanaest godina vojne vlade.* p. 143

Ser un hervidero es una locución verbal que no hemos encontrado registrada en ninguno de los diccionarios consultados pero se trata de una forma muy común que se usa para hablar de una situación muy complicada en la que hay mucha tensión que llega a calentarse

tanto que se parece a un hervidero. Para una persona que se inquieta mucho se dice que la sangre le está hirviendo. En la LM se usa el mismo núcleo verbal: *ključati /proključati* “hervir”. El traductor prefiere comparar la situación con un *hormiguero* “mravinjak” que funciona bastante bien porque en la LM una situación de incertidumbre, muchos movimientos, en general muy caótica, se compara con el hormiguero. Sin embargo, nosotros preferimos traducir manteniendo la misma imagen de un calentamiento general que puede provocar una explosión en una sociedad gobernada por los militares. Entonces nuestra propuesta es:

*Po njegovom mišljenju u peruanskom društvu sve je **ključalo** od napetosti, mržnje, predrasuda i gorčine koje su se vrlo zaoštrile tokom dvanaest godina vojne vlade..*

57. estar en la flor de la juventud

*Ni siquiera en **la flor de su juventud** había hecho el amor con los ímpetus de ahora.* p. 163

*Ni u **cvetu mladosti** nije vodio ljubav sa takvim žarom.* p. 146

Estar en la flor de la juventud es una locución verbal con el significado fraseológico de “estar en la edad de frescor, energía, vitalidad”.

Esta UF tiene su equivalente total en la LM: *biti u cvijetu mladosti*. Con este equivalente se ha hecho el proceso de sustitución de la UF por la UF de la LM alcanzando la equivalencia comunicativa.

58. ser alguien celestina/o

*¿Necesito decirte, querido, que nada me haría tan feliz como **servirte de celestino**?*
p. 165

*Treba li da ti kažem, dragi moj, da me ništa ne bi tako usrećilo kao da ti budem **ljubavni posrednik**.* p. 148

Ser una celestina (hacer de celestina) es una locución verbal cuyo raíz se encuentra en la literatura española Fernando de Rojas (1470–1541) Se trata de un personaje femenino cuyo papel es mediar entre las relaciones amorosas de otras persona.

En la tradición bosnia /croata/serbia también se conoce esta costumbre aunque no tiene un nombre que ha servido de base para la creación de una UF. En el b/h/s se emplea un lexema: *provodadžika* o un sintagma *ljubavni posrednik* "mediador amoroso".

El autor manipula la variante original y convierte el nombre celestina en celestino ya que es el personaje masculino que sirve de mediación entre los enamorados.

El traductor traduce a través del sintagma *ljubavni posrednik* "mediador amoroso", una solución que ha tomado probablemente porque el nombre *provodaždika* no tiene forma masculina. Desde nuestro punto de vista hubiese sido mucho mejor emplear el núcleo nominal *provodaždika* porque es un nombre antiguo que con mucha más expresividad sustituye el nombre de la UF *ser un/a celestina/o*. No hemos encontrado la UF *biti provodadžika* "ser un celestina" en ninguno de los diccionarios consultados pero es algo que con frecuencia se usa en esta forma fija que puede ser considerada fraseologismo.

59. costar / valer algo un ojo de la cara

*Ahora, esos colmillos y cuernos **valen un ojo de la cara**, en los países de por acá. p.181*

*Sada te kljove i rogovi u ovim zemljama **koštaju Boga pitaj koliko**. p. 161*

Costar un ojo de la cara/un riñón/un huevo/un huevo y la yema del otro es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "costar algo excesivamente caro". Se trata de una UF con elementos somáticos, y como podemos observar se trata de órganos que existen en pares, incluso en la UF *costar algo un huevo* no se alude al huevo de la gallina, posiblemente está más ligado al gallo.

En la LM no existe una UF con elementos somáticos que podría sustituir la UF de la LO. Existen otras UFS con el mismo significado fraseológico: *koštati kao svetog Petra kajgana*

"costar como la tortilla de san Pedro"; *vrijediti zlata* "valer como oro"; *skupo kao vrag* "caro como el diablo".

El proceso de la traducción es a través de una combinación libre de palabras: *cuesta Dios sabe cuuanto*, que funciona bastante bien dentro del contexto pero nosotros preferimos traducirlo con la UF: *vrijedi zlata* "valer como oro" porque se mantiene el mismo núcleo verbal *valer/vrijediti* y además se respeta la manipulación creativa, es decir el cambio del núcleo verbal *costar* por el *valer*. Entonces nuestra propuesta es:

*Sada te kljove i rogovi u ovim zemljama **zlata vrijede**.*

60. *ser un mano larga*

*A ella no le gusta que la toquen ni la besen en público. – dijo Kuriko– Tuu amigo es **un mano larga**. p. 191*

*Ona ne voli da je javno dodiruju i ljube– rekla je Kuriko. – Tvoj prijatelj ne **može da drži ruku na mestu**. p. 171*

Ser un manolarga es una expresión coloquial que tiene múltiples significados fraseológicos: "propensión a golpear"; "propensión al hurto"; "propensión a tocar a otra persona". Dentro del contexto en el que se encuentra la UF se refiere a un hombre que toca a la mujer sin su consentimiento. Estamos ante un fraseologismo con elementos somáticos que el traductor traduce a través de una paráfrasis manteniendo el elemento somático *mano / ruka*. La solución se puede mejorar con un fraseologismo de la lengua b/h/s que también mantiene el mismo somatismo pero es mucho más expresivo, se trata de la UF: *ruka sama leti /la mano vuela sola*. Entonces nuestra propuesta de traducción es la siguiente:

*Ona ne voli da je javno dodiruju i ljube– rekla je Kuriko. – Tvom prijatelju **ruka sama leti**.*

61. *subirse hasta la coronilla*

*Pero, a la mujer el macho debe castigarla de vez en cuando para que **no se le suba hasta la coronilla**. p. 192*

*Ali muškarac treba ponekad da kazni ženu da mu se **ne popne na glavu**. p.171*

Estar hasta la coronilla es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "estar cansado y harto de sufrir alguna pretensión o exigencia".

En el TO encontramos una manipulación creativa donde el autor cambia el núcleo verbal *estar* por *subirse* con el que ha conseguido una imagen muy sugerente de una mujer molesta. En la LM existen equivalentes parciales de esta UF: *popeti se nekome na glavu* 'subírsele a alguien a la cabeza'; *biti nekome puna kapa* "tener alguien el gorro lleno"; *sjesti nekome za vrat* "sentarse a alguien al cuello". Cada una de estas opciones puede sustituir la UF original. La opción que elige el traductor funciona bien y con ella se alcanza la equivalencia comunicativa.

De todas maneras nosotros proponemos la UF: *sjesti nekome za vrat* 'sentarse a alguien al cuello' porque se trata de una expresión que con frecuencia se emplea en este contexto, es decir, para hablar de una mujer muy exigente desde el punto de vista masculino. Entonces nuestra propuesta es:

*Ali muškarac treba ponekad da kazni ženu da mu ne bi **za vrat sjela**.*

62. *ser algo kafkiano*

– después de **una tramitación kafkiana** sobre la cual Simón, en risueños soliloquios, fundaba su teoría de la inevitable desintegración de la humanidad debido a la gangrena burocrática. p. 203

– *posle **kafkijanske papirologije** na kojoj je Simon, u veselim monolozima, zasnovao svoju teoriju o neizbježnoj dezintegraciji usljed birokratske gangrene. p.203*

Ser kafkiano es una locución verbal culta cuyo significado fraseológico es “una situación tremendamente compleja, absurda y difícil para entender”.

La UF tiene su origen en el escritor Franz Kafka y su obra literaria que entre otras cosas se caracteriza por ser obra difícil y extraña en cuanto a sus tramas argumentales y de ahí este adjetivo”. Estamos ante un fraseologismo basado en la literatura mundial y por lo tanto su presencia en diferentes lenguas es algo de esperar. La UF se tradujo con el equivalente de la LM alcanzando la equivalencia comunicativa.

El traductor hace una mínima ampliación de la UF, es decir, para que quede claro que se trata de un proceso burocrático que incluye muchos papeles, añade el nombre *papirologija/papirología* que es sinónimo para un proceso administrativo lleno de muchos trámites y papeles.

63. como un guante (quedar, sentar, estar, ir)

– Por lo demás, ese apodo te **calza como un guante**. No en el sentido peyorativo, sino en el literal. p. 210

– Osim toga, taj nadimak ti **stoji kao saliven**. Ne u negativnom smislu, nego bukvalno. p. 187

Como un guante es una locución adverbial que se usa para hablar de ajuste perfecto o la medida perfecta cuando aparece con los siguientes núcleos verbales: *quedar, sentar, estar, ir*. El sinónimo de esta UF es la UF: *caerle como anillo al dedo*, véase la UF número 66 para contrastar con esta UF.

La LM posee equivalentes parciales para esta UF: *stojati kao saliveno* “quedar como clavado” o *stojati kao skrojeno (za nekoga)* “quedar como si se hubiera recortado (para alguien). Cualquiera de estas opciones es adecuada para la sustitución de la UF original porque se llega a producir la equivalencia comunicativa manteniendo el carácter fraseológico. El traductor se decide para la UF: *stojati kao saliveno* “quedar como clavado”

64. *quien juega con fuego tarde o temprano*

Bueno, *quien juega con fuego tarde o temprano termina por chamuscarse*. p. 221

Dobro, *ko se igra vatrom, pre ili kasnije se opeče*. p. 197

Quien con fuego juega, se quema es un refrán que se usa para advertir el peligro de exponerse a las situaciones perjudiciales" y que tiene varios sinónimos en español: *el pez que busca el anzuelo, busca su duelo; quien muchas piedras mueve, en alguna se hiere; tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe/se quiebra*.

En la LM existe el *equivalente total* de la UF de la LO: *ko se s vatrom igra opeče se*. En el TO encontramos una manipulación creativa en la que se amplía la variante original del refrán con los lexemas *tarde o temprano* y además el núcleo verbal *quemarse* se sustituye por su sinónimo *chamuscarse*. En la LM el traductor respeta esos cambios y los emplea, ampliando la UF con los adverbios *tarde / temprano* "prije/kasnije". Mientras el núcleo verbal no cambia sino mantiene la forma de la variante original de la UF, una decisión cuyos partidarios somos nosotros porque es el verbo que mejor encaja dentro de la UF.

65. *de mala muerte*

Y que, después, en un hospital **de mala muerte**, casi la rematan. p. 223

I da su je kasnije u nekoj **užasnoj bolnici** skoro ubili. p. 198

De mala muerte es una locución adjetival coloquial cuyo significado fraseológico es: "de poco valor o importancia; un lugar raro, despreciable".

En el nivel de sistema no existe un equivalente para poder emplearlo en el TM, así que el procedimiento de traducción es a través de un adjetivo: *užasno* "horrible" con el que se alcanza la equivalencia comunicativa pero se pierde el carácter fraseológico y la expresividad que aporta la UF del TO.

Otra opción es emplear una expresión que tiene un alto nivel de uso en la LM cuando se quiere destacar el mal aspecto de un lugar: *biti nešto rupa* "ser algo un agujero". Entonces otra posibilidad de traducir esta UF es la siguiente:

*I da su je kasnije u nekoj **rupi od** bolnice skoro ubili.*

66. caerle como anillo al dedo

*Simón tiene razón: **te cae como anillo al** dedo ese apodo que ella te ha puesto. p. 235*

*Simon je u pravu: nadimak koji ti je smislila **stoji ti kao saliven**. p. 209*

Como anillo al dedo (caer, venir, llegar, quedar) es una locución adverbial de carácter coloquial con el significado fraseológico de: "ser algo muy oportuno, adecuado para alguien". En la LM no existe un equivalente total de esta UF, las que están registradas y tienen una alta frecuencia de uso son: *stojati kao saliven* "quedar como clavado" y *stojati kao da je skrojeno za nekoga* "quedar como a medida", esta segunda variante se refiere sobre todo a las prendas de ropa.

El traductor traduce con la primera opción, con la que alcanza la equivalencia comunicativa.

67. pálido como un cadáver

*Estaba mucho más **pálida todavía, cadavérica** y con los ojos entrecerrados. p. 235*

*Ona je bila jos **bledja, kao leš**, polusklopljenih očiju. p. 21*

Como un cadáver (pálido, frío, rígido) es un fraseologismo comparativo que se usa para destacar la palidez, la frialdad y la rigidez. En la LM existe una serie de UFS comparativas para describir el grado de palidez de una persona: *blijed kao avet/kreč/kreda/krpa/mrtvac/platno/smrt/* "pálido como un fantasma/cal/tiza/trapo/muerto/lienzo/muerte".

A pesar de tener varias posibilidades de traducir la UF de la LO empleando uno de los equivalentes parciales el traductor decide hacer una traducción literal con la que consigue la equivalencia comunicativa manteniendo la misma imagen.

De todas formas nuestra propuesta es mantener la misma imagen pero a través de un equivalente parcial: *blijeda kao smrt* / "pálida como muerte". Nos hemos decidido por esta UF porque se mantiene la misma imagen, y el género femenino que se encuentra en la comparación original: *cadavérica* / *smrt* "muerte".

68. *estar loca de remate*

Loca de remate *vas a seguir hasta el fin de tus días, si eso es lo que te preocupa.* p. 240

*A do poslednjeg dana bićeš **luda kao struja**, ako je to ono što te brine.* p. 213

Estar loco de remate es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es. "estar loco completamente". La LM tiene unos cuantos equivalentes parciales de esta UF de la LO: *lud/a kao stuja* "loco como electricidad"; *lud sto gradi* "loco a cien grados". La UF que elige el traductor pertenece al registro juvenil que dentro del contexto en el que se emplea encaja muy bien porque la UF: *luda kao struja* "loca como electricidad" se usa, sobre todo, para describir a una mujer cuyo comportamiento se puede considerar algo fuera de lo normal, extravagante. En la LM se suele usar en la forma de femenino aunque también se usa para hablar de un hombre cuyo comportamiento no es del todo convencional.

69. *no tener ni pies ni cabeza*

*Me denunciaron. Pero ¿Por qué lo hubiera hecho? **No tiene pies ni cabeza**, ¿no es cierto?* p. 242

*Prijavili su me. Ali ko i kada? Ali zašto bi to učinio? **Sve to nema ni glavu ni rep**, zar ne?* p. 215

No tener ni pies ni cabeza es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: "no tener una cosa sentido ni orden, ser incomprensible".

En la LM existe un equivalente parcial: *nemati ni glave ni repa* "no tener ni cabeza ni rabo" que se emplea en la traducción a la LM alcanzando la equivalencia comunicativa a través de una imagen bastante parecida aunque en la LM se trata de un elemento somático de animales *rep/rabo* mientras la UF de la LO contiene elementos somáticos del cuerpo humano.

70. como alma que lleva el diablo

Sali como alma que lleva el diablo a la esquina de la Ecole Militaire.....p. 245

Izjurio sam **kao da me sam djavo goni** na ugao kod vojne skole...p. 217

Como alma que lleva el diablo es un fraseologismo comparativo cuyo significado fraseológico es "precipitadamente y a toda velocidad".

En la LM no hemos encontrado equivalente de ningún grado para esta UF española pero teniendo en cuenta que la imagen del diablo ha motivado creación de muchas UFS en ambas lenguas, no ha sido difícil encontrar la solución traductológica para esta UF de la LO. El traductor ofrece una paráfrasis de la UF original *kao da me sam djavo goni* "como si me persiguiera el mismo diablo" con la que perfectamente transmite la imagen y el significado fraseológico de la UF.

De hecho se trata de una expresión común en el lenguaje coloquial pero que nunca ha llegado a registrarse en ninguno de los diccionarios fraseológicos.

71. morir de terror

72. temblar como una hoja

Me estoy muriendo de terror. Su cuerpecito, una forma llena de aristas, **temblaba como una hoja.** p. 247

Umirem od straha. Njeno malo, koščato telo **drhtalo je kao prut.** p. 219

Morirse de terror es una locución verbal que se usa para expresar la intensidad de miedo que uno puede experimentar. La variante registrada de este fraseologismo es: *estar muerto de miedo*, así que estamos ante una manipulación creativa.

En el TM encontramos la UF: *umirati od straha* "muriéndose del miedo", que se encuentra registrada en ambas lenguas y con la que se alcanza la equivalencia comunicativa. La solución empleada nos parece adecuada porque si el traductor hubiera empleado la misma modificación en el TM el resultado hubiera sido una UF cuyo uso es muy escaso en la LM.

Temblar como una hoja es una locución verbal que, de hecho, representa un sinónimo de la anterior UF. Esta UF igual que la anterior sirve para hablar de la intensidad emocional que uno siente cuando está asustado. Uno de los resultados de esta emoción tan fuerte es el fenómeno de temblor corporal que se compara con algo tan ligero como una hoja. Es una UF muy expresiva que encuentra su equivalente parcial en la LM: *tresti se ka grana/prut* "temblar como rama" con la que se ha traducido la UF de la LO.

73. hecho una sopa

*Llegue al Pont Mirabeu literalmente **hecho una sopa**.* p. 281

*Došao sam na most Mirabo **mokar kao miš**.* p. 248

Hecho una sopa es una locución adjetival coloquial que se usa para hablar de alguien completamente empapado en agua. Se trata de un fraseologismo comparativo que encuentra su equivalente parcial en la LM: *mokar kao miš* / *mojado como un ratón*. Es una UF que se basa en una imagen diferente pero con el mismo significado fraseológico. En la LM existe una variante de esta UF: *pokisao kao miš* "empapado de lluvia como un ratón" con el que se destaca el hecho de estar mojado por la lluvia y no como causa de otras circunstancias.

El procedimiento de traducción es a través de la sustitución por la UF de la LM con la que se alcanza la equivalencia comunicativa y se mantiene el carácter fraseológico.

74. meter el hombro

¿Quién iba a meter el hombro y sacar adelante nuestro país? p. 288

Ko će **zasukati rukave** i povesti napred našu zemlju? p. 255

Mete/poner el hombro es una locución verbal coloquial cuyo significado fraseológico es: “ofrecer ayuda esforzándose mucho para lograr un fin determinado”. Estamos ante un fraseologismo con elementos somáticos que tiene su equivalente parcial en la LM *podmetnuti ledja* “meter/poner la espalda”. En cuanto a la ocupación léxica cambia el núcleo nominal, en la LM el somatizmo empleado es la espalda mientras en la LO es el hombro. De todas maneras se trata de una imagen muy parecida.

La UF con la que proponemos traducir la UF de la LO es: *podmetnuti ledja* “meter/poner la espalda”.

En el TM encontramos otro fraseologismo con el que se ha sustituido la UF de la LO: *zasukati rukave* “arremangar las mangas”, cuyo significado fraseológico es: “empezar seriamente con una labor”. Desde nuestro punto de vista la solución ofrecida por el traductor no está del todo satisfactoria, sobre todo porque en la LM tenemos la UF que, aparte de tener el mismo significado fraseológico, se basa en una imagen bastante parecida a la imagen de la UF original. La UF *podmetnuti ledja* “meter/poner la espalda” encaja mejor dentro del contexto porque se trata de tomar la responsabilidad y el peso para conseguir un fin determinado, mientras la UF *zasukati rukave/arremangar las mangas* insiste solo en el hecho de comenzar a trabajar. Entonces nuestra propuesta de traducción sería:

Ko će **podmetnuti ledja** i iznijeti naprijed ovu zemlju?

75. tener más vidas que un gato

"Tu tío **tiene más vida que un gato**. p. 291.

"Tvoj stric **ima više života nego mačka**." p. 257

Tener alguien siete vidas como los gatos es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "salir incólume de graves riesgos y peligros". Tener más vidas que un gato es una variante de la UF registrada en la LO. En la LM existe un equivalente parcial de esta UF: *imati devet života kao mačka* "tener alguien nueve vidas como los gatos" pero el traductor prefiere hacer un calco de la UF original con el que perfectamente consigue la equivalencia comunicativa. Es una UF que en ambas lenguas como una de las componentes tiene un zoónimo *gato/mačka*. Incluso si no se menciona el número *siete/nueve* se entiende el significado fraseológico: "evitar la muerte en múltiples ocasiones". El procedimiento aplicado nos parece adecuado porque se mantiene el carácter fraseológico y la expresividad.

76. parar la olla

Había aprendido a leer y escribir en la Escuela Fiscal Numero 5, de Bellavista, pero no terminó ni siquiera la primera porque, para "parar la olla de la familia" su padre le puso a trabajar de vendedor de helados... p. 313

Naučio je da čita i piše u Državnoj školi broj 5 u Bellavisti, ali nije završio ni osnovnu školu, jer je porodica morala da se prehrani, pa ga je otac poslao da radi kao prodavač...p. 275

Parar la olla es una locución verbal coloquial cuyo uso se registra en el español americano. El significado fraseológico de esta UF es "dar de comer a toda la familia". La LM no tiene un equivalente fraseológico para esta UF por lo cual hay que buscar otras posibilidades de traducción.

El traductor decide hacerlo a través de una paráfrasis: *prehraniti porodicu* "dar de comer a la familia" con la que alcanza la equivalencia comunicativa pero se pierde la expresividad y el carácter fraseológico, algo que en este caso era inevitable. Hay que destacar un error sintáctico en la solución ofrecida, se trata de la presencia del sujeto en la UF original, es el personaje que para "parar la olla de la familia" tenía que hacer sacrificios, en el TO según la estructura sintáctica se pierde ese matiz y resulta que es la familia misma la que se sacrifica.

Nosotros proponemos la siguiente traducción:

Naučio je da čita i piše u Državnoj školi broj 5 u Bellavisti, ali nije završio ni osnovnu školu, jer je morao da prehrani porodicu, pa ga je otac poslao da radi kao prodavač

77. dar la espalda

Un egoísta, eso es lo que es. Se fue allá y nos dio la espalda. p. 316

Egoista eto šta je. Otišla je tamo i okrenula nam ledja. p. 278

Dar la espalda es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "dejar de prestar atención, ignorar a alguien". Se trata de un somatismo que encuentra su equivalente parcial en la LM: *okrenuti ledja* "girar la espalda". Como podemos observar se trata de una UF que se basa en la misma imagen y tiene la misma estructura sintáctica. La diferencia se centra en el núcleo verbal, y si no fuera por esa mínima diferencia hablaríamos de una equivalencia total. El procedimiento de traducción es a través de la sustitución por la UF de la LM con la que se alcanza la equivalencia comunicativa.

78. por amor al arte

Si a alguien le convenía aquello de "trabajar por amor al arte" era a Marcella. p. 337

Ako je nekome pristajala izreka da, "radi iz ljubavi prema umetnosti", to je bila Marcela. p. 295

Trabajar por amor al arte es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "hacer algo sin aspirar a recompensa". En la LM no existe un equivalente de esta UF de la LO por lo cual se debe proceder a uno de los procedimientos posibles de traducción.

En el TM encontramos un calco introducido por un tipo de indicación que consiste en introducir la palabra *expresión / izreka* con la que el traductor destaca que el enunciado que procede es una expresión de la LO. Es un intento que solo gracias al contexto en el que aparece tiene sentido para un lector meta, aunque ni entonces se puede asegurar que todo lector meta sea capaz de descifrar el significado fraseológico de la UF empleada. El personaje que se describe en ese párrafo es una mujer artista, así que la UF fácilmente se puede interpretar en su sentido literal, es decir que ella lo *hace por el amor* que siente hacia su trabajo de creadora artística. Pensamos que en este caso el traductor no supo reconocer la UF de la LO.

La traducción tiene que ir acompañada por una nota a pie de página para explicar el significado fraseológico de la UF, o si el traductor prefiere evitar las notas a pie de página hacer una paráfrasis de la UF de la LO como por ejemplo:

*Ako je se za nekoga moglo reći **da ne radi za novac** to je bila Marcela.*

Con esta propuesta se pierde la expresividad de la UF de la LO pero se asegura la equivalencia comunicativa.

79. echar tierra

*Me rejuvenecía y me ayudaba **a echar tierra** a los recuerdos. p. 350*

*Podmladjivala me je i pomagala mi da **sahranim** svoja sećanja. p. 307*

Echar tierra es una locución verbal cuyo significado fraseológico es: "ocultarlo intentar borrar el recuerdo de una cosa o de una persona". En la lengua meta esta UF de la LO se puede traducir a través de la variante que encontramos en el TM: *sahraniti sjećanja*

"enterar los recuerdos", u otra opción con casi la misma ocupación léxica: *zakopati sjećanja* "soterrar los recuerdos". Se trata de una diferencia dentro del núcleo verbal muy sutil pero que desde nuestro punto de vista tiene su importancia. El verbo *sahraniti* / *enterar* se refiere sobre todo al enterro de personas, mientras el verbo *soterrar* / *zakopati* se refiere a ambas, a personas, a cosas y también a nociones abstractas. Por lo cual nuestra propuesta sería:

*Podmladjivala me je i pomagala mi da **zakopam** svoja sećanja*

80. ser una mosquita muerta

81. Quien no te conoce que te compre.

*Se me quedó mirando con una carita de **mosquita muerta** que me irritó todavía más. – **Quien no te conoce que te compre.** ¿Se te ocurre que voy a tomar en serio es numerito de esposa arrepentida? p. 368*

*Gledala me je sa **izrazom nevinaščeta**, koji me je još više nervirao. – **Ko te ne zna skupo bi te platilo.** Misliš da ću ozbiljno da shvatim taj šou pokajničke supruge? p. 322*

Quien no te conoce que te compre es una moraleja cuyo significado fraseológico es: "los defectos de las personas no se advierten a primera vista. Suele ponerse en la boca de la persona que ha sido la víctima de un engaño o malicia de otra persona"

En la LM existe un equivalente parcial de esta UF con pocas variaciones respecto la ocupación léxica: *ko te ne zna skupo bi te platilo* "quien no te conoce pagaría caro por ti". Con este equivalente se ha hecho el procedimiento de traducción alcanzando la equivalencia comunicativa a través de una imagen prácticamente igual en ambas UFS (LO y LM).

Ser una mosca muerta se usa para hablar de una persona de apariencia y ánimo apagado pero que no pierde la ocasión de su provecho. La LM tiene una UF con el mismo significado fraseológico, se trata de la UF: *ne zna se hljeba/kruha najesti* "no es capaz ni de comerse un trozo de pan", aludiendo a una persona que pretende ser incapaz de hacer nada cuando en realidad es muy astuta e interesada. En el TM encontramos la traducción de esta UF a

través de un lexema: *nevinašce/inocentita* que en el sentido figurado se acerca bastante al significado de la UF de la LO. Con el procedimiento empelado el traductor ha alcanzado la equivalencia comunicativa pero se ha perdido la expresividad y el carácter fraseológico. Nosotros preferimos salvar estas características siempre y cuando se pueda, así que recomendamos emplear la UF que representa el equivalente parcial de la UF original: *ne zna se hljeba najesti*. Entonces nuestra propuesta sería:

Gledala me je ***kao neko ko se hljeba ne zna najesti***, što me još više nevriralo.

3. Análisis de corpus literario

3. 1. Traducción de las combinaciones libres de palabras a través de empleo de una UF en la LM

En este apartado nos dedicamos a analizar pocos casos en los que las combinaciones libres de palabras del TO se traducen por UFS en el TM. Se trata de un procedimiento no muy frecuente pero que en ciertos contextos puede funcionar bien, y producir la equivalencia comunicativa de una forma muy expresiva sobre todo cuando en la LM el uso de una UF en el contexto en cuestión es muy natural.

Hay opiniones según las cuales el traductor escoge este procedimiento de traducción para compensar las pérdidas de los fraseologismos de la LO no traducidos por fraseologismos en la LM. No creemos que ésta sea una explicación relevante ya que el proceso de traducción no es ningún tipo de cálculo que permite hacer compensaciones. Cuando dentro de una unidad de traducción ocurre una pérdida, es decir cuando no existe el equivalente de una unidad en la LM se toman ciertas medidas para salvarlo de forma más adecuada, pero esta pérdida de ninguna forma se puede compensar en otra unidad de traducción.

El procedimiento de traducción por una UF en la LM cuando en la LO tenemos una combinación libre de palabras no es un procedimiento usual, principalmente porque el traductor no se atreve a emplearlo. A continuación vamos a comentar estos procedimientos de traducción.

1. **Vuk sit i ovce na broju**

*¿No vino mi padre a hacer las presentaciones? Las hago yo, entonces, y **todos felices**.*p. 30 (TJ)

*Zar moj otac nije došao da vas upozna? Onda ću j ato učiniti tako **da i vuk bude sit i ovce na broju**.* p. 22

En este caso tenemos una combinación libre de palabras que el traductor traduce a través de una UF de la LM pero se equivoca del registro. El significado de la UF *i vuk sit i ovce na broju* "y lobo lleno y ovejas salvadas" que utiliza coincide con el significado de la combinación libre de palabras del texto TO, pero consideramos que se trata de una traducción demasiado rebuscada, incluso de una sobretraducción. Nuestra propuesta es traducir literalmente esta combinación de palabra manteniendo la equivalencia comunicativa y el tono neutral de la combinación empleada. Nuestra propuesta es:

*Onda ću ja to učiniti i **svi sretni**.*

2. **proći sito i rešeto**

1. y partir lejos, y ser rica – sobre todo eso: rica, riquísima –, aunque para ello **tuviera que hacer las peores travesuras**, correr los riesgos más temibles, cualquier cosa, hasta convertirse en una mujercita fría, desamorada, calculadora, cruel .p. 324(NM)

... i da ode daleko i da bude bogata –, pre svega to: bogata, prebogata – pa makar zbog toga morala **da prodje sito i rešeto**, da se izlaže najgroznijim rizicima, da uradi bilo šta, dok se ne pretvori u hladnu, bezosjećajnu, proračunatu, okrutnu ženu. p. 284

La combinación libre de palabras que aparece en el TO: *tener que pasar las peores travesuras* se traduce por una UF de la LM: **proći sito i rešeto** "pasar por el cedazo y cribo" con el significado fraseológico de tener mucha experiencia vital.

Es una UF con mucha expresividad que dentro del contexto en el que aparece en la LM funciona muy bien porque insiste en la vida turbulenta del personaje femenino de la novela. Además es un fraseologismo cuya frecuencia de uso en la LM es muy alta. La decisión de respetar las razones pragmáticas por parte del traductor nos parece correcta.

3. *sjediti skrštenih ruku*

¿Por qué habría que **quedarse aletargada** la víctima mientras le crecen cuernos? p. 207(TJ)

*Zašto bi žrtva **sedela skrštenih ruku** dok joj rastu rogovi.* p. 161

En este párrafo tenemos un lexema: *aletargado* que se traduce por una UF en la LM: *sjediti skrštenih ruku* "estar con las manos cruzadas". Consideramos este procedimiento adecuado ya que reproduce el significado del lexema *aletargado* "permanecer en inactividad" que coincide con el significado fraseológico de la UF de la LO. La traducción a través de esta UF de la LM encaja perfectamente porque la sigue otra UF *crecerle a alguien cuernos*, que también pertenece al registro coloquial.

4. *crn kao zift*

¿ Por qué no haber intentado, más bien, coger el fruto prohibido de la pianista adolescente, que además de ser virgen, tenía el aliento fuerte, **las grenchas negrísimas** y la piel alabastrina? p. 284(TJ)

*Zašto nije radije pokušao da ubere zabranjeno voće, maloletnju pijanistkinju, koja je, pored toga što je bila devica i imala i jedrost i snagu, **kao zift crnu kosu** i alabasterski ten.* p. 220

En este párrafo una combinación libre de palabras se traduce por una UF en la LM: *las grenchas negrísimas* se sustituye por una UF: *kao zift crna kosa* "el pelo negro como brea". Con este procedimiento el traductor no solo alcanza la equivalencia comunicativa sino consigue traducir el superlativo *negrísima* con una UF aumentando la expresividad. Se trata de un fraseologismo comparativo cuya frecuencia de uso en la LM es muy alta. La decisión de emplear esta UF en el TM nos parece adecuada porque a parte de llegar a producir la equivalencia comunicativa también se mantiene la expresividad que en el TO aporta el superlativo.

5. *bez kočnica*

*Ella se entregaba sin el menor embarazo...*p. 39 (NM)

*Ona se predavala bez ikakvih kočnica...*p. 38

En esta frase tenemos una combinación libre de palabras que se traduce por una combinación de palabras cuya frecuencia de aparición en la LM es alta: *bez kočnica* "sin frenos" con la que se alcanza la equivalencia comunicativa. Esta combinación no se encuentra registrada en ninguno de los diccionarios de la LM pero teniendo en cuenta su alta frecuencia de uso se puede considerar una unidad fija.

Nosotros opinamos que en este caso no ha sido necesario emplear este método de traducción sino traducir a través de la combinación libre de palabras de la LM: *bez imalo stida* "sin la menor vergüenza" para destacar la ausencia de vergüenza a la hora de entregarse una mujer.

6. nešto smrdi

*"No, ni de vainas, **algo malo habrá** para que unos blanquitos se vengan a casar a este pueblo **dejado de la mano de Dios**". p. 408 (TJ)*

*"Ne, ni u ludilu, **mora da tu nešto smrdi** čim dvoje belaca dolaze da se venčaju u ovom selu Bogu iza ledja." p. 314*

En este párrafo el traductor traduce una combinación libre de palabras por una combinación de palabras que, teniendo en cuenta su alta frecuencia de aparición y uso en la LM, se puede considerar unidad fija. Se trata de la UF: *tu nešto smrdi* "aquí algo huele mal". La solución que ofrece el traductor encaja muy bien dentro del contexto, por lo tanto es una traducción adecuada con la que se alcanza la equivalencia comunicativa.

7. živa vatra

Lily bailaba con un ritmo sabroso y mucha gracia, sonriendo y canturreando la letra de la canción. p. 11 (NM)

*Lili je igrala kao **živa vatra** i vrlo graciozno, smeškala se i pevušila reči pesme. p. 15*

En este párrafo tenemos una combinación libre de palabras: *un ritmo sabroso*, que en el TM se traduce a través de una UF: *živa vatra* "fuego vivo". Se compara la manera de bailar de un personaje femenino con las llamas del fuego. Se trata de una combinación fija de la LM que tiene alto nivel de uso. La UF se usa, especialmente, para comparar el temperamento de una mujer. Consideramos adecuado el procedimiento empleado

8. ne vjerovati sopstvenim očima

Te veo y no creo lo que veo, niña mala. p. 58 (NM)

*Gledam te i **ne vjerujem svojim očima**, nevaljala devojčice. p. 55*

Estamos ante una combinación libre de palabras en el TO que al TM se traduce a través de una UF: *ne vjerovati sopstvenim očima* "no creer con sus propios ojos" con el significado fraseológico de: "estar sorprendido, asombrado por algo/alguien". Se trata de una UF que tiene alto nivel de frecuencia de uso en la LM.

Conclusión:

Este procedimiento de traducción no es muy frecuente, de hecho, en nuestro texto son prácticamente casos aislados en los que el traductor se permite o mejor dicho se atreve esta libertad de traducir una combinación libre de palabras del TO por una UF del TM alcanzando la equivalencia comunicativa.

Es un procedimiento al que no suelen recurrir mucho los traductores pero que es muy recomendable siempre y cuando pueda alcanzar la equivalencia comunicativa sin que se produzca un efecto de extrañeza en el lector meta.

4. CONCLUSIONES GENERALES

Con este trabajo hemos intentado definir lo que entendemos por traducción de unidades fraseológicas y determinar los niveles de equivalencia traductológica en cuanto a las UFS del b/h/s y el español.

Hemos decidido estudiar la traducción de las UFS por la falta de este tipo de estudios entre el español y el b/h/s para contribuir, aunque sea de forma muy modesta, a las investigaciones dentro de este campo.

La decisión de formar un corpus de trabajo formado por las UFS de unas obras literarias y sus respectivas traducciones no ha sido difícil de tomar por las siguientes razones:

- un texto literario antes que cualquier otro tipo de texto tiene su traducción. Sin las traducciones este análisis no se podría llevar a cabo y no sería válido un análisis de las UFS basado únicamente en nuestra propuesta de traducción de las mismas. Nos interesa la traducción no solo en el nivel de sistema sino en el nivel textual.
 - En un texto literario el potencial comunicativo de las UFS se puede examinar al máximo.
 - Un texto literario siempre es el reflejo de una determinada cultura, CO, y las UFS son unidades muy marcadas por la cultura de la que provienen
- La presencia de las UFS en un texto literario es parte importante del estilo del autor

En anteriores ocasiones hemos insistido en el hecho de que para desarrollar este trabajo hemos abogado por la concepción ancha de la fraseología, es decir, la fraseología como disciplina que se ocupa de estudiar todas las unidades fraseológicas: colocaciones, locuciones, frases hechas, refranes, proverbios. Estamos tratando todas estas unidades siguiendo las ideas de algunos estudiosos que de esa forma entendían y estudiaban estas peculiaridades lingüísticas. Entre ellos. A. M. Tristá, A. Zuluaga, . C. Pastor, etc.

Hemos visto que la traducción de estas unidades lingüísticas es un trabajo complejo porque incluye tanto los factores lingüísticos como extralingüísticos, por lo cual la cuestión de equivalencia traductológica se complica. De hecho en ningún momento hemos tenido esperanzas de poder responder a la cuestión de si la equivalencia (total o parcial) entre dos textos es posible, necesaria o deseable porque sabemos que es un dilema que ha hecho correr ríos de tinta sin llegar a una respuesta generalmente aceptada dentro de la ciencia de traducción. A continuación exponemos cómo hemos organizado el trabajo.

Organización del trabajo (primera parte)

El primer capítulo de este trabajo lo hemos dedicado a los problemas de la traducción literaria principalmente desde dos enfoques traductológicos: funcional y comunicativo. Nos hemos centrado en estos dos enfoques como la base teórica porque consideramos la traducción literaria ante todo como un proceso de comunicación entre dos culturas. Un proceso largo con varios problemas traductológicos cuyo fin es llegar a producir un texto meta TM que pueda funcionar dentro de un ambiente cultural nuevo, es decir, dentro de una cultura meta CM. Hemos partido de la idea de E. Nida según la cual la comunicación del mensaje de una LO a la LM y su recepción por parte del lector meta LM son los criterios máximos que tienen que llevar al traductor a una traducción adecuada, que podría resultar incluso traidora respecto la forma de la LO. Veremos que esta idea de Nida se retomará por parte de los representantes de las teorías funcionalistas y comunicativas de la traducción.

Hemos destacado que los estudios actuales de la traducción se caracterizan por las influencias del enfoque funcional cuya idea principal se centra en la teoría de *escopo*. El objetivo de la traducción según esta teoría es la función (*escopo*) que se debería cumplir en el texto traducido (TM) dentro de un nuevo entorno cultural (CM).

Los años 80, fueron muy importantes porque la traductología llega a consolidarse como una disciplina independiente. La multidisciplinariedad se empieza a considerar como la característica crucial de la disciplina porque traduciendo un texto el traductor tiene que tener cierto conocimiento de otras disciplinas, como por ejemplo: la sociología, la antropología, la historia, la lingüística, la literatura y la cultura en general.

Durante los años 80 se produce una importante ampliación de los estudios de la traducción porque los conceptos intercomunicativos y culturales empiezan a ser muy relevantes en el proceso de la traducción. Con estas teorías el traductor empieza a ocupar un papel muy importante, siendo bicultural, tiene que conocer bien ambas culturas para poder establecer la comunicación entre esas dos culturas diferentes. El traductor deja de ser un ser invisible y se llega a reconocer su trabajo junto con los problemas y las dificultades de la traducción con los que se enfrenta ejerciendo su labor.

El problema central de la traducción, sin ninguna duda, es el de la equivalencia traductológica. A este concepto, bastante confuso, hemos dedicado otra parte del segundo capítulo. Hemos considerado esta cuestión como una de las cuestiones cruciales de la traducción, y lo hemos estudiado desde diferentes aproximaciones: lingüística, etnolingüística, funcionalista y comunicativa. El tema de equivalencia traductológica nos ha interesado porque no se ha hecho ningún trabajo que trate esta cuestión entre el español y el b/h/s. Dentro de este capítulo hemos demostrado unos de los principales problemas de la equivalencia traductológica en cuanto la traducción de las unidades lingüísticas que han sido el foco de nuestro interés, es decir, unidades fraseológicas UFS. Siendo éstas unidades de la lengua culturalmente muy marcadas la búsqueda de sus equivalentes traductológicos llega a ser incluso más complicada que cuando se trata de otras unidades lingüísticas. Hemos llegado a la conclusión de que se trata de un concepto sobre cual se han escrito miles de páginas y ha sido definido desde múltiples puntos de vista, y, casi no existe ninguna obra dentro del campo de la traductología en la que la cuestión de la equivalencia no se haya estudiado.

Dentro de este capítulo nos hemos mantenido sobre la cuestión de la unidad de traducción que de nuevo dividió a los traductólogos. Las opiniones sobre lo qué es y lo que se podría considerar como unidad de la traducción son diferentes, empezando por los que opinan que la palabra es la máxima unidad de traducción, y, llegando hasta los extremos que consideran el texto como la unidad de traducción sin precedentes.

Desde nuestro punto de vista, teniendo en cuenta que la percepción humana tiene sus límites, la intención de definir exactamente la unidad de traducción es incluso un intento casi imposible. La unidad de traducción puede ser de longitud variable por lo cual determinar exactamente lo que se considera la unidad de traducción o *translema* no es posible.

La preocupación que plantea la cuestión sobre si la traducción debe de ser libre o literal. Se trata de un debate teórico cuyas raíces se encuentran en el pasado muy lejano. Nosotros hemos dedicado unas páginas a estudiar esta cuestión porque el concepto de fidelidad o la relación que se establece entre el texto original y la traducción del mismo, sigue siendo uno de los conceptos sobre los cuales, incluso en la actualidad, se abren muchas polémicas.

Nosotros opinamos que ninguno de los dos extremos, ni la traducción literal ni la traducción libre se pueden aplicar como método exclusivo en ningún texto literario porque el texto en sí mismo influye en la decisión sobre el método de traducción por el que aboga el traductor. Un traductor bien preparado sabrá compaginar varios métodos de traducción con el fin de producir un texto meta funcional dentro de la cultura meta (CM) y aceptable por parte del lector meta (LM).

En el capítulo III hemos estudiado las relaciones entre traducción y cultura con la idea de arrojar luz sobre esta cuestión tan importante porque creemos que la falta de conocimiento cultural por parte del traductor es una de las faltas más graves porque genera traducciones completamente inaceptables por parte del lector meta.

Primero hemos ofrecido una serie de definiciones del fenómeno cultura para encontrar puntos en común que diferentes estudiosos tienen a la hora de definir este concepto.

La relación traducción – cultura empieza a ponerse de relieve de forma más intensa a partir de los años ochenta "cultural turn". Hemos visto cuáles son las categorías culturales más relevantes según Newmark (1996), y qué problemas ocurren cuando las unidades lingüísticas se vuelven muy específicas y culturalmente marcadas.

También hemos destacado la importancia del contexto porque en una obra literaria el contexto tiene mucho peso porque la obra está directamente influida por el contexto sociocultural en el que nace. El autor de la obra literaria pertenece a una época determinada, aunque escribiera sobre otras épocas diferentes, la época en la que vive siempre sería una de las determinantes de su obra. Una gran parte de los problemas de la traducción surgen por las razones contextuales.

Para hablar de las unidades con raíces culturales hemos usado el término *culutrema* que hemos entendido como: nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja. También hemos visto una serie de procedimientos a la hora de traducir estas unidades entre los que destacan: préstamos, equivalentes culturales, paráfrasis, notas a pie de página, traducción literal etc.

Pero, desde nuestro punto de vista lo más importante cuando se trata de traducir unidades lingüísticas culturalmente marcadas es saber evaluar la relevancia que esta unidad en particular tiene dentro de un TO. Entonces la decisión puede ser una traducción a través de un equivalente pragmático en el TM, o totalmente contraria sería una traducción exotizante manteniendo al máximo los rasgos culturales de la cultura de origen.

En el capítulo número IV hemos hablado sobre el nacimiento de una nueva disciplina lingüística que la mayoría de los lingüistas denomina fraseología. Dentro de este capítulo hemos estudiado las propiedades y las funciones de las UFS basándose sobre todo en la literatura escrita en la lengua española y unas cuantas obras escritas por los fraseólogos de los países de la ex Yugoslavia. Este recorrido por una disciplina lingüística nueva nos ha servido como base para hacer una retrospectiva de los estudios fraseológicos en el ámbito hispano, y luego en el ámbito bosnio considerando a los autores de otras repúblicas yugoslavas que escriben en serbio o croata.

La fraseología es un campo lingüístico común a todas las lenguas pero, como hemos podido ver la investigación dentro de este área no empieza hasta principio del siglo XX. El lingüista C. Bally se considera el precursor de la fraseología, pero es a partir del año 1915 cuando salió la obra póstuma de Saussure cuando la fraseología empieza a estudiarse de acuerdo con las corrientes lingüísticas: la lingüística estructural, generativo-transformacional, cognitiva, aplicada y recientemente desde la pragmática.

En España los primeros estudios fraseológicos se vinculan con J. Casares (1950) que ofrece la primera relimitación y clasificación de las unidades fraseológicas. Sin embargo, los estudios fraseológicos más detallados empiezan con la publicación de la obra de A. Zuluaga (1980) que representa un estudio monográfico de las expresiones fijas. Unos años más tarde aparecen otras obras de fraseología que han aclarado muchas dudas dentro de un área lingüística que hasta esos momentos se consideraba muy confusa. Entre otros Corpas Pastor consigue hacer una de las mejores clasificaciones de las UFS en la lengua española. En el capítulo dedicado al desarrollo de la disciplina en el ámbito hispano hemos hecho un recorrido desde los principios hasta la época contemporánea indicando los principales investigadores y sus obras.

Si los estudios fraseológicos en la lengua española han tardado mucho en desarrollarse, los de la lengua bosnia han empezado incluso más tarde, y como el resultado tenemos una escasez evidente de estos estudios en la lengua b/h/s. El único manual sobre la fraseología en la b/h/s de I. Tanović fue publicado el año 2000. Se trata de un primer intento de determinar y definir la terminología, de clasificar desde diferentes puntos de vista las unidades que se estudian dentro de la fraseología. Es una obra que sigue siendo punto de referencia para todos los que han investigado e investigan dentro de esta disciplina lingüística en el b/h/s.

Con este trabajo hemos querido unir dos áreas lingüísticas: la traducción y la fraseología sin profundizar demasiado en ninguna de las dos porque esto suponía un trabajo mucho más extenso. Para conseguir esta meta, que nos hemos propuesto, en el capítulo VIII hemos hecho una presentación breve sobre la historia de la fraseología contrastiva y las principales tendencias. Esta disciplina, relativamente nueva, estudia las similitudes y

las diferencias entre dos o más lenguas, es decir la FC estudia las relaciones de las UFS en distintas lenguas. Para hacer este tipo de estudios hemos destacado la importancia de poseer un corpus, es decir un texto original y sus respectivas traducciones porque es el único medio que permite disponer de materiales realmente equiparables, puesto que es el único acceso a un análisis completo que incluye además de los niveles semánticos y léxico-sintácticos, los niveles pragmáticos también.

Este capítulo nos ha servido como pretexto para hablar sobre la traducción de las unidades fraseológicas que representan el foco de nuestro interés. La problemática de la traducción de las unidades fraseológicas no es nueva, de hecho empieza cuando se empieza a hablar sobre la traducción, con las primeras teorías sobre esta disciplina.

Las unidades fraseológicas en muchos casos encuentran su base en la cultura de cada pueblo, emanan del pueblo y representan unas pequeñas joyas lingüísticas de su pueblo. Su carácter cultural es muy fuerte, y como veremos representan problemas de traducción, e incluso llegan a ser unos obstáculos serios que hacen que el traductor reconozca los límites de la traducción por no decir la imposibilidad de traducción.

El problema de la equivalencia en el proceso de la traducción de las UFS es uno de los más destacados. Las raíces de esta problemática son de diferentes orígenes, pero, sin ninguna duda, la presencia de los elementos culturales que marcan las UFS es uno de los principales que causa la dificultad de traslación de la LO a la LM. Estas razones nos han motivado a analizar los factores universales y particulares de la fraseología. Con la idea de demostrar la presencia de lo universal y lo particular en las UFS hemos ofrecido una serie de ejemplos de las UFS, como por ejemplo: las UFS con elementos somáticos como la base de la motivación, presencia de zoónimos en las UFS del español y del b/h/s, o fenómenos de la naturaleza como la base de la creación de las UFS. En muchos casos hemos podido ver casos de equivalencia total que sobre todo se debe a la universalidad del pensamiento humano y la percepción del mundo que le rodea, es decir, se trata de mecanismos cognitivos de carácter universal. Son fenómenos que se pueden observar en casi todos los pueblos y el resultado de ello son UFS que resultan fáciles de entender en culturas diferentes y encontrar equivalente adecuado incluso en culturas muy lejanas.

Cada texto traducido se tiene que leer como producto y parte de una cultura porque los textos nacen en una situación comunicativa y según ella se modifican. La fraseología es un campo de los estudios lingüísticos en el cual la lengua y la cultura están constantemente en contacto, por lo cual se debe entender y estudiar solo a través de los estudios lingüísticos-culturales.

En el capítulo VIII hemos podido ver que la presencia de las referencias idiosincrásicas, que muy frecuentemente encierran estas unidades, dificulta el proceso de traslación a otra lengua. Se trata de las unidades cuyas raíces se encuentran en los hechos históricos, en la religión, en los mitos, en los personajes que han marcado una época importante para un pueblo. De hecho los estudiosos que consideran imposible la traducción de estas unidades encuentran su base en las expresiones de fuerte raíz histórica y sociocultural. El ejemplo más ilustrativo de las UFS con base sociocultural en el español es el mundo de la tauromaquia.

Tópicos nacionales, sociales, racionales y prejuicios también han motivado la creación de muchas UFS en todas las lenguas. Nosotros hemos querido destacar los casos más típicos en las dos lenguas, y para ilustrarlo hemos ofrecido muchos ejemplos de las UFS con diferentes niveles de equivalencia traductológica.

En el capítulo IX hemos hablado sobre los niveles de equivalencia y fases de traducción de las UFS. La identificación, interpretación y búsqueda son tres fases cruciales en el proceso de la traducción de las mismas. Estas tres fases están relacionadas de tal manera que si el traductor tiene problemas en una de las fases esto causa dificultades en la siguiente fase. Si una de estas fases falla el resultado será una traducción inadecuada que no llegaría a producir la equivalencia comunicativa entre dos textos TO y TM.

Los niveles de equivalencia fraseológica son diferentes pero, como hemos podido ver, la mayoría de los fraseólogos habla de tres niveles: equivalencia total, equivalencia parcial y equivalencia nula. Nosotros hemos seguido esta propuesta a la hora de analizar las UFS que componen nuestro corpus de investigación.

En cuanto a los procedimientos de traducción de las UFS se habla de diferentes opciones: préstamos, calcos, traducciones literales, neologismos, paráfrasis etc. La toma de decisión depende de muchos factores tanto lingüísticos como extralingüísticos pero también de la agilidad del propio traductor, de su preparación, su experiencia y el afán de buscar la solución que mejor funciona dentro de un determinado contexto.

El ultimo capitulo de la primera parte de este trabajo lo hemos dedicado al análisis de traducción de las UFS dentro de un corpus literario y hemos destacado los motivos por haber elegido un corpus literario y no de otro género.

Organización del trabajo (segunda parte)

En la segunda parte hemos hecho análisis de los ejemplos que componen nuestro corpus de investigación. Se trata de un total de 350 UFS extraídas de dos novelas de M. Vargas Llosa *La tía Julia y el escribidor*, (2006, Punto de Lectura, S.L.) y *Travesuras de la niña mala* (2006, Santillana Ediciones Generales, S.L.) y sus respectivas traducciones al b/h/s *Tetka Hulija i piskaralo*, (1988, Svjetlost, Sarajevo) y *Avanture nevaljale devojčice* (2008, Laguna, Beograd). Para desarrollar este trabajo hemos decidido seguir la concepción ancha de la fraseología, es decir, la fraseología como disciplina que se ocupa de estudiar todas las unidades fraseológicas: colocaciones, locuciones, frases hechas, refranes, proverbios.

Las UFS del corpus las hemos contrastado al nivel del sistema y después al nivel textual. No hemos pretendido criticar las traducciones sino observarlas, analizarlas y, a partir de ahí, en casos donde sea necesario o posible ofrecer una solución nuestra con la que, desde nuestro punto de vista, se alcanza mayor nivel de equivalencia comunicativa.

Procedimientos de traducción y conclusiones derivadas

A continuación vamos a exponer las conclusiones a las que hemos llegado analizando un corpus determinado entre dos lenguas determinadas.

Hemos observado que los traductores han empleado diferentes procedimientos de traducción entre los que destacan: traducción litera, paráfrasis, empleo de un lexema, nuevas expresiones creadas por los propios traductores, sustitución de la UF de la LO por una UF de la LM, alteraciones de las UFS de la LO en la LM. Con estos procedimientos se han llegado a producir diferentes niveles de equivalencia comunicativa entre los textos originales y textos meta: equivalencia total, equivalencia parcial y equivalencia nula.

En nuestro corpus son poco frecuentes los casos de equivalencia total ya que estamos ante dos lenguas con raíces y tipologías diferentes. La existencia de los casos de equivalencia total se debe a que en la fraseología existe un número de fraseologismos internacionales o europeismos cuyas raíces son comunes y se encuentran en la mayoría de las lenguas, o cuya base se encuentra en los fenómenos naturales que se suelen presentar en diferentes culturas.

En casos de la traducción de los refranes también hemos encontrado algún ejemplo de equivalencia total, véase el ejemplo: número: 19 (TJ). La traducción de este tipo de UFS, no suele representar grandes problema para el traductor porque son unidades bimembres, y si no se encuentran equivalentes totales, puede que exista un equivalente parcial de la variante original, o el traductor mismo puede crear una unidad que tenga características de refrán y que sea capaz de sustituir el refrán de la LO. En cuanto a la traducción de los refranes que se encuentran dentro de nuestro corpus hemos visto algunos casos donde el traductor no ha sido capaz de emplear la sustitución por un equivalente parcial en la LM, sino que lo hizo a través de una traducción literal que en esos casos no ha llegado a producir el efecto deseado, véase los ejemplos número 67, 118, 124 (TJ), mientras en otros casos la sustitución por un equivalente parcial ha funcionado muy bien, véase los ejemplos número: 71, 136, 141 (TJ); 44 (NM).

La traducción literal es uno de los procedimientos de traducción que en ocasiones puede producir traducciones adecuadas que alcanzan la equivalencia comunicativa entre el TO y el TM pero también efectos totalmente contrarios, es decir aparte de no alcanzar la equivalencia comunicativa provoca un efecto de extrañeza en el lector meta.

El procedimiento de traducción a través de la traducción literal se ha visto dentro de nuestro corpus, en algunos casos el traductor consigue alcanzar la equivalencia comunicativa, véase la UFS 51 (TJ), pero sobre todo hemos podido ver que el empleo de este procedimiento produce un efecto de extrañeza en el lector meta, véase los ejemplos número: 21 (un caso de equivalencia total), 64, 100, 104, (TJ), o la UF número 78 (NM). En otros casos, véase las UFS 36, (TJ) se emplea la traducción literal alcanzando la equivalencia comunicativa gracias a las características icónicas de las UFS aunque la LM tiene equivalentes fraseológicos de esas UFS de la LO.

La UF 44 (TJ) representa un caso de traducción literal. Se supone que el traductor se decide por ese procedimiento puesto que en la LM hay varias UFS cuyas bases tienen imágenes parecidas pero con diferentes significados. No consigue transmitir el mismo significado fraseológico a través de la UF que emplea aunque se trata de imágenes muy parecidas en las que se han basado ambas UFS.

En algunos casos, véase las UFS 64 (TJ) y 78 (NM) se emplea la traducción literal porque el traductor no ha reconocido la UF dentro de la LO sino que las trató como combinaciones libres de palabras.

Otro procedimiento de traducción empleado en nuestro corpus es a través de **paráfrasis**. Con este procedimiento el traductor llega a alcanzar la equivalencia comunicativa pero suele emplearlo incluso en los casos cuando la LM tiene una UF con la que se puede sustituir la UF de la LO, véase las UFS: 9, 19, 23, 83, 87, 99, 101, 169 (TJ), o las UFS: 12, 23, 24, 52, 53, 59 (NM). En estos casos nosotros preferimos mantener el carácter fraseológico y traducir por una UF de la LM.

El empleo de un lexema es otra estrategia de traducción que destaca dentro de nuestro corpus de investigación. En algunos casos este procedimiento se justifica porque otro mejor no existe, véase las UFS: 1, 5, 27, 75 (TJ) o las UFS: 17, 25 (NM). En otros casos la solución hubiera podido ser la sustitución por una UF de la LM dado que la lengua meta posee una UF con la que se alcanza la equivalencia comunicativa, y se consigue mantener el carácter fraseológico, véase las UFS: 63, 66, 114 (TJ), o las UF: 25 (NM).

La traducción a través de las **expresiones creadas por el traductor** no es una técnica frecuente dentro de nuestro corpus. Se trata, prácticamente, de creación de una nueva UF que hasta ese momento la LM no conocía pero que funciona satisfactoriamente en el TM, alcanzando la equivalencia comunicativa. Los ejemplos de las UFS 104 y 124 (TJ) representan un intento de crear una nueva UF en la LM pero desafortunadamente el efecto que ellas provocan en el lector meta es de extrañeza, y efectivamente se produce falta de comunicación entre el TO y TM.

En algún caso encontramos modificaciones por parte del traductor de la UF original, véase la UF 114 (TJ) donde se emplea la modificación de la variante original, aunque, opinamos que no ha sido necesaria ya que la LM posee varias UFS para sustituir la UF de la LO.

El procedimiento más recomendado entre los estudiosos es el de **sustitución de la UF de la LO por una UF de la LM**. Dentro de nuestro corpus se emplea con frecuencia este procedimiento, y en la mayoría de los casos el traductor acierta alcanzando la equivalencia comunicativa. En pocos casos el traductor aplica una UF que pertenece a otro registro estilístico, por ejemplo véase la UFS: 34, (TJ), y por lo tanto no consigue el mismo efecto que la UF de la LO, sino todo lo contrario. El lector es capaz de reconocer la UF pero se da cuenta de que se trata de una equivocación en cuanto el registro al que pertenece la UF empleada por un determinado personaje. En algunos casos el traductor reconoce la UF, la interpreta bien y emplea un equivalente fraseológico en la LM pero en comparación con la UF de la LO se trata de una UF cuya frecuencia de uso es mucho menor, o incluso, se trate de una UF bastante arcaica, véase las UFS: 16, 21, 46 (TJ) (todos casos de equivalencia total).

Los casos de **falsos amigos** son escasos dentro de nuestro corpus, véase el ejemplo número 15 dentro de los ejemplos de la equivalencia total de (TJ).

Al final del corpus hemos introducido un número muy reducido de unidades libres de palabras de la LO traducidas por una UF de la LM. Las hemos decidido incluir porque se trata de un método no muy frecuente entre los traductores pero que en ciertos casos puede funcionar bien alcanzando el máximo nivel de equivalencia comunicativa.

Como se puede confirmar observando el corpus, la mayoría de las UFS que lo componen son casos de equivalencia parcial que se ha alcanzado sustituyendo la UF de la LO por una UF de la LM, que en muchos casos no es equivalente al nivel de sistema pero que comparte el mismo significado fraseológico con la UF de la LO, mientras difieren en el aspecto léxico o sintáctico. Pero a pesar de las diferencias mencionadas se alcanza la equivalencia comunicativa al nivel textual.

En el proceso de traducción todos estos procedimientos son aceptables. Ninguna de las estrategias tiene prioridad sobre otra, y, desde luego, la opinión de que la única traducción válida es mediante otra UF no es aceptable porque en varias ocasiones, teniendo en cuenta los valores comunicativos y pragmáticos de una traducción, hemos visto muy buenos resultados conseguidos a través de otros procedimientos de traducción.

Las UFS representan la riqueza de la lengua que se transmite de una a otra generación. A través de ellas nos informamos sobre la cultura, la tradición, los símbolos que utiliza un pueblo para expresarse. Estudiar estas unidades no es importante sólo desde el punto de vista lingüístico sino también antropológico, etnográfico e histórico. En la didáctica de las lenguas extranjeras estas unidades también tienen que recibir un papel muy importante, porque aprender una lengua extranjera no significa solo aprender y saber aplicar sus reglas gramaticales sino también adquirir otro conocimiento, y ese será justo el de las UFS de la lengua en cuestión. Nos enfrentamos con las unidades vivas que se encuentran entre lo fijo y lo cambiante. Su adquisición es cuestión de un aprendizaje continuo porque en cada lengua, cada día nacen UFS nuevas, puesto que la sociedad y sus costumbres cambian, y a través de esos cambios la lengua se enriquece con nuevas UFS.

BIBLIOGRAFÍA

- Bally, Ch. (1951): *Traité de Stylistique française*. Paris, Librairie C. Kincksiek
- Bassentt –McGuire, S. (1991): *Translation Studies*. London, New York, Routledge
- Bouazza, A. (2006): *Fraseología y traductología Aproximación semántico-pragmática al análisis traductológico de las unidades fraseológicas entre el árabe y español*. (Tesis doctoral) Madrid, UAM
- Bravo Utrera, S. (2004): *La traducción de los sistemas culturales: ensayos sobre Traducción y literatura*. Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de las Palmas De Canaria
- Buitrago, A. (2007): *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid, Espasa
- Calero Fernández, M^a. A. (1999): *Sexismo lingüístico. Análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje*. Madrid, Narcea
- Cantera Ortiz de Urbina, J. (2004): "Fraseología española en relación con el mundo del saber y con los nombres propios de lugar. Problemática de su traducción" en *Paremia13: 2004*, Madrid
- Carboneli Cortés, O. (1999): *Traducción y cultura: De la ideología al texto*. Salamanca, Biblioteca de traducción
- Casares, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid, Consejo superior de investigaciones científicas
- Catford, J. C. (1965): *A linguistic theory of translation*. Oxford O. U. P.
- Cerdá, M. (1986): *Diccionario de Lingüística*. Madrid, Anaya
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos
- Corpas Pastor, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos Contrastivos y traductológicos*. Madrid, Frankfurt am Main Iberoamericana, Vervuert

- Corpas Pastor, G. (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares
- Coseriu, E. ([1952] 1962): *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid, Gredos.
- Cuenca, M. J. y J. Hilferty (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Ariel
- Dobrovolskii, D. "Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos" en Dobrovolskii, D (2000): "Idioms in contact in contrast: a functional view" en Corpas Pastor G. (ED.), 367–388
- Dobrovolskii D. y E. Piirainen, "Sobre los símbolos: Aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo" en P. Bertrán y L. Durán, (2000): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastiva*. Granada, Método
- Dobrovolskii D. y E. Piirainen (2005): *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspective*. Amsterdam, Elsevier
- Dukić, Z. (2006): *Bosanska sehara poslovice izreke i fraze u BiH*. Sarajevo, TKD Šahinpašić
- Fernandez Poncela, A. M. (2000): Imágenes masculinas y femeninas en el refranero. *Revista de Folklore*, tomo 20a, 232: 139–144
- Geck, S. (2003): *Actividad intelectual y emociones Dos modelos cognitivos metafóricos en alemán y español*. Universidad de Valladolid
- Glaziryn, R. A. (1972): Sopostavitel'nyi analiz komparativnykh frazeologiceskikh edinic v sovremennich germanskikh jazykakh (Na materiale nemeckogo, anglijskogo i svedskogo jazykov). Moskau (avtoreferat kandidatskoj dissertacii) (apud H. Burger / A. Buhofer / A. Islam (eds) (1982): Op. Cit., pp.3 López Roig, 2007 *Aspectos de Fraseología contrastiva (alemán – español) en el sistema y en el texto*, 303–304
- Goering, H. (1978): "Interkulturelle Kommunikation: Die Deutschunterricht der trennung von von Fremdsprachen – und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht" en *Kongressberichte der 8. Jahrestagung der GAL* .- Stuttgart, pp. 9–14
-

- Halilović, S., Tanović, I., Šehović, A. (2008): *Govor grada Sarajevo i razgovorni bosanski jezik*. Sarajevo, Slavistički komitet
- Hrutić, M. (2001): *Kontrastivna analiza frazeoloških izraza sa komponentom "kopfe" u njemačkom i b/h/s jeziku*. Tuzla, Autor
- House, J. (1981): *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen, Gunter Narr
- Hurtado, Alvir A. (1990): *La notion de fidélité en traduction*. Paris, Didier Érudition
- Hurtado, Alvir A. (2001) (2008): *Traducción y traductología*. Madrid, Cátedra
- Hurtado, Alvir A. (ed.) (1994): *Estudios sobre la traducción*. Castelló, Universitat Jaume I
- Hurtado, Alvir A. (1990): *Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, "La fidelidad al sentido, problemas de definición", pp. 57–65
- Iñesta Mena, E. M. y A. Pamies Bertrán (2002): *Fraseología y metáfora Aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada, Granada Lingvistica
- Iribarren, J. M. (1994): *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, Modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Pamplona, Departamento de Educación y Cultura Gobierno de Navarra prensa pública
- Isaković, A. (1995) *Rječnik bosanskog jezika*. Sarajevo, Bosanska knjiga
- Jacobson, R. (2004): "On linguistic aspects of translation" en Lawrence V. (2004) *The Translation Studies Reader*. Routledge, New York y London
- Junceda, L. (1995): *Diccionario de refranes*. Espasa, Madrid
- Kantić-Bakaršić, M. (1996): *Gradacija (Od figure do jezičke kategorije)*. Sarajevo Medjunarodni centar za mir
- Katan, D. (1999): *Translating Cultures An Introduction for translators Interpreters and Mediators*. St Jerome Publishing
- Lakoff G. Jonson, M. ([1980] 1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra
- Lederer, M. (1994): *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris, Hachete
- Levi, J. (1982): *Umjetnost prevodjenja*. Sarajevo, Svjetlost
- Lewandowski, T. (1982): *Diccionario de lingüística*. Madrid, Cátedra
- Lyons, J. (1979): *Introducción en la Lingüística Teórica*. Barcelona, Teide

- Lopez, R. (2002): *Aspectos de Fraseología contrastiva (aleman – español) en el sistema y en el Texto*. Frankfurt am Main Peter Lang
- Luque Durán, J. y F. Manjón Pozas (1988): "Fraseología, Metáfora y Lenguaje Taurino" en Juan de Dios Luque Duran y Antonio Paimes Bertrán (1988) *Léxico y Fraseología*. Granada, Método eds. Granada
- Luque Durán y M. Pozas, (2000): *Léxico y Fraseología*. Granada, Serie Collectae,
- Luque D., (2009a): "Claves culturales e imaginológicas de los textos argumentativos". Ponencia presentada a la *III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia*. Moscú, pp. 19–21
- Luque, D. (2001): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Método Ediciones, Granada
- Luque Durán y Manjón Pozas (1998): *Léxico y Fraseología*. Método Ediciones, Granada
- Luque D. y Pamies B. (2003): *La creatividad en el lenguaje; colocaciones idiomáticas y fraseología*, Ganada, Lingvistica Método Ediciones. pp. (29–53)
- Lvovskaya, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*. Granada, Lingvistica
- Mršević Radević, D. (1987): *Frazeološke glagolsko–imeničke sintagme*. Beograd, Filološki Fakultet
- Matešić, J. (1982): *Frazeloški rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*. Školska knjiga, Zagreb
- Matijević, V. (2006): *Časovi radosti*. Beograd, Politika Narodna Knjiga
- Menc, A. (1978): *Neka pitanja u vezi sa klasifikacijom frazeologije*. Filologija, Zagreb JAZU pp. 219 – 225
- Nezirović, M. (1992): *Jevrejsko – španjolska književnost*. Sarajevo, Svjetlost
- Newmark, P. (1992, 1996): *Manual de traducción*. Madrid, Cátedra
- Nida, E. y Ch. Taber (1986): *La traducción: teoría y práctica* Madrid, Cristianidad
- Nord, Ch. (1991): *Text análisis in translation: theory, methodology and didactic application of a Model for translation oriented text analysis*. Amsterdam Atlanta, GA
- Pamies, B. Luque, D. (eds) (2000): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastiva*. Granada, Universidad

- Pascual, Sauzo G. (1999): *Abecedario de dichos y frases hechas*. Madrid, México, Buenosaires, EDAF
- Paz, O. (1971): *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona, Tusquets
- Penadés Martínez, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid, Arco/Libro
- Quiroga Murguía, P. (2006): *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y Contrastiva*. Granada, Método
- Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción*. Universidad de León
- Real Academia Española de la Lengua (2001), *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa
- Reiss, K. y H. Vermeer (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid, Akal
- Renaud, R. (2006): *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia española*. Madrid, Cátedra
- Ridjanović, M. (1985): *Jezik i njegova struktura*. "Lingvistika – poetika" Sarajevo, Svjetlost
- Roberts, R. (1998): "Phraseology and translation". En P. Fernández Nistal and J. M. Bravo Gozalo, eds, *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 61–77
- Roganova, Z. E. (1971): *Traducción del ruso al alemán. Manual de teorías de la traducción para los Institutos y Facultades de lenguas extranjeras*. Moscú, Escuela Superior
- Ruiz, G. (1997): *Aspectos de fraseología teórica*. Universitat de Valencia
- Ruiz, G. (1998): "Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español" en Wotjak G. (coord.), pp. 13–37
- Santoyo, J.C. (1996): *El delito de traducir*. Universidad de León
- Santoyo, J.C. (1994): Traducción de cultura, traducción de civilización", en *Estudios sobre la traducción*. Amparo Hurtado Universitat Jaume I. pp. 141–151

- Saussure F. (1986): *Curso de lingüística general*: (1994): Madrid, Alianza Editorial
- Seco, M. Andrés. O., Ramos, G (2005) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid, Aguilar
- Sevilla Muñoz, S. (1997) "Fraseología y traducción". Publicaciones Universidad Complutense Madrid pp. 432 – 440
- Sevilla Muñoz, S. y J. Cantera Ortiz de Urbina (2001): *1001 refranes españoles consus correspondencias en alemán árabe francés inglés italiano polaco provenzal y ruso*. Madrid, Ediciones internacionales universitaria
- Snell-Hornby, M. (1999): *Estudios de traducción Hacia una perspectiva integradora*. Salamanca, Ediciones Almar
- Šiljak-Jesenković, A. (2003): *Nad turskim i bosanskim frazionom*. Sarajevo, Orijentalni institut
- Škaljić, A. (1989): *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku*. Sarajevo, Svjetlost
- Tanović, I. (2000): *Fraseología bosanskog Jezika*. Zenica, Dom Štampe
- Tanović, I. (1993) *Ekvivalentnost prevoda frazema sa našeg na ruski jezik*. (doktorska disertacija) Univerzitet Sarajevo
- Teliya, V., Bragina, N., Oparina, E., Sandomirskaya I. "Prashelogy as a Language of Culture: Its Role in the Representation of a Collective Mentality" en Cowie A. P. (1998): *Prashelogy- Theory, Analysis, and Applications*. Clarendon Press, Oxford
- Timofeeva, L. (2006): "Sobre la traducción de la fraseología. Un enfoque pragmático", *interlingüística* 17 (publicación en CD.ROM)
- Tristá, A. M. (1988): *Fraseología y contexto*. La Habana, Editorial de ciencias sociales
- Ullman, St. (1968): *Semantic Universals en Universals of Language*. J.H. Grenberg, segunda edicion, The Massachusetts Institute of Technology
- VV.AA Joaquín García-Medall (ed) (2006): *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*, Lugo
- Vargas Llosa, M. (2006): *La tía Julia y el escribidor*. Madrid, Punto de Lectura, S.L
- Vargas Llosa, M. (2006): *Travesuras de la niña mala*. Madrid, Alfaguara Santillana, Ediciones Generales S.L.

- Vargas Llosa, M. (1988): *Tetka Hulija i piskaralo*. Sarajevo, Svjetlost
- Vargas Llosa, M. (2008): *Avanture nevaljale devojčice*. Beograd, Laguna,
- Vidal Claramonte, A. (1995): *Traducción, manipulación, deconstrucción* Salamanca, Ediciones Colegio de España
- Vinay, J. P. y J. Darbelnet (1958/77): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Methode de traduction*. Paris, Didier
- Vermeer, Hans J. (1983): "Translation theory and linguistics". En P. Roinila, R.Orfanos & S. Tirkkonen- Condit, eds. *Häkökohtia käännämisen tutkimuksesta*. Joensuu: University, pp. 1-10
- Vlahov y Florin (1986) *Neperovodimoe v perevode*. Moskvà, Vysshaja shkola
- Zuluaga, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main, Peter D. Lang
- Zuluaga, A. (1997): "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios". : en: *Paremia 6*. (Actas de I Congreso Internacional de Paremiología. 17-20 de Abril de 1996. Madrid), 3-13
- Zuluaga, A. (2001): "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas". *PhiN 16*, pp 67-83 (<http://web.fu-berlin.de/phin/phin16/p16i.htm>)
- Weinreich, U. (1969): "Problems in the analysis of idioms". en J. Puhvel (ed.) 1969. *Substance and Structure of Language*. Berkeley: University of California Press. pp. 23-81
- Wotjak, B. (1988): *Praseologismen im Sprachvergleich*, en Wotjak Gerd / Regales Antonio (eds.) *Studien zum Sprachvergleich Deutch-Spanisch* (Materialen der 1. Internationalen Arbeitsatagung zum romanisch-deutschen Sprachvergleich. Karl Marx Universitat Leipzig, 5 y 6 de octubre), Valladolid, Sociedad Española de profesores de Alemán, 1988, 91-107
- Wotjak, G. (1988): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main, Vervuert; Madrid, Iberoamericana

